叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小故事：一本记录奇思妙想和感伤的(vignettes A Miniature Journal Of Whim) 000001

2. 小故事：一本记录奇思妙想和感伤的(vignettes A Miniature Journal Of Whim) 000002

3. 小故事：一本记录奇思妙想和感伤的(vignettes A Miniature Journal Of Whim) 000003

4. 小故事：一本记录奇思妙想和感伤的(vignettes A Miniature Journal Of Whim) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小故事：一本记录奇思妙想和感伤的(Vignettes A Miniature Journal of Whim)
第1/4页

[vi'njets]
Vignettes
小故事

小故事

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv] [wɪm] [ænd; ənd] ['sentɪmənt]
A **Miniature** **Journal** **of** **Whim** **and** **Sentiment**
一个 微型 杂志 的 一时兴起 和 情绪

一本记录奇思妙想和感伤的袖珍日记

[baɪ]['hju:bərt] -
By **Hubert** **Crackanthorpe**
经过 休伯特 -

作者：休伯特·克拉克索普

[dʒɒn] [leɪn]
John **Lane**
约翰 车道

约翰·莱恩

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
The **Bodley** **Head**
这 博德利 头

博德利出版社

['lʌndən] [ænd; ənd] [nju:] York1896
London **and** **New** **York1896**
伦敦 和 新的 York1896

伦敦和纽约，1896年

[ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][ðə; ði]['refju:dʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .
The **pursuit** **of** **experience** **is** **the** **refuge** **of** **the** **unimaginative** **.**
这 追逐 的 经验 是 这 避难所 的 这 缺乏想象力 .

追求体验是缺乏想象力的人的避难所。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[vi:]
v
v

v

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[æt; ət] [ˌviːlˈnɜːv] - [lɛ] - [ˌævi:nˈjəuŋ][wʌn]

At	Villeneuve	-	lès	-	Avignon	1
在	维伦纽夫	-	莱	-	阿维尼翁	1

在维伦纽夫莱阿维尼翁 1

[əˈsenʃn] [deɪ] [æt; ət] [ˈɑːlz] [sɪks]

Ascension	day	at	Arles	6
升天	天	在	阿尔勒	6

阿尔勒的耶稣升天节 6

[sprɪŋ] [ɪn] [beiən] [naɪn]

Spring	in	Béarn	9
春天	在	贝阿恩	9

贝阿恩的春天 9

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] -

In	the	long	grass	10
在	这	长的	草	-

在长草丛中 10

[pəu] -

Pau	11
保罗	-

保罗11

[keɪstəlsærəsən] -

Castelsarrasin	13
卡斯特尔萨拉辛	-

卡斯特尔萨拉辛 13

[ɪn][ðə; ði][bæsk; bɑːsk] [ˈkʌntri] -

In	the	Basque	country	15
在	这	巴斯克	国家	-

在巴斯克地区 15

[ɪn][ðə; ði] [lændz] -

In	the	Landes	16
在	这	兰德斯	-

在朗德省 16

[sɛt] -

Cette	18
cette	-

Cette 18

[ɒn] [ˈtʃelsi] [ɪmˈbæŋkmənt] -

On	Chelsea	Embankment	19
在	切尔西	堤	-

在切尔西堤岸19号

[ˈplez(ə)nt] [kɔːt] -

Pleasant	Court	20
令人愉快的	法庭	-

愉悦庭院 20

[ðə; ði][faɪv][ˈsɪstə(r)] [ˈpænzɪz] -

The	five	sister	pansies	23
这	五	姐姐	三色堇	-

五姐妹三色堇 23

[ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] -

Our	Lady	of	the	Lane	24
我们的	女士	的	这	车道	-

巷子圣母24

[ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv]['kælvədɒs] -

On	the	coast	of	Calvados	26
在	这	海岸	的	卡尔瓦多斯	-

在卡尔瓦多斯海岸 26

[ɪn] ['nɔ:məndi] -

In	Normandy	27
在	诺曼底	-

在诺曼底27

['pærɪs][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] -

Paris	in	October	28
巴黎	在	十月	-

10月28日，巴黎

[lɑ:][koʊt] [dɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] -

La	Côte	d'Or	from	the	train	29
拉	海岸	金奖	从	这	火车	-

从29号列车上可以欣赏到La Côte d'Or的景色

[ləʊ'zæn] -

Lausanne	29
洛桑	-

洛桑 29

[əʊld] [mɑ:'seɪlz] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ] -

Old	Marseilles	at	Midday	30
老的	马赛	在	正午	-

老马赛中午30点

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] -

Monte	Carlo	32
蒙特	卡洛	-

蒙特卡洛 32

[æt; ət][ðə; ði][tʃɛr'toʊzə][ˌdi: 'aɪ][væl] - -

At	the	Certosa	di	Val	d'Ema	33
在	这	凯尔托萨	迪	瓦尔	-	-

在 Certosa di Val d'Ema 33

['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][kæ'stɛloʊ] -

Morning	at	Castello	36
早晨	在	卡斯特罗	-

卡斯特罗36号的早晨

[ɪn][ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ][æt; ət][pə'rʊdʒɪr] -

In	the	Campo	Santo	at	Perugia	37
在	这	坎波	圣托	在	佩鲁贾	-

在佩鲁贾的圣田公园 37

['sɪksθ]

vi
六

六

['neɪplz] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] : —

Naples	in	November	:	—
那不勒斯	在	十一月	:	—

十一月的那不勒斯：—

[leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði]['strɑ:də][del] - -

Late	afternoon	in	the	Strada	del	Chiaja	39
晚的	下午	在	这	斯特拉达	del	-	-

傍晚时分，在基亚哈街39号

[frɒm; frəm] - -
From **Posilipo** **39**
从 - -

来自波西利波39

[ɪn][ðə; ði]['strɑ:də][del] ['pɔ:tu] -
In **the** **Strada** **del** **Porto** **40**
在 这 斯特拉达 del 波尔图 -

在 Strada del Porto 40

['mu:nlaɪt] -
Moonlight **41**
月光 -

月光41

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [mæn'zoʊni] -
At **the** **Theatre** **Manzoni** **42**
在 这 剧院 曼佐尼 -

在曼佐尼剧院 42

[pɔm'peii:; -'pei] -
Pompeii **45**
庞贝 -

庞贝45

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][sə'lə:nəu; sɑ:'lɛənɔ:] -
In **the** **Bay** **of** **Salerno** **46**
在 这 湾 的 萨勒诺 -

在萨勒诺湾 46

[sə'vɪl] ['dɑ:nsɪŋ] [g'ɜ:lz] -
Seville **Dancing** **girls** **47**
塞维利亚 跳舞 女孩们 -

塞维利亚舞女 47

['sʌnraɪz] -
Sunrise **49**
日出 -

日出 49

[ɒf] [keɪp] [trə'fælgə(r)] -
Off **Cape** **Trafalgar** **50**
离开 岬 特拉法加 -

特拉法加角外 50

-
Rêverie **51**
梦幻 -

梦幻曲 51

[ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑ:k] -
In **Richmond** **Park** **52**
在 里士满 公园 -

在里士满公园 52

[nju:] [jɪrz] [i:v] -
New **Year's** **Eve** **53**
新的 年 前夕 -

除夕夜 53

[ɪn][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - [pɑ:k] -
In **St** **.** **James** **'** **Park** **55**
在 英石 . 詹姆斯 - 公园 -

在圣詹姆斯公园 55

[ɪn][ðə; ði][strænd] -
In the Strand 55
在 这 斯特兰德 -

在斯特兰德55

['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] -
Sunday afternoon 56
星期日 下午 -

星期日下午 56

-
Rêverie 57
梦幻 -

梦幻曲 57

- -
Enfantillage 621
- -

621号儿童

[vi'njets]
Vignettes
小故事

小故事

[æt; ət] [ˌvi:l'nɜ:v] - [lɛ] [ˌævi:n'jəuŋ]
AT VILLENEUVE - LÈS AVIGNON
在 维伦纽夫 - 莱 阿维尼翁

在维伦纽夫-莱阿维尼翁

['eɪprəl] -
April 23
四月 -

4月23日

[ɒn] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [tʃɜ:tʃ] [wi:; wi] [leɪ] , ['bɑ:skɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][hɒt] ,
On the roof of the ruined church we lay , basking amid the hot ,
在 这 屋顶 的 这 毁坏 教会 我们 躺 , 晒太阳 之中 这 热的 ,

我们躺在废弃教堂的屋顶上，沐浴在温暖的阳光中，

['paʊdəri] ['heðə(r)] ; [ðə; ði]['sɪndə(r)] - ['kʌləd] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['flætnd] [aʊt] [bɪ'ni:θ]
powdery heather ; the cinder - coloured roofs of the town flattened out beneath
粉状 希瑟 ; 这 煤渣 - 有色 屋顶 的 这 镇 扁平的 出去 下面
[ˌju: 'es] — [ə; eɪ] ['rægɪd] [pætʃ] [ɒv; əv] [ded] ,
us — a ragged patch of dead ,
我们 — 一个 破烂不堪 修补 的 死的 ,

粉状的石楠花；城镇灰褐色的屋顶在我们脚下夷为平地——一片破败的死寂之地，

[dɪ'keɪd] ['kʌlə(r)] , [bɜ:nt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk] , ['lʌʃəs] [gri:n] [ɒv; əv]
decayed colour , burnt , as it seemed , out of the rank , luscious green of
腐烂的 颜色 , 烧焦的 , 作为 它 似乎 , 出去 的 这 秩 , 甜美 绿色的 的
[ðə; ði] [roʊn] ['væli] .
the Rhône valley .
这 罗纳河 谷 .

褪色的色彩，仿佛被烧焦了一般，与罗讷河谷浓郁、葱郁的绿色形成了鲜明的对比。

[ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ] [θɪk] , [blu:] [skaɪ] [hʌŋ] ['hevi] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
Overhead , a thick , blue sky hung heavy , and away and away ,
开销 , 一个 厚的 , 蓝色的 天空 悬挂 重的 , 和 离开 和 离开 ,

头顶上，厚重的蓝色天空笼罩着大地，越来越远。

['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːmi] [heɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt] , ['fɪltəd] [ðə; ði] [ˌtærə'skɑːn] [rəʊd] , [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]

into	the	steamy	haze	of	midday	heat	,	filtered	the	Tarascon	road	,	a	streak	of
进入	这	蒸汽	阴霾	的	正午	热	,	过滤	这	塔拉斯孔	路	,	一个	条纹	的

['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] .

dazzling	white	.
耀眼的	白色的	.

在正午的热浪中，塔拉斯孔公路像一道耀眼的白色光束，透过薄雾显现出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sændi] [sləʊps] ; [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

To	the	east	,	the	sun	was	beating	on	the	sandy	slopes	;	to	the	west	,
到	这	东方	,	这	太阳	曾是	殴打	在	这	沙	连续下坡	;	到	这	西方	,

东边，太阳炙烤着沙质山坡；西边，

[ðə; ði][əʊld] ['peɪpl] ['pæləs] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪ] , ['sliːpɪŋ] [biːst] , ['lɪftɪd] [ɪts] [lɒŋ] ,

the	old	Papal	palace	,	like	a	great	,	grey	,	sleeping	beast	,	lifted	its	long	,
这	老的	教皇	宫殿	,	喜欢	一个	伟大的	,	灰色的	,	睡眠	兽	,	抬起	它是	长的	,

古老的教皇宫殿，像一头巨大的、灰色的、沉睡的野兽，抬起了它长长的.....

[beə(r)] [bæk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ˌæviːn'jəuŋ] .

bare	back	above	the	roofs	of	Avignon	.
裸	后退	多于	这	屋顶	的	阿维尼翁	.

阿维尼翁屋顶上裸露着后背。

[ðə; ði] ['lɪzədz] ['skʌri, 'skəː-][frɒm; frəm] ['kræni] [tuː; tə] ['kræni] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔːl] .

The	lizards	scurried	from	cranny	to	cranny	across	the	crumbling	wall	.
这	蜥蜴	匆匆跑过	从	裂缝	到	裂缝	穿过	这	摇摇欲坠	墙	.

蜥蜴们在摇摇欲坠的墙壁缝隙间快速穿梭。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , [ə; eɪ][kæt][wɒz; wəz] [kɜːld] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [stæk] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] .

Below	,	in	the	cloister	,	a	cat	was	curled	by	a	black	stack	of	brushwood	.
以下	,	在	这	修道院	,	一个	猫	曾是	卷曲	经过	一个	黑色的	堆	的	灌木丛	.

下面，在回廊里，一只猫蜷缩在一堆黑色的灌木丛旁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [stʊd] ['empti] , [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .

The	little	place	stood	empty	,	and	stillness	seemed	to	have	fallen	over	all	things	.
这	小的	地方	站立	空的	,	和	寂静	似乎	到	有	倒下	超过	全部	事物	.

小屋空无一人，万物仿佛都陷入了寂静之中。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [lʌl] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] delicious2

The	warmth	lulled	one	to	a	delicious2
这	温暖	昏昏欲睡	一	到	一个	delicious2

温暖让人昏昏欲睡，享受着美味的2

['tɔːpə(r)] .

torpor	.
麻木	.

麻木。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['riːdʒənt] [striːt] ['peɪvmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ,

I	was	thinking	of	the	bustling	Regent	Street	pavement	,	of	the	rumble	of	Piccadilly	,
我	曾是	思维	的	这	繁华	摄政	街道	路面	,	的	这	隆隆	的	皮卡迪利	,

我当时想起了熙熙攘攘的摄政街人行道，想起了皮卡迪利大街的隆隆声。

[ɒv; əv] ['nju:z,bɔɪ] ['jelɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ][strænd] , ['draʊzɪli] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [ænd; ənd]

of	newsboys	yelling	special	editions	in	the	Strand	,	drowsily	conjuring	up	these	and
的	报童	大喊	特别的	版本	在	这	斯特兰德	,	昏昏欲睡地	魔法	向上	这些	和

['ʌðə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['kɔntræsts] .

other	commonplace	contrasts	.
其他	平凡	对比	.

报童在斯特兰德大街上叫卖特刊，昏昏欲睡地唤起这些以及其他常见的对比。

[ðen] [dʒi:n] - [mə'ri:] [lətu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] .

Then	Jeanne	-	Marie	Latou	began	to	speak	.
然后	珍妮	-	玛丽	拉图	开始	到	说话	.

然后珍妮-玛丽·拉图开始讲话。

[ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][legz] [hʌntʃt] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] , ['kʌlələs]

She	sat	between	us	,	with	her	legs	hunched	under	her	coarse	,	colourless
她	卫星	之间	我们	,	和	她	腿	弓着背	在下面	她	粗	,	无色

[skɜ:t] ,

skirt	,
裙子	,

她坐在我们中间，双腿蜷缩在粗糙、无色的裙子下。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪ] [wɪsps][ɒv; əv][heə(r)] ['lʊkɪŋ] [dɪndʒɪlɪ] ['jeləʊ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kli:n] [waɪt]

and	some	stray	wisps	of	hair	looking	dingily	yellow	against	the	clean	white
和	一些	流浪	缕缕	的	头发	寻找	昏暗地	黄色的	反对	这	干净的	白色的

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɒɪf] .

of	her	coiffe	.
的	她	发型	.

还有几缕散落的头发，在洁白的发髻映衬下显得泛着暗黄色。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] , [hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [skɪn] ['pʌkəd] ['ɒdli] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] , ['ʃrʌŋkən]

As	she	talked	,	her	brown	skin	puckered	oddly	about	her	tiny	,	shrunken
作为	她	谈话	,	她	棕色的	皮肤	皱巴巴的	奇怪	关于	她	微小的	,	缩小

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她说话的时候，棕色的皮肤在她那双又小又萎缩的眼睛周围奇怪地皱了起来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz] — [braʊn] ['ɔ:lsəʊ][ænd; ənd][skwɒt] — [klɑ:sp, klæsp] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd]

and	her	hands	—	browned	also	and	squat	—	clasped	themselves	around
和	她	双手	—	棕色	还	和	蹲	—	紧握	他们自己	大约

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .

her	knees	.
她	膝盖	.

她的双手——同样黝黑而矮胖——紧紧地抱住了膝盖。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [dʒi:n] - [mə'ri:] [lətu:] [spəʊk] [frentʃ] ; [hɜ:(r); hə(r)]

It	was	not	often	that	Jeanne	-	Marie	Latou	spoke	French	;	her
它	曾是	不是	经常	那	珍妮	-	玛丽	拉图	辐	法语	;	她

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][wɒz; wəz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ,

vocabulary	was	quite	simple	and	limited	,
词汇	曾是	相当	简单的	和	有限的	,

珍妮-玛丽·拉图很少说法语；她的词汇量相当简单有限。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

and	every	now	and	then	,	with	an	impatient	shake	of	her	head	,
和	每一个	现在	和	然后	,	和	一个	不耐烦	摇	的	她	头	,

她时不时地不耐烦地摇摇头，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [aʊt]['ɪntu:]['pætwɑ:] .

she	would	break	out	into	patois	.
她	会	休息	出去	进入	方言	.

她突然开始说方言。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ɪn]['tjuːnɪs] — “ [ən] [peɪz] - [ɒn][ˌen 'iː] [vɔɪt]

She	was	telling	us	of	her	nephew	in	Tunis	—	“	Un	pays	où	on	ne	voit
她	曾是	讲述	我们	的	她	侄子	在	突尼斯	—	“	联合国	支付	-	在	ne	沃伊特

[ˌkjuː juː 'iː][dez] [sɔː'vɑːʒɪz] ” — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] sweetheart3

que	des	sauvages	”	—	and	of	the	sweetheart3
que	德斯	野蛮人	”	—	和	的	这	sweetheart3

她跟我们讲起她在突尼斯的侄子——“一个除了野蛮人什么都看不到的国家”——还有她的爱人[3]

[hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][æt; ət] [bɑːrbənteɪn] ; [rɪ'piːtɪŋ] [baɪ] [hɑːt] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

he	had	left	behind	at	Barbentane	;	repeating	by	heart	,	one	after	another	,
他	有	左边	在后面	在	巴本丹	;	重复	经过	心	,	一	后	其他	,

[hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ,

his	queer	,
他的	酷儿	,

他把这些留在了巴尔本塔纳；一遍又一遍地背诵着他古怪的，

[bɔːld] , ['lɪt(ə)l] ['lɛtəz] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːs] ([hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

bald	,	little	letters	—	how	he	had	been	kicked	by	his	horse	(	he	was	a
秃	,	小的	信件	—	如何	他	有	到过	踢	经过	他的	马	(	他	曾是	一个

['spɑːhiː] ;

spahi	;
斯帕希	;

光秃秃的，小小的字母——他是如何被他的马踢伤的（他是一名斯帕希骑兵；

“ [zuː'ɑːv; zwɑːv] - [ʃə'væl] ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sɪk] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]

“	zouave	à	cheval	”	she	called	it	)	,	and	had	been	sick	ten	days	in	the
“	祖阿夫	-	马	”	她	称为	它	)	,	和	有	到过	生病的	十	天	在	这

['hɒspɪt(ə)l] ;

hospital	;
医院	;

她称之为“zouave à cheval”，并在医院病了十天；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eniwʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [suːz]

and	how	,	without	telling	anyone	,	she	had	scraped	together	a	hundred	sous
和	如何	,	没有	讲述	任何人	,	她	有	刮擦	一起	一个	百	深

[tuː; tə][send] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

to	send	out	to	him	.
到	发送	出去	到	他	.

而且，她没有告诉任何人，就凑了一百苏寄给他。

['sʌmhaʊ] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] ,

Somehow	,	irresistibly	,	while	she	chattered	,
不知何故	,	无法抗拒地	,	尽管	她	喋喋不休	,

不知为何，在她喋喋不休的时候，我情不自禁地.....

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]['səʊldʒə(r)] ['nefjuː] [ɒv; əv] [hɜːz] — [brɔːd] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd]

I	seemed	to	see	that	soldier	nephew	of	hers	—	broad	and	straight	and
我	似乎	到	看	那	士兵	侄子	的	她的	—	广阔	和	直的	和

[brɒnzd] ,

bronzed	,
古铜色	,

我好像看到了她那个当兵的侄子——身材魁梧挺拔，皮肤黝黑。

[hɪz; ɪz][fez] [stʌk] ['dʒɔːntɪli][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

his	fez	stuck	jauntily	on	the	back	of	his	head	,
他的	费兹	卡住	轻快地	在	这	后退	的	他的	头	,

他的土耳其毡帽俏皮地扣在脑后。

['nɔɪzɪli] - [ə'vɛk][dez] [kɑmɜ-eɪdz] [wɪð] [ðəʊz] ['hʌndrəd] [suːz] ,

noisily	noçant	avec	des	camarades	with	those	hundred	sous	,
喧闹地	-	和	德斯	同志	和	那些	百	深	,

与那一百个苏吵闹地吵闹，

[wɪtʃ] [əʊld] [tɑːt] [lətuː] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
which **old** **Tante** **Latou** **had** **sent** **out** **to** **him** **.**
哪个 老的 姑妈 拉图 有 发送 出去 到 他 .

这是老拉图姑妈寄给他的。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['væləns; 'veɪləns] ,
By **-** **and** **-** **bye** **,** **she** **related** **her** **journey** **to** **Valence** **,**
经过 - 和 - 再见 , 她 有关的 她 旅行 到 价 ,

她随后把自己的旅程告诉了瓦伦斯。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃeri] - ['pækə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm]
in **the** **time** **when** **she** **had** **worked** **as** **a** **cherry** **-** **packer** **for** **Madame**
在 这 时间 什么时候 她 有 工作 作为 一个 樱桃 - 包装工 为了 夫人
[ˌʃɑːr'bɒnɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - [vɜːr'neɪ] ,
Charbonnier **in** **the** **Rue** **Joseph** **-** **Vernet** **,**
沙博尼耶 在 这 后悔 约瑟夫 - 韦尔内 ,

在她曾在约瑟夫·韦尔内街的沙博尼耶夫人那里做樱桃包装工的那段时间里

[ɪn'sɪstɪŋ] [wɪð] ['kɒmɪk(ə)l] , [ˌenə'dʒetɪk] ['rɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
insisting **with** **comical** **,** **energetic** **wrinklings** **of** **her** **forehead** **on** **her**
坚持 和 滑稽 , 精力充沛 皱纹 的 她 前额 在 她
[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɑːgən] [diː] - . . . .
contempt **for** **the** **jargon** **de** **l'Ardèche** **.** **.** **.** **.**
鄙视 为了 这 行话 德 - . . . .

她用滑稽而充满活力的皱眉来表达她对阿尔代什方言的蔑视.....

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] to4
She **had** **been** **to4**
她 有 到过 to4

她去过4

[mɑː'seɪlz] , [tuː] , [lɑːst] [jɪə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːni] — [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
Marseilles **,** **too** **,** **last** **year** **—** **that** **was** **a** **great** **journey** **—** **eighteen** **of** **them**
马赛 , 也 , 最后的 年 — 那 曾是 一个 伟大的 旅行 — 十八 的 他们
[hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [ˌviːl'nɜːv] ,
had **gone** **from** **Villeneuve** **,**
有 已消失 从 维伦纽夫 ,

去年他们也去了马赛——那是一次很棒的旅程——其中有18个人从维尔纳夫出发。

“ [femz] [et] [fɪlz] [et] [trwɑː] [gɑːr'sɔːnz] , ['dænz] [ən] [treɪn] - ['æmbjələnt] - — ['kætrə] [fræŋks] [et] [duːz]
“ **femmes** **et** **filles** **et** **trois** **garçons** **,** **dans** **un** **train** **'** **ambulant** **'** **—** **quatre** **francs** **et** **douze**
“ 女性 等 女儿们 等 特洛伊 男孩们 , 丹斯 联合国 火车 - 可行走的 - — 四 法郎 等 十二
[suːz] ,
sous **,**
深 ,

“femmes et filles et trois garçons, dans un train 'ambulant'—quatre francs et douze sous,

[ale] [et] [re'tʊə] . . . .
aller **et** **retour** **.** **.** **.** **.**
过敏 等 返回 . . . .

来回奔跑.....

[mɑː'seɪlz] , [vuː] [sə'veɪ] , ” [dʒiːn] - [mə'riː] [lətuː] [riː'ɪtəreɪtɪd] ,
Marseilles **,** **vous** **savez** **,** **”** **Jeanne** **-** **Marie** **Latou** **reiterated** **,**
马赛 , 您 savez , ” 珍妮 - 玛丽 拉图 重申 ,

马赛，你救救了，”珍妮·玛丽·拉图重申，

“ [sɛst] [kɛlk] [tʃəʊz] . . . [sɛst] [kɛlk] [tʃəʊz] . . . [sɛst] [kɛlk] [tʃəʊz] . . . ['enfɪn] ,
“ **c'est** **quelque** **chose** **.** **.** **.** **c'est** **quelque** **chose** **.** **.** **.** **c'est** **quelque** **chose** **.** **.** **.** **enfin** **,**
“ 是 quelque 选择 . . . 是 quelque 选择 . . . 是 quelque 选择 . . . 结束 ,

“这就是选择了...这就是选择了...这就是选择了...enfin，

[sɛst] [lɑː] [plʌs] ['dʒəʊliː] [vɪl] [ˌkjuː juː 'iː] [-] - .
c'est la plus jolie ville que j'ai trouvée .
是 拉 加 朱莉 维尔 que 我 - .

这就是朱莉维尔的魅力。

" ['ɑːftəwədz] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['baɪgɒn] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv]
" Afterwards , starting to recall bygone times , she described the breaking up of
" 然后 , 开始 到 记起 逝去的 时代 , 她 描述 这 打破 向上 的
[ðə; ði] [ʃɑː'trɜːz] [ɪn] ['kætrə] - [vɛ̃] [duːz] ,
the Chartreuse in quatre - vingt douze ,
这 黄绿色 在 四 - 二十 十二 ,

"之后，她开始回忆往事，用二十四十二句描述了夏特勒兹酒庄的解散。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['selɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ðeə(r)] ,
and the selling of the whole building by auction in the little place , there ,
和 这 销售 的 这 所有的 建筑 经过 拍卖 在 这 小的 地方 , 那里 ,

然后，就在那个小地方，把整栋楼都拍卖了。

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ([nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] — [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [peɪz] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [ɪn] [ðəʊz]
below us (not for money — no one in the pays had any money in those
以下 我们 (不是 为了 钱 — 不 一 在 这 支付 有 任何 钱 在 那些
[deɪz] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['æsɪgˌnæt; ˌæsɪ'njɑː]) ,
days — but for assignats) ,
天 — 但 为了 指派人) ,

在我们之下（不是为了钱——当时工资里没人有钱——而是为了指券），

[ænd; ənd] , [dʒiːn] - [mə'riː] [lətuː] [ɪk'spleɪnd] , " [sø] [ˌkjuː juː 'aɪ] [əveɪənt] [pɜːr] [nɛn] [priːnaɪənt] [pɑːz]
and , Jeanne - Marie Latou explained , " Ceux qui avaient peur n'en prenaient pas
和 , 珍妮 - 玛丽 拉图 解释 , " ceux qui 可用 恐惧 n'en 孕妇 帕斯
,
,
,

Jeanne-Marie Latou 解释道，"Ceux qui avaient peur n'en prenaient pas，

[et] [sø] [ˌkjuː juː 'aɪ] [neɪveɪənt] [pɑːz] [pɜːr] [ɪn] [priːnaɪənt] .
et ceux qui n'avaient pas peur en prenaient .
等 ceux qui n'avaient 帕斯 恐惧 英文 孕妇 .

et ceux qui n'avaient pas peur en prenaient。

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [stəʊn] - ['wɜːkə(r)] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [lez]
" And her father , who had been a stone - worker , over there at Les
" 和 她 父亲 , WHO 有 到过 一个 石头 - 工人 , 超过 那里 在 莱斯
['æŋglz] ,
Angles ,
角度 ,

"她的父亲曾是莱昂格勒那边的一名石匠，

[hæd; həd] [bɪd] [duːz] [sents] francs5
had bid douze cents francs5
有 出价 十二 分 francs5

出价十二美分法郎5

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [suː'pɪriːɜːr] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] — [duːz] [sents]
d'assignats for the house where the supérieure had lived — douze cents
- 为了 这 房子 在哪里 这 上 有 居住地 — 十二 分
[fræŋks] - [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] .
francs d'assignats which no one had ever asked him to pay .
法郎 - 哪个 不 一 有 曾经 问 他 到 支付 .

为上司居住的房子支付的十二分法郎的指定款项，从来没有人要求他支付过。

[ðeə(r)] [dʒiːn] - [məˈriː] [lətuː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd] — [ˈsev(ə)nti] - [ˈsev(ə)n] [jˈiəz] , [ˌaɪ ˈtiː]

There	Jeanne	-	Marie	Latou	had	always	lived	—	seventy	-	seven	years	,	it
那里	珍妮	-	玛丽	拉图	有	总是	居住地	—	七十	-	七	年	,	它

[wɒz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)] — [ʃiː; ʃi] ,

was	now	,	as	near	as	she	could	remember	—	she	,
曾是	现在	,	作为	靠近	作为	她	可以	记住	—	她	,

珍妮-玛丽·拉图一直住在那里——据她记忆所及，现在已经七十七年了——她

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ded] [ðiːz] [ˈtwenti] - [θriː] [jˈiəz] .

and	her	husband	who	had	been	dead	these	twenty	-	three	years	.
和	她	丈夫	WHO	有	到过	死的	这些	二十	-	三	年	.

以及她已经去世二十三年的丈夫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈfreskəʊz] [ɒn][ðə; ði][ˈklɔɪstə(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]

She	could	remember	the	time	when	the	frescoes	on	the	cloister	walls	were
她	可以	记住	这	时间	什么时候	这	壁画	在	这	修道院	墙壁	是

[braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

bright	and	beautiful	,
明亮的	和	美丽的	,

她还记得修道院回廊墙上的壁画曾经色彩鲜艳、美丽动人。

[ænd; ənd][nəʊ] [grɑːs] [gruː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][flægz] .

and	no	grass	grew	between	the	flags	.
和	不	草	生长	之间	这	旗帜	.

旗帜之间寸草不生。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈhaʊzɪz] [pɑːs] [frɒm; frəm][ˈfæməli][tuː; tə][ˈfæməli] ;

Yes	,	she	had	seen	all	the	other	houses	pass	from	family	to	family	;
是的	,	她	有	已见	全部	这	其他	房屋	经过	从	家庭	到	家庭	;

是的，她亲眼目睹了其他所有房屋在家族之间辗转；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ]

there	were	six	of	them	now	who	had	the	right	to	use	the	old	church
那里	是	六	的	他们	现在	WHO	有	这	正确的	到	使用	这	老的	教会

[æz; əz][ə; eɪ][bɑːn] ,

as	a	barn	,
作为	一个	谷仓	,

现在有六个人有权将这座旧教堂用作谷仓。

“ [mɑː][ˌef əʊ ˈaɪ] , [el] [ˌiː es ˈtiː] [bjɛ] [grænd] , - , ” [dʒiːn] - [məˈriː] [lətuː] [kənˈkluːdɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ]

“	ma	foi	,	elle	est	bien	grande	,	l'église	,	”	Jeanne	-	Marie	Latou	concluded	,	smiling
“	玛	foi	,	艾莉	est	好	格兰德	,	-	,	”	珍妮	-	玛丽	拉图	结束	,	微笑

[ˈnəʊɪŋli] [æt; ət][juː ˈes] ,

knowingly	at	us	,
明知	在	我们	,

“ma foi, elle est bien grande, l'église”Jeanne-Marie Latou 总结道，对我们会意地微笑，

“ [meɪz] , [kwɑːnd] [meɪm] , [ˌaɪˈelˈes][ˌesˈiː] - [tuːˈʒʊr] . ” . . .

“	Mais	,	quand	même	,	ils	se	chicanent	toujours	.	”	.	.	.
“	玉米	,	问题	同	,	伊尔斯	塞	-	总是	.	”	.	.	.

“Mais，quand même，ils se chicanent toujours。”...

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][rəʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][bɪd][ˌjuː ˈes] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː ˈes]

And	with	that	,	she	rose	slowly	and	bid	us	good	-	bye	,	and	wished	us
和	和	那	,	她	玫瑰	缓慢地	和	出价	我们	好的	-	再见	,	和	希望	我们

[gʊd] [helθ] ,

good	health	,
好的	健康	,

说完，她缓缓起身，向我们道别，并祝我们身体健康。

['tɒdlɪŋ] [grəʊ'teskli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] . [sɪks]
toddling **grotesquely** **away** **down** **the** **steps** . **6**
蹒跚学步 怪诞地 离开 向下 这 步骤 . 6

他蹒跚着，姿态怪异地走下台阶。6

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [wiː; wi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʌp][ɒn][ðə; ði][hɒt] [ruːf] ,
After **she** **had** **gone** **,** **we** **stayed** **a** **long** **while** **up** **on** **the** **hot** **roof** **,**
后 她 有 已消失 , 我们 入住 一个 长的 尽管 向上 在 这 热的 屋顶 ,

她走后，我们在炎热的屋顶上待了很久。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [kriːp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
watching **the** **dark** **shadows** **creep** **from** **under** **the** **broken** **bridge** **across** **the**
观看 这 黑暗的 阴影 潜行者 从 在下面 这 破碎的 桥 穿过 这
['rɪp(ə)lɪŋ] [roʊn] ,
rippling **Rhône** **,**
涟漪 罗纳河 ,

看着黑暗的阴影从横跨波光粼粼的罗纳河上断桥的桥下悄悄爬出来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [pɑːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
as **it** **swept** **past** **towards** **the** **sea** **.**
作为 它 扫荡 过去的 向 这 海 .

它呼啸着向大海而去。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [mɔː(r)] ['draʊzɪli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [əʊld] [dʒiːn] - [mə'riː] [lətuː] ,
And **I** **wondered** **more** **drowsily** **than** **ever** **concerning** **old** **Jeanne** **-** **Marie** **Latou** **,**
和 我 想知道 更多的 昏昏欲睡地 比 曾经 有关 老的 珍妮 - 玛丽 拉图 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒə(r)] ['nefjuː] ,
and **her** **soldier** **nephew** **,**
和 她 士兵 侄子 ,

我昏昏欲睡，比以往任何时候都更加好奇老珍妮-玛丽·拉图和她当兵的侄子。

[wɪð] [ðə; ði]['spɑːhiːz] , [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn]['tjuːnɪs] ,
with **the** **spahis** **,** **away** **over** **there** **in** **Tunis** **,**
和 这 斯帕希斯 , 离开 超过 那里 在 突尼斯 ,

和斯帕希骑兵一起，远在突尼斯那边，

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [mɑː'seɪlz] — [ˌeɪ'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm]
and **that** **great** **journey** **of** **hers** **to** **Marseilles** **—** **eighteen** **of** **them** **from**
和 那 伟大的 旅行 的 她的 到 马赛 — 十八 的 他们 从
[ðə; ði] [ded] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'ləʊ] ,
the **dead** **little** **town** **below** **,**
这 死的 小的 镇 以下 ,

还有她前往马赛的那段伟大旅程——她从山下那个死气沉沉的小镇出发，走了十八个小时，

“ [femz] [et] [fɪlz] [et][trwɑː][gɑːr'sɔːnz] , ['dænz] [ən] [treɪn] - ['æmbjələnt] - — ['kætrə] [fræŋks][et] [duːz]
“ **femmes** **et** **filles** **et** **trois** **garçons** **,** **dans** **un** **train** **'** **ambulant** **'** **—** **quatre** **francs** **et** **douze**
“ 女性 等 女儿们 等 特洛伊 男孩们 , 丹斯 联合国 火车 - 可行走的 - — 四 法郎 等 十二
[suːz] , [ale] [et] [re'tʊə] .
sous **,** **aller** **et** **retour** **.**
深 , 过敏 等 返回 .

“femmes et filles et trois garçons, dans un train 'ambulant”—quatre francs et douze sous, aller et retour。

” [ə'senʃn] [deɪ] [æt; ət] ['ɑːlz]
” **ASCENSION** **DAY** **AT** **ARLES**
” 升天 天 在 阿尔勒

阿尔勒升天节

[ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [pɔːrz] [aʊt][frɒm; frəm] [mæs] , [ˈflʌdɪŋ] [ˈevri] [ˈkrʊkɪd] [striːt] — [ˈruːbɪkənd]

The	population	pours	out	from	mass	,	flooding	every	crooked	street	—	rubicund
这	人口	倾倒	出去	从	大量的	,	洪水	每一个	歪	街道	—	红润的

['peznts] [ɪn] [stɑːtʃd] ['sʌndeɪ] [blaʊziz] ;

peasants	in	starched	Sunday	blouses	;
农民	在	淀粉	星期日	女式衬衫	;

人群从人群中涌出，挤满了每一条弯曲的街道——面色红润的农民穿着浆洗过的星期日衬衫；

['ɒlɪv] - [skɪnd] , [griːk] - ['fiːtʃəd] - [ɪn][kweɪnt] , [leɪs] [hed] - [dresɪz] ; ['strʌtɪŋ]

olive	-	skinned	,	Greek	-	featured	Arlésiennes	in	quaint	,	lace	head	-	dresses	;	strutting
橄榄	-	去皮	,	希腊语	-	特色	-	在	古雅	,	蕾丝	头	-	连衣裙	;	昂首阔步

['petɪ] messieurs7

petits	messieurs7
小	messieurs7

橄榄色皮肤、希腊特色的阿尔莱西恩 (Arlésiennes)，戴着古色古香的蕾丝头饰；昂首阔步的小梅西7

[ɪn] [ʃæˈpəʊ] [rɒnd][ænd; ənd] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] - ; ['ʃaʊtɪŋ] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [bɔɪz] ; [zuːˈɑːv; zwɑːv] ,

en	chapeau	rond	and	tight	-	fitting	complets	;	shouting	shoals	of	boys	;	zouaves	,
英文	帽子	圆	和	紧的	-	配件	-	;	喊叫	浅滩	的	男孩们	;	祖阿夫兵团	,

['ɪndələnt] [ænd; ənd][suːˈpɜːb] ,

indolent	and	superb	,
懒惰的	和	高超	,

戴着圆帽，穿着紧身全套制服；一群群男孩大声叫喊；懒散而英俊的祖阿夫兵。

[ɪn] ['fləʊɪŋ] [red] ['nɪkəbɒkəz] , [waɪt] [spæts] , [ænd; ənd]['dʒɔːntɪli] - [pɔɪzd] [fez] .

in	flowing	red	knickerbockers	,	white	spats	,	and	jauntily	-	poised	fez	.
在	流动	红色的	尼克博克	,	白色的	争吵	,	和	轻快地	-	准备	费兹	.

她身穿飘逸的红色灯笼裤、白色绑腿鞋，头戴一顶俏皮的土耳其毡帽。

[ə; eɪ] [bliːt] [ɒv; əv] [læmz] , ['pleɪntɪv] , [ɪnˈses(ə)nt][ænd; ənd][dɜːdʒ] - [laɪk] , [fɪlz] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiːˈjuː]

A	bleating	of	lambs	,	plaintive	,	incessant	and	dirge	-	like	,	fills	the	Place	du
一个	咩咩叫	的	羔羊	,	哀怨	,	不停歇	和	挽歌	-	喜欢	,	填充	这	地方	杜

['fɔːrəm] ;

Forum	;
论坛	;

广场上回荡着羔羊哀怨、不停歇、如同挽歌般的咩叫声；

[hiːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['græv(ə)l] [ðeɪ] [laɪ] , [ðeə(r)][legz] [taɪd]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [['beliz]] ,

heaped	over	the	gravel	they	lie	,	their	legs	tied	under	their	bellies	,
堆积如山	超过	这	碎石	他们	说谎	,	他们的	腿	系	在下面	他们的	肚子	,

它们堆叠在碎石地上，双腿被绑在腹部下方。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['skɪni] [neks] ['helpləsli] [ˌaʊt'stretʃt] : [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [greɪt] ,

and	their	skinny	necks	helplessly	outstretched	:	and	beyond	,	the	great	,
和	他们的	瘦骨嶙峋的	脖子	无助地	伸展	:	和	超过	,	这	伟大的	,

它们瘦弱的脖子无力地伸着：而更远处，伟大的，

[griːn] [ʌmˈbreləz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['rɪŋkld] ['beldəm] — [fruːt] - ['seləz] [ɪnˈkæmpt] [ɪn]

green	umbrellas	of	a	regiment	of	wrinkled	beldams	—	fruit	-	sellers	encamped	in
绿色的	雨伞	的	一个	团	的	皱	贝尔达姆斯	—	水果	-	卖家	营地	在

[rəʊz] [bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)][bˈɑːskɪts] . . . .

rows	before	their	baskets	.	.	.	.
行	前	他们的	篮子	.	.	.	.

一群满脸皱纹的老妇人撑着绿色的雨伞——她们是水果摊贩，一排排地站在篮子前.....

[ə; eɪ][streɪndʒ][ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['əudəz] — [ɒv; əv] [tʃiːz] , [ɒv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['flaʊəz] —

A	strange	complication	of	odours	—	of	cheese	,	of	fish	and	of	flowers	—
一个	奇怪的	并发症	的	气味	—	的	奶酪	,	的	鱼	和	的	花朵	—

[fləʊts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] :

floats	in	the	air	:
浮标	在	这	空气	:

空气中弥漫着各种气味交织在一起的奇特气息——奶酪的香味、鱼腥味和花香：

[æt; ət] ['evri] ['æli] - ['kɔ:nə(r)][sʌm; səm][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)][stændz]['pəʊstɪd] — ['ʃaʊtɪŋ] , [pə'spaɪərɪŋ]

at	every	alley	-	corner	some	auctioneer	stands	posted	—	shouting	,	perspiring
在	每一个	胡同	-	角落	一些	拍卖	站立	发布	—	喊叫	,	出汗

['vendəz] [ɒv; əv] [naɪvz] , ['pɒkɪt - [bʊks] , [glɑ:s] - [k'ʌtəz] , ['krəʊməʊ] - ['lɪθəgrɑ:f] , [sɪ'ment] ,

vendors	of	knives	,	pocket	-	books	,	glass	-	cutters	,	chromo	-	lithographs	,	cement	,
供应商	的	刀具	,	口袋	-	图书	,	玻璃	-	切割器	,	色度	-	石版画	,	水泥	,

[sɔ:ŋz] , [s'æbɒts] .

songs	,	sabots	.
歌曲	,	鞋底	.

在每个小巷的拐角处，都有一些拍卖商站在那里——大声叫卖，汗流浃背地兜售刀具、钱包、玻璃切割器、彩色石版画、水泥、歌曲、鞋底托。

[æn; ən][əʊld][tɒp] - ['hætɪd] [dʒu:] ['neɪzəli] [vɔ:nt] [ə; eɪ][waɪn] - ['testɪŋ] ['flu:ɪd] ,

An	old	top	-	hatted	Jew	nasally	vaunts	a	wine	-	testing	fluid	,
一个	老的	顶部	-	戴帽子的	犹	鼻腔	吹嘘	一个	葡萄酒	-	测试	体液	,

一位头戴高礼帽的老犹太人用鼻音吹嘘一种葡萄酒测试液，

[ænd; ənd] [telz] ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['vɪntɪdʒɪz] [ˌmænju'fæktʃəd] [frɒm; frəm]

and	tells	horrible	and	interminable	tales	of	vintages	manufactured	from
和	讲述	可怕	和	没完没了	故事	的	年份	制造	从

[dɪ'keɪd] [deɪts] , [eit]

decayed	dates	,	8
腐烂的	日期	,	8

并讲述着用腐烂枣子酿造的葡萄酒的可怕而没完没了的故事，8

[frɒm; frəm]['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm]['plɑ:stə(r)] - [ɒv; əv] - ['pærɪs] ;

from	vinegar	and	sugar	,	or	from	plaster	-	of	-	Paris	;
从	醋	和	糖	,	或者	从	石膏	-	的	-	巴黎	;

用醋和糖制成，或者用石膏制成；

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedɪkjʊə(r)] ['ɔpəreɪts] [ɒn][ðə; ði][bɒks] - [si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəsli] - ['peɪntɪd] [væn] ,

a	travelling	pedicure	operates	on	the	box	-	seat	of	a	gorgeously	-	painted	van	,
一个	旅行	修脚	运作	在	这	盒子	-	座位	的	一个	美极了	-	绘	货车	,

流动修脚师在一辆装饰精美的厢式货车的后座上进行服务。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [drʌm] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['sɪmblz] ;

to	the	accompaniment	of	a	big	drum	and	clashing	cymbals	;
到	这	伴奏	的	一个	大的	鼓	和	冲突	钹	;

伴随着大鼓和钹的撞击声；

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [strɒŋ] [mæn] [dɪ'faɪəntli] ['tʃælɪndʒɪz] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [splɪt][ə; eɪ][flæg] - [stəʊn]

the	inevitable	strong	man	defiantly	challenges	the	crowd	to	split	a	flag	-	stone
这	不可避免的	强的	男人	公然挑衅	挑战	这	人群	到	分裂	一个	旗帜	-	石头

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][beə(r)] ,

across	his	bare	,
穿过	他的	裸	,

这位力大无穷的男子傲然挑战众人，让他们在他裸露的身上劈开一块石板。

['hɜ:sju:t] [tʃest] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] - ['fəʊldɪd] ['fɔ:tʃu:n] - ['telɪŋ] [wentʃ] [tʃɑ:nt] [wɪð] [mə'kænɪkl]

hirsute	chest	;	and	a	blind	-	folded	fortune	-	telling	wench	chaunts	with	mechanical
多毛的	胸部	;	和	一个	瞎的	-	折叠	财富	-	讲述	妖妇	会议	和	机械的

['ʃeɪmləsnəs] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['æmərəs] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

shamelessness	the	young	men's	amorous	indiscretions	.
无耻	这	年轻的	男士	多情	轻率行为	.

胸膛毛发浓密；一个蒙着眼睛的算命女郎机械地、厚颜无耻地讲述着年轻男子的风流韵事。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [ɪz] [geɪ] [wɪð] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv]['pedlə(r)] - [weəz] ,

Outside	the	town	,	the	boulevard	is	gay	with	the	glitter	of	pedlars	'	wares	,
外部	这	镇	,	这	林荫大道	是	同性恋	和	这	闪光	的	小贩	-	商品	,

城外，林荫大道上小贩们的商品闪闪发光，一片热闹景象。

[ænd; ənd] [flæpɪŋ] , ['gɔ:di] [stʌf] , [red] , [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [blu:] ; ['trævəlɪŋ]

and	flapping	,	gaudy	stuffs	,	red	,	green	and	yellow	and	blue	;	travelling
和	扑	,	艳丽的	东西	,	红色的	,	绿色的	和	黄色的	和	蓝色的	;	旅行

['ʃəʊmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['bʌslɪŋ] [wɪð] ['faɪn(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

showmen	are	bustling	with	final	preparations	,
表演者	是	繁华	和	最终的	准备工作	,

还有飘动的、色彩艳丽的布料，红色、绿色、黄色和蓝色；流动表演者们正在忙着做最后的准备工作。

['hæmərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)]['skelɪt(ə)n] [bu:ðz] , [ɔ:(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] [gɔ:nt] [rəʊlz][ɒv; əv] ['bætəd] ['kænvəs]

hammering	together	their	skeleton	booths	,	or	unfolding	gaunt	rolls	of	battered	canvas
锤击	一起	他们的	骨骼	展位	,	或者	展开	瘦削	卷	的	伤痕累累	帆布

;
;
;

他们敲打着简易的摊位，或者展开破旧的帆布卷；

[ðə; ði] [sti:m] - ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][ˌmju:'zeɪ][fɪn][di:] ['sjɛkl] ['beləʊz] [frɒm; frəm][ɪts] [rəʊz]

the	steam	-	orchestra	of	a	Grand	Musée	fin	de	siècle	bellows	from	its	rows
这	蒸汽	-	乐队	的	一个	盛大	博物馆	鳍	德	世纪	风箱	从	它是	行

[ɒv; əv] [brɑ:s] - [maʊðd] ['trʌmpɪts] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] ,

of	brass	-	mouthed	trumpets	a	deafening	,
的	黄铜	-	嘴巴	小号	一个	震耳欲聋	,

世纪末大博物馆的蒸汽管弦乐队从一排排铜管喇叭中发出震耳欲聋的轰鸣声。

['wi:zi] [tju:n] ; [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] [peɪl] [gri:n] [pleɪn] - [tri:z] ,

wheezy	tune	;	and	everywhere	,	beneath	the	tunnel	of	pale	green	plane	-	trees	,
喘息	调	;	和	到处	,	下面	这	隧道	的	苍白	绿色的	飞机	-	树木	,

[ə; eɪ] [θɪk] ,

a	thick	,
一个	厚的	,

嘶哑的旋律；到处都是，在淡绿色悬铃木隧道下，浓密的，

['drɪftɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . [naɪn]

drifting	tide	of	men	and	women	.	9
漂流	潮	的	男人	和	女性	.	9

男男女女如潮水般涌来。9

[sprɪŋ] [ɪn] [beiən]

SPRING	IN	BÉARN
春天	在	贝阿恩

贝阿恩的春天

[meɪ] [wʌn]

May	1
可能	1

5月1日

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] — [ðə; ði]['pɒplə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ðeə(r)]['gəʊldən]

Of	a	sudden	it	seems	to	have	come	—	the	poplars	fluttering	their	golden
的	一个	突然	它	似乎	到	有	来	—	这	白杨树	飘动	他们的	金的

[gri:n] ;

green	;
绿色的	;

仿佛突然之间，白杨树摇曳着金绿色的叶子；

[ðə; ði][fru:t] - [tri:z] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt][ɪn] [feɪt] - [deɪ] [frɒks] [ɒv; əv][freɪl] [snəʊ] - [waɪt] ; [ðə; ði]

the	fruit	-	trees	tricked	out	in	fête	-	day	frocks	of	frail	snow	-	white	;	the
这	水果	-	树木	被骗了	出去	在	宴请	-	天	连衣裙	的	脆弱	雪	-	白色的	;	这

['hɔ:ri] [əʊks] [ˌʌn'kə:l] [ðeə(r)]['beɪbi] [li:vz] ;

hoary	oaks	uncurling	their	baby	leaves	;
苍老	橡树	展开	他们的	婴儿	树叶	;

果树穿上节日盛装，披上洁白如雪的华服；苍老的橡树舒展开嫩叶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [ɔːl] [ˈlitə] [wɪð] [ˈgəʊldən] [bruːm] . . . .

and	the	lanes	all	littered	with	golden	broom	.	.	.	.
和	这	车道	全部	垃圾	和	金的	扫帚	.	.	.	.

小路上到处都是金雀花.....

[ðə; ði] [bluː] [flæks] [sweɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [siː] ; [ðə; ði][ˈvaiəlits] [piːp] [frɒm; frəm][əˈmɪd][ðə; ði] [mɒs] ;

The	blue	flax	sways	like	a	sensitive	sea	;	the	violets	peep	from	amid	the	moss	;
这	蓝色的	亚麻	摇摆	喜欢	一个	敏感的	海	;	这	紫罗兰	窥视	从	之中	这	苔藓	;

蓝色的亚麻像敏感的大海般摇曳；紫罗兰从苔藓丛中探出头来；

[bɪˈniːθ] [ˈevri] [ˈhedʒrəʊ] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [ˈklʌstə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪvjʊˈlɪts] [ˈtɪŋk(ə)l][ðeə(r)] [ʃrɪl] ,

beneath	every	hedgerow	the	primroses	cluster	;	and	the	rivulets	tinkle	their	shrill	,
下面	每一个	树篱	这	报春花	簇	;	和	这	小溪	小便	他们的	尖锐	,

[glæd] [sɔːŋz] . . . .

glad	songs	.	.	.	.
高兴的	歌曲	.	.	.	.

每道树篱下都簇拥着报春花；溪流潺潺地唱着欢快的歌.....

[dens] [ˈleviz] [ɒv; əv] [ˈɔːkɪs] [ɪmˈpɜːpəl; emˈpɜːpəl][ðə; ði] [medəuz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪz] [ˈheɪs(ə)n]

Dense	levies	of	orchises	empurple	the	meadows	,	where	the	butterflies	hasten
稠密	税费	的	兰花	紫罗兰	这	草地	,	在哪里	这	蝴蝶	趋

[ðeə(r)] [ˈweɪvərɪŋ] [flaɪt] ;

their	wavering	flight	;
他们的	摇摆不定	航班	;

茂密的兰花丛将草地染成紫色，蝴蝶在那里加快了摇曳的飞行；

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [briːð] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] - [liːft] [wʊdz] ;

the	sunlight	breathes	through	the	pale	-	leafed	woods	;
这	阳光	呼吸	通过	这	苍白	-	有叶子的	树林	;

阳光透过树叶稀疏的树林洒下；

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	the	air	is	sweet	with	the	scent	of	the	spring	,
和	这	空气	是	甜的	和	这	香味	的	这	春天	,

空气中弥漫着春天的芬芳。

[ænd; ənd] [laʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] . . . .

and	loud	with	the	humming	of	wings	.	.	.	.
和	大声	和	这	哼唱	的	翅膀	.	.	.	.

翅膀拍打的嗡嗡声十分响亮.....

[ˌaɪ ˈtiː] [lɑːsts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [muːd] [ɒv; əv] [ˈdeɪnti] [ˈgeɪəti] ;

It	lasts	but	a	week	—	a	fleeting	mood	of	dainty	gaiety	;
它	持续时间	但	一个	星期	—	一个	转瞬即逝	情绪	的	纤巧	欢乐	;

这段时光只持续了一周——短暂而美好的快乐情绪；

[ə; eɪ] [kwɪk] [dɪˈskɑːrdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ˈʃæbinəs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [ə'reɪ]

a	quick	discarding	of	the	brown	shabbiness	of	winter	for	a	smiling	array
一个	快的	丢弃	的	这	棕色的	破旧	的	冬天	为了	一个	微笑	大批

[ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

of	white	and	gold	,
的	白色的	和	金子	,

迅速抛弃冬日的萧瑟萧瑟，取而代之的是一片白金交织的欢快景象。

[freʃ] - [griːn] , [ænd; ənd] [ˈtɜːkwɔɪz] - [bluː] . . . . -

fresh	-	green	,	and	turquoise	-	blue	.	.	.	.	10
新鲜的	-	绿色的	,	和	绿松石	-	蓝色的	.	.	.	.	-

鲜绿色，还有碧蓝色.....10

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [flit] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [pɑːtʃt] [mʌnθs]
And **then** **,** **it** **has** **flitted** **,** **and** **through** **the** **long** **,** **parched** **months**
和 然后 , 它 有 飞掠 , 和 通过 这 长的 , 干渴 几个月
[rɪ'lentləsli] ['bleɪzɪz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .
relentlessly **blazes** **the** **summer** **sun** **.**
毫不留情 火焰 这 夏天 太阳 .

然后，它转瞬即逝，在漫长而干旱的月份里，无情地炙烤着夏日的阳光。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs]
IN **THE** **LONG** **GRASS**
在 这 长的 草

在长草丛中

[meɪ] -
May **13**
可能 -

5月13日

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [griːn] [stemz] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]
A **mysterious** **,** **impenetrable** **jungle** **of** **green** **stems** **,** **quivering** **with** **the** **play** **of**
一个 神秘 , 坚不可摧 丛林 的 绿色的 茎 , 颤抖 和 这 玩 的
[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['beɪbi] ['ʃædəʊz] .
a **myriad** **baby** **shadows** **.**
一个 无数 婴儿 阴影 .

一片神秘莫测、难以穿透的绿色茎秆丛林，无数婴儿的影子在枝叶间摇曳生姿。

[ə; eɪ] [kləʊz] [kraʊd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — [naɪ'iːv] - [feɪst] , [waɪt] - [tʃiːkt] ['deɪziz] ; ['bʌtəkʌp] ,
A **close** **crowd** **of** **flowers** **—** **naïve** **-** **faced** **,** **white** **-** **cheeked** **daisies** **;** **buttercups** **,**
一个 关闭 人群 的 花朵 — 幼稚的 - 面对 , 白色的 - 脸颊 雏菊 ; 毛茛 ,
['glɪsnɪŋ] [gəʊld] ; ['dændɪlaɪənz][laɪk] ['rægɪd] [mɪ'dæljənz] ;
glistening **gold** **;** **dandelions** **like** **ragged** **medallions** **;**
闪闪发光 金子 ; 蒲公英 喜欢 破烂不堪 奖章 ;

一簇簇鲜花——稚气未脱、面颊白皙的雏菊；闪着金光的毛茛；像参差不齐的奖章一样的蒲公英；

['stʌbli] ['bɪədɪd] ['θɪs(ə)l] ; [sliːk] - [stɔːkt] ['ɔːkɪs] , [waɪt] , [ænd; ənd] [məʊv] , [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]
stubbly **bearded** **thistles** **;** **sleek** **-** **stalked** **orchises** **,** **white** **,** **and** **mauve** **,** **and** **purple**
短茬 留着胡子的 蓟 ; 光滑 - 跟踪 兰花 , 白色的 , 和 淡紫色 , 和 紫色的
; ['kɔːpjələnt] , ['hevi] - [liːft] ['kləʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['skɪni] ['rægɪd] ['rɒbɪn] .
; **corpulent** **,** **heavy** **-** **leafed** **clover** **,** **and** **skinny** **ragged** **robin** **.**
; 肥胖的 , 重的 - 有叶子的 三叶草 , 和 瘦骨嶙峋的 破烂不堪 罗宾 .

长着胡茬的蓟；茎秆光滑的兰花，有白色、淡紫色和紫色；肥硕的、叶子厚重的三叶草，以及瘦弱的、叶子稀疏的知更鸟。

[ænd; ənd] , ['tɒpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði]['læŋgwɪdli] ['nɒdɪŋ] [hedz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['siːdɪd]
And **,** **topping** **them** **all** **,** **the** **languidly** **nodding** **heads** **of** **a** **thousand** **seeded**
和 , 配料 他们 全部 , 这 懒洋洋地 点头 头部 的 一个 千 播种
[græs] ,
grasses **,**
草 ,

而最引人注目的，是成千上万株播撒着种子的草懒洋洋地摇曳着头颅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['sɒrəl] . . . .
and **the** **dishevelled** **crests** **of** **the** **red** **sorrel** **.** **.** **.** **.**
和 这 蓬头垢面 冠状物 的 这 红色的 酢浆草 . . . .

还有那凌乱的红酢浆草的冠毛.....

[ə; eɪ] ['siːsləs] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] — [diːp] - [təʊnd] [ænd; ənd] ['spləm] , ['tʃɪərəli] ['bʌslɪŋ] ,
A **ceaseless** **humming** **of** **wings** **—** **deep** **-** **toned** **and** **solemn** **,** **cheerily** **bustling** **,**
一个 不停歇 哼唱 的 翅膀 — 深的 - 色调 和 庄严 , 兴高采烈地 繁华 ,
[haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] . . . .
high **-** **pitched** **and** **idle** **.** **.** **.** **.**
高的 - 投球 和 闲置的 . . . .

翅膀不停地嗡嗡作响——低沉而庄严，欢快而喧闹，高亢而闲散.....

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] - [stemd] ['dʒʌŋg(ə)l] , -
Hidden **in** **the** **green** **-** **stemmed** **jungle** **,** **11**
隐 在 这 绿色的 - 茎 丛林 , -

隐藏在绿茎丛林中，11

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ['saɪləntli] ['bɪzi] — ['hʌrɪɪŋ] [ænts] ; ['hevi] , [greɪ] , ['draʊzɪli]
a **world** **of** **creatures** **silently** **busy** **—** **hurrying** **ants** **;** **heavy** **,** **gray** **cockchafers** **,** **drowsily**
一个 世界 的 生物 默默 忙碌的 — 匆忙 蚂蚁 ; 重的 , 灰色的 金龟子 , 昏昏欲睡地
['lʌmbərɪŋ] ; ['taɪni] ,
lumbering **;** **tiny** **,**
伐木 ; 微小的 ,

一个充满默默忙碌的生物的世界——匆匆忙忙的蚂蚁；沉重的灰色金龟子，昏昏欲睡地蹒跚而行；微小的，

[red] ['spaɪdə(r)z] , ['fɪdʒɪt] [frɒm; frəm] [bleɪd] [tuː; tə] [bleɪd] ; ['græsˌhɔpəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt]
red **spiders** **,** **fidgeting** **from** **blade** **to** **blade** **;** **grasshoppers** **,** **with** **their** **great**
红色的 蜘蛛 , 坐立不安 从 刀刃 到 刀刃 ; 蚱蜢 , 和 他们的 伟大的
['sensətɪv] [aɪz] ,
sensitive **eyes** **,**
敏感的 眼睛 ,

红蜘蛛在刀刃间不安地爬来爬去；蚱蜢，它们有着极其灵敏的眼睛，

['hjuːmənli] [ɪk'spresɪv] ; ['ʃaɪni] , [blæk] [biːsts] , ['rigl] [ðeə(r)] ['skʌtlɪŋ] ['bɒdɪz] ; [fɪəs] - ['lʊkɪŋ]
humanly **expressive** **;** **shiny** **,** **black** **beasts** **,** **wriggling** **their** **scuttling** **bodies** **;** **fierce** **-** **looking**
人道地 富有表现力的 ; 闪亮的 , 黑色的 野兽 , 扭动 他们的 匆匆而过 身体 ; 凶猛的 - 寻找
['flaɪɪŋ] [θɪŋz] , [ðeə(r)]['vɪvɪd] [red] ['bɒdɪz] ,
flying **things** **,** **their** **vivid** **red** **bodies** **,**
飞行 事物 , 他们的 生动 红色的 身体 ,

富有人类表情的；闪亮的黑色野兽，扭动着它们疾行的身躯；外表凶猛的飞行生物，它们鲜红的身体，

[naʊ] [pɔɪzd] ['məʊʃnləs] , [naʊ] [dɑːtɪŋ] [kə'prɪʃəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
now **poised** **motionless** **,** **now** **darting** **capriciously** **to** **and** **fro** **.**
现在 准备 静止不动 , 现在 飞镖 反复无常 到 和 弗 .

时而静止不动，时而反复无常地来回乱窜。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
One **after** **another** **they** **come** **for** **a** **peep** **at** **me** **.**
一 后 其他 他们 来 为了 一个 窥视 在 我 .

它们一个接一个地过来偷看我。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] - ['bɔtlz] , ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [dæʃ] [pɑːst] ;
A **pair** **of** **blue** **-** **bottles** **,** **chasing** **one** **another** **,** **dash** **past** **;**
一个 一对 的 蓝色的 - 瓶子 , 追逐 一 其他 , 短跑 过去的 ;

两只蓝瓶水母互相追逐着，飞快地掠过；

[ə; eɪ] ['fɜːri] [biː] [tʃɑːnt] ['lʌstɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['bʌsl] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] ; [ænd; ənd]
a **furry** **bee** **chaunts** **lustily** **as** **he** **bustles** **from** **flower** **to** **flower** **;** **and**
一个 毛茸茸的 蜜蜂 会议 热情地 作为 他 喧闹 从 花 到 花 ; 和
[dɑːk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

一只毛茸茸的蜜蜂在花丛间穿梭，发出欢快的鸣叫；而黑暗，

['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [flaɪz]['hɒvə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] , ['sni:kɪŋ] [legz] . . . .

evil	-	looking	flies	hover	,	hanging	their	long	,	sneaking	legs	.	.	.	.
邪恶的	-	寻找	苍蝇	徘徊	,	绞刑	他们的	长的	,	鬼鬼祟祟	腿	.	.	.	.

面目狰狞的苍蝇盘旋着，垂下长长的、偷偷摸摸的腿.....

[pəu]

PAU

太平洋农业大学

太平洋农业大学

[meɪ] -

May	14
可能	-

5月14日

[ai] [went] [ðeə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	went	there	again	to	-	day	;	but	I	did	not	see	her	.
我	去	那里	再次	到	-	天	;	但	我	做过	不是	看	她	.

我今天又去了那里；但我没有见到她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)] [naʊ] [sɪns] [ai][met][hɜ:(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['bɑ:skɪt] ,

It	is	a	year	now	since	I	met	her	,	sitting	alone	before	her	basket	,
它	是	一个	年	现在	自从	我	遇见	她	,	坐着	独自的	前	她	篮子	,

自从我遇见她到现在已经一年了，她独自一人坐在篮子前。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [skweə(r)] .

in	a	corner	of	the	deserted	square	.
在	一个	角落	的	这	荒凉的	正方形	.

在空荡荡的广场一角。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] tanned12

Her	face	was	tanned12
她	脸	曾是	tanned12

她的脸晒黑了。

[di:p] ['rʌsɪt] , [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [tu:; tə][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['lɪstləsnəs]

deep	russet	,	and	wrinkled	to	a	tragic	listlessness
深的	赤褐色	,	和	皱	到	一个	悲惨	倦怠

深褐色，皱巴巴的，透着一股悲凉的倦怠感。

; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['aɪbraʊz] [waɪt] [æz; əz] [kli:n] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [fʊl] - [veɪnd] , ['tremjələs] [hændz] .

;	she	had	eyebrows	white	as	clean	linen	,	and	full	-	veined	,	tremulous	hands	.
;	她	有	眉毛	白色的	作为	干净的	亚麻布	,	和	满的	-	有脉络	,	颤抖的	双手	.

她的眉毛像干净的亚麻布一样白，双手青筋暴起，微微颤抖。

[wen] [ai][fɜ:st] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd] .

When	I	first	spoke	to	her	,	I	did	not	know	that	she	was	blind	.
什么时候	我	第一的	辐	到	她	,	我	做过	不是	知道	那	她	曾是	瞎的	.

我第一次和她说话时，并不知道她是盲人。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [sʌm; səm] [h'ændkətʃˌi:fs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['bɑ:skɪt] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðem; ðəm]

She	pulled	some	handkerchiefs	from	her	basket	,	and	offered	them
她	拉	一些	手帕	从	她	篮子	,	和	提供	他们

[tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ,

to	me	in	a	quavering	,
到	我	在	一个	颤抖	,

她从篮子里拿出几条手帕，颤抖着递给我。

[fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [vɔɪs] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hemd] [ðem; ðəm] [hɜ:'self] ;

far	-	away	voice	,	explaining	that	she	had	hemmed	them	herself	;
远的	-	离开	嗓音	,	解释	那	她	有	包边	他们	她自己	;

远处传来一个声音，解释说这些裙子是她自己缝边的；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] .
for she had been brought up as a couturière .
为了 她 有 到过 带来 向上 作为 一个 时装设计师 .

因为她从小就被培养成一名时装设计师。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [blaɪnd] : —
I asked her how long she had been blind : —
我 问 她 如何 长的 她 有 到过 瞎的 : —

我问她失明多久了：——

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːti] - [eɪt] [j'iəz] [sɪns] [ai] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] , [mə'sjɜː] .
“ It is forty - eight years since I saw anything , monsieur .
“ 它 是 四十 - 八 年 自从 我 锯 任何事物 , 先生 .

“先生，我已经四十八年没见过任何东西了。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] . . . .
When I was young I had a great trouble . . . .
什么时候 我 曾是 年轻的 我 有 一个 伟大的 麻烦 . . . .

我小时候遇到过很大的麻烦.....

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [ai] [wept] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , [maɪ] [aɪz]
For eighteen months I wept , and when I went back to work , my eyes
为了 十八 几个月 我 哭泣 , 和 什么时候 我 去 后退 到 工作 , 我的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [aʊt] ,
were worn out ,
是 磨损 出去 ,

我哭了整整十八个月，等我回去工作的时候，我的眼睛已经疲惫不堪了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] . . . .
and I could see no more . . . .
和 我 可以 看 不 更多的 . . . .

我什么也看不见了.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːti] - [eɪt] [j'iəz] [naʊ] , [mə'sjɜː] , [sɪns] [ai] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] . . . .
It is forty - eight years now , monsieur , since I saw anything . . . .
它 是 四十 - 八 年 现在 , 先生 , 自从 我 锯 任何事物 . . . .

先生，我已经四十八年没见过任何东西了.....

[hʊrːsmənt] , [ɪl][naɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [plʌs] [pɔː(r)] [ˈlɔŋˌtɑ̃] . . .
Heureusement , il n'y en a plus pour longtemps . . .
娱乐 , il 不 英文 一个 加 倒 长时间 . . .

Heureusement，il n'y en a plus pour longtemps ...

[ˌsiː ˈiː]['sɪərə][ˌbiːɛn'toʊ]['fɪni] . . . .
ce sera bientôt fini . . . .
ce 血清 再见 完 . . . .

ce sera bientôt fini....

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['kwaɪət]['dɪgnəti] ; [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] she13
” She spoke simply , and with quiet dignity ; though I could see that she13
” 她 辐 简单地 , 和 和 安静的 尊严 ; 尽管 我 可以 看 那 she13

她说话简洁，语气平静而庄重；虽然我能看出她13

[wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [hɜː(r); hə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] -
was crying a little , as she fingered her handkerchiefs with her full -
曾是 哭泣 一个 小的 , 作为 她 用手指 她 手帕 和 她 满的 -
[veɪnd] , ['tremjələs] [hændz] .
veined , tremulous hands .
有脉络 , 颤抖的 双手 .

她一边用布满青筋、颤抖的双手摩挲着手帕，一边低声啜泣。

[keɪstəlsærəsən]
CASTELSARRASIN
卡斯特尔萨拉辛

卡斯特尔萨拉辛

[meɪ] -
May 17
可能 -

5月17日

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] , [haɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] , [wiː; wɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] [laɪn][ɒv; əv][ɪts]
From afar off , high against the sky , we could see the ragged line of its
从 远方 离开 , 高的 反对 这 天空 , 我们 可以 看 这 破烂不堪 线 的 它是
[ruːfs] ,
roofs ,
屋顶 ,

从远处，高高的天空下，我们可以看到它参差不齐的屋顶轮廓。

[laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['tætəd] [krest] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] -
like an ancient , tattered crest along the back of a precipitous , inaccessible -
喜欢 一个 古老的 , 破烂 波峰 沿着 这 后退 的 一个 陡峭 , 无法进入 -
['lʊkɪŋ] [hɪl] .
looking hill .
寻找 爬坡道 .

就像一座陡峭险峻、看似难以接近的山丘背面，有一条古老而破败的山脊。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['weid] [ðə; ðɪ][luːˈɪs][diː] [frɑːns] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ['swɪʃɪŋ] ['ʌndə(r)]
To reach it we waded the Luys de France , with the water swishing under
到 抵达 它 我们 涉水 这 路易斯 德 法国 , 和 这 水 嗖嗖声 在下面
['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] - [['beliz]] ,
our horses ' bellies ,
我们的 马匹 - 肚子 ,

为了到达那里，我们趟过了吕伊斯·德·弗朗斯河，河水在我们马的腹下潺潺流淌。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ][mjuːl] - [træk] , [taɪt] - [peɪvd] [wɪð] ['kɒblz] , ['wewərdli] ['waɪndɪŋ] [bɪ'niːθ]
and climbed a mule - track , tight - paved with cobbles , waywardly winding beneath
和 攀登 一个 骡子 - 追踪 , 紧的 - 铺砌路面 和 鹅卵石 , 任性地 绕线 下面
[ðə; ðɪ] [kən'tɔːtɪd] [lɪmz] [ɒv; əv] ['liːfi] , ['spæniʃ] ['tʃesnʌts] .
the contorted limbs of leafy , Spanish chestnuts .
这 扭曲的 四肢 的 绿叶 , 西班牙语 栗子 .

然后沿着一条用鹅卵石铺成的狭窄骡道向上攀登，这条骡道蜿蜒曲折地穿过枝繁叶茂的西班牙栗树扭曲的树枝。

[ðə; ðɪ] [træk] [led][ˌjuː 'es][ə'raʊnd][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
The track led us around the outside of the village ,
这 追踪 引领 我们 大约 这 外部 的 这 村庄 ,

这条小路引领我们绕着村子外围走了一圈，

[kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] — [dis'kʌlə] - ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['mʌsti] - [waɪt] ,
close under the shadow of its houses — discoloured - yellow and musty - white ,
关闭 在下面 这 阴影 的 它是 房屋 — 变色 - 黄色的 和 发霉的 - 白色的 ,
['fɪʃəd] [ænd; ənd] , ['bætəd] [ænd; ənd] [stɑːvd] ,
fissured and bestained , battered and starved ,
裂纹 和 染色 , 伤痕累累 和 饥饿 ,

在它那些褪色发黄、发霉发白、布满裂缝和污渍、破败不堪、饥寒交迫的房屋的阴影下，

[tɪl] ['evriweə(r)] [ðeə(r)][bəʊnz][prəʊ'truːdid] , ['bʌldʒɪŋ] , [bɜːstɪŋ] [biːmz] .
till everywhere their bones protruded , bulging , bursting beams .
直到 到处 他们的 骨头 突出 , 凸起 , 爆发 光束 .

直到他们的骨头到处突出，鼓胀，撑破了梁柱。

[ləʊ] , ['sləʊpɪŋ] [ruːfs] , [mɒs] - [grəʊn] , -
Low , sloping roofs , moss - grown , 14
低的 , 倾斜的 屋顶 , 苔藓 - 生长 , -

低矮倾斜的屋顶，长满了苔藓，14

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [gəʊld] , ['əʊvə(r)] - [læpt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [laɪk] [hjuːdʒ] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [kæps] ;
the colour of old gold , over - lapped the walls , like huge , ill - fitting caps ;
这 颜色 的 老的 金子 , 超过 - 圈速 这 墙壁 , 喜欢 巨大的 , 患病的 - 配件 帽子 ;

古金色的油漆像巨大的、不合身的帽子一样覆盖在墙壁上；

['ʃeɪdɪŋ] [rəʊ] [ə'pɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['bælkəniz] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪd] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
shading row upon row of wooden balconies , filled with a decrepid multitude of
阴影 排 之上 排 的 木制的 阳台 , 已填 和 一个 衰老的 民众 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

一排排木制阳台在树荫下熠熠生辉，上面堆满了破旧不堪的各种物品。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [njuː] — ['brəʊkən] ['ɜːθnweə(r)] [pɒts] ;
which , it seemed , could never have been new — broken earthenware pots ;
哪个 , 它 似乎 , 可以 绝不 有 到过 新的 — 破碎的 陶器 锅 ;
['rɪkəti] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] ;
rickety rush - bottomed chairs ;
摇摇晃晃的 匆忙 - 底部 椅子 ;

这些东西似乎都不可能是新的——破碎的陶罐；摇摇晃晃的芦苇底椅子；

[strɪps] [ɒv; əv] [əʊld] ['lɪnɪn] ; [wɔːn] - [aʊt] [beɪs] [bruːmz] ; [stæks] [ɒv; əv] [ded] ['brɑːntʃɪz] . . . .
strips of old linen ; worn - out bass brooms ; stacks of dead branches . . . .
条状物 的 老的 亚麻布 ; 磨损 - 出去 低音 扫帚 ; 堆栈 的 死的 分支 . . . .

旧亚麻布条；破旧的扫帚；成堆的枯枝.....

[tuː] [giːs] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [dɒg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪg] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ɔːl]
Two geese , a yellow dog , and a little black pig had the village street all
二 鹅 , 一个 黄色的 狗 , 和 一个 小的 黑色的 猪 有 这 村庄 街道 全部
[tuː; tə] [ðəm'selvz] .
to themselves .
到 他们自己 .

两只鹅、一条黄狗和一头小黑猪独享了村里的街道。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [tʃɜːtʃ] ['pɔɪntɪd] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] ,
The clock on the tower of the whitewashed church pointed half - past ten ,
这 钟 在 这 塔 的 这 粉刷过的 教会 尖 一半 - 过去的 十 ,

粉刷成白色的教堂塔楼上的钟指向十点半。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] .
though the twilight had not yet come .
尽管 这 暮 有 不是 然而 来 .

虽然暮色尚未降临。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] - [huːf] ['klætə] , ['ɔːlməʊst] ['bruːtəli] , [pɑːst] [ðə; ði] [dæŋk] - ['smelɪŋ] , [mʌd]
And our horses ' hoofs clattered , almost brutally , past the dank - smelling , mud
和 我们的 马匹 - 蹄子 咔嗒咔嗒地 , 几乎 残酷地 , 过去的 这 dank - 闻起来 , 泥
- [flɔːd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krækt] ,
- floored rooms , and the cracked ,
- 倒地 房间 , 和 这 裂纹 ,

我们的马蹄几乎是粗暴地敲击着，穿过散发着潮湿气味、泥泞地面的房间和开裂的.....

[wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['ʃʌtəz] , ['wɪərəli] ['məʊnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd][əʊld]

worm	-	eaten	shutters	,	wearily	moaning	with	the	dull	fatigue	of	stiff	-	jointed	old
蠕虫	-	吃	百叶窗	,	疲劳	呻吟	和	这	乏味的	疲劳	的	僵硬的	-	关节	老的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

虫蛀的百叶窗，发出老态龙钟、关节僵硬的老年人特有的沉闷呻吟。

[tɔil] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [wiː; wi][met][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [əʊld]['wʊmən] ,

Toiling	up	the	hill	,	on	the	other	side	,	we	met	a	crooked	old	woman	,
辛勤劳作	向上	这	爬坡道	,	在	这	其他	边	,	我们	遇见	一个	歪	老的	女士	,

我们费力地爬上山坡，到了山的另一边，遇到了一位驼背的老妇人。

[ˌbeə'fʊtɪd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] frayed15

barefooted	,	clad	in	a	single	frayed15
赤足	,	覆膜	在	一个	单身的	frayed15

赤着脚，身穿一件破旧的15号衣服

[ʃɜːt] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv]['seɪnfɒɪn; 'sæn-][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

shirt	,	carrying	a	truss	of	sainfoin	on	her	head	.
衬衫	,	携带	一个	桁架	的	红豆草	在	她	头	.

她穿着衬衫，头上顶着一捆红豆草。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [tɔil] [ɒn] [ˌbeə'fʊtɪd] [ʌp][ðə; ði]['stəʊni]

“	Adechats	,	”	she	mumbled	mechanically	,	and	toiled	on	barefooted	up	the	stony
“	-	,	”	她	喃喃自语	机械地	,	和	辛勤劳作	在	赤足	向上	这	石质的

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

“阿德查茨，”她机械地咕哝着，光着脚继续沿着石子路艰难地向上走。

['stedi] [ðə; ði] [trʌs] [ɒv; əv]['seɪnfɒɪn; 'sæn-] [wɪð] [bəuθ][hændz] . . . .

steadying	the	truss	of	sainfoin	with	both	hands	.	.	.	.
稳定	这	桁架	的	红豆草	和	两个都	双手	.	.	.	.

双手稳住那捆红豆草.....

[ɪn] [ðə; ði][bæsk; bɑːsk] ['kʌntri]

IN	THE	BASQUE	COUNTRY
在	这	巴斯克	国家

在巴斯克地区

[meɪ] -

May	23
可能	-

5月23日

[ɔːl] [deɪ] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌsti] ['sʌnlaɪt] , [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['gəʊldən] - [griːn] . . .

All	day	an	intense	impression	of	lusty	sunlight	,	of	quivering	golden	-	green	.	.	.
全部	天	一个	激烈的	印象	的	好色的	阳光	,	的	颤抖	金的	-	绿色的	.	.	.

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

一整天都笼罩在炽热阳光的强烈印象中，金绿色的树叶在阳光下颤动.....漫长的.....

[waɪt] [rəʊd] [ðæt] ['dæzəlz] , [bɪ'twiːn] [ɪts] ['rʌslɪŋ] [dɑːk] - [griːn] [wɔːlz] ; [bluː] ['brɔːlɪŋ] ['rɪvəz] ;

white	road	that	dazzles	,	between	its	rustling	dark	-	green	walls	;	blue	brawling	rivers	;
白色的	路	那	令人眼花缭乱	,	之间	它是	沙沙声	黑暗的	-	绿色的	墙壁	;	蓝色的	争吵	河流	;

['swelɪŋ] ['ʌpləND] [medəuz] ,

swelling	upland	meadows	,
肿胀	高地	草地	,

耀眼的白色道路，两侧是沙沙作响的深绿色墙壁；奔腾的蓝色河流；绵延起伏的高地草甸，

['flaʊə(r)] - [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] , ['lʌʃəs] [wɪð] [tɔ:l] , [ku:l] [grɑ:s] ; [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [θɪn] - [təʊnd] [paɪp] ; [ðə; ði]

flower	-	thronged	,	luscious	with	tall	,	cool	grass	;	the	shepherd's	thin	-	toned	pipe	;	the
花	-	熙熙攘攘	,	甜美	和	高的	,	凉爽的	草	;	这	牧羊人的	薄的	-	色调	管道	;	这

['rægɪd] [fl'ɒks] ,

ragged	flocks	,
破烂不堪	羊群	,

鲜花簇拥，高高的凉草郁郁葱葱；牧羊人细腻的烟斗声；衣衫褴褛的羊群，

['blɒkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , ['krɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌri] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

blocking	the	road	,	cropping	at	the	hedge	-	rows	as	they	hurry	on	towards	the
阻塞	这	路	,	裁剪	在	这	对冲	-	行	作为	他们	匆忙	在	向	这

['maʊntənz] ;

mountains	;
山脉	;

他们堵塞道路，一边啃食树篱，一边匆匆向山区进发；

[ðə; ði] [sləʊ] , ['streɪnɪŋ] [ti:mz] [ɒv; əv]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [mju:lz] — [waɪn] - ['kærɪəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [speɪn]

the	slow	,	straining	teams	of	jangling	mules	—	wine	-	carriers	coming	from	Spain
这	慢的	,	紧张	团队	的	叮当作响	骡子	—	葡萄酒	-	承运人	未来	从	西班牙

; [θru:] [dæŋk] , ['kɒbld] ['vɪlɪdʒ] [stri:ts] ,

;	through	dank	,	cobbled	village	streets	,
;	通过	dank	,	鹅卵石路	村庄	街道	,

缓慢而吃力地拉着骡子，它们叮当作响，是来自西班牙的运酒骡队；穿过阴暗潮湿的鹅卵石村庄街道，

[weə(r)] [ðə; ði][pɪgz] pant16

where	the	pigs	pant16
在哪里	这	猪	pant16

猪喘气的地方16

[ðeə(r)] [['beliz]] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sænd(ə)l] - [m'eɪkəz] ['flæt(ə)n][ðə; ði] [hemp] [bɪ'fɔ:(r)]

their	bellies	in	the	roadway	,	and	the	sandal	-	makers	flatten	the	hemp	before
他们的	肚子	在	这	道路	,	和	这	凉鞋	-	制造商	压平	这	麻	前

[ðeə(r)] [dɔ:z] ;

their	doors	;
他们的	门	;

他们把肚子埋在路边，制凉鞋的人在门口把麻布压平；

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lʌsti] ['sʌnlaɪt] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪt] ,

and	then	,	out	again	into	the	lusty	sunlight	,	along	the	straight	,
和	然后	,	出去	再次	进入	这	好色的	阳光	,	沿着	这	直的	,

然后，再次沐浴在灿烂的阳光下，沿着笔直的道路，

['paʊdəri] [rəʊd] [ðæt] ['dæzəlz] [ə'hed] [ɪn'tɜ:mɪnəbli] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] , ['heɪzi][hə'raɪz(ə)n] ,

powdery	road	that	dazzles	ahead	interminably	towards	a	mysterious	,	hazy	horizon	,
粉状	路	那	令人眼花缭乱	前方	无休止地	向	一个	神秘	,	朦胧	地平线	,

一条铺满粉末的道路，在前方无尽延伸，直至神秘朦胧的地平线。

[weə(r)] [ðə; ði][lænd] [melts] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] . . . .

where	the	land	melts	into	the	sky	.	.	.
在哪里	这	土地	融化	进入	这	天空	.	.	.

大地与天空融为一体的地方.....

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] , [ðə; ði] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [sents] ; [sɒft] ['ʃædəʊz] ['sti:lɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɪl] ,

And	,	at	last	,	the	cool	evening	scents	;	soft	shadows	stealing	beneath	the	still	,
和	,	在	最后的	,	这	凉爽的	晚上	气味	;	柔软的	阴影	偷窃	下面	这	仍然	,

最后，凉爽的晚风吹拂而来；柔和的影子悄然潜入静谧的夜色中。

['saɪlənt] [əʊks] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [snəʊ] - ['maʊntənz] ,

silent	oaks	;	and	,	all	at	once	,	a	sight	of	the	great	snow	-	mountains	,
沉默的	橡树	;	和	,	全部	在	一次	,	一个	视线	的	这	伟大的	雪	-	山脉	,

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

寂静的橡树；突然间，远处隐约可见巍峨的雪山。

[ˌfæntæzmə'gɒrɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːl] ['ɪndɪgəʊ] ,

phantasmagoric	,	like	a	mirage	in	the	sky	;	and	of	the	hills	,	all	indigo	,
奇幻的	,	喜欢	一个	海市蜃楼	在	这	天空	;	和	的	这	丘陵	,	全部	靛青	,

奇幻瑰丽，宛如天空中的海市蜃楼；群山尽染靛蓝，

['rɪp(ə)lɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [peɪl] ['sʌnset] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [gəʊld] .

rippling	towards	a	pale	sunset	of	liquid	gold	.
涟漪	向	一个	苍白	日落	的	液体	金子	.

涟漪荡漾，向着液态黄金般苍白的日落方向扩散。

[ɪn] [ðə; ði] [lændz]

IN	THE	LANDES
在	这	土地

在土地上

[meɪ] -

May	27
可能	-

5月27日

[sɪns] ['sʌnraɪz] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [streɪt] - ['stretʃɪŋ] [rəʊdz] , [waɪt]

Since	sunrise	I	had	been	travelling	—	along	the	straight	-	stretching	roads	,	white
自从	日出	我	有	到过	旅行	—	沿着	这	直的	-	伸展	道路	,	白色的

[wɪð] ['sʌmə(r)] [sænd] ,

with	summer	sand	,
和	夏天	沙	,

从日出到现在，我一直在赶路——沿着笔直延伸的道路，路面被夏日的沙子染成了白色。

[ɪn'tɜːmɪnəbli] [straɪpt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] ; [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] , -

interminably	striped	by	the	shadows	of	the	poplars	;	across	the	great	,	17
无休止地	有条纹的	经过	这	阴影	的	这	白杨树	;	穿过	这	伟大的	,	-

白杨树的阴影无休止地投射出条纹；横跨大地，17

[pɑːtʃt] [pleɪn] , [weə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [hiːt] ['dɑːnsɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪst] [lænd]

parched	plain	,	where	,	all	the	day's	length	,	the	heat	dances	over	the	waste	land
干渴	清楚的	,	在哪里	,	全部	这	天	长度	,	这	热	舞蹈	超过	这	浪费	土地

,

,

,

干旱的平原，整日酷热炙烤着这片荒芜的土地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [belz] [fləʊt] [ðeə(r)] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['tɪŋklɪŋ] ; [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['vɪlɪdʒ] ,

and	the	cattle	bells	float	their	far	-	away	tinkling	;	through	the	desolate	villages	,
和	这	牛	铃铛	漂浮	他们的	远的	-	离开	叮叮当当	;	通过	这	荒凉	村庄	,

['empti] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beldəm] ,

empty	but	for	the	beldames	,
空的	但	为了	这	贝尔达姆斯	,

牛铃声在远处飘荡；穿过荒凉的村庄，除了卖牛妇人外空无一人，

[hʌntʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [flæks] [wɪð] ['hɔːni] , ['tremjələs] ['fɪŋgəz] ;

hunched	in	the	doorways	,	pulling	the	flax	with	horny	,	tremulous	fingers	;
弓着背	在	这	门口	,	拉	这	亚麻	和	好色	,	颤抖的	手指	;

弓着身子站在门口，用粗糙颤抖的手指拉扯着亚麻；

[ænd; ənd][ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['desələt] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊələs] [paɪn] - ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] . . . .

and	on	towards	the	desolate	silence	of	the	flowerless	pine	-	forests	.	.	.	.
和	在	向	这	荒凉	沉默	的	这	无花	松树	-	森林	.	.	.	.

继续前行，朝着寂静荒凉、寸草不生的松林走去.....

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [naɪt] [fel] .

And	there	the	night	fell	.
和	那里	这	夜晚	跌倒	.

夜幕降临了。

[ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ˌʌn'si:n] ; [ə; eɪ][dɪm] ['flɪkərɪŋ] ['rʌdl] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] [tri:] [trʌŋks] ;

The	sun	went	down	unseen	;	a	dim	flickering	ruddled	the	host	of	tree	trunks	;
这	太阳	去	向下	看不见	;	一个	暗淡	闪烁	褶皱	这	主持人	的	树	树干	;

太阳悄然落下；昏暗的灯光摇曳着成片的树干；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [drɪft] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	the	darkness	started	to	drift	through	the	forest	.
和	这	黑暗	开始	到	漂移	通过	这	森林	.

黑暗开始笼罩森林。

[ðə; ði][rəʊd] [gru:] ['nærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtpɑ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)] ['slækən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs]

The	road	grew	narrow	as	a	footpath	,	and	the	mare	slackening	her	pace
这	路	生长	狭窄的	作为	一个	人行道	,	和	这	母马	松弛	她	步伐

,

,

,

道路变得狭窄得像一条小径，母马也放慢了脚步。

[ʌn'i:zɪli] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [nek] [ə'hed] .

uneasily	strained	her	white	neck	ahead	.
不安地	紧张	她	白色的	脖子	前方	.

她不安地伸长了白皙的脖子。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [spræŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

Out	of	the	darkness	a	figure	sprang	beside	me	.
出去	的	这	黑暗	一个	数字	弹簧	旁	我	.

黑暗中突然窜出一个人影，跳到我身边。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ræŋ] [aʊt] — [wɜ:dz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ku:θ] ['pætwɑ:] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

A	shout	rang	out	—	words	of	an	uncouth	patois	that	I	did	not	understand	.
一个	喊	响铃	出去	—	字	的	一个	粗野	方言	那	我	做过	不是	理解	.

一声喊叫响起——那是粗俗的方言，我听不懂。

[ænd; ənd][ðə; ði][meə(r)] , ['terɪfaɪd] , ['gæləp] ['fɔ:wəd] , [snɔ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] ['swɜ:rvɪŋ] [frɒm; frəm]

And	the	mare	,	terrified	,	galloped	forward	,	snorting	,	and	swerving	from
和	这	母马	,	恐惧	,	疾驰	向前	,	吸鼻	,	和	急转弯	从

[saɪd][tu:; tə][saɪd] . . . .

side	to	side	.	.	.	.
边	到	边	.	.	.	.

那匹母马惊恐万分，一边喷着鼻息，一边左右摇摆，向前狂奔.....

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌsu:pə'stɪʃəs] fear18

And	a	strange	,	superstitious	fear18
和	一个	奇怪的	,	迷信的	fear18

以及一种奇怪的、迷信的恐惧18

[krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] — [ə; eɪ] ['dri:mi] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ; [ə; eɪ] ['helpləs] [prɪ'zentɪmənt]

crept	over	me	—	a	dreamy	dread	of	the	future	;	a	helpless	presentiment
悄悄地爬	超过	我	—	一个	梦幻般的	恐惧	的	这	未来	;	一个	无助	预感

[ɒv; əv]['i:v(ə)l] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ;

of	evil	days	to	come	;
的	邪恶的	天	到	来	;

一股莫名的恐惧悄然袭来——对未来的恐惧如梦魇般袭来；对即将到来的邪恶日子感到无助的预感；

[ə; eɪ] [sens] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːθləs] ['nʌləti] [ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtaɪl] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv]

a	sense	,	too	,	of	the	ruthless	nullity	of	life	,	of	the	futile	deception	of
一个	感觉	,	也	,	的	这	无情	无效	的	生活	,	的	这	徒劳	欺骗	的

['efət] ,

effort	,
努力	,

同时，也感受到生命的无情虚无，感受到努力的徒劳欺骗。

[ɒv; əv]['bɪtə(r)][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [deθ] , [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]

of	bitter	revolt	against	the	extinction	of	death	,	a	yearning	after	faith	in	a
的	苦的	反叛	反对	这	灭绝	的	死亡	,	一个	渴望	后	信仰	在	一个

[veɪg] [sə'vaɪv(ə)l] [bɪ'jɒnd] . . . .

vague	survival	beyond	.	.	.
模糊的	生存	超过	.	.	.

对死亡消亡的强烈反抗，对来世模糊的生存的渴望.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɒkɪŋli] : —

And	the	words	of	the	old	proverb	returned	to	me	mockingly	:	—
和	这	字	的	这	老的	谚语	返回	到	我	嘲讽地	:	—

那句古老的谚语带着嘲讽的意味再次浮现在我的耳边：

“ [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['siːɪŋ] ,

“	The	eye	is	not	satisfied	with	seeing	,
“	这	眼睛	是	不是	使满意	和	看到	,

眼睛并不满足于仅仅看到，

[nɔː(r)][ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] ['hɪərɪŋ] .

nor	the	ear	with	hearing	.
也不	这	耳朵	和	听力	.

耳朵也没有听力。

” [sɛt]

”	CETTE
”	cette

“CETTE

[dʒuːn][faɪv] , [ˌmɪd'deɪ]

June	5	,	Midday
六月	5	,	正午

6月5日中午

[ə; eɪ][pjʊə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv][skaɪ] ; [ə; eɪ][flæt] [swiːp] [ɒv; əv] [siː] ; ['kəʊbɔːlt] - [bluː] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]

A	pure	stretch	of	sky	;	a	flat	sweep	of	sea	;	cobalt	-	blue	,	rich	and
一个	纯的	拉紧	的	天空	;	一个	平坦的	扫	的	海	;	钴	-	蓝色的	,	富有的	和

[əʊ'peɪk] , [pɜː'veɪdɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

opaque	,	pervading	all	things	.
不透明	,	普遍存在	全部	事物	.

一片纯净的天空；一望无际的大海；钴蓝色，浓郁而深邃，弥漫万物。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , ['bætəd] , [bluː] - ['peɪntɪd] ['bɑːrdʒɪz] , [ðeə(r)] [deks] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['ɒrɪndʒɪz] ;

In	the	harbour	,	battered	,	blue	-	painted	barges	,	their	decks	loaded	with	oranges	;
在	这	港口	,	伤痕累累	,	蓝色的	-	绘	驳船	,	他们的	甲板	已加载	和	橙子	;

['bɑːdʒmən] [ɪn] [bluː] [blaʊziz] ,

bargemen	in	blue	blouses	,
驳船	在	蓝色的	女式衬衫	,

港口里，破旧的蓝色驳船，甲板上堆满了橘子；驳船工人穿着蓝色衬衫，

[əˈsliːp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈgleərɪŋ] [ˈpeɪvmənt] ; [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kiː] , [ɪnˈdefɪnətli] , [æz; əz][fɑː(r)]
asleep **across** **the** **glaring** **pavement** **;** **and** **along** **the** **quay** **,** **indefinitely** **,** **as** **far**
睡着了 穿过 这 刺眼 路面 ; 和 沿着 这 码头 , 无限期 , 作为 远的
[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,
as **the** **eye** **can** **reach** **,**
作为 这 眼睛 能 抵达 ,

横卧在刺眼的人行道上；沿着码头，一直延伸到视线尽头，绵延不绝。

[rəʊ] [əˈpɒn] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈbærəlz] , [rɪˈpiːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ʌp] - [tɜːnd] [endz][ðə; ði] same19
row **upon** **row** **of** **barrels** **,** **repeating** **from** **their** **up** **-** **turned** **ends** **the** **same19**
排 之上 排 的 桶 , 重复 从 他们的 向上 - 转向 结束 这 same19

一排排的木桶，从它们向上翻起的末端开始，重复着相同的动作[19]

[ˈstaɪflɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] . . . .
stifling **note** **of** **colour** **.** **.** **.** **.**
令人窒息 笔记 的 颜色 . . . .

令人窒息的色彩.....

[ðə; ði] [siː] [lɪks] [ðə; ði] [ˈdʒeti] [wɔːl] , [ˈleɪzɪli] , [ˈrɪðmɪkli] : [ˈevriweə(r)] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈlɪstləs]
The **sea** **licks** **the** **jetty** **wall** **,** **lazily** **,** **rhythmically** **:** **everywhere** **a** **sensation** **of** **listless**
这 海 舔 这 码头 墙 , 懒洋洋 , 有节奏地 : 到处 一个 感觉 的 蔫
[əˈpreʃn] , [ɒv; əv] [ˈlaɪfləs] [ˈtɔːpə(r)] . . . .
oppression **,** **of** **lifeless** **torpor** **.** **.** **.** **.**
压迫 , 的 无生命 麻木 . . . .

海水懒洋洋地、有节奏地舔舐着防波堤：到处都弥漫着一种无精打采的压抑感，一种死气沉沉的麻木感.....

[ɒn] [ˈtʃelsi] [ɪmˈbæŋkmənt]
ON **CHELSEA** **EMBANKMENT**
在 切尔西 堤

在切尔西堤岸

[dʒuːn] -
June **26**
六月 -

6月26日

[aɪ][hæv; həv][sæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [deɪz] [ˈfɪnɪʃ] [ðeə(r)] [ʃɔːt] - [spænd] [laɪvz; lɪvz] ,
I **have** **sat** **there** **,** **and** **seen** **the** **winter** **days** **finish** **their** **short** **-** **spanned** **lives** **,**
我 有 卫星 那里 , 和 已见 这 冬天 天 结束 他们的 短的 - 跨越 生活 ,

我曾坐在那里，看着冬日短暂的生命走向终结。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈgləʊbz][ɒv; əv] [laɪt] , [ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈeməræld] , [ænd; ənd][ˈpælɪd] [ˈjeləʊ] , [stɑːt] , [wʌn]
and **all** **the** **globes** **of** **light** **,** **crimson** **,** **emerald** **,** **and** **pallid** **yellow** **,** **start** **,** **one**
和 全部 这 地球仪 的 光 , 赤红 , 翠 , 和 苍白 黄色的 , 开始 , 一
[baɪ][wʌn] ,
by **one** **,**
经过 一 ,

所有的光球，深红色、翠绿色和淡黄色，一个接一个地开始转动。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌsɪt] [fɒg] [ðæt] [kriːps] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
out **of** **the** **russet** **fog** **that** **creeps** **up** **the** **river** **.**
出去 的 这 赤褐色 多雾路段 那 令人毛骨悚然向上 这 河 .

从沿着河流缓缓升起的赤褐色雾气中。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [best] [ɒn] [ðiːz] [hɒt] [ˈsʌmə(r)] [naɪts] ,
But **I** **like** **the** **place** **best** **on** **these** **hot** **summer** **nights** **,**
但 我 喜欢 这 地方 最好的 在 这些 热的 夏天 夜晚 ,

但我最喜欢在炎热的夏夜来这里。

[wen] [ðə; ðɪ][skaɪ] [hæŋz] [θɪk] [wɪð] ['staɪf(ə)ld] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑ:z] [ʃaɪn] [smɔ:l] [ænd; ənd]

when	the	sky	hangs	thick	with	stifled	colour	,	and	the	stars	shine	small	and
什么时候	这	天空	悬挂	厚的	和	窒息	颜色	,	和	这	明星	闪耀	小的	和

['ʃaɪli] ,

shyly	,
害羞地	,

当天空被压抑的色彩笼罩，星星闪烁着渺小而羞涩的光芒时

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ðɪ] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪz] [hʌʃt] ,

for	then	the	pulse	of	the	city	is	hushed	,
为了	然后	这	脉冲	的	这	城市	是	静静地	,

那时，城市的脉搏就静止了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)]['flɪkə(r)]['gəʊldən][ænd; ənd] ['ɔɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wɒtʃɪŋ]

and	the	scales	of	the	water	flicker	golden	and	oily	under	the	watching
和	这	秤	的	这	水	闪烁	金的	和	油腻的	在下面	这	观看

['redʒɪmənt][ɒv; əv][læmps] .

regiment	of	lamps	.
团	的	灯	.

在灯光的注视下，水面的鳞片闪烁着金色的光泽和油亮的光泽。

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [klɑ:sps][ɪts] [gɔ:nt] [ɑ:mz] [taɪt] [frɒm; frəm][bæŋk][tu:; tə][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃʌf(ə)l]

The	bridge	clasps	its	gaunt	arms	tight	from	bank	to	bank	,	and	the	shuffle
这	桥	扣环	它是	瘦削	武器	紧的	从	银行	到	银行	,	和	这	洗牌

[ɒv; əv][ə; eɪ] retreating20

of	a	retreating20
的	一个	retreating20

桥梁用它那瘦削的臂膀紧紧地从河岸延伸到河岸，退却的脚步声.....

['fɪgə(r)] [saʊndz] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] . . . .

figure	sounds	loud	and	alone	in	the	quiet	.	.	.	.
数字	声音	大声	和	独自的	在	这	安静的	.	.	.	.

在寂静中，一个身影显得孤寂而响亮.....

[ðeə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [weɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['saɪrən] ,

There	,	if	you	wait	long	enough	,	you	may	hear	the	long	wail	of	the	siren	,
那里	,	如果	你	等待	长的	足够的	,	你	可能	听到	这	长的	哀号	的	这	警笛	,

在那里，如果你等得足够久，或许就能听到警笛的悠长哀鸣。

[ðæt] [si:m] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

that	seems	to	tell	of	the	anguish	of	London	,
那	似乎	到	告诉	的	这	痛苦	的	伦敦	,

这似乎诉说着伦敦的苦难。

[tɪl] [ə; eɪ] [treɪn] ['hʌri] [tu:; tə] ['θrɒtl] [ɪts] ['daɪɪŋ] [nəʊt] , ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ,

till	a	train	hurries	to	throttle	its	dying	note	,	roaring	and	rushing	,
直到	一个	火车	匆忙	到	风门	它是	垂死	笔记	,	咆哮	和	匆忙	,

直到火车呼啸而过，才结束这最后的鸣笛声。

['θʌnd(ə)rɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ['tɒsɪŋ] [ɪts] [waɪt] [krest] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

thundering	and	blazing	through	the	night	,	tossing	its	white	crest	of	smoke	,
雷鸣	和	炽烈	通过	这	夜晚	,	抛掷	它是	白色的	波峰	的	抽烟	,

['tʃɑ:dʒɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

charging	across	the	bridge	,
收费	穿过	这	桥	,

轰鸣着、燃烧着，划破夜空，扬起白色的烟雾，冲过桥梁。

['ɪntu:][ðə; ðɪ] [dɑ:k] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] . . . .

into	the	dark	country	beyond	.	.	.	.
进入	这	黑暗的	国家	超过	.	.	.	.

进入遥远的黑暗国度.....

['plez(ə)nt]	[kɔ:t]
PLEASANT	**COURT**
令人愉快的	法庭

欢乐法庭

[dʒu:n]	-
June	**28**
六月	-

6月28日

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	[nəʊn]	['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	[ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)]	.
It	**is**	**known**	**only**	**to**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**quarter**	**.**
它	是	已知	仅有的	到	这	居民	的	这	四分之一	.

只有该街区的居民才知道这件事。

[tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]	,	[ju:; jʊ][mʌst; məst]	['penətreɪt]	[ə; eɪ]['waɪndɪŋ]	['pæsɪdʒ]	,	[wedʒd]	[bɪ'twi:n]	[haɪ]
To	**find**	**it**	**,**	**you**	**must**	**penetrate**	**a**	**winding**	**passage**	**,**	**wedged**	**between**	**high**
到	寻找	它	,	你	必须	穿透	一个	绕线	通道	,	楔形	之间	高的

[wɔ:lz]	[ɒv; əv]['dɪzməl]	[brɪk]	.
walls	**of**	**dismal**	**brick**	**.**
墙壁	的	惨淡	砖	.

要找到它，你必须穿过一条蜿蜒曲折的通道，这条通道夹在高耸阴森的砖墙之间。

[tɜ:n]	[tu:; tə][ðə; ði]	[raɪt]	[baɪ][ðə; ði]	[blu:]	-	['letəd]	[əd'vɜ:tɪsmənt]	[ɒv; əv]	-	[eɪl]	,
Turn	**to**	**the**	**right**	**by**	**the**	**blue**	**-**	**lettered**	**advertisement**	**of**	**Kop's**	**Ale**	**,**
转动	到	这	正确的	经过	这	蓝色的	-	字母	广告	的	-	艾尔啤酒	,

看到Kop's Ale的蓝色广告牌后向右转，

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[tu:; tə][ðə; ði]	[left]	[θru:]	[ðə; ði]	[tu:]	[pəʊsts]	,	[ænd; ənd][ju:; jʊ]	[kʌm]	[tu:; tə]	['plez(ə)nt]
and	**again**	**to**	**the**	**left**	**through**	**the**	**two**	**posts**	**,**	**and**	**you**	**come**	**to**	**Pleasant**
和	再次	到	这	左边	通过	这	二	帖子	,	和	你	来	到	令人愉快的

-	[kɔ:t]	.
-	**court**	**.**
-	法庭	.

再向左穿过两根柱子，就到了宜人庭院。

[ænd; ənd]	[wen]	[ju:; jʊ]	are21
And	**when**	**you**	**are21**
和	什么时候	你	are21

当你21岁的时候

[ðeə(r)]	,	[ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]	['fɑ:ðə(r)]	;	[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end]	[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]	[wei]	[aʊt]	.
there	**,**	**you**	**can**	**go**	**no**	**farther**	**;**	**for**	**at**	**the**	**far**	**end**	**there**	**is**	**no**	**way**	**out**	**.**
那里	,	你	能	去	不	更远	;	为了	在	这	远的	结尾	那里	是	不	方式	出去	.

到那里，你就到此为止了；因为在尽头没有出路。

[ðeə(r)]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ˌθɜ:'ti:n]	['haʊzɪz]	[ɪn]	['plez(ə)nt]	-	[kɔ:t]	—	['sev(ə)n][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd]	,	[ænd; ənd][sɪks]
There	**are**	**thirteen**	**houses**	**in**	**Pleasant**	**-**	**court**	**—**	**seven**	**on**	**the**	**one**	**side**	**,**	**and**	**six**
那里	是	十三	房屋	在	令人愉快的	-	法庭	—	七	在	这	一	边	,	和	六

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]	.
on	**the**	**other**	**.**
在	这	其他	.

普莱森特庭院共有十三栋房子——一边七栋，另一边六栋。

[ðeɪ]	[ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪk]	,	['evri]	[wʌn]	;	[ləʊ]	-	[wɔ:ld]	[æz; əz]	['kʌntri]	['kɔtidʒz]	;	[bɪlt]	[ɒv; əv]	['blækɪʃ]
They	**are**	**alike**	**,**	**every**	**one**	**;**	**low**	**-**	**walled**	**as**	**country**	**cottages**	**;**	**built**	**of**	**blackish**
他们	是	同样	,	每一个	一	;	低的	-	有围墙的	作为	国家	小屋	;	建造	的	黑褐色

[brɪk]	,
brick	**,**
砖	,

它们都一样，每一座都是低矮的乡村小屋，用黑色的砖块砌成。

[wɪð] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [plɒt] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [sleɪt] [ruːfs] [ðæt] ['glɪmə(r)] ['wɒnli] [ɒn][ðə; ði][wet]
with 和 **a** 一个 **six** 六 **-** - **foot** 脚 **plot** 阴谋 **before** 前 **each** 每个 **,** , **and** 和 **slate** 石板 **roofs** 屋顶 **that** 那 **glimmer** 微光 **wanly** 微弱 **on** 在 **the** 这 **wet** 湿的
, ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] .
, , **winter** 冬天 **mornings** 早晨 **.** .

每栋房子前面都有一块六英尺宽的空地，石板屋顶在潮湿的冬日清晨闪烁着微弱的光芒。

[bʌt; bət]['wɪntə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði]['siːz(ə)n][tuː; tə] [siː] ['plez(ə)nt] - [kɔːt] [æt; ət][ɪts][best] .
But 但 **winter** 冬天 **is** 是 **not** 不是 **the** 这 **season** 季节 **to** 到 **see** 看 **Pleasant** 令人愉快的 **-** - **court** 法庭 **at** 在 **its** 它是 **best** 最好的 **.** .

但冬季并非欣赏普莱森特苑最佳风采的季节。

[ðə; ði][dreɪn] - [sluːs] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [tʃəʊkt] ,
The 这 **drain** 流走 **-** - **sluice** 水闸 **is** 是 **always** 总是 **getting** 获得 **choked** 窒息 **,** ,

排水闸门总是堵塞，

[səʊ] [ðæt] [puːlz] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [braʊn] ['wɔːtə(r)]['lɔɪtə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['rɪkəti] [fens] [ðæt] [flæŋks]
so 所以 **that** 那 **pools** 游泳池 **of** 的 **mud** 泥 **and** 和 **brown** 棕色的 **water** 水 **loiter** 游荡 **near** 靠近 **the** 这 **rickety** 摇摇晃晃的 **fence** 栅栏 **that** 那 **flanks** 侧翼
[iːtʃ] [sɪks] - [fʊt] [ɪn'kləʊʒə(r)] ;
each 每个 **six** 六 **-** - **foot** 脚 **enclosure** 外壳 **;** ;

因此，每六英尺高的围栏旁，摇摇欲坠的栅栏附近都积满了泥水和褐色的水洼；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , “ [məʊst] ['evriwʌn] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][aʊt] ,
and 和 **,** , **at** 在 **Christmas** 圣诞节 **-** - **time** 时间 **,** , **“** “ **most** 最多 **everyone** 每个人 **is** 是 **a** 一个 **bit** 少量 **out** 出去 **,** ,

圣诞节期间，“几乎每个人都有点儿情绪低落，

” [ænd; ənd] [jʌŋ] [haɪəmz][ɪn][ðə; ði] ['wɒlwɜːθ] - [rəʊd] [stæks] [hɑːf][hɪz; ɪz] [bæk] [ʃɒp] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)]
” ” **and** 和 **young** 年轻的 **Hyams** 海姆斯 **in** 在 **the** 这 **Walworth** 沃尔沃斯 **-** - **road** 路 **stacks** 堆栈 **half** 一半 **his** 他的 **back** 后退 **shop** 店铺 **with** 和 **furniture** 家具
[frɒm; frəm] ['plez(ə)nt] - [kɔːt] ;
from 从 **Pleasant** 令人愉快的 **-** - **court** 法庭 **;** ;

年轻的海姆斯在沃尔沃斯路将他后店的一半堆满了从普莱森特苑运来的家具；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɒdʒə(r)][æt; ət][nəʊ] . [faɪv]['nevə(r)][stɒp] ['skwɔːlɪŋ]
and 和 **all** 全部 **day** 天 **long** 长的 **the** 这 **children** 孩子们 **of** 的 **the** 这 **lodger** 房客 **at** 在 **No** 不 **.** . **5** 5 **never** 绝不 **stop** 停止 **squalling** 尖叫
[wɪð] [tʃæpt] ['feɪsɪz] ,
with 和 **chapped** 皲裂 **faces** 面孔 **,** ,

5号房客的孩子们整天哭闹不停，脸都皲裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ - ” [waɪf] [meɪks] [mʌtʃ] [kə'məʊʃn] [æt; ət] [naɪts] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] “
and 和 **the** 这 **“** “ **Lowser's** - **”** ” **wife** 妻子 **makes** 制作 **much** 很多 **commotion** 骚动 **at** 在 **nights** 夜晚 **,** , **threatening** 威胁 **to** 到 **“** “
['set(ə)l] ” -
settle 定居 **”** ” **22** -

“洛瑟”的妻子夜里大吵大闹，扬言要“解决”22

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['klætə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]
her 她 **husband** 丈夫 **,** , **and** 和 **sending** 发送 **her** 她 **four** 四 **children** 孩子们 **to** 到 **clatter** 哒 **about** 关于 **the** 这
['peɪvmənt] .
pavement 路面 **.** .

她的丈夫，以及她的四个孩子，让他们在人行道上走来走去。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['evriwʌn] ['smɑ:tnz] [ʌp] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['sʌltri] [dʒu:n]
In 在 **the** 这 **summer** 夏天 **,** , **however** 然而 **,** , **everyone** 每个人 **smartens** 聪明 **up** 向上 **,** , **and** 和 **by** 经过 **the** 这 **time** 时间 **that** 那 **sultry** 闷热 **June** 六月
[deɪz] [hæv; həv] [kʌm] ,
days 天 **have** 有 **come** 来 **,** ,

然而，到了夏天，大家都变得聪明起来，等到闷热的六月来临的时候，

['plez(ə)nt] - [kɔ:t] [ə'tempts] [ə; eɪ]['rʊərəl][eə(r)] .
Pleasant 令人愉快的 **-** - **court** 法庭 **attempts** 尝试 **a** 一个 **rural** 乡村的 **air** 空气 **.** .

宜人法院试图营造一种乡村氛围。

[ɒn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ə; eɪ]['dʒeɪdɪd]['kri:pə(r)] [puʃiz] [ɪts]['graɪmi] ['gri:nəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
On 在 **the** 这 **left** 左边 **-** - **hand** 手 **side** 边 **a** 一个 **jaded** 厌倦 **creeper** 苦力怕 **pushes** 推动 **its** 它是 **grimy** 肮脏的 **greenery** 绿植 **under** 在下面 **the** 这
['wɪndəʊz] ;
windows 视窗 **;** ;

左侧，一株枯萎的藤蔓将肮脏的绿叶伸到窗户下面；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][grɑ:s] [plɒts] [grəʊ] [kwaɪt] ['bʊʃi] [wɪð] [tʌf] , ['wɪz(ə)nd] [stɔ:ks] ;
some 一些 **of** 的 **the** 这 **grass** 草 **plots** 图表 **grow** 生长 **quite** 相当 **bushy** 茂密的 **with** 和 **tough** 艰难的 **,** , **wizened** 干瘪 **stalks** 茎 **;** ;

有些草地长得非常茂盛，茎秆粗壮干枯；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒə'reɪniəm][pɒts][æt; ət][nəʊ] . ['sɛvən] [straɪk] ['fleɪmɪŋ] [speks] [ɒv; əv] [və'mɪliən] .
and 和 **the** 这 **geranium** 天竺葵 **pots** 锅 **at** 在 **No** 不 **.** . **7** 7 **strike** 罢工 **flaming** 炽盛 **specks** 斑点 **of** 的 **vermilion** 朱红 **.** .

7 号的天竺葵盆栽闪烁着朱红色的光芒。

[lɑ:st] [mɑ:tʃ] [ðə; ði] “ ['laʊzər] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [mu:vd] ['əʊvə(r)]
Last 最后的 **March** 行进 **the** 这 **“** “ **Lowser** 低 **”** ” **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **and** 和 **his** 他的 **four** 四 **children** 孩子们 **moved** 已搬 **over** 超过
[tu:; tə] ['sʌðək] ;
to 到 **Southwark** 南华克 **;** ;

去年三月，“洛瑟”和他的妻子以及四个孩子搬到了南华克；

[ðə; ði]['lɒdʒə(r)][æt; ət][nəʊ] . [faɪv][ɪz][ɪn] [wɜ:k] [ə'gen] ;
the 这 **lodger** 房客 **at** 在 **No** 不 **.** . **5** 5 **is** 是 **in** 在 **work** 工作 **again** 再次 **;** ;

5号房客又开始工作了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə] ['plez(ə)nt] - [kɔ:t] .
and 和 **now** 现在 **the** 这 **quiet** 安静的 **of** 的 **seclusion** 隔离 **is** 是 **restored** 恢复 **to** 到 **Pleasant** 令人愉快的 **-** - **court** 法庭 **.** .

现在，宁静的隐居生活又回到了宜人庭院。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sprɔ:l] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [θru:] [ɒn][ðə; ði][hɒt] ['æli] [flɔ:(r)] ;
The 这 **children** 孩子们 **sprawl** 蔓延 **the** 这 **afternoon** 下午 **through** 通过 **on** 在 **the** 这 **hot** 热的 **alley** 胡同 **floor** 地面 **;** ;

孩子们整个下午都懒洋洋地躺在滚烫的巷子地板上；

['mɪsɪz] . ['hɑ:dʒkɪs] [hæŋz] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒʃɪŋ] [tu:; tə] [bʌldʒ] [ænd; ənd][flæp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] ,
Mrs 太太 **.** . **Hodgkiss** 霍奇基斯 **hangs** 悬挂 **her** 她 **washing** 洗涤 **to** 到 **bulge** 凸出 **and** 和 **flap** 瓣膜 **across** 穿过 **the** 这 **court** 法庭 **,** ,

霍奇基斯太太把洗好的衣服晾在院子里，衣服鼓鼓囊囊地飘动着。

[laɪk][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [waɪt] ['bænəz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] airless23
like 喜欢 **a** 一个 **line** 线 **of** 的 **white** 白色的 **banners** 横幅 **;** ; **and** 和 **on** 在 **the** 这 **airless23** airless23

就像一排白色旗帜；在无空气的23

['iːvnɪŋz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [lɪmp] , [wɪð] [ðeə(r)] ['stræglɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [luːs] , [bɪ'dræg(ə)ld]

evenings	,	the	women	,	limp	,	with	their	straggling	hair	,	and	loose	,	bedraggled
晚上	,	这	女性	,	跛行	,	和	他们的	零散的	头发	,	和	松动的	,	邋遢的

[skɜːrts] , [liːn] [ðeə(r)][beə(r)] ,

skirts	,	lean	their	bare	,
裙子	,	倾斜	他们的	裸	,

傍晚时分，女人们瘫软无力，头发蓬乱，裙子松垮凌乱，赤裸着身体倚靠着。

['fleʃi] ['elbəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] , ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] .

fleshy	elbows	over	the	fence	,	lingering	to	gossip	before	they	go	to	dinner	.
肉质的	肘部	超过	这	栅栏	,	挥之不去的	到	闲话	前	他们	去	到	晚餐	.

他们肉乎乎的胳膊肘搭在栅栏上，在去吃晚饭前闲聊了一会儿。

[ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] ,

And	on	Saturday	nights	,
和	在	周六	夜晚	,

而到了周六晚上，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] - [kɔːt] [truːp] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

the	inhabitants	of	Pleasant	-	court	troop	out	to	join	the	rumble	and	the
这	居民	的	令人愉快的	-	法庭	部队	出去	到	加入	这	隆隆	和	这

['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒlwɜːθ] - [rəʊd] ,

rattle	of	the	Walworth	-	road	,
嘎嘎作响	的	这	沃尔沃斯	-	路	,

普莱森特苑的居民们纷纷涌向沃尔沃斯路，加入到隆隆作响的车流中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [swel] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['ʃʌfl] [daʊn] [ɪts] ['peɪvmənt] , [pɑːst][ðə; ði]['fleərɪŋ]

and	to	swell	the	life	that	shuffles	down	its	pavement	,	past	the	flaring
和	到	膨胀	这	生活	那	洗牌	向下	它是	路面	,	过去的	这	燃烧

['næfθə; 'næpθə] [laɪts] ,

naphtha	lights	,
石脑油	灯	,

为了让沿着人行道缓缓行进、经过闪烁的煤油灯的人们的生活更加丰富多彩，

[ðə; ði] [stɔːl] - ['kiːpərz] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [ʃɒp] [ə'bleɪz] [wɪð] [grəʊs] [dʒets]

the	stall	-	keepers	bawling	in	the	gutter	,	and	every	shop	ablaze	with	gross	jets
这	摊位	-	守门员	嚎啕大哭	在	这	排水沟	,	和	每一个	店铺	燃烧	和	总的	喷气式飞机

[ɒv; əv][gæs] .

of	gas	.
的	气体	.

摊贩们在水沟里嚎啕大哭，每家店铺都燃起熊熊烈火，浓烈的煤气喷涌而出。

[ðə; ði] [faɪv] ['sɪstə(r)] ['pænzɪz]

THE	FIVE	SISTER	PANSIES
这	五	姐姐	三色堇

五姐妹三色堇

['ɔːgəst] -

August	19
八月	-

8月19日

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nems] — [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , - , [bə'lɪndə] , [ə'mɪntə] , [klə'rɪsə] .

These	are	their	names	—	Carlotta	,	Lubella	,	Belinda	,	Aminta	,	Clarissa	.
这些	是	他们的	姓名	—	卡洛塔	,	-	,	贝琳达	,	阿明塔	,	克拉丽莎	.

这是他们的名字——卡洛塔、卢贝拉、贝琳达、阿明塔、克拉丽莎。

[baɪ][ðə; ði][əʊld] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] [ðeɪ] [stænd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒmpəsli] [pə'hæps] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

By	the	old	bowling	-	green	they	stand	,	a	little	pompously	perhaps	,	with	a	slight
经过	这	老的	保龄球	-	绿色的	他们	站立	,	一个	小的	傲慢地	也许	,	和	一个	轻微

[ˌsuːpə'fluːəti][ɒv; əv]['dɪgnəti] ,

superfluity	of	dignity	,
过剩	的	尊严	,

他们伫立在旧保龄球场旁，或许有些傲慢，带着一丝过分的尊严。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [fʊl] , ['kʌmli] ['kɒntʊəz] — [ə; eɪ] ['kɔːtli] [gruːp] [ɒv; əv][rəʊ'tʌnd] [deɪmz] .

conscious	of	their	own	full	,	comely	contours	—	a	courtly	group	of	rotund	dames	.
有意识的	的	他们的	自己的	满的	,	漂亮	轮廓	—	一个	宫廷式	团体	的	圆润	女士们	.

她们对自己丰满姣好的身材轮廓十分自在——一群举止优雅、体态圆润的女士。

['hevi] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː] , the24

Heavy	Carlotta	,	the24
重的	卡洛塔	,	the24

卡洛塔·赫奇，24

['eldɪst] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['bleɪt(ə)nt] ['lʌkʃəri] , [ˌəʊvə'bləʊn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv]

eldest	,	lover	of	blatant	luxury	,	overblown	,	middle	-	aged	,	in	her	gown	of
长子	,	情人	的	明目张胆	奢华	,	夸大其词	,	中间	-	老年人	,	在	她	袍	的

[rɪtʃ] [mə'dʒentə] ,

rich	magenta	,
富有的	品红	,

长女，酷爱奢靡生活，举止夸张，已步入中年，身着一件深紫红色长裙。

[ɔːl] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] ['tɔːdri] [gɪlt] ; - , ['weərɪŋ] ['pɔːtli] ['velvɪt] [ɒv; əv] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] , ['senʃuəl]

all	embroidered	with	tawdry	gilt	;	Lubella	,	wearing	portly	velvet	of	dark	purple	,	sensual
全部	绣花	和	庸俗的	镀金	;	-	,	穿着	肥胖的	天鹅绒	的	黑暗的	紫色的	,	感性的

,

,

,

全部都绣着俗艳的金线；卢贝拉身着深紫色肥硕天鹅绒，性感迷人。

['ɪndələnt] , ['ɪnsələnt] [æz; əz][æn; ən] ['emprəs] [ɒv; əv][əʊld] , ['gliːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , ['jeləʊ] [aɪ] ;

indolent	,	insolent	as	an	empress	of	old	,	gleaming	her	thin	,	yellow	eye	;
懒惰的	,	傲慢的	作为	一个	皇后	的	老的	,	闪闪发光	她	薄的	,	黄色的	眼睛	;

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bə'lɪndə] ,

insignificant	Belinda	,
微不足道	贝琳达	,

她懒散傲慢，像个古代的皇后，细长的黄眼睛闪闪发光；微不足道的贝琳达，

[bɪ'dekt] [ɪn] ['sɪli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [məʊv] , [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['dæliɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['fæsaɪl] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]

bedecked	in	silly	,	sentimental	mauve	,	all	for	dallying	with	the	facile	gossip	of
装饰	在	愚蠢的	,	感伤的	淡紫色	,	全部	为了	磨蹭	和	这	容易的	闲话	的

[gəlæntɜ-i] ,

galanterie	,
加兰特里	,

身着愚蠢、感伤的淡紫色，只为沉溺于轻浮的社交八卦之中。

['gʌʃɪŋ] , ['gɪglɪŋ] , ['gʌləb(ə)l] ; [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ə'mɪntə] , [wɪð] ['tresɪz] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [gəʊld] ,

gushing	,	giggling	,	gullible	;	unsophisticated	Aminta	,	with	tresses	of	flaming	gold	,
喷薄	,	咯咯笑	,	容易上当受骗	;	不谙世事的	阿明塔	,	和	头发	的	炽盛	金子	,

热情洋溢、咯咯笑着、容易轻信他人；天真无邪的阿明塔，一头火焰般的金色秀发，

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɒbviəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [steɪdʒ]['herəʊɪn] ; [ænd; ənd] [klə'rɪsə] , [ðə; ði]

amiable	and	obvious	as	a	common	stage	heroine	;	and	Clarissa	,	the
可亲	和	明显的	作为	一个	常见的	阶段	女英雄	;	和	克拉丽莎	,	这

['jʌŋgɪst] , ['slaɪli] ['smɜːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

youngest	,	slyly	smirking	the	while	,
最小的	,	狡猾地	冷笑	这	尽管	,

她亲切友善，一看就是个典型的舞台女主角；而最小的克拉丽莎则狡黠地笑着，

[ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [ɒv; əv] [mɪlk] - [waɪt] ['ɪnəs(ə)ns] .

above	her	frock	of	milk	-	white	innocence	.
多于	她	连衣裙	的	牛奶	-	白色的	无辜	.

在她那件如牛奶般洁白无辜的连衣裙之上。

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn]

OUR	LADY	OF	THE	LANE
我们的	女士	的	这	车道

小巷圣母

[sept] . -

Sept	.	17
九月	.	-

9月17日

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [sʌn] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [smɔ:l] ,

Whenever	the	London	sun	touches	the	small	,
每当	这	伦敦	太阳	触摸	这	小的	,

每当伦敦的阳光照耀到小小的.....

['dʌski] [ʃɒps] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [brˈgraɪmd] ['kʌlə(r)] — [ðə; ði][əʊld][gəʊld][ænd; ənd]['skɑ:lət]

dusky	shops	with	a	jumble	of	begrimed	colour	—	the	old	gold	and	scarlet
昏暗	商店	和	一个	杂乱	的	肮脏的	颜色	—	这	老的	金子	和	猩红

[ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [mi:t] ;

of	hanging	meat	;
的	绞刑	肉	;

昏暗的店铺里摆满了脏兮兮的杂物——挂着的肉的旧金色和猩红色;

[ðə; ði] [mə'tælɪk] [gri:n] of25

the	metallic	green	of25
这	金属	绿色的	of25

25号金属绿色

[mə'tʃʊə(r)] ['kæbɪdʒɪz] ; [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['rʌsɪt] [ɒv; əv] [paɪld] [pə'teɪtəʊz] ; [ðə; ði] [ʃɑ:p] [waɪt] [ɒv; əv] [flai] -

mature	cabbages	;	the	wavering	russet	of	piled	potatoes	;	the	sharp	white	of	fly	-
成熟	卷心菜	;	这	摇摆不定	赤褐色	的	堆积	土豆	;	这	锋利的	白色的	的	飞	-

[bɪls] ,

bills	,
账单	,

成熟的卷心菜；堆积如山的土豆摇曳的褐色；飞嘴鸟鲜亮的白色。

['peɪstɪd] [ɔ:l] [ə'raɪ] — [ðen] [ðə; ði]['məʊmənt][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪz] [kʌm] .

pasted	all	awry	—	then	the	moment	to	see	her	is	come	.
粘贴	全部	错误	—	然后	这	片刻	到	看	她	是	来	.

粘贴得乱七八糟——然后，见到她的时刻就到来了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] ['taʊzəl] ; [hɜ:(r); hə(r)]['dɪndʒi] , [pi:kt] [ʃɔ:l]

You	will	find	her	,	bareheaded	and	touzled	;	her	dingy	,	peaked	shawl
你	将要	寻找	她	,	免冠	和	毛茸茸的	;	她	昏暗的	,	巅峰	披肩

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

hanging	down	her	back	,
绞刑	向下	她	后退	,

你会看到她，没戴帽子，头发蓬乱；她那件脏兮兮的尖顶披肩耷拉在背上。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['beliɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɔɪld] ['eɪprən] ; ['blɒkɪŋ] [ðə; ði]

and	in	front	the	bellying	expanse	of	her	soiled	apron	;	blocking	the
和	在	正面	这	腹部	广阔	的	她	脏的	围裙	;	阻塞	这

['peɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

她脏兮兮的围裙鼓鼓囊囊地垂在前面，挡住了人行道;

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ɔːl] ['litə] [wɪð] [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv]
established **by** **her** **own** **corner** **of** **the** **Lane** **,** **all** **littered** **with** **the** **cries** **of**
已确立的 经过 她 自己的 角落 的 这 车道 , 全部 垃圾 和 这 哭泣 的
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

她所在的巷子角落里到处都是孩子的哭声，她就在那里安家落户。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['hæmərɪŋ] [ɒv; əv]
and **the** **fitful** **throbbing** **of** **the** **asphalte** **beneath** **the** **hollow** **hammering** **of**
和 这 断断续续 悸动 的 这 沥青 下面 这 空洞的 锤击 的
[huːf] .
hoofs **.**
蹄子 .

还有马蹄空洞地敲击着沥青路面时断断续续的震动声。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['beɪbi][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ['fɔːrɑːm] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
She **carries** **always** **a** **baby** **by** **her** **breast** **;** **her** **bare** **forearms** **are** **as**
她 携带 总是 一个 婴儿 经过 她 胸部 ; 她 裸 前臂 是 作为
['bʌlki] [æz; əz] ['eni] [mænz] ;
bulky **as** **any** **man's** **;**
笨重 作为 任何 男人的 ;

她总是抱着一个婴儿；她裸露的前臂和任何男人的前臂一样粗壮；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['frəʊwd] [skaʊl] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ]
in **her** **eyes** **is** **a** **froward** **scowl** **;** **and** **,** **when** **she** **laughs** **,** **it** **is** **with** **a**
在 她 眼睛 是 一个 向外 皱眉头 ; 和 , 什么时候 她 笑声 , 它 是 和 一个
[hɑːʃ] ,
harsh **,**
残酷的 ,

她眼中带着一丝愠怒；而当她笑的时候，笑声却带着刺耳的、生硬的、

['straɪd(ə)nt] ['geɪəti] .
strident **gaiety** **.**
刺耳的 欢乐 .

刺耳的欢快。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə][weə(r)][hɜː(r); hə(r)]['skwɒlɪd] ['pɔːtlinɪs] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊ'bʌst][ænd; ənd]
But **she** **never** **fails** **to** **wear** **her** **squalid** **portliness** **with** **a** **robust** **and**
但 她 绝不 失败 到 穿 她 肮脏的 肥胖 和 一个 强壮的 和
[dɪ'faɪənt]['dɪgnəti] ,
defiant **dignity** **,**
桀骜不驯 尊严 ,

但她总是能以一种坚韧不屈的尊严，展现出她那肮脏的肥胖。

[ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] ['defɪnətli] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv] ['kɒkni] [mə'tɜːnəti] . -
that **makes** **her** **figure** **definitely** **symbolic** **of** **Cockney** **maternity** **.** **26**
那 制作 她 数字 确实 象征性的 的 伦敦东区口音 产科 . -

这使得她的身形无疑象征着伦敦东区女性的母性。26

[ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kælvədɒs]
ON **THE** **COAST** **OF** **CALVADOS**
在 这 海岸 的 卡尔瓦多斯

在卡尔瓦多斯海岸

[sept] . -
Sept **.** **26**
九月 . -

9月26日

[ðə; ði] ['ledn] [si:] [plæʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪndələnt] ['rɪðəm] : [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [ʃɔ:(r)] [ðə; ði]

The	leaden	sea	plashed	her	indolent	rhythm	:	all	along	the	lonely	shore	the
这	铅灰色	海	激流	她	懒惰的	韵律	:	全部	沿着	这	孤独	支撑	这

['ɔ:tʃədz] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

orchards	stood	motionless	,
果园	站立	静止不动	,

铅灰色的海水慵懒地拍打着海岸：孤寂的海岸边，果园静静地伫立着。

['sɒmbə(r)] , [mə'tælɪk] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪfləs] , ['θʌndə(r)] - [tʃɑ:dʒd] [eə(r)] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ]

sombre	,	metallic	-	looking	in	the	lifeless	,	thunder	-	charged	air	;	and	amid	a
阴沉	,	金属	-	寻找	在	这	无生命	,	雷	-	带电	空气	;	和	之中	一个

['rʌgɪd] [fleə(r)][ɒv; əv]['sməʊki] [fleɪm] ,

rugged	flare	of	smoky	flame	,
崎岖	耀斑	的	烟	火焰	,

在死寂而雷声隆隆的空气中，它显得阴沉而金属质感；在熊熊燃烧的烟雾火焰中，

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] .

the	sun	went	down	in	the	West	.
这	太阳	去	向下	在	这	西方	.

太阳从西方落下。

[ə; eɪ]['beɪbi] [bri:z] ['rʌsl] [pɑ:st] , ['fli:ɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['dɪstənt] [stɔ:m] : [ðen] , [ɔ:l] [gru:] [stɪl] [ə'gen]

A	baby	breeze	rustled	past	,	fleeing	before	the	distant	storm	:	then	,	all	grew	still	again
一个	婴儿	微风	沙沙作响	过去的	,	逃离	前	这	遥远	风暴	:	然后	,	全部	生长	仍然	再次

,

,

,

一阵微风拂过，躲避着远处的风暴；然后，一切又恢复了平静。

[waɪl] , [ə'krɒs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ]['kwaɪət][rɪft] [brəʊk] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['lʊərɪd][laɪn][ɒv; əv]

while	,	across	the	horizon	,	a	quiet	rift	broke	,	revealing	a	long	,	lurid	line	of
尽管	,	穿过	这	地平线	,	一个	安静的	裂痕	打破	,	揭示	一个	长的	,	骇人的	线	的

[fæn'tæstɪk][kəʊst] — [mɪ'stɪərɪəs] ,

fantastic	coast	—	mysterious	,
极好的	海岸	—	神秘	,

与此同时，在地平线的另一边，一道静谧的裂缝裂开，露出一条绵延的、奇幻的海岸线——神秘莫测。

['desələt] ['væliz] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ['taʊərɪŋ] [klɪfs] .

desolate	valleys	,	and	ragged	towering	cliffs	.
荒凉	山谷	,	和	破烂不堪	参天	悬崖	.

荒凉的山谷和嶙峋高耸的悬崖。

[ðə; ði] ['ledn] [si:] [plæʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪndələnt] ['rɪðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bli:k] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	leaden	sea	plashed	her	indolent	rhythm	;	and	the	bleak	bulk	of	a
这	铅灰色	海	激流	她	懒惰的	韵律	;	和	这	苍凉	大部分	的	一个

['sti:mə(r)] ,

steamer	,
汽船	,

铅灰色的海水缓缓拍打着，发出慵懒的节奏；还有一艘轮船凄凉的庞大身躯，

['pɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] , [mu:vd] [laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn] [dɪ'stres] .

pitching	in	the	offing	,	moved	like	a	beast	in	distress	.
投球	在	这	离岸	,	已搬	喜欢	一个	兽	在	痛苦	.

投球时，球在空中移动，像受惊的野兽一样挣扎。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [freʃ] [ænd; ənd] [ku:l] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] , [ðə; ði]

And	once	again	,	fresh	and	cool	,	carrying	the	scent	of	the	storm	,	the
和	一次	再次	,	新鲜的	和	凉爽的	,	携带	这	香味	的	这	风暴	,	这

[bri:z] [keɪm] ['fli:ɪŋ] ,

breeze	came	fleeing	,
微风	来了	逃离	,

微风再次吹来，清新凉爽，带着暴风雨的气息，渐渐远去。

['treɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋki] [steɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ;

trailing	an	inky	stain	over	the	sea	;
尾随	一个	墨色	弄脏	超过	这	海	;

在海面上拖曳出一道墨迹;

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [west] [ðeə(r)] [di'fail] [ə; eɪ] [veɪg] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [dʒaɪ'gæntɪk] ['pɪlər] [ɒv; əv]

and	across	the	West	there	defiled	a	vague	squadron	of	gigantic	pillars	of
和	穿过	这	西方	那里	被玷污的	一个	模糊的	中队	的	巨大	柱子	的

[reɪn] .

rain	.
雨	.

而西部各地则出现了一队模糊的巨大雨柱。

[ðə; ði] [pɑːtʃt] [triːz] [sweɪd] their27

The	parched	trees	swayed	their27
这	干渴	树木	摇摆	their27

干枯的树木摇曳着它们的27

[bau] , [ʌn'iːzɪli] ['wɪspərɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['ræpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ]

boughs	,	uneasily	whispering	;	and	,	of	a	sudden	,	wrapping	all	things	in	a
树枝	,	不安地	耳语	;	和	,	的	一个	突然	,	包装	全部	事物	在	一个

[dens] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [dɑːk] - [greɪ] [mɪst] ,

dense	shroud	of	dark	-	grey	mist	,
稠密	裹尸布	的	黑暗的	-	灰色的	薄雾	,

树枝不安地低语着；突然间，万物都被一层浓重的暗灰色薄雾笼罩。

['klætə] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [reɪn] .

clattered	the	ponderous	rain	.
咔嗒咔嗒地	这	沉重的	雨	.

沉重的雨点噼里啪啦地落下。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] , [ɒn] , [θruː] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði] [waɪt] , ['dʒægɪd] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]

And	overhead	,	on	,	through	the	growing	night	,	the	white	,	jagged	flashes	of
和	开销	,	在	,	通过	这	生长	夜晚	,	这	白色的	,	锯齿状	闪光灯	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

头顶上，夜色渐深，白色、锯齿状的闪电划破夜空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frenzid] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] ,

and	the	frenzied	flight	of	the	screaming	wind	,
和	这	丧心病狂	航班	的	这	尖叫	风	,

还有狂风的嘶鸣和疯狂飞舞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , ['dɪstənt] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	dull	booming	of	thunder	told	of	the	great	,	distant	battle	of	the
和	这	乏味的	蓬勃发展	的	雷	讲述	的	这	伟大的	,	遥远	战斗	的	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

沉闷的雷声诉说着远处云层之间那场伟大的战斗。

[ɪn] ['nɔːməndi]

IN	NORMANDY
在	诺曼底

在诺曼底

[sept] . -

Sept	.	30
九月	.	-

9月30日

[ə; eɪ] [məʊv] [skaɪ] , [ɔːl] ['sʌt(ə)l] ; [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [rʌ'stɪsəti] , ['deɪntɪli] ['mɒd(ə)n] , ['femənɪnli] ['delɪkət] ;

A	mauve	sky	,	all	subtle	;	a	discreet	rusticity	,	daintily	modern	,	femininely	delicate	;
一个	淡紫色	天空	,	全部	微妙的	;	一个	慎重	乡村	,	轻柔地	现代的	,	女性化	精美的	;

淡紫色的天空，一切都那么微妙；一种含蓄的质朴，精致的现代，女性的柔美；

[ə; eɪ] [həʊl] ['fɪnɪkɪn] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [trɪm] [triːz] , [ɒv; əv] [rek'tæŋgjələ(r)] ['ɔːtʃədz] , [ɒv; əv] ['taɪni] ,

a	whole	finikin	arrangement	of	trim	trees	,	of	rectangular	orchards	,	of	tiny	,
一个	所有的	芬尼金	安排	的	修剪	树木	,	的	矩形的	果园	,	的	微小的	,

[spruːs] ['haʊzɪz] ,

spruce	houses	,
云杉	房屋	,

一整套精心布置的修剪整齐的树木、矩形果园和小巧的云杉木屋。

[tɔːl] - [ruːft] [ænd; ənd] [pɪŋk] - [feɪst] , [wɪð] [waɪt] ['ʃʌtəz] [dɪ'mjʊəli] [kləʊzd] .

tall	-	roofed	and	pink	-	faced	,	with	white	shutters	demurely	closed	.
高的	-	有顶棚	和	粉色的	-	面对	,	和	白色的	百叶窗	端庄地	关闭	.

高高的屋顶，粉红色的外墙，白色的百叶窗静静地关着。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [prɪm] ['fɑːmjɑːd] ; [ə; eɪ] [skwɒt] [tʃɜːtʃ] - ['spaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [blaʊzd]

Here	and	there	a	prim	farmyard	;	a	squat	church	-	spire	;	and	bloused
这里	和	那里	一个	原始	农场	;	一个	蹲	教会	-	尖塔	;	和	衬衫

['peznts] ['dʒɒgɪŋ] [bɪ'haɪnd] [rəʊ'tʌnd] [waɪt] ['hɔːsɪz] , -

peasants	jogging	behind	rotund	white	horses	,	28
农民	慢跑	在后面	圆润	白色的	马匹	,	-

这里那里不时可见整洁的农家院落；低矮的教堂尖顶；以及穿着衬衫的农民们跟在圆滚滚的白马后面慢跑。28

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [rəʊd] .

along	a	straight	and	gleaming	road	.
沿着	一个	直的	和	闪闪发光	路	.

沿着一条笔直明亮的道路。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['slʌv(ə)nli] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ;

In	all	the	landscape	no	trace	of	the	slovenly	profusion	of	the	picturesque	;
在	全部	这	景观	不	痕迹	的	这	邋遢的	丰富	的	这	如画	;

整个景观中丝毫没有那种杂乱无章、如画般的景象；

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['retɪsns] [ɒv; əv] ['diːteɪl] , [freʃ] , [kɒ'ketɪʃ] , ['ɔːlməʊst] ['dæpə(r)] .

but	rather	a	distinguished	reticence	of	detail	,	fresh	,	coquettish	,	almost	dapper	.
但	相当	一个	杰出的	沉默寡言	的	细节	,	新鲜的	,	娇媚	,	几乎	衣着考究	.

但却有一种对细节的克制，清新、妩媚，几乎是潇洒不羁。

['pærɪs] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)]

PARIS	IN	OCTOBER
巴黎	在	十月

十月的巴黎

[ɒk'təʊbə(r)] [fɔːr]

October	4
十月	4

10月4日

['pærɪs] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] — [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['glɪtə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kəʊld] , ['spɑːklɪŋ] [skaɪ] ,

Paris	in	October	—	all	white	and	a	-	glitter	under	a	cold	,	sparkling	sky	,
巴黎	在	十月	—	全部	白色的	和	一个	-	闪光	在下面	一个	寒冷的	,	闪闪发光	天空	,

十月的巴黎——在寒冷而闪烁的天空下，一片洁白闪耀。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] [tremblɪŋ] [ðeə(r)] [freɪl] , ['rʌsɪt] [liːvz] ; ['geərɪʃ] ,

and	the	trees	of	the	boulevards	trembling	their	frail	,	russet	leaves	;	garish	,
和	这	树木	的	这	林荫大道	发抖	他们的	脆弱	,	赤褐色	树叶	;	扎眼	,

['petjulənt] ['pærɪs] ;

petulant	Paris	;
任性的	巴黎	;

林荫大道上的树木颤抖着脆弱的赤褐色叶子；艳俗、任性的巴黎；

[kəm'pleɪsntli] ['kɒntent] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [kraʊdz] , [hɜ:(r); hə(r)] [mə'nɒtənəs]

complacently	content	with	her	sauntering	crowds	,	her	monotonous
自满地	内容	和	她	闲逛	人群	,	她	单调

[ə'rendʒmənts] [ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] ;

arrangements	in	pink	and	white	and	blue	;
安排	在	粉色的	和	白色的	和	蓝色的	;

她对熙熙攘攘的人群感到心满意足，对粉色、白色和蓝色的单调布置也感到满足；

['evə(r)] ['bizi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pʌb'lɪsəti] , [hɜ:(r); hə(r)] ['taɪəsəm] , ['ɒbviəs] [vaɪs] , [ænd; ənd]

ever	busied	with	her	own	publicity	,	her	tiresome	,	obvious	vice	,	and
曾经	忙碌	和	她	自己的	宣传	,	她	令人厌烦	,	明显的	副	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'rəʊkiəl] [mə'dɜ:nəti] [kɔ'ket] [wɪð] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] . . . . -

her	parochial	modernity	coquetting	with	cosmopolitanism	.	.	.	29
她	教区	现代性	卖弄风情	和	世界主义	.	.	.	-

她总是忙于自我宣传，她那令人厌烦、显而易见的恶习，以及她那狭隘的现代性与世界主义的虚伪伪装.....29

[lɑ:] [koʊt] [dɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn]

LA	CÔTE	D'OR	FROM	THE	TRAIN
洛杉矶	海岸	金奖	从	这	火车

从火车上看金海岸

[ɒk'təʊbə(r)][sɪks]

October	6
十月	6

10月6日

[strɪps] [ɒv; əv] ['rʌdi] [ɜ:θ] : ['pɒplə(r)] [flekt] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['vinjəd] [wɪð] ['ɔ:təm] [red] ;

Strips	of	ruddy	earth	:	poplars	flecked	with	gold	,	and	vineyards	with	autumn	red	;
条状物	的	红润	地球	:	白杨树	有斑点的	和	金子	,	和	葡萄园	和	秋天	红色的	;

一片片红褐色的土地：点缀着金色的白杨树，以及秋色斑斓的葡萄园；

[ðə; ði] [dɑ:k] , [sli:k] [səʊn] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [peɪl] [gri:n] [pleɪn] , ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

the	dark	,	sleek	Saône	;	and	beyond	,	the	pale	green	plain	,	spacious	and
这	黑暗的	,	光滑	索恩	;	和	超过	,	这	苍白	绿色的	清楚的	,	宽敞	和

[smu:ð] ,

smooth	,
光滑的	,

深邃而光滑的索恩河；以及更远处，开阔平坦的淡绿色平原。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [blu:] [heɪz] [ðæt] [ræps] [ðə; ði] [koʊt] [dɔ:] ,

stretching	away	and	away	towards	the	blue	haze	that	wraps	the	Côte	d'Or	,
伸展	离开	和	离开	向	这	蓝色的	阴霾	那	卷饼	这	海岸	金奖	,

一直延伸到笼罩着金海岸的蓝色薄雾中，

['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɒdi] .

hesitating	and	soft	as	the	lines	of	a	woman's	body	.
犹豫不决	和	柔软的	作为	这	线条	的	一个	女性的	身体	.

犹豫而柔和，如同女性身体的线条。

[ðə; ði] [sʌn] [sets] , ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [peɪl] , ['wɔ:təri] [gəʊld] ; [tɔ:n] , ['ɪŋki] [klaʊdz] ['spætə(r)][ðə; ði]

The	sun	sets	,	trailing	a	wash	of	pale	,	watery	gold	;	torn	,	inky	clouds	spatter	the
这	太阳	套	,	尾随	一个	洗	的	苍白	,	水状的	金子	;	撕裂	,	墨色	云	溅	这

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

夕阳西下，拖着一层淡淡的金色光晕；撕裂的墨色云朵点缀着天空；

['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊz] [fɪl] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [grəʊvz] ; [ænd; ənd] [ɒn] , [ɒn] , [paʊndz] [ðə; ði] [treɪn] , [ʌn'taɪərɪŋ] ,

sombre	shadows	fill	the	acacia	-	groves	;	and	on	,	on	,	pounds	the	train	,	untiring	,
阴沉	阴影	充满	这	金合欢	-	小树林	;	和	在	,	在	,	磅	这	火车	,	不懈	,

['rɪðmɪkli] [θrɒbɪŋ] .

rhythmically	throbbing	.
有节奏地	悸动	.

金合欢树林里笼罩着阴沉的阴影；火车不停地隆隆驶过，不知疲倦，有节奏地跳动着。

[ləʊ'zæn]

LAUSANNE
洛桑

洛桑

[ɒk'təʊbə(r)]['sɛvən]

October	7
十月	7

10月7日

“ [taʊt] [ˌpeɪ'zɑːʒ] [ˌiː es 'tiː] [ən] - - .

“	Tout	paysage	est	un	état	d'âme	.
“	兜售者	薪资	est	联合国	-	-	.

“一切风景都是如此。”

” ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][æ'miːˌɛl] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [leɪk] ,

”	Often	must	Amiel	,	who	lived	his	life	on	the	shores	of	this	great	lake	,
”	经常	必须	阿米尔	,	WHO	居住地	他的	生活	在	这	海岸	的	这	伟大的	湖	,

“阿米尔一生都生活在这个大湖的岸边，他常常……”

[hæv; həv] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] .

have	brooded	over	her	moods	.
有	沉思	超过	她	情绪	.

她一直在思考自己的情绪。

[diːp] - [bluː] , [ʃiː; ʃi] [laɪz] [plʌndʒd] [ɪn] ['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ræpt] [ɪn][ðə; ði]['əʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] [mɪsts]

Deep	-	blue	,	she	lies	plunged	in	silent	meditation	;	wrapped	in	the	opal	-	tinted	mists
深的	-	蓝色的	,	她	谎言	暴跌	在	沉默的	冥想	;	包装	在	这	蛋白石	-	有色	薄雾

[ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , she30

of	evening	,	she30
的	晚上	,	she30

她身着深蓝色的睡衣，静静地沉浸于冥想之中；被傍晚蛋白石般朦胧的薄雾所笼罩，她30

[driːmz] [ðə; ði] [veɪg] , [glæd] [driːmz] [ɒv; əv]['fænsi] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['iːv(ə)n] ,

dreams	the	vague	,	glad	dreams	of	fancy	;	now	she	smiles	,	she	laughs	even	,
梦境	这	模糊的	,	高兴的	梦境	的	想要	;	现在	她	微笑	,	她	笑声	甚至	,

她做着模糊而快乐的幻想梦；现在她笑了，甚至大笑起来。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['rɪplz] , [ɔːl] ['gɪldɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] - [reɪz] , [trɪp] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːfɪs] ;

as	little	ripples	,	all	gilded	by	the	sun	-	rays	,	trip	across	her	surface	;
作为	小的	涟漪	,	全部	镀金	经过	这	太阳	-	射线	,	旅行	穿过	她	表面	;

阳光洒在水面上，泛起层层涟漪；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [gluːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [deɪz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] :

she	has	her	grey	days	of	gloom	,	and	her	dark	days	of	despair	:
她	有	她	灰色的	天	的	愁云	,	和	她	黑暗的	天	的	绝望	:

她也有情绪低落的日子，也有绝望的黑暗日子：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)][dʒɜː(r)][diː] [feɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒɜː(r)][diː] [grænd] [twɑː'let] ,

she	has	also	her	jours	de	fête	,	and	her	jours	de	grande	toilette	,
她	有	还	她	日子	德	宴请	,	和	她	日子	德	格兰德	厕所	,

她也有她的节日日和她的盛大盥洗日，

['ʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ] ['hevi] - ['ləʊdɪd] [wɪð] [bluː] : ['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ʃiː; ʃi][laɪz] [waɪt] ,

under	a	sky	heavy	-	loaded	with	blue	:	often	,	in	the	moonlight	,	she	lies	white	,
在下面	一个	天空	重的	-	已加载	和	蓝色的	:	经常	,	在	这	月光	,	她	谎言	白色的	,

在一片湛蓝的天空下：她常常在月光下洁白地躺着。

['trænkwɪl] , [ˌstætʃu'esk] , [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sliːpɪŋ] ['wʊmən] : [æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)]

tranquil	,	statuesque	,	like	a	beautiful	,	sleeping	woman	:	at	times	her	humour
宁静	,	雕像般的	,	喜欢	一个	美丽的	,	睡眠	女士	:	在	时代	她	幽默

[ɪz] [bɪ'wɪldərɪŋli] [kə'prɪʃəs] ;

is	bewilderingly	capricious	;
是	令人费解地	任性	;

她宁静、仪态万方，像一位美丽的睡美人；有时她的幽默却令人费解地反复无常；

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] , ['fjʊəriəs]['reɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [swiːp] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪŋk] -

the	fleeting	,	furious	rages	of	a	spoilt	child	sweep	across	her	;	or	,	ink	-
这	转瞬即逝	,	狂怒	愤怒	的	一个	被宠坏了	孩子	扫	穿过	她	;	或者	,	墨水	-

['kʌləd] ,

coloured	,
有色	,

被宠坏的孩子转瞬即逝的、狂暴的怒火席卷了她；或者，墨色的，

[ʃiː; ʃi] [sʌlk] ['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['aʊəz] , ['sʌlənli] ['rɒθfl] .

she	sulks	during	long	hours	,	sullenly	wrathful	.
她	生闷气	期间	长的	小时	,	闷闷不乐地	愤怒的	.

她长时间闷闷不乐，阴沉着脸，怒气冲冲。

[əʊld] [mɑː'seɪlz] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ]

OLD	MARSEILLES	AT	MIDDAY
老的	马赛	在	正午

中午的马赛老城

[ɒk'təʊbə(r)] -

October	10
十月	-

10月10日

[ʌp] ['evri] ['steəkeɪs] - [striːt] — [dɑːk] [kri'væs] , [pɪntʃt] [bɪ'twiːn] [tɔːl] , ['piːlɪŋ] [klɪfs] ; [ə'lɒŋ]

Up	every	staircase	-	street	—	dark	crevasses	,	pinched	between	tall	,	peeling	cliffs	;	along
向上	每一个	楼梯	-	街道	—	黑暗的	裂缝	,	捏	之间	高的	,	剥落	悬崖	;	沿着

[ðə; ði] [kiː] , [flɔːnt] ,

the	quay	,	flaunting	,
这	码头	,	炫耀	,

沿着每一条阶梯状街道向上——幽暗的缝隙，被高耸剥落的悬崖挤压；沿着码头，炫耀着，

['tætəd] , ['brɔːlɪŋ] ['kʌləs] , ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['nɔɪzi] [laɪf] — ['niːgrəuz] ,

tattered	,	brawling	colours	,	sweating	and	swarming	with	noisy	life	—	negroes	,
破烂	,	争吵	颜色	,	出汗	和	蜂拥而至	和	嘈杂	生活	—	黑人	,

['tʃainəmən] , ['ærəbz] , ['læskə(r)] , -

Chinamen	,	Arabs	,	Lascars	,	31
中国人	,	阿拉伯人	,	水手们	,	-

破烂不堪、色彩斑斓的服装，汗流浃背，熙熙攘攘，充满了喧闹的生活气息——黑人、中国人、阿拉伯人、水手，31

[ɪ'tæljənz] , [griːks] — [ðə; ði]['æŋgri] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv]

Italians	,	Greeks	—	the	angry	hum	of	a	thousand	tongues	and	the	clatter	of
意大利人	,	希腊人	—	这	生气的	哼	的	一个	千	舌头	和	这	哒	的

['streɪnɪŋ] [mjuːlz] . . . .

straining	mules	.	.	.	.
紧张	骡子	.	.	.	.

意大利人，希腊人——成千上万种语言愤怒地嗡嗡作响，骡子嘶鸣着.....

[æt; ət][ˌmɪd'deɪ] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [smu:ð] [stəʊn] ['peɪvmənt] [laɪz] [beɪðd] [ɪn] ['lʌsti] ['sʌnʃaɪn] ,

At	midday	,	when	all	the	smooth	stone	pavement	lies	bathed	in	lusty	sunshine	,
在	正午	,	什么时候	全部	这	光滑的	石头	路面	谎言	洗澡	在	好色的	阳光	,

正午时分，当光滑的石板路沐浴在灿烂的阳光下时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][əʊld] [mɑ:'seɪlz] ['kwɪkən] [tu:; tə]['fi:və(r)] - [hi:t] [ɪts] ['tɜ:bjələnt]

you	may	feel	the	pulse	of	old	Marseilles	quicken	to	fever	-	heat	its	turbulent
你	可能	感觉	这	脉冲	的	老的	马赛	加速	到	发烧	-	热	它是	湍流

[θrɒbɪŋ] . . . .

throbbing	.	.	.	.
悸动	.	.	.	.

你或许会感受到古老马赛的脉搏加快，变得炽热，沸腾跳动.....

[ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] , ['pɒlɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv]['məʊltən]['met(ə)l] , [ðə; ði] ['sʌðən] [sʌn] [stru:]

Across	the	sea	,	polished	as	a	pool	of	molten	metal	,	the	Southern	sun	strews
穿过	这	海	,	抛光	作为	一个	水池	的	熔融的	金属	,	这	南方	太阳	散落

[hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['haɪweɪ] ;

his	golden	highway	;
他的	金的	公路	;

在浩瀚的大海对岸，如同熔化的金属池般光滑，南方的太阳洒下金色的光芒；

[ðə; ði][freɪl] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][mɑ:sts] ['stifən] , [kən'dʒi:ld] [laɪk][ə; eɪ] [faɪn] [etʃt] ['pæt(ə)n] ;

the	frail	forest	of	masts	stiffens	,	congealed	like	a	fine	etched	pattern	;
这	脆弱	森林	的	桅杆	变硬	,	凝固	喜欢	一个	美好的	蚀刻	图案	;

脆弱的桅杆森林变得僵硬，凝固成一幅精美的蚀刻图案；

[saɪd][baɪ][saɪd][laɪ][ðə; ði][hɜ:rdz][ɒv; əv] [s'ti:məz] , ['saɪlənt] , ['draʊzi] , [və'mɪliən] - ['belid] [bi:sts] ;

side	by	side	lie	the	herds	of	steamers	,	silent	,	drowsy	,	vermilion	-	bellied	beasts	;
边	经过	边	说谎	这	畜群	的	蒸汽船	,	沉默的	,	昏昏欲睡	,	朱红	-	肚子	野兽	;

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

and	over	there	,
和	超过	那里	,

成群的汽船并排停泊着，它们沉默不语，昏昏欲睡，腹部泛着朱红色；而在那边，

[tu:; tə][ðə; ði][left] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] ,

to	the	left	,	high	above	the	city	,
到	这	左边	,	高的	多于	这	城市	,

左侧，高高地俯瞰着城市，

[ðə; ði][slɪm] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv]['nɒtrə] - [deɪm] [di:][lɑ:] [ga:d] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['dʌski] [gɪlt] . .

the	slim	silhouette	of	Notre	-	Dame	de	la	Garde	shows	a	glimmer	of	dusky	gilt	.	.
这	苗条的	轮廓	的	圣母	-	贵妇人	德	拉	护卫	演出	一个	微光	的	昏暗	镀金	.	.

. .

:	:
.	.

守护圣母院纤细的轮廓隐隐透出一丝暗淡的金色光芒.....

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kru:d] [kraʊd] [ɒv; əv]['bleɪt(ə)nt] [hjʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [fɪəs] [vaɪ'tæləti] [ðæt]

for	the	crude	crowd	of	blatant	hues	and	the	flood	of	fierce	vitality	that
为了	这	原油	人群	的	明目张胆	色调	和	这	洪水	的	凶猛的	活力	那

[bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][əʊld] [mɑ:'seɪlz] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ] ! -

belong	to	old	Marseilles	at	midday	!	32
属于	到	老的	马赛	在	正午	!	-

正午时分，老马赛熙熙攘攘，色彩斑斓，充满活力！32

['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ]
MONTE **CARLO**
蒙特 卡洛

蒙特卡洛

[ɒk'təʊbə(r)] -
October **15**
十月 -

10月15日

[haɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɒfti] [dəʊm] [ɒv; əv] ['sʌlən] [skaɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [gləʊb] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk]
High **,** **beneath** **the** **lofty** **dome** **of** **sullen** **sky** **,** **like** **a** **great** **white** **globe** **of** **electric**
高的 , 下面 这 高远 穹顶 的 忧郁 天空 , 喜欢 一个 伟大的 白色的 地球 的 电的
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

高高耸立，在阴沉天空的穹顶之下，宛如一个巨大的白色电球，

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæŋz] ; [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beɪ] ,
the **full** **moon** **hangs** **;** **beyond** **the** **bay** **,**
这 满的 月亮 悬挂 ; 超过 这 湾 ,

满月高悬，在海湾之外，

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] ['mɒnəkəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɒpɪŋ] [lɒŋ] ['gəʊldən] [tɪəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] :
the **twinkling** **lights** **of** **Monaco** **are** **dropping** **long** **golden** **tears** **into** **the** **sea** **:**
这 闪烁 灯 的 摩纳哥 是 下降 长的 金的 眼泪 进入 这 海 :

摩纳哥闪烁的灯光如同金色的泪珠般落入大海:

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] [briːz] [tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði] [blæk] ['druːpɪŋ] [pɑːmz] ; ['əʊnli] [ðə; ði] [fʊl] ,
no **breath** **of** **breeze** **to** **sway** **the** **black** **drooping** **palms** **;** **only** **the** **full** **,**
不 气息 的 微风 到 摇摆 这 黑色的 下垂 棕榈树 ; 仅有的 这 满的 ,

没有一丝微风吹拂下垂的黑色棕榈树；只有满满的，

['sɒləm] [freɪz] [ɒv; əv] [guː'nəʊz] " ['ɑːveɪ] ['mærɪə] , " ['sləʊli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ,
solemn **phrase** **of** **Gounod's** **"** **Ave** **Maria** **,** **"** **slowly** **recurring** **to** **linger** **in** **the** **still** **,**
庄严 短语 的 古诺的 " 大道 玛丽亚 , " 缓慢地 再次发生的 到 萦绕 在 这 仍然 ,

古诺的《圣母颂》中庄严的乐句，缓缓地反复出现，在静谧中萦绕不去。

[greɪv] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] . . . .
grave **air** **of** **the** **night** **.** **.** **.** **.**
严重 空气 的 这 夜晚 . . . .

夜色阴沉.....

[ðə; ði] ['muːnbiːm] ['spæŋgl] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [ðə; ði] [twɪn] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ;
The **moonbeams** **spangle** **with** **silver** **the** **twin** **minarets** **of** **the** **temple** **of** **Chance** **;**
这 月光 亮片 和 银 这 双 宣礼塔 的 这 寺庙 的 机会 ;

月光洒在机遇神庙的双塔尖顶上，闪烁着银光；

[ænd; ənd] ['steɪtli] [ə'fɪʃ(ə)lz] [swɪŋ] [bæk] [ɪts] ['pɔːt(ə)lz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['saɪlənt] [taɪd] [ɒv; əv]
and **stately** **officials** **swing** **back** **its** **portals** **to** **meet** **the** **silent** **tide** **of**
和 庄严 官员 摇摆 后退 它是 门户 到 见面 这 沉默的 潮 的
['wəːʃipə] [ðæt] ['siːsləsli] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] ,
worshippers **that** **ceaselessly** **ebbs** **and** **flows** **,**
信徒 那 不停地 潮汐 和 流量 ,

庄严的官员们打开大门，迎接络绎不绝、静谧无声的朝圣者。

['blækənɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [steps] .
blackening **the** **broad** **flight** **of** **marble** **steps** **.**
变黑 这 广阔 航班 的 大理石 步骤 .

将宽阔的大理石台阶染成黑色。

[wɪ'ðɪn] , [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:b(ə)l] ['vestɪbju:l] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fi:t] [rɪŋz] ['hɒləʊ] ,
Within , through the great marble vestibule , where the shuffle of feet rings hollow ,
之内 , 通过 这 伟大的 大理石 前厅 , 在哪里 这 洗牌 的 脚 戒指 空洞的 ,

进入其中，穿过巨大的大理石门厅，那里传来空洞的脚步声，

[ðeɪ] ['hʌri] [tu:; tə] ['hʌd(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [gri:n] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [tu:; tə]
they hurry to huddle around the bright green shrines of the goddess , to
他们 匆忙 到 乱堆 大约 这 明亮的 绿色的 神社 的 这 女神 , 到
[ə'weɪt] ,
await ,
等待 ,

他们急忙聚集在女神翠绿色的神龛周围，等待着。

[wɪð] [tens] , ['jeləʊ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌʌn'flægɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lentləs] [kə'pri:siz] . -
with tense , yellow faces , the unflagging tide of her relentless caprices . 33
和 紧张 , 黄色的 面孔 , 这 不间断 潮 的 她 狠 一掷千金 . -

人们面色紧绷，脸色发黄，她那无情的反复无常的情绪一波接一波地持续下去。33

[æt; ət] [ðə; ði] [tʃɛr'toʊzə] [ˌdi: 'aɪ] [væl] -
AT THE CERTOSA DI VAL D'EMA
在 这 凯尔托萨 DI 瓦尔 -

在瓦尔德玛的切尔托萨

[ɒk'təʊbə(r)] -
October 20
十月 -

10月20日

[aɪ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['pæləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I sat on the terrace of the old palace , waiting for the coming of the
我 卫星 在 这 阳台 的 这 老的 宫殿 , 等待 为了 这 未来 的 这
[reɪn] - [klaʊdz] .
rain - clouds .
雨 - 云 .

我坐在古宫的露台上，等待雨云的到来。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['wɪti] ['spɑ:k(ə)l] ;
The sunshine was gone , and with it the city's witty sparkle ;
这 阳光 曾是 已消失 , 和 和 它 这 城市的 机智 火花 ;

阳光消失了，这座城市的机智光芒也随之黯淡了；

[ðə; ði] [sɪrɑ:koʊs] [breθ] [pʌft] [wɔ:m] [ænd; ənd] [mɔɪst] ; [ænd; ənd] ['flɒrəns] , [ɔ:l] ['rʌdl] [ænd; ənd]
the sirocco's breath puffed warm and moist ; and Florence , all ruddled and
这 西罗科的 气息 膨胀的 温暖的 和 潮湿 ; 和 佛罗伦萨 , 全部 褶皱 和
['sʌlən] ,
sullen ,
忧郁 ,

西洛克风吹来温暖潮湿的气息；而佛罗伦萨，一片萧瑟阴沉，

[leɪ] [tʃɔ:nt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒndərəs] [nəʊts] [ɒv; əv] [brɒnz] .
lay chaunting her ponderous notes of bronze .
躺 萦绕不去 她 沉重的 笔记 的 青铜 .

躺在那里，发出沉重的青铜音符。

[bɪ'ləʊ] , [ni:] - [di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['stræglɪŋ] [stri:m] , [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [sweɪd] [hɪz; ɪz] [net] ,
Below , knee - deep in the yellow , straggling stream , a fisherman swayed his net ,
以下 , 膝盖 - 深的 在 这 黄色的 , 零散的 溪流 , 一个 渔夫 摇摆 他的 网 ,
['sləʊli] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['freɪmwɜ:k] ;
slowly straining the supple framework ;
缓慢地 紧张 这 柔软 框架 ;

在下方齐膝深的黄色涓涓细流中，一位渔夫摇晃着渔网，慢慢地绷紧柔软的网架；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,
and **while** **I** **watched** **him** **,** **of** **a** **sudden** **,**
和 尽管 我 观看 他 , 的 一个 突然 ,

我看着他，突然，

[ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'gen] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'i:] — [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,
a **fitful** **longing** **to** **see** **the** **place** **again** **laid** **hold** **of** **me** **—** **to** **see** **it** **,**
一个 断断续续 渴望 到 看 这 地方 再次 铺设 抓住 的 我 — 到 看 它 ,

一种难以抑制的渴望攫住了我，想要再次见到那个地方——见到它，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [lɑ:st][jɪə(r)] , [ɒn] [ðæt] ['meləʊ] [sep'tembə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɔ:l]
just **as** **it** **had** **been** **last** **year** **,** **on** **that** **mellow** **September** **afternoon** **,** **all**
只是 作为 它 有 到过 最后的 年 , 在 那 醇厚 九月 下午 , 全部
['gɑ:niʃ] [wɪð] [sɒft] [laɪt] ,
garnished **with** **soft** **light** **,**
装饰 和 柔软的 光 ,

就像去年那个九月午后一样，阳光柔和，景色宜人。

[ɔ:l]['freɪgrənt] [wɪð] [kɒ'ketɪʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , ['prɒspərəs] [pi:s] .
all **fragrant** **with** **coquettish** **simplicity** **and** **pleasant** **,** **prosperous** **peace** **.**
全部 香 和 娇媚 简单 和 令人愉快的 , 繁荣 和平 .

一切都散发着娇媚的纯真和令人愉悦、繁荣的和平气息。

[ænd; ənd] [su:n] , [æz; əz][ðə; ðɪ][skaɪ] ['da:kənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] - [klaʊdz] — [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ,
And **soon** **,** **as** **the** **sky** **darkened** **,** **and** **the** **rain** **-** **clouds** **—** **a** **sombre** **,**
和 很快 , 作为 这 天空 变暗 , 和 这 雨 - 云 — 一个 阴沉 ,

很快，天空阴沉下来，雨云密布，一片凄凉。

['swelɪŋ] [hɜ:d] — ['gæðəd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['saɪprɪsiz] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][ˌmɪni'ɑ:toʊ] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə]
swelling **herd** **—** **gathered** **above** **the** **cypresses** **of** **San** **Miniato** **,** **I** **seemed** **to**
肿胀 一群 — 聚集 多于 这 柏树 的 圣 小番茄 , 我 似乎 到
[hɪə(r)][ðə; ðɪ]['ɔ:rgənz] ['steɪtlɪ] [rəʊl] ,
hear **the** **organ's** **stately** **roll** **,**
听到 这 器官的 庄严 卷 ,

牛群聚集在圣米尼亚托的柏树上，我仿佛听到了管风琴庄严的旋律。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pə'si:v] , [θru:] [ðə; ðɪ][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑ:f] - ['da:kənd] ['tʃæp(ə)l] , -
and **to** **perceive** **,** **through** **the** **obscurity** **of** **the** **half** **-** **darkened** **chapel** **,** **34**
和 到 感知 , 通过 这 朦胧 的 这 一半 - 变暗 教堂 , -

透过半明半暗的小教堂的昏暗光线，34 能够感知到

[ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgəz] .
a **crowding** **circle** **of** **white** **-** **robed** **figures** **.**
一个 拥挤 圆圈 的 白色的 - 身着长袍 数据 .

一群身穿白袍的人围成一圈。

[ðə; ðɪ] [tʃɑ:nt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] [belz] [bi:t] [ðə; ðɪ][eə(r)] :
The **chaunt** **of** **the** **church** **bells** **beat** **the** **air** **:**
这 钱特 的 这 教会 铃铛 打 这 空气 :

教堂钟声齐鸣，响彻云霄：

[ɔ:l] [els] [si:md] [st'ɪld] — [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwɪkənɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
all **else** **seemed** **stilled** **—** **love** **and** **the** **quickening** **joy** **of** **life** **—** **and** **with** **a**
全部 别的 似乎 静止 — 爱 和 这 加速 喜悦 的 生活 — 和 和 一个
[sɔ:t] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'kɒnsɪkwəns] ,
sort **of** **childish** **inconsequence** **,**
种类 的 幼稚 无关紧要 ,

其他一切似乎都静止了——爱情和生命中日益增长的喜悦——带着一种孩子般的漫不经心，

[bred] [pə'hæps] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] , ['lɪtərəri] ['hæbɪt] , [aɪ] [fel] [tu:; tə] ['envi] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —
bred **perhaps** **of** **the** **curious** **,** **literary** **habit** **,** **I** **fell** **to** **envying** **them** **a** **little** **—**
繁殖 也许 的 这 好奇的 , 文学 习惯 , 我 跌倒 到 羡慕 他们 一个 小的 —
[ðəʊz] [tɔ:l] ,
those **tall** **,**
那些 高的 ,

或许是出于某种好奇的文学爱好，我开始有点羡慕他们——那些高大的人，

[waɪt] - [rəʊbd] ['fɑ:ðəz] — [ðeə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['mʌŋkɪʃ] ['ga:dnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['spɪətri]
white **-** **robed** **fathers** **—** **their** **miniature** **rows** **of** **monkish** **gardens** **,** **and** **their** **solitary**
白色的 - 身着长袍 父亲们 — 他们的 微型 行 的 僧侣般的 花园 , 和 他们的 孤
[peɪsɪŋz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [peɪl] - ['lemən] ['klɔistə] . . . .
pacings **beneath** **the** **pale** **-** **lemon** **cloisters** **.** **.** **.**
步态 下面 这 苍白 - 柠檬 修道院 . . . .

身着白袍的修士们——他们精心布置的微型僧侣花园，以及他们在淡柠檬色回廊下独自踱步……

[səʊ][aɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] , ['rætlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
So **I** **started** **to** **go** **there** **,** **rattling** **through** **the** **dust** **in** **the** **face** **of** **the** **coming**
所以 我 开始 到 去 那里 , 嘎嘎作响 通过 这 灰尘 在 这 脸 的 这 未来
[stɔ:m] .
storm **.**
风暴 .

于是我开始往那里走，顶着即将到来的暴风雨，在尘土中艰难前行。

[baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] , [ðə; ði] [greɪ] ['ɒlɪvz] [mætʃt] [ðə; ði][skaɪ] ; [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [vaɪnz] [hʌŋ]
By **the** **roadside** **,** **the** **grey** **olives** **matched** **the** **sky** **;** **all** **around** **,** **the** **vines** **hung**
经过 这 路边 , 这 灰色的 橄榄 匹配 这 天空 ; 全部 大约 , 这 藤蔓 悬挂
['delɪkətli] ['daɪɪŋ] ,
delicately **dying** **,**
轻柔地 垂死 ,

路边，灰色的橄榄树与天空融为一体；四周，藤蔓垂落，奄奄一息。

['dru:pɪŋ] [ɪn]['taɪəd] [kɜ:rvz] [ðeə(r)]['frædʒaɪl] ['gɑ:ləndz] [ɒv; əv]['pælɪd] - [gəʊld] [li:vz] ;
drooping **in** **tired** **curves** **their** **fragile** **garlands** **of** **pallid** **-** **gold** **leaves** **;**
下垂 在 疲劳的 曲线 他们的 脆弱的 花环 的 苍白 - 金子 树叶 ;

它们脆弱的、苍白金色的叶子花环，疲惫地垂落着；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [pi:p] [speks] [ɒv; əv]['skɑ:lət] , [laɪk] ['lɪŋgərɪŋ] ['treɪsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm]
and **here** **and** **there** **peeped** **specks** **of** **scarlet** **,** **like** **lingering** **traces** **of** **some**
和 这里 和 那里 偷窥 斑点 的 猩红 , 喜欢 挥之不去的 痕迹 的 一些
['baɪgɒn] [feɪt] .
bygone **fête** **.**
逝去的 宴请 .

这里那里隐约可见点点猩红色，像是过去某个盛宴留下的痕迹。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] — [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['prelju:d]
But **,** **before** **we** **had** **climbed** **the** **hill** **,** **the** **rain** **came** **—** **a** **deliberate** **prelude**
但 , 前 我们 有 攀登 这 爬坡道 , 这 雨 来了 — 一个 商榷 序幕
[ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [drɒps] ;
of **monstrous** **drops** **;**
的 滔天 滴 ;

但是，在我们爬上山之前，雨就来了——这是一场蓄意安排的、倾盆大雨的前奏；

[ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl] , [æz; əz][ɒv; əv] [greɪ] [gɔ:z] , [blɜ:d]
and **a** **veil** **,** **as** **of** **grey** **gauze** **,** **blurred**
和 一个 面纱 , 作为 的 灰色的 纱布 , 模糊

还有一层模糊的灰色薄纱般的面纱。

[ðə; ði] [waɪt] - faced35
the **white** **-** **faced35**
这 白色的 - faced35

白脸35

['vɪləz] ['pi:pl] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [tu:; tə][dɪm] , ['spaɪki]

villas	peopling	the	hill	-	sides	,	and	changed	the	cypresses	to	dim	,	spiky
别墅	人口	这	爬坡道	-	侧面	,	和	已更改	这	柏树	到	暗淡	,	带刺的

['sentinəl] . . . .

sentinels	.	.	.	.
哨兵	.	.	.	.

山坡上别墅林立，柏树变成了阴暗、尖锐的哨兵.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['brʌðə(r)][ˌɑ:goʊ'sti:noʊ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , ['gri:tɪŋ] [ˌem 'i:] , [səʊ][aɪ] ['fænsid]

It	was	Brother	Agostino	who	came	to	the	gate	,	greeting	me	,	so	I	fancied
它	曾是	兄弟	阿戈斯蒂诺	WHO	来了	到	这	门	,	问候	我	,	所以	我	幻想

,

,

,

我当时以为是阿戈斯蒂诺修士来到门口迎接我。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ; [ðen] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [gru:ps] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] ['vɪlɪdʒ] [ju:ðz]

with	a	quick	smile	of	recognition	;	then	,	before	the	groups	of	noisy	village	youths
和	一个	快的	微笑	的	认出	;	然后	,	前	这	团体	的	嘈杂	村庄	青年

[ænd; ənd] ['ræfɪʃ] ,

and	raffish	,
和	粗俗的	,

他脸上带着一丝认出的微笑；然后，在一群喧闹的乡村青年和粗鲁无礼的人面前，

['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n]['kæbmən] , [hu:] [ɪn'kʌmbəd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [drɒpt] [bæk]

Florentine	cabmen	,	who	encumbered	the	corridor	,	his	features	dropped	back
佛罗伦萨	出租车司机	,	WHO	负担	这	走廊	,	他的	特征	掉落	后退

[tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['veɪkənsi][ɒv; əv][hə'bɪtʃuəl] [fə'ti:g] .

to	the	patient	vacancy	of	habitual	fatigue	.
到	这	病人	空缺	的	习惯性的	疲劳	.

走廊里挤满了佛罗伦萨的出租车司机，他的表情又恢复了疲惫带来的茫然。

['əʊvə(r)][ðə; ði][taɪld][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] - [kɔ:t] ['rætld] [ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ;

Over	the	tiled	floor	of	the	cloister	-	court	rattled	the	dance	of	the	rain	;
超过	这	瓷砖	地面	的	这	修道院	-	法庭	摇晃	这	舞蹈	的	这	雨	;

雨水敲打着修道院庭院的瓷砖地面，发出阵阵沙沙声；

[ðə; ði] [greɪt] [wel] , ['əʊvə(r)] - [grəʊn] [wɪð] [ræŋk] [grɑ:s] , [wɔ:(r)][ə; eɪ] [fə'lɔ:n] , [dɪ'krepɪt] [eə(r)] ;

the	great	well	,	over	-	grown	with	rank	grass	,	wore	a	forlorn	,	decrepit	air	;
这	伟大的	出色地	,	超过	-	生长	和	秩	草	,	穿着	一个	绝望	,	衰老	空气	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌsti] [sent] ,

and	a	musty	scent	,
和	一个	发霉的	香味	,

那口大井杂草丛生，显得凄凉破败，还散发着一股霉味。

[æz; əz][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'keɪ] , ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑ:st]['gɑ:d(ə)n] .

as	of	approaching	decay	,	floated	over	the	vast	garden	.
作为	的	接近	衰变	,	漂浮	超过	这	广阔的	花园	.

仿佛即将腐朽一般，漂浮在广阔的花园上空。

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['bleɪt(ə)nt] [ə'mɛrɪkənz] [dʒɔɪnd][ˌju: 'es] ,

In	the	chapel	,	a	band	of	blatant	Americans	joined	us	,
在	这	教堂	,	一个	乐队	的	明目张胆	美国人	加入	我们	,

在小教堂里，一群明目张胆的美国人加入了我们。

['lɪsənɪŋ] [kəm'pleɪsntli] [tu:; tə]['brʌðə(r)][ˌɑ:goʊ'sti:noʊz] [pə'fʌŋktəri] [ˌeksplə'neɪʃnz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]

listening	complacently	to	Brother	Agostino's	perfunctory	explanations	concerning	the
聆听	自满地	到	兄弟	阿戈斯蒂诺的	敷衍了事	解释	有关	这

['freskəʊz] , [ðə; ði] [steɪnd] - [glɑ:s] ['wɪndəʊz] ,

frescoes	,	the	stained	-	glass	windows	,
壁画	,	这	染色	-	玻璃	视窗	,

心满意足地听着阿戈斯蒂诺修士对壁画和彩色玻璃窗的敷衍解释，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nə,stɛriz] ['faʊndə(r)] .

the	exquisite	tomb	of	the	monastery's	founder	.
这	精美的	墓	的	这	修道院的	创始人	.

修道院创始人的精美陵墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [ɔ:l] [tʃeɪndʒd] : -

And	the	place	seemed	all	changed	:	36
和	这	地方	似乎	全部	已更改	:	-

这个地方似乎完全变了样：36

[ɪts] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [gɒn] : [ðə; ði][əʊld][tʃɛr'toʊzə][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌrid] [geɪz] [ɒv; əv]

its	fine	distinction	was	gone	:	the	old	Certosa	exposed	to	the	hurried	gaze	of
它是美好的		区别	曾是	已消失	:	这	老的	凯尔托萨	裸露	到	这	慌忙	目光	的

['evri] ['pɑ:sɪŋ] ['tʊərɪst] ;

every	passing	tourist	;
每一个	通过	游客	;

它原本的优良特色消失了：古老的修道院暴露在每个匆匆而过的游客的目光之下；

[ænd; ənd] [stɜ:n] - [feɪst] ['brʌðə(r)] [ˌɑ:goʊ'sti:noʊ] , ['fʊtsɔ:(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [dɪ'greɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	stern	-	faced	Brother	Agostino	,	footsore	and	weary	,	degraded	to	the
和	船尾	-	面对	兄弟	阿戈斯蒂诺	,	脚痛	和	厌倦	,	退化的	到	这

[roʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] , [əb'si:kwiəs] [gaɪd] .

rôle	of	a	common	,	obsequious	guide	.
角色	的	一个	常见的	,	低三下四	指导	.

还有面容严肃的阿戈斯蒂诺修士，他双脚酸痛，疲惫不堪，沦落为一名普通的、卑躬屈膝的向导。

['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [kæ'stɛloʊ]

MORNING	AT	CASTELLO
早晨	在	卡斯特罗

卡斯特罗的早晨

[ɒk'təʊbə(r)] -

October	30
十月	-

10月30日

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [breθ] [teɪsts] [ku:l] [ænd; ənd] [kli:n] .

The	morning's	breath	tastes	cool	and	clean	.
这	早晨	气息	口味	凉爽的	和	干净的	.

清晨的呼吸清凉洁净。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [si:m] [jet] [ə'sli:p] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [dɑ:k] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , ['weɪvərɪŋ] [wɔ:l]

The	distant	hills	seem	yet	asleep	,	tranquil	and	dark	—	a	long	,	low	,	wavering	wall
这	遥远	丘陵	似乎	然而	睡着了	,	宁静	和	黑暗的	—	一个	长的	,	低的	,	摇摆不定	墙

.

:

.

远处的群山仿佛还在沉睡，宁静而幽暗——宛如一道绵长、低矮、摇曳的墙。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [fləʊts] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , ['pɜ:li] [fɪlm] ,

Above	the	plain	floats	a	lingering	,	pearly	film	,
多于	这	清楚的	浮标	一个	挥之不去的	,	珍珠般的	电影	,

平原上漂浮着一层朦胧的珍珠般光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [grəuz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['ru:mə(r)][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [laɪf] — [ðə; ði]['rʌmb(ə)l]

and	the	air	grows	busy	with	a	vague	rumour	of	awakening	life	—	the	rumble
和	这	空气	生长	忙碌的	和	一个	模糊的	谣言	的	唤醒	生活	—	这	隆隆

[ɒv; əv] [wi:lz] ,

of	wheels	,
的	车轮	,

空气中弥漫着生命苏醒的模糊气息——车轮的隆隆声，

[ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] [wɪps] , [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] [treɪnz] . . . .

the	cracking	of	whips	,	the	plaintive	whistling	of	far	-	off	trains	.	.	.	.
这	裂纹	的	鞭子	,	这	哀怨	吹口哨	的	远的	-	离开	火车	.	.	.	.

鞭子的抽打声，远处火车的哀鸣声.....

[ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] [swɪŋz] [baɪ] ; [hɔːrdz] [ɒv; əv] [braʊn] - [skɪnd] ,

On	its	way	to	Florence	the	early	train	swings	by	;	hordes	of	brown	-	skinned	,
在	它是	方式	到	佛罗伦萨	这	早期的	火车	摇摆	经过	;	成群结队	的	棕色的	-	去皮	,

开往佛罗伦萨的早班火车呼啸而过；成群的棕色皮肤的人，

[ˌbeəˈfʊtɪd] ['tʃɪldrən] [sprɔːl] ['nɔɪzɪli] [ə'lɒŋ] [ɔːl][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði][men] [liːn] ['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

barefooted	children	sprawl	noisily	along	all	the	street	;	the	men	lean	idly	watching	the
赤足	孩子们	蔓延	喧闹地	沿着	全部	这	街道	;	这	男人	倾斜	闲散地	观看	这

['siːsləs] tale37

ceaseless	tale37
不停歇	tale37

光着脚的孩子们吵吵闹闹地横七竖八地躺在街上；男人们百无聊赖地倚着身子，看着这没完没了的故事。37

[ɒv; əv] [liːn] - , ['lʌmbərɪŋ] , ['dʒəʊltɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krʊkɪd] [flægz] ;

of	lean	barrocci	,	lumbering	,	jolting	over	the	crooked	flags	;
的	倾斜	-	,	伐木	,	剧烈震动	超过	这	歪	旗帜	;

瘦削的巴罗奇人，笨拙地，颠簸着越过歪斜的旗帜；

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)] ['evri] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [gruːp] [ðeə(r)] [tʃeəz] ,

and	before	every	open	doorway	the	women	group	their	chairs	,
和	前	每一个	打开	门口	这	女性	团体	他们的	椅子	,

每当门口敞开时，女人们都会把椅子摆放在一起。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðeə(r)] [strɔː] - ['plætɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [θruː] . . . .

to	sit	at	their	straw	-	plaiting	the	long	day	through	.	.	.	.
到	坐	在	他们的	稻草	-	编织	这	长的	天	通过	.	.	.	.

他们整天坐在那里编织稻草.....

[bɪˈjɒnd] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] - [griːn] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['ɒlɪvz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

Beyond	,	across	the	dusty	-	green	of	countless	olives	,	you	can	see	the	glittering
超过	,	穿过	这	尘土飞扬	-	绿色的	的	无数	橄榄	,	你	能	看	这	闪闪发光

[ruːfs] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ,

roofs	of	Florence	,
屋顶	的	佛罗伦萨	,

远处，越过无数橄榄树尘土飞扬的绿色田野，可以看到佛罗伦萨闪闪发光的屋顶。

[ðə; ði][duːoʊmoʊz] ['bɜːli] [dəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]['dʒɑːtoʊz]['taʊə(r)] ;

the	Duomo's	burly	dome	,	and	the	pale	outline	of	Giotto's	tower	;
这	大教堂	魁梧的	穹顶	,	和	这	苍白	大纲	的	乔托的	塔	;

大教堂高耸的圆顶，以及乔托塔楼的浅淡轮廓；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] ['sləʊnəs] , [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [əˌkjuːmjə'leɪʃn]

but	it	is	rather	the	sense	of	old	-	world	slowness	,	the	continual	accumulation
但	它	是	相当	这	感觉	的	老的	-	世界	缓慢	,	这	持续的	积累

[ɒv; əv] ['frendli] ,

of	friendly	,
的	友好的	,

但这更像是旧世界的慢节奏感，是友善的不断积累，

['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'bɜːbən] [striːt] . . . .

trivial	incident	,	that	makes	the	intimate	charm	of	this	suburban	street	.	.	.	.
琐碎的	事件	,	那	制作	这	亲密的	魅力	的	这	郊区	街道	.	.	.	.

一件微不足道的小事，却造就了这条郊区街道的亲切魅力.....

[ɪn] [ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ][æt; ət] [pə'rʊdʒɪr]

IN	THE	CAMPO	SANTO	AT	PERUGIA
在	这	坎波	圣托	在	佩鲁贾

在佩鲁贾的圣田

[nəʊˈvembə(r)][wʌn]

November	**1**
十一月	1

11月1日

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæŋz] [əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈstiːli] [skaɪ] ; [ðə; ði][lænd] , [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈdɑːkənɪŋ] ,

The	**young**	**moon**	**hangs**	**amid**	**a**	**steely**	**sky**	**;**	**the**	**land**	**,**	**empty**	**and**	**darkening**	**,**
这	年轻的	月亮	悬挂	之中	一个	钢铁般的	天空	；	这	土地	，	空的	和	变暗	，

一轮新月悬挂在冰冷的夜空中；大地空旷而昏暗。

[rəʊlz][laɪk][ə; eɪ] [ˈbɪləʊɪŋ] [siː] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈɒrɪndʒ] [gləʊ] ;

rolls	**like**	**a**	**billowing**	**sea**	**towards**	**the**	**Western**	**orange**	**glow**	**;**
卷	喜欢	一个	翻滚	海	向	这	西	橙子	辉光	；

像汹涌的大海般向西方的橙色光芒涌去；

[ænd; ənd] [haɪ] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] [lɪfts] - [ˈrægɪd] [ˌsɪluˈet] .

and	**high**	**behind**	**us**	**the**	**tall**	**hill**	**lifts**	**Perugia's**	**ragged**	**silhouette**	**.**
和	高的	在后面	我们	这	高的	爬坡道	电梯	-	破烂不堪	轮廓	.

在我们身后高耸的山丘勾勒出佩鲁贾崎岖的轮廓。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [ðeɪ] [keɪm] — grave38

Down	**the**	**steep**	**road**	**they**	**came**	**—**	**grave38**
向下	这	陡	路	他们	来了	—	grave38

他们沿着陡峭的小路下来——grave38

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小故事：一本记录奇思妙想和感伤的(Vignettes A Miniature Journal of Whim)

['bʊəʒwɑ:] ; [bændz][ɒv; əv] [braʊn] - [feɪst] [ju:ðz] , ['tʃu:ɪŋ] [θɪn] [sɪg'ɑ:z] ; [eɪdʒd] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn]
bourgeois ; bands of brown - faced youths , chewing thin cigars ; aged peasant - women
资产阶级 ; 乐队 的 棕色的 - 面对 青年 , 咀嚼 薄的 雪茄 ; 老年人 农民 - 女性
, [wɪð] ['feɪdɪd] , ['rɪŋkld] [aɪz] ;
, with faded , wrinkled eyes ;
, 和 褪色 , 皱 眼睛 ;

资产阶级；一群群面色黝黑的年轻人，嚼着细雪茄；上了年纪的农妇，眼睛布满皱纹，神情黯淡；

['tʃætərɪŋ] ['kʌntri] - [g'ɜ:lz] , ['gɔ:di] [h'ændkətʃˌi:fs] [ə'raʊnd] [ðeə(r)][heə(r)] ; ['tɒdlɪŋ] ['tʃɪldrən] ;
chattering country - girls , gaudy handkerchiefs around their hair ; toddling children ;
喋喋不休 国家 - 女孩们 , 艳丽的 手帕 大约 他们的 头发 ; 蹒跚学步 孩子们 ;
[ʌn'ku:θ] [men][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
uncouth men from the mountains ,
粗野 男人 从 这 山脉 ,

叽叽喳喳的乡村姑娘，头发上围着艳丽的手帕；蹒跚学步的孩子；来自山区的粗鲁男人，

['sʌlənli] [ræpt] [ɪn][fɜ:(r)] - [trɪmd] [kləʊk] , [waɪl] , ['pəʊstɪd][ɪn] [rəʊz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
sullenly wrapped in fur - trimmed cloaks , while , posted in rows on either side ,
闷闷不乐地 包装 在 毛皮 - 修剪过的 斗篷 , 尽管 , 发布 在 行 在 任何一个 边 ,

它们阴沉地裹在镶有毛皮的斗篷里，而它们则一排排地站在两侧，

[ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['begəz] ['ɒfə(r)][ðeə(r)] ['dʌsti] [hæts] , [ænd; ənd] [waɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði]
the crippled beggars offer their dusty hats , and whine for charity in the
这 残疾的 乞丐 提供 他们的 尘土飞扬 帽子 , 和 抱怨 为了 慈善机构 在 这
['vɜ:rdʒɪnz] [neɪm] .
Virgin's name .
处女的 姓名 .

残疾的乞丐们献上他们沾满灰尘的帽子，以圣母的名义乞讨施舍。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [red] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ][ðə; ði] [kraʊd] ['sɜ:rdʒiz] ; [wɪ'ðɪn] ,
Before the red gate of the Campo Santo the crowd surges ; within ,
前 这 红色的 门 的 这 坎波 圣托 这 人群 涌动 ; 之内 ,

在圣墓园的红色大门前，人群熙熙攘攘；大门内，

['evri] ['æli] [ɪz] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] .
every alley is black with the press of people .
每一个 胡同 是 黑色的 和 这 按 的 人们 .

每条小巷都挤满了人，一片漆黑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
It is the day of the dead .
它 是 这 天 的 这 死的 .

今天是亡灵节。

[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ded] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [kʌm] . . . .
To visit the dead all the town is come . . . .
到 访问 这 死的 全部 这 镇 是 来 . . . .

全镇的人都来祭拜亡灵.....

[ðə; ði] [peɪl] [speks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] , ['taɪni][læmps] ;
The pale specks of a myriad , tiny lamps ;
这 苍白 斑点 的 一个 无数 , 微小的 灯 ;

无数盏小灯闪烁着微弱的光芒；

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['gɑ:ləndz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [slæbz][ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] ['mɑ:b(ə)l] , [ðæt]

the	glow	of	garlands	against	the	crowding	slabs	of	snow	-	white	marble	,	that
这	辉光	的	花环	反对	这	拥挤	板	的	雪	-	白色的	大理石	,	那

[mɑ:k] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [greɪvz] ;

mark	the	children's	graves	;
标记	这	孩子们的	坟墓	;

花环的光芒映衬着密密麻麻的雪白大理石墓碑，这些墓碑标志着孩子们的坟墓；

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['evri] [smɔ:l] , [spru:s] ['mɔ:tʃəri] ['tʃæp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [sent] [ɒv; əv]

the	glitter	of	every	small	,	spruce	mortuary	chapel	;	and	the	glad	scent	of
这	闪光	的	每一个	小的	,	云杉	殡仪馆	教堂	;	和	这	高兴的	香味	的

['freʃli] - ['skætəd] ['flaʊəz] . . . . -

freshly	-	scattered	flowers	.	.	.	.	39
新鲜的	-	疏散	花朵	.	.	.	.	-

每座小巧精致的殡仪馆都闪闪发光；还有新撒的鲜花散发出的怡人香气.....39

[deθ] ['lu:zɪz][ɪts]['skwɒlə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'mjʊə(r)] , ['səʊʃəb(ə)l] , ['ɔ:lməʊst] [geɪ] . . .

Death	loses	its	squalor	;	and	becomes	something	demure	,	sociable	,	almost	gay	.	.	.
死亡	失败	它是	肮脏不堪	;	和	变成	某物	端庄	,	善于交际的	,	几乎	同性恋	.	.	.

.

:

.

死亡失去了它的肮脏和丑陋；变得温婉、友善，甚至近乎快乐.....

['neɪplz] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)]

NAPLES	IN	NOVEMBER
那不勒斯	在	十一月

十一月的那不勒斯

[leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði]['strɑ:də][del] -

Late	afternoon	in	the	Strada	del	Chiaja
晚的	下午	在	这	斯特拉达	del	-

傍晚时分，在基亚哈街

[nəʊ'vembə(r)][naɪn]

November	9
十一月	9

11月9日

[ʌp] [ðə; ði]['skwɒlɪd] , [ɪl] - [peɪvd] [stri:t] , ['lʌmbə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['lændɔ:; 'lændaʊ] — [æn; ən]

Up	the	squalid	,	ill	-	paved	street	,	lumber	the	great	landaus	—	an
向上	这	肮脏的	,	患病的	-	铺砌路面	街道	,	木材	这	伟大的	兰道斯	—	一个

[ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] , [tɔil] [stri:m] ,

interminable	,	toiling	stream	,
没完没了	,	辛勤劳作	溪流	,

沿着肮脏破败的街道，笨重的马车缓缓驶来——如同一条永无止境、辛勤劳作的河流。

['kærɪɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rsoʊ][ðə; ði][mə'rəʊs] , ['sæləʊ] - [feɪst] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

carrying	home	from	the	corso	the	morose	,	sallow	-	faced	ladies	of	the
携带	家	从	这	科尔索	这	忧郁	,	黄褐色	-	面对	女士们	的	这

[nɪə'pɒlɪtən] [nəʊ'bɪləti] ,

Neapolitan	nobility	,
那不勒斯	贵族	,

从科尔索大街上把那不勒斯贵族中那些愁眉苦脸、面色蜡黄的女士们带回家，

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv] ['geɪpɪŋ] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] [ðæt] [laɪn][ðə; ði]

and	crushing	on	either	side	the	hedge	of	gaping	hobbledehoys	that	line	the
和	压碎	在	任何一个	边	这	对冲	的	张开的	跛脚小子	那	线	这

['nɪgədli] ['peɪvmənt] .

niggardly	pavement	.
吝啬的	路面	.

两侧是一排排张着大嘴的跛脚小子，他们沿着吝啬的人行道排列着。

[frɒm; frəm] -
From **Posilipo**
从 -

来自波西利波

[noʊˈvɛmbər] . -
Nov **.** **12**
十一月 . -

11月12日

[hiːpt] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ˈneɪplz] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Heaped **beneath** **us** **all** **Naples** **,** **white** **and** **motionless** **in** **the** **silent** **blaze** **of** **the**
堆积如山 下面 我们 全部 那不勒斯 , 白色的 和 静止不动 在 这 沉默的 火焰 的 这
[ˌmɪdˈdeɪ] [sʌn] ;
midday **sun** **;**
正午 太阳 ;

在我们脚下，堆积如山的都是那不勒斯，在正午烈日的无声炙烤下，洁白而静止；

[ˈsɜːklɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] , [stɪl] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] ,
circling **the** **bay** **,** **still** **and** **smooth** **and** **blue** **as** **the** **sky** **above** **,**
盘旋 这 湾 , 仍然 和 光滑的 和 蓝色的 作为 这 天空 多于 ,

绕着海湾转圈，平静、平滑、湛蓝如天空。

[ə; eɪ] [ˈmɪsti] [laɪn][ɒv; əv] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒ] ; [dɑːk] , [ˈvelvəti] [ˈʃædəʊz] [ˈdreɪpɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ɒn][ðə; ði]
a **misty** **line** **of** **white** **villages** **;** **dark** **,** **velvety** **shadows** **draping** **the** **hills** **;** **on** **the**
一个 蒙蒙 线 的 白色的 村庄 ; 黑暗的 , 天鹅绒般的 阴影 垂褶 这 丘陵 ; 在 这
[həˈraɪz(ə)n] , -
horizon **,** **40**
地平线 , -

一排雾气缭绕的白色村庄；深色的、如天鹅绒般柔软的阴影笼罩着山丘；在地平线上，40

[ˈraɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] ,
rising **abruptly** **,**
上升 突然 ,

突然上升，

[ˈkæprɪs] [nɒtʃt] [ˌsɪluˈet] — [taʊt] [ˈsembl] [sˈuːɐ][lɑː] - — [lɑː] [bɒn] [et] [frɑːntʃ] -
Capri's **notched** **silhouette** **—** **tout** **semble** **suer** **la** **beauté** **—** **la** **bonne** **et** **franche** **beauté**
卡普里 缺口 轮廓 — 兜售者 集合 苏尔 拉 - — 拉 好 等 弗朗什 -
- [dez] [peɪz] [tʃɔdz] - .
criarde **des** **pays** **chauds** **européens** **.**
- 德斯 支付 查德斯 - .

卡普里岛的凹口廓形——tout semble suer la beauté——la bonne et franche beauté criarde des pays chauds européens。

[ɪn][ðə; ði][ˈstrɑːdə][del] [ˈpɔːtu]
In **the** **Strada** **del** **Porto**
在 这 斯特拉达 del 波尔图

在港口街

[noʊˈvɛmbər] . -
Nov **.** **12**
十一月 . -

11月12日

[ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [ˈtretʃərəs] [ˈpeɪvmənt] [ˈslaɪmi] [wɪð] [ˈgɑːbɪdʒ] ; [ðə; ði][wɒn][ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv] [faʊl]
A **strip** **of** **treacherous** **pavement** **slimy** **with** **garbage** **;** **the** **wan** **flicker** **of** **foul**
一个 条 的 奸诈 路面 黏糊糊的 和 垃圾 ; 这 万 闪烁 的 犯规
['læntənz] ,
lanterns **,**
灯笼 ,

一条湿滑肮脏、危机四伏的人行道，垃圾遍地；昏暗昏暗的灯笼闪烁着微弱的光芒。

['veɪgli]	[rɪ'viːlɪŋ]	[ðə; ði]	[blæk]	[ʃeɪps]	[ɒv; əv]	[seɪl]	-	[laɪk]	['ɔːnɪŋz]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['netwɜːk]	[ɒv; əv]
vaguely	**revealing**	**the**	**black**	**shapes**	**of**	**sail**	**-**	**like**	**awnings**	**above**	**a**	**network**	**of**
依稀	揭示	这	黑色的	形状	的	帆	-	喜欢	遮阳篷	多于	一个	网络	的

[mɪ'stɪəriəs]	[mɑːsts] ;
mysterious	**masts** **;**
神秘	桅杆 ;

隐约可见神秘桅杆网上方，帆状遮阳篷的黑色轮廓；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɒd(ə)n] ,	[kən'tɪnjuəs]	['ʌprɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['riːkɪŋ]	[kraʊd]	—	['hɔːkə(r)]	[ɒv; əv]	[fruːt] ,
and	**the**	**sodden** **,**	**continuous**	**uproar**	**of**	**a**	**reeking**	**crowd**	**—**	**hawkers**	**of**	**fruit** **,**
和	这	烂 ,	连续的	骚动	的	一个	臭气熏天	人群	—	小贩	的	水果 ,

[ɒv; əv]	[fɪʃ] ,
of	**fish** **,**
的	鱼 ,

还有一群浑身湿透、臭气熏天的人群持续不断的喧闹声——卖水果的小贩、卖鱼的小贩，

[ɒv; əv]	[ə'sɔːtɪd]	[sɪ'gɑː(r)]	-	[endz]	—	['fɪəsli]	['klæmə(r)]	[tə'geðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	. . . .
of	**assorted**	**cigar**	**-**	**ends**	**—**	**fiercely**	**clamouring**	**together**	**in**	**the**	**darkness**	**. . . .**
的	各种各样的	雪茄	-	结束	—	激烈地	喧闹	一起	在	这	黑暗	. . . .

各种雪茄头——在黑暗中激烈地碰撞交织在一起.....

[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ] ,	[θruː]	[ðə; ði]	[əb'skjʊərəti] ,	[pɪəz]	[ðə; ði]	['glɒsi]	[və'mɪliən]	[ɒv; əv]	[paɪld]
By	**-**	**and**	**-**	**bye** **,**	**through**	**the**	**obscurity** **,**	**peers**	**the**	**glossy**	**vermilion**	**of**	**piled**
经过	-	和	-	再见 ,	通过	这	朦胧 ,	同龄人	这	光滑	朱红	的	堆积

[kæpsɪ'kəmz] ,	[ðə; ði]	['skɑːlət]	['spɑːk(ə)l]	[ɒv; əv]	['bliːdɪŋ]	['pɔmˌgrænɪts] ,
capsicums **,**	**the**	**scarlet**	**sparkle**	**of**	**bleeding**	**pomegranates** **,**
辣椒 ,	这	猩红	火花	的	出血	石榴 ,

渐渐地，透过昏暗的光线，可以看到堆叠的辣椒闪亮的朱红色，以及渗出汁液的石榴鲜红的光泽。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hɑːd]	['flæʃɪŋ]	[ɒv; əv]	['skætəd]	,	['sɪlvəri]	[sɑː'diːnz]	.
and	**the**	**hard**	**flashing**	**of**	**scattered**	**,**	**silvery**	**sardines**	**.**
和	这	难的	闪烁	的	疏散	,	银色	沙丁鱼	.

还有零星散落的银色沙丁鱼在水中闪闪发光。

[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)] ,	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	['tʃesnʌt]	-	['breɪziə(r)]	[ðæt]	[ʃuːts]	[lɒŋ] ,	-
Here	**and**	**there** **,**	**behind**	**a**	**chestnut**	**-**	**brazier**	**that**	**shoots**	**long** **,**	**41**
这里	和	那里 ,	在后面	一个	板栗	-	火盆	那	芽	长的 ,	-

这里那里，在射程很远的栗木火盆后面，41

['lɪkɪŋ]	[tʌŋz]	[ɒv; əv]	['rʌdi]	[fleɪm] ,	[ðə; ði]	['veɪkənt] ,	['bætəd]	['kaʊntənəns]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[eɪdʒd]
licking	**tongues**	**of**	**ruddy**	**flame** **,**	**the**	**vacant** **,**	**battered**	**countenance**	**of**	**some**	**aged**
舔舐	舌头	的	红润	火焰 ,	这	空缺 ,	伤痕累累	面容	的	一些	老年人

[krəʊn] ;
crone **;**
老妪 ;

舔舐着赤红火焰的舌头，以及某个老妪空洞、饱经风霜的面容；

[ɔː(r)]	[ə'mɪd]	[ə; eɪ]	['frenzid]	['krækɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɪps]	[ðə; ði]	['klætə]	['pæsɪdʒ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[tiːm]	[ɒv; əv]
or	**amid**	**a**	**frenzied**	**cracking**	**of**	**whips**	**the**	**clattering**	**passage**	**of**	**a**	**team**	**of**
或者	之中	一个	丧心病狂	裂纹	的	鞭子	这	咔嗒咔嗒	通道	的	一个	团队	的

[tremblɪŋ]	[mjuːlz] ,
trembling	**mules** **,**
发抖	骡子 ,

或者伴随着鞭子的疯狂抽打声，一群颤抖的骡子发出嘎吱嘎吱的脚步声走过。

['streɪnɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[liːn]	-	['ʃɑːftɪd] ,	[haɪ]	-	[wiːld]	[kɑːt] ,	['pɑːsɪŋ]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[striːt] ,	[tuː; tə]
straining	**at**	**a**	**lean**	**-**	**shafted** **,**	**high**	**-**	**wheeled**	**cart** **,**	**passing**	**across**	**the**	**street** **,**	**to**
紧张	在	一个	倾斜	-	轴 ,	高的	-	带轮子的	大车 ,	通过	穿过	这	街道 ,	到

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ,	[in'gʌlf]	[ɪn]	['kævənəs]	['blæknəs] ,
disappear **,**	**engulfed**	**in**	**cavernous**	**blackness** **,**
消失 ,	吞噬	在	洞穴状的	黑 ,

一辆细长车轴、高轮马车穿过街道，竭力想要消失在深不见底的黑暗中。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['ɑːtʃweɪ] .
beneath **a** **noisome** **archway** **.**
下面 一个 令人厌恶的 拱道 .

在嘈杂的拱门下。

[bændz][ɒv; əv] ['seɪləz] ['dʒɒs(ə)l][ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] , ['ruːdli] [ri'bʌf] [ðə; ði] [əb'siːn]
Bands **of** **sailors** **jostle** **their** **way** **down** **the** **alley** **,** **rudely** **rebuffing** **the** **obscene**
乐队 的 水手们 推搡 他们的 方式 向下 这 胡同 , 粗鲁地 拒绝 这 猥亵
[əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['slætənli] ['wɪmɪn] ;
advances **of** **slatternly** **women** **;**
进展 的 邋遢地 女性 ;

一群群水手推搡着走过小巷，粗鲁地拒绝了衣衫褴褛的妇女们的猥亵示好；

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] ['eələs] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ,
the **night** **grows** **airless** **and** **stifling** **,**
这 夜晚 生长 无气 和 令人窒息 ,

夜色变得闷热难耐，空气仿佛凝固了一般。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['dɪndʒi] [stɑːz] [ðæt] ['spek(ə)l][ðə; ði] [blæk] [strɪp][ɒv; əv][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ;
under **the** **dingy** **stars** **that** **speckle** **the** **black** **strip** **of** **sky** **overhead** **;**
在下面 这 昏暗的 明星 那 斑点 这 黑色的 条 的 天空 开销 ;

在头顶黑色天空点缀的昏暗星光下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] ['kɒmz] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][sə'tænɪk][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst]['epɪk][ɪn][ɪts]
and **the** **street** **comes** **to** **possess** **a** **satanic** **fascination** **,** **almost** **epic** **in** **its**
和 这 街道 来 到 具有 一个 撒旦教 魅力 , 几乎 史诗 在 它是
[ɪn'tensəti] . . . .
intensity **.** **.** **.** **.**
强度 . . . .

这条街逐渐散发出一种邪恶的魅力，其强度几乎达到了史诗般的程度……

['muːnlaɪt]
Moonlight
月光

月光

[nɔʊ'vɛmbər] . -
Nov **.** **29**
十一月 . -

11月29日

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][læmps][kɑːsts] ['kaʊntləs] , [tremblɪŋ] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['dʌski] [gəʊld]['ɪntuː][ðə; ði]
The **long** **line** **of** **lamps** **casts** **countless** **,** **trembling** **pillars** **of** **dusky** **gold** **into** **the**
这 长的 线 的 灯 演员 无数 , 发抖 柱子 的 昏暗 金子 进入 这
[siː] :
sea **:**
海 :

长长的灯串在海面上投射出无数颤动的暗金色光柱：

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] [lait] — [ə; eɪ] [peɪl] , quivering42
the **night** **is** **full** **of** **stifled** **light** **—** **a** **pale** **,** **quivering42**
这 夜晚 是 满的 的 窒息 光 — 一个 苍白 , quivering42

夜色中弥漫着压抑的光线——苍白而颤抖的42

[sə'fjuːʒən] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [bluː] .
suffusion **of** **mysterious** **blue** **.**
弥漫 的 神秘 蓝色的 .

弥漫着神秘的蓝色。

[ðə; ði][kæ'stɛloʊ] [-] [fləʊts] , [blæk] [æz; əz][ɪŋk] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [hʌlk] ; [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti]

The	Castello	d'Oro	floats	,	black	as	ink	,	like	a	shapeless	hulk	;	across	the	empty
这	卡斯特罗	d'Oro	浮标	,	黑色的	作为	墨水	,	喜欢	一个	无形	绿巨人	;	穿过	这	空的

[skaɪ][ə; eɪ] ['sɒlətri] ,

sky	a	solitary	,
天空	一个	孤	,

金堡像墨一样漆黑，漂浮在空中，宛如一个无形的残骸；在空旷的天空中，孤零零地，

['gəʊstli] [klaʊd] [laɪz] ['sliːpɪŋ] ; ['sʌmweə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] ;

ghostly	cloud	lies	sleeping	;	somewhere	,	beyond	the	bay	,	the	moonlight	is	dancing	;
幽灵般的	云	谎言	睡眠	;	某处	,	超过	这	湾	,	这	月光	是	跳舞	;

幽灵般的云朵沉睡着；在海湾的另一边，月光翩翩起舞；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːk] , ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] ['draʊzɪli] , ['leɪzɪli] , ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːls] .

and	the	rhythm	of	the	sleek	,	rolling	waves	drowsily	,	lazily	,	rises	and	falls	.
和	这	韵律	的	这	光滑	,	滚动	波浪	昏昏欲睡地	,	懒洋洋	,	上升	和	瀑布	.

光滑、翻滚的波浪有节奏地、慵懒地、缓缓地起伏着。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [liːn] [tə'geðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] : [sʌm; səm] [mændəlaɪnz] [stɑːt]

A	boy	and	a	girl	lean	together	,	watching	the	waves	:	some	mandolines	start
一个	男生	和	一个	女孩	倾斜	一起	,	观看	这	波浪	:	一些	曼陀林	开始

[ə; eɪ] [feɪnt] [twæŋ] ;

a	faint	twanging	;
一个	头晕的	拨弦	;

一男一女并肩而立，望着海浪；一阵曼陀林琴声隐隐约约地响起；

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] — [ðen] [ɔːl][ɪz]['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ə'bʌv] [vi'suːvjəs]

the	distant	rattle	of	a	cab	—	then	all	is	quiet	;	and	the	glow	above	Vesuvius
这	遥远	嘎嘎作响	的	一个	出租车	—	然后	全部	是	安静的	;	和	这	辉光	多于	维苏威火山

,

,

,

远处传来出租车的嘎嘎声——然后一切都安静了下来；维苏威火山上空泛起光芒，

['sʌlənli] ['pʌlsɪŋ] , [ə'ləʊn] [breɪks] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['delɪkət] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . . . .

sullenly	pulsing	,	alone	breaks	in	upon	the	delicate	serenity	of	the	night	.	.	.	.
闷闷不乐地	脉动	,	独自的	休息	在	之上	这	精美的	宁静	的	这	夜晚	.	.	.	.

寂静的脉动，独自打破了夜晚的宁静.....

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [mæn'zoʊni]

At	the	Theatre	Manzoni
在	这	剧院	曼佐尼

在曼佐尼剧院

[noʊ'vɛmbər] . -

Nov	.	26
十一月	.	-

11月26日

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['meni] [fɜːst] - [naɪts] [ðeə(r)] ,

I	have	been	to	many	first	-	nights	there	,
我	有	到过	到	许多	第一的	-	夜晚	那里	,

我曾多次参加那里的首映礼，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [tʃɑːm] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , ['ʃæbi] , [bluː] -

for	I	have	found	a	certain	childish	charm	in	the	small	,	shabby	,	blue	-
为了	我	有	成立	一个	肯定	幼稚	魅力	在	这	小的	,	破旧	,	蓝色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['θɪətə(r)] ,

and	-	white	theatre	,
和	-	白色的	剧院	,

因为我在这间小巧、破旧的蓝白相间的剧院里，发现了一种孩童般的可爱。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] ['bɒksɪz] , [kləʊz] - [pækt] [wɪð] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] [nɪə'pɒlɪtən] [pɪt] ,

the	tiers	of	minute	boxes	,	close	-	packed	with	faces	,	the	noisy	Neapolitan	pit	,
这	层级	的	分钟	盒子	,	关闭	-	包装	和	面孔	,	这	嘈杂	那不勒斯	坑	,

[ænd; ənd][ðə; ði] inevitable43

and	the	inevitable43
和	这	inevitable43

层层叠叠的小包厢，挤满了人，嘈杂的那不勒斯式煎饼坑，以及不可避免的43

[rəʊ] [ɒv; əv] ['kæləʊ] ['krɪtɪks] , ['sʌkɪŋ] [ðeə(r)]['pens(ə)l] - [stʌmps] , [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] [taɪt] -

row	of	callow	critics	,	sucking	their	pencil	-	stumps	,	each	with	his	hat	tight	-
排	的	卡洛	评论家	,	吸吮	他们的	铅笔	-	树桩	,	每个	和	他的	帽子	紧的	-

[dʒæmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

jammed	behind	his	head	.
卡住	在后面	他的	头	.

一排稚嫩的评论家，嘴里叼着铅笔头，每个人都把帽子紧紧地塞在脑后。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðeə(r)] ['liŋgəz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [briːf] ,

But	especially	there	lingers	in	my	mind	the	memory	of	a	certain	brief	,
但	尤其	那里	徘徊不去	在	我的	头脑	这	记忆	的	一个	肯定	简短的	,

但尤其令我难以忘怀的是一段短暂的经历，

[ˌmiːdi'iːvəl] ['drɑːmə] , [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flæksn] - [heəd] ['leɪdi] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] - [kʌt] [dres] [ɒv; əv]

mediæval	drama	,	where	a	little	flaxen	-	haired	lady	,	wearing	a	low	-	cut	dress	of
中世纪	戏剧	,	在哪里	一个	小的	亚麻色	-	头发	女士	,	穿着	一个	低的	-	切	裙子	的

['ɑːsnɪk] - [griːn] ['sætɪn] ,

arsenic	-	green	satin	,
砷	-	绿色的	缎	,

中世纪戏剧中，一位金发碧眼的小姑娘，身穿一件低胸的砒霜绿缎子连衣裙，

['pæʃənətli] [im'plɔː] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːli] - [peɪt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [mə'ruːn] -

passionately	implored	mercy	of	a	curly	-	pated	knight	in	a	shirt	of	maroon	-
热情地	恳求	怜悯	的	一个	卷曲	-	铺垫	骑士	在	一个	衬衫	的	栗色	-

['kʌləd] ['velvɪt] ,

coloured	velvet	,
有色	天鹅绒	,

她恳切地向一位身穿栗色天鹅绒衬衫、头发卷曲的骑士乞求怜悯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .

for	a	great	wrong	she	had	done	him	.
为了	一个	伟大的	错误的	她	有	完毕	他	.

因为她对他犯下了莫大的冤屈。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['pɪtiəsli] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ['teərɪŋ] ['tremjələsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['flʌfi]

She	wept	piteously	,	poor	little	creature	,	tearing	tremulously	at	her	fluffy
她	哭泣	可怜地	,	贫穷的	小的	生物	,	撕裂	颤抖地	在	她	蓬松的

[lɒks] ,

locks	,
锁	,

她可怜兮兮地哭着，颤抖着扯着自己蓬松的头发。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .

and	on	her	knees	appealing	to	us	all	to	help	her	.
和	在	她	膝盖	上诉	到	我们	全部	到	帮助	她	.

她跪在地上，恳求我们所有人帮助她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] [kept][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [geɪz] ['ɒbdjərətli] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

But	the	little	knight	kept	his	wooden	gaze	obdurately	averted	from	her	,
但	这	小的	骑士	保留	他的	木制的	目光	顽固地	避免了	从	她	,

[tɪl] ,

till	,
直到	,

但那小骑士始终固执地用他那木讷的目光避开她的视线，直到.....

[ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi][sæŋk]['daɪɪŋ][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][gɪlt] - [legd] [kaʊtʃ] .

exhausted	,	she	sank	dying	on	to	a	gilt	-	legged	couch	.
筋疲力尽的	,	她	沉没	垂死	在	到	一个	镀金	-	腿	长椅	.

她精疲力竭，奄奄一息地倒在一张镀金腿的沙发上。

[ðə; ði]['æktəz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌmæriə'net] .

The	actors	were	only	marionettes	.
这	演员	是	仅有的	木偶	.

这些演员只不过是木偶而已。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɒbviəsli] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] [stʊd] [ə; eɪ]

The	little	lady	was	somewhat	obviously	painted	,	and	the	little	knight	stood	a
这	小的	女士	曾是	有些	明显地	绘	,	和	这	小的	骑士	站立	一个

['traɪf(ə)l] ['stɪfli] ,

trifle	stiffly	,
琐事	僵硬地	,

那位小女士的画像显然是画上去的，小骑士的站姿也略显僵硬。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][steɪdʒ] - [fraɪt] .

as	if	suffering	slightly	from	stage	-	fright	.
作为	如果	痛苦	轻微地	从	阶段	-	惊吓	.

仿佛有点怯场似的。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪt][sæt][ðə; ði] [siːn] [aʊt][ɪn] breathless44

But	the	pit	sat	the	scene	out	in	breathless44
但	这	坑	卫星	这	场景	出去	在	breathless44

但坑里的人都屏息凝神地看着这一切发生。44

['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ][ɒv; əv]['kæləʊ]['krɪtɪks] [sʌkt] [ðeə(r)]['pens(ə)l] - [stʌmps] [wɪð] [rɪ'njuːd]

silence	,	and	the	row	of	callow	critics	sucked	their	pencil	-	stumps	with	renewed
沉默	,	和	这	排	的	卡洛	评论家	真烂	他们的	铅笔	-	树桩	和	更新

['vɪgə(r)] ,

vigour	,
活力	,

一片寂静，那排稚嫩的评论家们又重新活跃起来，咂着铅笔头。

[ænd; ənd] [dʒæmd] [ðeə(r)][hæts] ['taɪtə] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [hedz] .

and	jammed	their	hats	tighter	behind	their	heads	.
和	卡住	他们的	帽子	更紧	在后面	他们的	头部	.

他们把帽子往脑后勒得更紧了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm]['kjʊəriəs] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['muːvɪŋ] — [hiː; hi]

For	in	some	curious	,	inexplicable	way	the	thing	was	quite	moving	—	he
为了	在	一些	好奇的	,	无法解释的	方式	这	事物	曾是	相当	移动	—	他

[wɒz; wəz][səʊ]['bruːt(ə)l] ,

was	so	brutal	,
曾是	所以	野蛮	,

不知为何，这件事竟如此令人动容——他如此残忍，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] - [peɪt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [mə'ruːn] - ['kʌləd] ['velvɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

the	little	curly	-	pated	knight	in	his	shirt	of	maroon	-	coloured	velvet	;	and	she	,
这	小的	卷曲	-	铺垫	骑士	在	他的	衬衫	的	栗色	-	有色	天鹅绒	;	和	她	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

那位穿着栗色天鹅绒衬衫、头发卷曲的小骑士；还有她，可怜的，

['sɒbɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['flæksn] - [heəd] ['leɪdi] , ['pliːdɪd] [səʊ] ['despərətli] . . . .

sobbing	,	little	flaxen	-	haired	lady	,	pleaded	so	desperately	.	.	.	.
啜泣	,	小的	亚麻色	-	头发	女士	,	恳求	所以	绝望地	.	.	.	.

一位金发碧眼的小姑娘啜泣着，绝望地哀求着.....

[wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [θru:] [ə; eɪ][hɑ:f] - [kləʊzd] [dɔ:(r)] ,

Once	before	,	in	my	childhood	,	through	a	half	-	closed	door	,
一次	前	,	在	我的	童年	,	通过	一个	一半	-	关闭	门	,

小时候，我曾透过半掩的门看到过这样一幕。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:l] [pli:d] [wɪð] [ðæt] [seɪm] [tens] [frə'dʒɪlətɪ] .

I	saw	a	girl	plead	with	that	same	tense	fragility	.
我	锯	一个	女孩	恳求	和	那	相同的	紧张	脆弱性	.

我看到一个女孩用同样的紧张和脆弱恳求。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd]['flæksn][heə(r)] , [ænd; ənd][wɔ:(r)][ə; eɪ] [ləʊ] - [nekt] [dres] [ɒv; əv] [gri:n] ['sætɪn] ;

She	,	too	,	had	flaxen	hair	,	and	wore	a	low	-	necked	dress	of	green	satin	;
她	,	也	,	有	亚麻色	头发	,	和	穿着	一个	低的	-	颈部	裙子	的	绿色的	缎	;

她也有一头亚麻色的头发，穿着一件绿色缎子低领连衣裙；

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ðə; ði][mæn] , [stʊd] ['stɪfli] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	he	,	the	man	,	stood	stiffly	,	turning	his	gaze	away	from	her	,
和	他	,	这	男人	,	站立	僵硬地	,	转弯	他的	目光	离开	从	她	,

['ɒbdjərətli] .

obdurately	.
顽固地	.

而他，那个男人，却僵硬地站着，固执地将目光从她身上移开。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [si:n] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [kəm'pəʊz] [ðem; ðəm] ,

And	each	scene	,	as	I	now	compose	them	,
和	每个	场景	,	作为	我	现在	撰写	他们	,

而我现在创作的每一个场景，

[si:m] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] . -

seems	to	contain	a	kindred	underlying	element	of	grotesque	unreality	.	45
似乎	到	包含	一个	亲属	潜在的	元素	的	怪诞	不真实	.	-

似乎蕴含着一种类似的怪诞非现实的潜在元素。45

[pɔm'peii:; -'pei]

POMPEII
庞贝

庞贝

[noʊ'vɛmbər] . -

Nov	.	28
十一月	.	-

11月28日

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [mɪl] .

It	was	an	old	mill	.
它	曾是	一个	老的	磨	.

那曾是一座旧磨坊。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['pi:lɪŋ] ['plɑ:stə(r)] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['grænəri] ,

There	were	white	columns	of	peeling	plaster	flanking	the	granary	,
那里	是	白色的	列	的	剥落	石膏	侧翼	这	粮仓	,

粮仓两侧耸立着剥落的白色石膏柱。

[ænd; ənd] [stæks] [ɒv; əv] ['fraʊzi] ['brʌʃwʊd] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	stacks	of	frowsy	brushwood	blocking	the	door	.
和	堆栈	的	邋遢	灌木丛	阻塞	这	门	.

门口堆满了杂乱的树枝。

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'weɪ] ; [tɔːl] , [ræŋk] [grɑːs] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɑːtənɪŋ] ['rɑːftəz]

Part	of	it	had	fallen	away	;	tall	,	rank	grass	grew	between	the	rottening	rafters
部分	的	它	有	倒下	离开	;	高的	,	秩	草	生长	之间	这	腐烂	椽子

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ;

of	the	roof	;
的	这	屋顶	;

屋顶的一部分已经坍塌；腐朽的椽木间长满了高高的、茂盛的杂草；

[ænd; ənd] ['remnənts] [ɒv; əv] ['bætəd] ['freskəʊz] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]

and	remnants	of	battered	frescoes	,	that	had	once	adorned	the	walls	of
和	残余物	的	伤痕累累	壁画	,	那	有	一次	装饰	这	墙壁	的

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

the	upper	rooms	,
这	上	房间	,

以及曾经装饰楼上房间墙壁的残破壁画的遗迹。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [spred] [beə(r)][tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

were	now	spread	bare	to	sun	and	wind	and	rain	.
是	现在	传播	裸	到	太阳	和	风	和	雨	.

现在它们赤裸裸地暴露在阳光、风雨中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] - [trɒfs] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [waɪld] - ['flaʊəz] .

And	the	meal	-	troughs	were	full	of	blossoming	wild	-	flowers	.
和	这	一顿饭	-	水槽	是	满的	的	盛开	荒野	-	花朵	.

食槽里盛开着野花。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪl] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [skweə(r)]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [haʊs] , [ruːft] [wɪð] ['lɑːvə] , ['skaʊlɪŋ]

Beside	the	mill	stood	a	small	,	square	Moorish	house	,	roofed	with	lava	,	scowling
旁	这	磨	站立	一个	小的	,	正方形	摩尔式	房子	,	有顶棚	和	岩浆	,	皱眉

[wɪð] [dɜːt] ;

with	dirt	;
和	污垢	;

磨坊旁边是一座小小的方形摩尔式房屋，屋顶是用熔岩盖的，上面沾满了污垢；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [wel] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɔːnt] [kreɪn] [ɒv; əv]

and	beside	the	house	,	guarding	a	public	well	,	was	a	gaunt	crane	of
和	旁	这	房子	,	守护	一个	民众	出色地	,	曾是	一个	瘦削	起重机	的

['məʊldərɪŋ] [wʊd] .

mouldering	wood	.
模压	木头	.

房子旁边，守卫着一口公共水井的是一台瘦削发霉的木制起重机。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['sliːkli] ['rɪp(ə)lɪŋ] [mɪl] - [striːm] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['pez(ə)nt] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][ðə; ði]

Across	the	sleekly	rippling	mill	-	stream	a	ragged	peasant	family	were	ranged	the
穿过	这	流畅地	涟漪	磨	-	溪流	一个	破烂不堪	农民	家庭	是	范围	这

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] ['paʊdəri] [sɔɪl] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

length	of	a	strip	of	powdery	soil	—	the	father	,
长度	的	一个	条	的	粉状	土壤	—	这	父亲	,

在波光粼粼的磨坊溪流对岸，一户衣衫褴褛的农民家庭沿着一条铺满粉状土壤的狭长地带排成一排——父亲，

[ðə; ði]['mʌðə(r)] , [tuː] [sʌnz] , [fɔː(r)] [d'ɔːtəz] ,

the	mother	,	two	sons	,	four	daughters	,
这	母亲	,	二	儿子们	,	四	女儿们	,

母亲，两个儿子，四个女儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ded] - [greɪ]

and	a	toddling	child	—	and	beyond	them	stretched	the	great	dead	-	grey
和	一个	蹒跚学步	孩子	—	和	超过	他们	拉伸	这	伟大的	死的	-	灰色的

[ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['rʊflɪs] [wɔːlz] — [ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] [kɔːps] [ɒv; əv] the46

expanse	of	roofless	walls	—	the	sun	-	dried	corpse	of	the46
广阔	的	无顶棚	墙壁	—	这	太阳	-	干燥	尸体	的	the46

还有一个蹒跚学步的孩子——在他们之外，是无顶的、死气沉沉的灰色墙壁——还有那具被太阳晒干的尸体。46

['ruːɪnd] ['rəʊmən] [taʊn] .

ruined	Roman	town	.
毁坏	罗马	镇	.

罗马古城遗址。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [siː] [leɪ] [tə'wɔːdz] [kə'priː][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [mʌd] ;

In	the	twilight	the	sea	lay	towards	Capri	the	colour	of	yellow	mud	;
在	这	暮	这	海	躺	向	卡普里	这	颜色	的	黄色的	泥	;

暮色中，卡普里岛方向的海水呈现出黄色泥浆的颜色；

[ænd; ənd] [vi'suːvjəs] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] , ['velvəti] [blæk] , [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [hɪz; ɪz]['sməʊki] [breθ]

and	Vesuvius	,	turning	a	vague	,	velvety	black	,	was	trickling	his	smoky	breath
和	维苏威火山	,	转弯	一个	模糊的	,	天鹅绒般的	黑色的	,	曾是	涓涓细流	他的	烟	气息

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [beɪ] .

towards	the	bay	.
向	这	湾	.

维苏威火山变成了一种朦胧的、天鹅绒般的黑色，正缓缓地向海湾喷吐着烟雾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪmə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [æn; ən] [ˌɪmə'bɪləti] [ðæt] [siːmd] [bɔːn]

There	was	a	great	immobility	in	the	air	—	an	immobility	that	seemed	born
那里	曾是	一个	伟大的	不动	在	这	空气	—	一个	不动	那	似乎	出生

[ɒv; əv] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz] : [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

of	long	ages	:	and	,	somehow	,
的	长的	年龄	:	和	,	不知何故	,

空气中弥漫着一种巨大的静止感——一种仿佛由漫长岁月凝固而成的静止感：而且，不知何故，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ruːɪnd] [taʊn] [ɪt'self] — [dɪ'feɪst] [baɪ]['dʒɜːmən] ['tʊərɪsts] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmd]

more	than	the	ruined	town	itself	—	defaced	by	German	tourists	and	uniformed
更多的	比	这	毁坏	镇	本身	—	污损	经过	德语	游客	和	制服

[gaɪdz] — [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][laɪf]

guides	—	this	corner	of	the	country	supplied	a	bitter	sense	of	shortness	of	life
指南	—	这	角落	的	这	国家	供应	一个	苦的	感觉	的	短促	的	生活

,

,

,

比起被德国游客和身穿制服的导游破坏殆尽的城镇本身，这个国家的这个角落更能让人感受到生命的短暂和苦涩。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [sləʊθ][ɒv; əv][taɪm] . . . .

the	impassive	sloth	of	time	.	.	.	.
这	冷漠	树懒	的	时间	.	.	.	.

时间的冷漠懒惰.....

[ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][sə'ləːnəu; sɑː'lɛənɔː]

IN	THE	BAY	OF	SALERNO
在	这	湾	的	萨勒诺

在萨勒诺湾

[nəʊ'vɛmbə] . -

Nov	.	30
十一月	.	-

11月30日

[tuː; tə] [geɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] [swiːp] [ɒv; əv] [siː] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

To	gaze	across	the	black	sweep	of	sea	,	out	into	the	mystery	of	the	night	;
到	目光	穿过	这	黑色的	扫	的	海	,	出去	进入	这	神秘	的	这	夜晚	;

凝视着浩瀚无垠的黑色大海，凝视着神秘的夜色；

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['restləs] [weɪvz] ['sləʊli] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

to	hear	the	restless	waves	slowly	sighing	through	the	darkness	,
到	听到	这	不安	波浪	缓慢地	叹息	通过	这	黑暗	,

聆听躁动不安的海浪在黑暗中缓缓叹息，

[æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [ðə; ðɪ] [rɒks] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'niːθ] ; [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ] ,

as	they	beat	the	rocks	a	thousand	feet	beneath	;	to	love	a	little	so	,
作为	他们	打	这	岩石	一个	千	脚	下面	;	到	爱	一个	小的	所以	,

当他们拍打千尺之下的岩石；如此深爱，

[wɪð] ['kwaɪət] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hændz] , -

with	quiet	pressure	of	hands	,	47
和	安静的	压力	的	双手	,	-

用手轻轻施压，47

[ænd; ənd] ['lɪstləsli] [tuː; tə]['pɒndə(r)][ɒn][streɪndʒ] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .

and	listlessly	to	ponder	on	strange	meanings	of	life	and	love	and	death	.
和	百无聊赖地	到	思考	在	奇怪的	含义	的	生活	和	爱	和	死亡	.

百无聊赖地思考着生命、爱情和死亡的奇特意义。

[ænd; ənd][səʊ] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [stɪl] [sə'renəti] [ɒv; əv] ['driːmi] ['sædnəs] , [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ][mæd] ['tɜːmɔɪl]

And	so	,	amid	a	still	serenity	of	dreamy	sadness	,	to	forget	the	mad	turmoil
和	所以	,	之中	一个	仍然	宁静	的	梦幻般的	悲伤	,	到	忘记	这	疯狂的	动荡

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

于是，在梦幻般的忧伤中，一片静谧祥和，为了忘却激情带来的疯狂喧嚣，

[tuː; tə] [grəʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] ,

to	grow	indifferent	to	all	desire	,	and	to	wait	,
到	生长	冷漠	到	全部	欲望	,	和	到	等待	,

对一切欲望变得漠不关心，然后等待。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [fɪlz] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪv] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] .

while	the	heart	fills	full	of	grave	gratitude	towards	an	unknown	God	.
尽管	这	心	填充	满的	的	严重	感激	向	一个	未知	上帝	.

心中充满了对未知之神的深深感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns][mɔː(r)] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

And	then	,	once	more	,	to	understand	how	life	is	but	a	little	thing	,
和	然后	,	一次	更多的	,	到	理解	如何	生活	是	但	一个	小的	事物	,

然后，再一次，为了理解生命是多么渺小，

[ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

and	love	but	a	passionate	illusion	,
和	爱	但	一个	热情的	错觉	,

而爱情不过是一场激情幻觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['envi] [ðə; ðɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ][end][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

and	to	envy	the	sea	her	sighing	in	the	days	when	the	end	shall	have
和	到	嫉妒	这	海	她	叹息	在	这	天	什么时候	这	结尾	将	有

[kʌm] .

come	.
来	.

当世界末日来临，人们会羡慕大海的叹息。

[sə'vɪl] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz]

SEVILLE	DANCING	GIRLS
塞维利亚	跳舞	女孩们

塞维利亚舞女

[dɪ'sembə(r)] -

December	10
十二月	-

12月10日

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [drɔ:z] [tu:; tə][ɪts][kləʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:st][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

The	entertainment	draws	to	its	close	,	for	it	is	past	four	in	the	morning	.
这	娱乐	平局	到	它是	关闭	,	为了	它	是	过去的	四	在	这	早晨	.

娱乐活动接近尾声，因为现在已经过了凌晨四点。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - [læmps][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spʌtəd] [aʊt] ; [ðə; ði][rest]

In	the	hall	,	several	of	the	oil	-	lamps	have	already	sputtered	out	;	the	rest
在	这	大厅	,	一些	的	这	油	-	灯	有	已经	溅射	出去	;	这	休息

[ɑ:(r); ə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [wɪð] [dʌl] ,

are	burning	with	dull	,
是	燃烧	和	乏味的	,

大厅里，几盏油灯已经熄灭了；其余的油灯也黯淡无光。

[blɪə(r)] - [aɪd] ['wɪərinəs] .

blear	-	eyed	weariness	.
模糊	-	眼睛	疲劳	.

眼神迷离的疲惫。

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'ʃeɪvn] ['spænjədz] , [kləʊz] ['mʌfld] [ɪn]['kæpə][ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [sɔm'brɛərəuz] ,

A	score	of	unshaven	Spaniards	,	close	muffled	in	capas	and	lowering	sombreros	,
一个	分数	的	未刮胡子	西班牙人	,	关闭	闷音	在	盖子	和	降低	墨西哥帽	,

[sprɔ:l] [ɪn] limp48

sprawl	in	limp48
蔓延	在	limp48

二十几个胡子拉碴的西班牙人，裹在斗篷里，低垂着宽边帽，瘫倒在地。

['ætətjʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] ['bentʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['gɔ:di] ['wɪmɪn] [ðæt] [fɪl]

attitudes	over	the	empty	benches	,	and	the	circle	of	gaudy	women	that	fill
态度	超过	这	空的	长椅	,	和	这	圆圈	的	艳丽的	女性	那	充满

[ðə; ði][steɪdʒ][sɪt] ['lɪstləs] ,

the	stage	sit	listless	,
这	阶段	坐	蔫	,

观众对空荡荡的长椅漠不关心，而台上那群衣着艳丽的女子则无精打采地坐着。

['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] , ['sɒmnələnt] .

pasty	-	faced	,	somnolent	.
糊状物	-	面对	,	嗜睡	.

面色苍白，昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] , [ðə; ði] ['frenzi] ['pɑ:sɪz] .

And	then	,	for	the	last	time	,	the	frenzy	passes	.
和	然后	,	为了	这	最后的	时间	,	这	狂热	通过	.

然后，最后一次，狂热过去了。

[ðə; ði] [gɪt'ɑ:z] [stɑ:t] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] , ['bɪtə(r)] [twæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][waɪld] ,

The	guitars	start	their	sudden	,	bitter	twanging	,	and	the	women	their	wild	,
这	吉他	开始	他们的	突然	,	苦的	拨弦	,	和	这	女性	他们的	荒野	,

['rɪðmɪk(ə)l] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][hændz] .

rhythmical	beating	of	hands	.
有节奏的	殴打	的	双手	.

吉他突然发出刺耳的拨弦声，女人们也开始疯狂地、有节奏地拍打双手。

[ə'mɪd] ['vɔli] [ɒv; əv] [hɑ:ʃ] , ['frenzid] ['plɔ:dɪts] [lɑ:] - ['dɑ:nsɪz] , ['sweɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][sɒft] ,

Amid	volleys	of	harsh	,	frenzied	plaudits	la	Manolita	dances	,	swaying	her	soft	,
之中	截击	的	残酷的	,	丧心病狂	赞誉	拉	-	舞蹈	,	摇晃	她	柔软的	,

['gɜ:lɪʃ] [freɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tens] ,

girlish	frame	with	a	tense	,
少女	框架	和	一个	紧张	,

在一阵阵刺耳而狂热的赞扬声中，玛诺丽塔翩翩起舞，她柔弱的少女身躯带着紧张的神情摇曳着。

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [rɪ'streɪnt] ; ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:pənt] ; ['kɔɪli] , ['sʌtəli] [lə'sɪviəs] ;
exasperated **restraint** ; **supple** **as** **a** **serpent** ; **coyly** , **subtly** **lascivious** ;
恼怒 克制 ; 柔软 作为 一个 蛇 ; 羞涩地 , 微妙地 好色的 ;
['læŋgwɪdli] ['kɜ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kə:l] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [waɪt] [ɑ:mz] .
languidly **curling** **and** **uncurling** **her** **bare** **white** **arms** .
懒洋洋地 冰壶 和 展开 她 裸 白色的 武器 .

极度克制；如蛇般柔软；羞涩而微妙地淫荡；慵懒地蜷缩和伸展她裸露的白色手臂。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] , [æz; əz][aɪ]['heɪs(ə)n] [həʊm] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,
Out **in** **the** **cold** **night** **air** , **as** **I** **hasten** **home** **through** **the** **narrow** ,
出去 在 这 寒冷的 夜晚 空气 , 作为 我 趋 家 通过 这 狭窄的 ,

夜色寒冷，我匆匆穿过狭窄的小路回家，

['sli:pɪŋ] [stri:ts] , [hɜ:(r); hə(r)] [spft] , ['gɜ:lɪʃ] [freɪm] [stɪl] [sweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] , [tu:; tə][ðə; ði]
sleeping **streets** , **her** **soft** , **girlish** **frame** **still** **sways** **before** **my** **eyes** , **to** **the**
睡眠 街道 , 她 柔软的 , 少女 框架 仍然 摇摆 前 我的 眼睛 , 到 这
['bɪtə(r)] [twæŋ] [ɒv; əv] [gɪt'ɑ:z] . -
bitter **twanging** **of** **guitars** . **49**
苦的 拨弦 的 吉他 . -

沉睡的街道上，她柔弱的少女身躯依然在我眼前摇曳，伴着吉他苦涩的拨弦声。49

['sʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[tu:; tə][raɪd][ə'ləʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:z] , [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'defɪnət] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
To **ride** **alone** **beneath** **the** **stars** , **through** **the** **long** **indefinite** **hours** **of** **the** **night** ;
到 骑 独自的 下面 这 明星 , 通过 这 长的 不定 小时 的 这 夜晚 ;

独自骑行在星空下，穿越漫长而无尽的夜色；

[tu:; tə][klaɪm][ðə; ði] ['slʌmbə] ['maʊntən] - [hʌlk] ; [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [dʌl] [rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
to **climb** **the** **slumbering** **mountain** - **hulks** ; **to** **hear** **the** **dull** **roar** **of** **the** **river**
到 爬 这 沉睡 山 - 绿巨人 ; 到 听到 这 乏味的 吼 的 这 河
,
,
,

攀登沉睡的山峦；聆听河流沉闷的咆哮声，

[tɔil] [ʌn'wɪərid] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'ləʊ] ; [tu:; tə] [breɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klætə]
toiling **unwearied** **through** **the** **darkness** **below** ; **to** **break** , **with** **a** **sudden** **clattering**
辛勤劳作 不知疲倦 通过 这 黑暗 以下 ; 到 休息 , 和 一个 突然 咔嗒咔嗒
[ɒv; əv] [hu:f] ,
of **hoofs** ,
的 蹄子 ,

在下方黑暗中不知疲倦地跋涉；突然，蹄声响起，

[ðə; ði] ['glu:mi] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] - [stri:ts] , [ænd; ənd][ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæt]
the **gloomy** **stillness** **of** **distant** **village** - **streets** , **and** **on** **through** **the** **twilight** **that**
这 阴沉 寂静 的 遥远 村庄 - 街道 , 和 在 通过 这 暮 那
[prɪ'si:dz] [ðə; ði] [dɔ:n] ,
precedes **the** **dawn** ,
之前 这 黎明 ,

远处村庄街道阴沉寂静，一直持续到黎明前的暮色，

[tu:; tə] ['dʒɜ:ni] , [wɪ'ðaʊt] ['flægɪŋ] , [haɪ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['desələt] , ['lɪmɪtləs]
to **journey** , **without** **flagging** , **high** **up** **against** **the** **sky** , **across** **a** **desolate** , **limitless**
到 旅行 , 没有 标记 , 高的 向上 反对 这 天空 , 穿过 一个 荒凉 , 无限
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .

一路前行，毫不气馁，高高飞向天空，穿越荒凉无垠的平原。

[tuː; tə] [skaʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [tuː; tə] [ʌn'lɜːn] [ðə; ði][pɑːst] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [bruːd] ['veɪgli] , [æz; əz]

To	scout	the	future	;	to	unlearn	the	past	;	and	to	brood	vaguely	,	as
到	侦察	这	未来	;	到	忘记	这	过去的	;	和	到	幼虫	依稀	,	作为

[ðə; ði] [naɪt] [bruːd] . . . .

the	night	broods	.	.	.	.
这	夜晚	幼崽	.	.	.	.

探寻未来；忘却过去；如同夜幕降临般，陷入沉思.....

[tuː; tə] [ɪ'luːd] [dɪ'zaɪə(r)] ; [tuː; tə][dɪs'deɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [heɪt] ; [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [lɒŋ] ['eɪkɪŋ]

To	elude	desire	;	to	disdain	the	thrill	of	hate	;	to	forget	the	long	aching
到	躲避	欲望	;	到	蔑视	这	刺激	的	恨	;	到	忘记	这	长的	疼痛

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

为了逃避欲望；为了鄙视仇恨的快感；为了忘记爱情的漫长痛苦，

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] , [ɪn]['tendə(r)] [sə'renəti] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] - [aɪd] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [rest]

and	to	commune	,	in	tender	serenity	,	with	the	grave	-	eyed	Spirit	of	Rest
和	到	公社	,	在	投标	宁静	,	和	这	严重	-	眼睛	精神	的	休息

.

:

.

在温柔的宁静中，与目光深邃的安息之灵交流。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [sliŋk] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

And	then	,	while	the	night	slinks	away	across	the	hills	,	to	push	on	towards	the
和	然后	,	尽管	这	夜晚	潜行	离开	穿过	这	丘陵	,	到	推	在	向	这

['sʌnraɪz] ;

sunrise	;
日出	;

然后，当夜色悄然滑过山丘，朝着日出的方向前进；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['mɑːʃəliŋ] [ɒv; əv] ['rʌdi] ['herəld] across50

to	watch	the	marshalling	of	ruddy	heralds	across50
到	手表	这	编组	的	红润	使者	across50

观看50名红衣使者列队行进

[ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːdz]['dæz(ə)lɪŋ]['glɔːri] ,

the	East	,	and	at	last	to	meet	the	Great	God's	dazzling	glory	,
这	东方	,	和	在	最后的	到	见面	这	伟大的	神的	耀眼的	荣耀	,

东方，最终得以一睹伟大神明的耀眼荣光，

[bɜːstɪŋ] [ɪn] ['splendə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['empti] [lænd] .

bursting	in	splendour	across	the	empty	land	.
爆发	在	辉煌	穿过	这	空的	土地	.

在空旷的土地上绽放出绚丽的光彩。

[ɒf] [keɪp] [trə'fælgə(r)]

OFF	CAPE	TRAFALGAR
离开	岬	特拉法加

特拉法加角附近

[dɪ'sembə(r)] -

December	18
十二月	-

12月18日

[wiː; wi] [peɪst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tə'geðə(r)] , ['tʃætɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

We	paced	the	bridge	together	,	chatting	till	his	watch	should	be	done	.
我们	踱步	这	桥	一起	,	聊天	直到	他的	手表	应该	是	完毕	.

我们一起在桥上踱步，聊天，直到他的值班时间结束。

[ðə; ði][dɪm] , [ʌn'i:zi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bəʊz] [luːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ;

The	dim	,	uneasy	outline	of	the	steamer's	bows	loomed	before	us	;
这	暗淡	,	不安	大纲	的	这	-	弓	迫近	前	我们	;

汽船船头的轮廓模糊而不安地在我们面前浮现；

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] ['kwɪkən] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪnju:z] ['taɪt(ə)n] ,

now	and	again	we	could	feel	her	pulse	quicken	,	her	sinews	tighten	,
现在	和	再次	我们	可以	感觉	她	脉冲	加速	,	她	肌腱	拧紧	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

我们时不时能感觉到她的脉搏加快，她的筋腱紧绷，仿佛.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [flintʃ] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

like	a	living	thing	,	she	flinched	from	each	lashing	of	the	waves	.
喜欢	一个	活的	事物	,	她	畏缩	从	每个	鞭打	的	这	波浪	.

她像个活物一样，被每一次海浪的拍打都吓得瑟缩了一下。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['fi:və(r)][æt; ət] ['ri:oʊ] [di:][dʒə'nɪroʊ] ,

He	was	telling	me	tales	of	the	yellow	fever	at	Rio	de	Janeiro	,
他	曾是	讲述	我	故事	的	这	黄色的	发烧	在	里约热内卢	德	雅内罗	,

他给我讲了里约热内卢黄热病的故事，

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn] [bɔ:d] ,

of	the	crowd	of	vessels	lying	in	the	harbour	without	a	soul	on	board	,
的	这	人群	的	船只	说谎	在	这	港口	没有	一个	灵魂	在	木板	,

港口里停泊着一大群船只，船上空无一人。

[ɒv; əv][sɪks] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ðeə(r)] ,

of	six	weeks	he	had	spent	in	the	hospital	there	,
的	六	周	他	有	花费	在	这	医院	那里	,

他在那里的医院住了六周。

[weə(r)] [twelv] ['hʌndrəd] ['fi:və(r)] - ['strɪkən] ['kri:tʃəz] [leɪ] [pækt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

where	twelve	hundred	fever	-	stricken	creatures	lay	packed	on	the	floor	of	a	single
在哪里	十二	百	发烧	-	受打击的	生物	躺	包装	在	这	地面	的	一个	单身的

[wɔ:d] ,

ward	,
病房	,

一千二百名发烧的病人挤在同一个病房的地板上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktərz] [deəd] ['əʊnli] [ʃaʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [reil]

and	the	doctors	dared	only	shout	to	the	patients	from	behind	a	railed
和	这	医生	敢于	仅有的	喊	到	这	患者	从	在后面	一个	有轨电车

['gæŋweɪ] . -

gangway	.	51
舷梯	.	-

医生们只能隔着栏杆走道大声向病人喊话。51

[ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi] [stɪl] [tɔ:kt] , [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] [krept] [ðə; ði][fɜ:st]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	,	while	he	still	talked	,	up	from	the	East	crept	the	first	flicker	of	the
和	,	尽管	他	仍然	谈话	,	向上	从	这	东方	悄悄地爬	这	第一的	闪烁	的	这

[dɔ:n] ,

dawn	,
黎明	,

就在他还在说话的时候，东方悄悄升起了第一缕晨曦。

[rɪ'vi:lɪŋ] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['rʌdi] - [seɪld] [smæk] ['tɒsɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ʃɔ:(r)] ; [ðen] , ['sləʊli] ,

revealing	flocks	of	ruddy	-	sailed	smacks	tossing	off	the	Spanish	shore	;	then	,	slowly	,
揭示	羊群	的	红润	-	航行	拍打	抛掷	离开	这	西班牙语	支撑	;	然后	,	缓慢地	,

映入眼帘的是成群的红褐色帆船在西班牙海岸附近颠簸；然后，缓缓地，

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [blæk] ['biləu] [tɜːnd] [tuː; tə] ['redɪʃ] - [griːn] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

the	throng	of	black	billows	turned	to	reddish	-	green	,	and	across	the	sky	,
这	人群	的	黑色的	波澜	转向	到	微红	-	绿色的	,	和	穿过	这	天空	,

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æfrɪkən][kəʊst] ,

from	behind	the	African	coast	,
从	在后面	这	非洲	海岸	,

成群的黑色波浪变成了红绿色，从非洲海岸的背后，横跨天空，

[pɔː] [ə; eɪ] [diːp] , [blʌd] - [red] [steɪn] .

poured	a	deep	,	blood	-	red	stain	.
倾倒	一个	深的	,	血	-	红色的	弄脏	.

留下了一片深红色的污渍。

[ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [rəʊz] , ['lɪftɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [ðə; ði] [ləʊ] [laɪn][ɒv; əv] [blæk] [hɪlz] ,

The	mirage	rose	,	lifting	into	space	the	low	line	of	black	hills	,
这	海市蜃楼	玫瑰	,	举重	进入	空间	这	低的	线	的	黑色的	丘陵	,

海市蜃楼升起，将低矮的黑色山丘抬升到太空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [gləʊ] [set][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [klaʊd] [ə'bleɪz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,

and	the	growing	glow	set	a	carpet	of	cloud	ablaze	,	till	it	hung	,
和	这	生长	辉光	放	一个	地毯	的	云	燃烧	,	直到	它	悬挂	,

越来越大的光芒点燃了云层，直到云层凝结成一片火海。

[stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [laɪk][ə; eɪ][vɑːst] ['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['biːt(ə)n] , ['bɜːnɪʃt] ['kɒpə(r)] .

stretched	across	the	sky	,	like	a	vast	awning	of	beaten	,	burnished	copper	.
拉伸	穿过	这	天空	,	喜欢	一个	广阔的	棚	的	被打败	,	抛光	铜	.

像一块巨大的、锤炼过的、光亮的铜幕，铺展在天空之中。

RÊVERIE
梦幻

幻想曲

[dɪ'sembə(r)] -

December	25
十二月	-

12月25日

[aɪ] [driːmd] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [grəʊn] ['streɪndʒli] [ˌpɪktʃə'resk] — [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'fiːbld] [baɪ]

I	dreamed	of	an	age	grown	strangely	picturesque	—	of	the	rich	enfeebled	by
我	梦见	的	一个	年龄	生长	奇怪的	如画	—	的	这	富有的	虚弱的	经过

[mə'nɒtənəs] [iːz] ;

monotonous	ease	;
单调	舒适	;

我梦见一个变得奇特而美丽的时代——富人因单调的安逸而变得虚弱；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['klæmə(r)] ['naɪtli] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpləs]

of	the	shivering	poor	clamouring	nightly	for	justice	;	of	a	helpless
的	这	瑟瑟发抖	贫穷的	喧闹	每晚	为了	正义	;	的	一个	无助

[dɪ'mɒkrəsi] , [vɑːst][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ɪn'fɔːmd] ;

democracy	,	vast	revolt	of	the	ill	-	informed	;
民主	,	广阔的	反叛	的	这	患病的	-	知情的	;

瑟瑟发抖的穷人每晚都在呐喊着争取正义；无助的民主制度，以及无知者的大规模反抗；

[ɒv; əv] [priːsts] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] ; [ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] moralists52

of	priests	striving	to	be	rational	;	of	sentimental	moralists52
的	神父	努力	到	是	合理的	;	的	感伤的	moralists52

力求理性的神职人员；感性的道德家[52]

[prə'tektɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] ; [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['prɪnsɪz] ; [ɒv; əv][ˌsɪbə'rɪtɪk] [seɪnts] ; [ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt]

protecting	iniquity	;	of	middle	-	class	princes	;	of	sybaritic	saints	;	of	complacent
保护	罪恶	;	的	中间	-	班级	王子们	;	的	享乐主义的	圣徒	;	的	自满

[ænd; ənd] ['pɒmpəs] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ;

and	pompous	politicians	;
和	傲慢	政治家	;

包庇罪恶；包庇中产阶级王子；包庇享乐主义的圣徒；包庇自满傲慢的政客；

[ɒv; əv]['dɑːktərz] ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ; [ɒv; əv]['ɑːtɪsts] [dɪ'skɑːrdɪŋ]

of	doctors	hurrying	the	degeneration	of	the	race	;	of	artists	discarding
的	医生	匆忙	这	退化	的	这	种族	;	的	艺术家	丢弃

[ˌpɔsə'bilitiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ;

possibilities	for	limitations	;
可能性	为了	限制	;

医生加速了种族的退化；艺术家因为局限性而放弃了可能性；

[ɒv; əv]['presmæn] [bɪ'fuːl] [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['pʌblɪk] ; [ɒv; əv]['krɪtɪks] [rɪ'faɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] - ['bʌsmənz]

of	pressmen	befooling	a	pretentious	public	;	of	critics	refining	upon	the	'	busman's
的	新闻记者	愚弄	一个	装腔作势	民众	;	的	评论家	精制	之上	这	-	巴士司机

['meθədz] ;

methods	;
方法	;

新闻工作者愚弄自命不凡的公众；评论家改进"新闻工作者"的方法；

[ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['kæmbəwəl] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] .

of	inhabitants	of	Camberwell	chattering	of	culture	.
的	居民	的	坎伯韦尔	喋喋不休	的	文化	.

坎伯韦尔居民们谈论着文化。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] , ['driːmi] ['lʌndən] [ɒv; əv]['aʊəz] ; [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪriəd]

And	I	dreamed	of	this	great	,	dreamy	London	of	ours	;	of	her	myriad
和	我	梦见	的	这	伟大的	,	梦幻般的	伦敦	的	我们的	;	的	她	无数

['fliːtɪŋ] [muːdz] ;

fleeting	moods	;
转瞬即逝	情绪	;

我梦见了我们这座伟大而梦幻的伦敦；梦见了她千变万化的情绪；

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔː'tentəs] [prəˌvɪnʃɪ'ælɪti] ; [ænd; ənd][aɪ][ə'wəʊk][ɔːl][ə; eɪ] - [glæd]

of	the	charm	of	her	portentous	provinciality	;	and	I	awoke	all	a	-	glad
的	这	魅力	的	她	不祥的	省	;	和	我	醒来	全部	一个	-	高兴的

[ænd; ənd] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . . . .

and	hungering	for	life	.	.	.	.
和	饥饿	为了	生活	.	.	.	.

她那充满预兆的乡土气息的魅力；我醒来时感到无比欣喜，对生活充满了渴望.....

[ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːk]

IN	RICHMOND	PARK
在	里士满	公园

在里士满公园

[ɪn][ðə; ði][wɒn] , ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][pɑːk] [stʊd] [ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] ;

In	the	wan	,	lingering	light	of	the	winter	afternoon	,	the	park	stood	all	deserted	;
在	这	万	,	挥之不去的	光	的	这	冬天	下午	,	这	公园	站立	全部	荒凉的	;

在冬日午后昏暗的光线下，公园空无一人；

['slʌgɪʃli] [drauz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð] [ɪts] ['speɪʃəs] ['dɪstənsɪz] ['mʌfld] [ɪn] ['greɪnəs] ;

sluggishly	drowsing	,	so	it	seemed	,	with	its	spacious	distances	muffled	in	greyness	;
迟缓地	困倦	,	所以	它	似乎	,	和	它是	宽敞	距离	闷音	在	灰色	;

['kʌlələs] , ['fæbjələs] , [blɜːd] .

colourless	,	fabulous	,	blurred	.
无色	,	太棒了	,	模糊	.

仿佛昏昏欲睡，广阔的距离笼罩在灰蒙蒙的天空中；无色、梦幻、模糊。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , through53

One	by	one	,	through53
一	经过	一	,	through53

一个接一个，通过53

[ðə; ði] [dæmp] , ['mɪsti] [eə(r)] , [luːm] [ðə; ði] [tɔːl] , [stɑːk] , ['laɪfləs] , [elmz] .

the	damp	,	misty	air	,	loomed	the	tall	,	stark	,	lifeless	,	elms	.
这	潮湿	,	蒙蒙	空气	,	迫近	这	高的	,	斯塔克	,	无生命	,	榆树	.

潮湿的雾气笼罩着高大、光秃秃、毫无生机的榆树。

[ˌəʊvə'hed] [ðeə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə; eɪ] ['tɜːbɪd] [skaɪ] , ['hevi] - [tʃɑːdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] ['jeləʊ] .

Overhead	there	lowered	a	turbid	sky	,	heavy	-	charged	with	an	unclean	yellow	.
开销	那里	降低	一个	混浊	天空	,	重的	-	带电	和	一个	不洁	黄色的	.

头顶上是一片浑浊的天空，笼罩着一层不洁的黄色。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['rʌdi] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [dæŋk] [ænd; ənd] [rɑːtənɪŋ] ['brækən] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

And	,	amid	the	ruddy	patches	of	dank	and	rottening	bracken	,	the	little
和	,	之中	这	红润	补丁	的	dank	和	腐烂	蕨类植物	,	这	小的

[meə(r)] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['nɔɪzləsli] .

mare	picked	her	way	noiselessly	.
母马	挑选	她	方式	无声	.

在一片片潮湿腐烂的蕨类植物丛中，小母马悄无声息地走了过去。

[ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [siːmd] [hʌʃt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [veɪg] , ['lɪstləs] ['rɪðəm]

The	rumour	of	life	seemed	hushed	;	there	was	only	the	vague	,	listless	rhythm
这	谣言	的	生活	似乎	静静地	;	那里	曾是	仅有的	这	模糊的	,	蔫	韵律

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ['sæd(ə)l] . . . .

of	the	creaking	saddle	.	.	.	.
的	这	嘎吱作响	鞍	.	.	.	.

生命的气息似乎已然消逝；只有马鞍吱嘎作响的模糊而无精打采的节奏.....

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] ; [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [mɪst] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	daylight	faded	;	a	shroud	of	ghostly	mist	enveloped	the	earth	,
这	日光	褪色	;	一个	裹尸布	的	幽灵般的	薄雾	被包裹	这	地球	,

日光渐暗，一层朦胧的薄雾笼罩着大地。

[ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veɪpərəs] ['dɪstəns] [krept] ['sləʊli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dɑːknəs] . . . .

and	up	from	the	vaporous	distance	crept	slowly	the	evening	darkness	.	.	.	.
和	向上	从	这	蒸汽	距离	悄悄地爬	缓慢地	这	晚上	黑暗	.	.	.	.

从朦胧的远方，夜幕缓缓升起.....

[njuː] [jɪrz] [iːv]

NEW	YEAR'S	EVE
新的	年	前夕

除夕

[dɪ'sembə(r)] -

December	31
十二月	-

12月31日

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [njuː] [jɪrz] [iːv] .

It	was	New	Year's	eve	.
它	曾是	新的	年	前夕	.

那是除夕夜。

[ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] [siːn] .

The	old	,	old	scene	.
这	老的	,	老的	场景	.

老套的场景。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['hevi] - [braʊn] ['ætməsfɪə(r)] [splæʃt] [wɪð] ['lɪkwɪd] , ['gəʊldən] [laɪts] ;

A	London	night	;	a	heavy	-	brown	atmosphere	splashed	with	liquid	,	golden	lights	;
一个	伦敦	夜晚	;	一个	重的	-	棕色的	气氛	溅起	和	液体	,	金的	灯	;

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [pv; əv][sɪn] ;

the	bustling	market	-	place	of	sin	;
这	繁华	市场	-	地方	的	罪	;

伦敦的夜晚；浓重的棕色氛围中点缀着金色的灯光；熙熙攘攘的罪恶市场；

[ə; eɪ]['saɪlənt] [kraʊd] [pv; əv] [blæk] ['fɪgəz] ['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][wet] , ['flɪkərɪŋ] ['peɪvmənt] . -

a	silent	crowd	of	black	figures	drifting	over	a	wet	,	flickering	pavement	.	54
一个	沉默的	人群	的	黑色的	数据	漂流	超过	一个	湿的	,	闪烁	路面	.	-

一群沉默的黑色身影漂浮在湿漉漉、闪烁着灯光的路面上。54

[ðə; ði] [sləʊ] , [greɪv] [nəʊts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] [tʊk] [kə'mɑːnd] [pv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	slow	,	grave	notes	from	a	church	tower	took	command	of	the	night	.
这	慢的	,	严重	笔记	从	一个	教会	塔	采取	命令	的	这	夜晚	.

教堂塔楼上传来的缓慢而庄严的乐声主宰了夜空。

[ðə; ði][lɑːst][wʌn]['feɪdɪd] : [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] .

The	last	one	faded	:	the	old	year	had	slipped	by	.
这	最后的	一	褪色	:	这	老的	年	有	滑倒了	经过	.

最后一个数字消失了：旧的一年已经过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['wʊmən] [lɑːft] — [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] , ['lev(ə)l] [lɑːf] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [swept]

And	then	a	woman	laughed	—	a	strident	,	level	laugh	;	and	there	swept
和	然后	一个	女士	笑了	—	一个	刺耳的	,	等级	笑	;	和	那里	扫荡

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ][mæd] ,

through	all	the	crowd	a	mad	,
通过	全部	这	人群	一个	疯狂的	,

然后，一个女人笑了——一声尖锐而平缓的笑声；一股疯狂的气息席卷了整个人群，

['fiːvərɪʃ] ['tremə(r)] .

feverish	tremor	.
发烧	震颤	.

发热性震颤。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ræn][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['kɪsɪŋ] , ['waɪldli] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][ɪn] ;

The	women	ran	one	to	the	other	,	kissing	,	wildly	welcoming	the	New	Year	in	;
这	女性	跑	一	到	这	其他	,	接吻	,	疯狂地	欢迎	这	新的	年	在	;

女人们奔向彼此，互相亲吻，热烈地迎接新年的到来；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , ['ʃaʊtɪŋ] ['θɪkli] , [snætʃt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

and	the	men	,	shouting	thickly	,	snatched	at	them	as	they	ran	.
和	这	男人	,	喊叫	浓密	,	抢夺	在	他们	作为	他们	跑	.

男人们一边大声叫喊，一边在他们逃跑时抓住他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən] ['taʊtɪd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [feəz] .

And	the	cabmen	touted	eagerly	for	fares	.
和	这	出租车司机	吹捧	急切地	为了	票价	.

出租车司机们热情地招揽乘客。

[ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] , [baɪ][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] [striːt] ['mɪʃən(ə)ri] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [æn; ən]

Across	the	road	,	by	a	corner	,	a	street	missionary	stood	on	a	chair	—	an
穿过	这	路	,	经过	一个	角落	,	一个	街道	传教士	站立	在	一个	椅子	—	一个

[ˌʌndə'saɪzd] ,

undersized	,
矮小	,

马路对面，拐角处，一位街头传教士站在一把椅子上——一把矮小的椅子。

['pɔːli; 'pʊəli][klæd][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['wɪz(ə)nd] , ['bɪədɪd] [feɪs] .

poorly	clad	man	,	with	a	wizened	,	bearded	face	.
差	覆膜	男人	,	和	一个	干瘪	,	留着胡子的	脸	.

衣衫褴褛、面容憔悴、蓄着胡须的男人。

. . . “ [rɪ'pent] . . . [rɪ'pent] . . . [ænd; ənd] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] [tu:; tə] - [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

.	.	.	“	Repent	.	.	.	repent	.	.	.	and	save	your	souls	to	-	night	from	the
.	.	.	“	悔改	.	.	.	悔改	.	.	.	和	节省	你的	灵魂	到	-	夜晚	从	这

[ɪ'tɜ:n(ə)l][tɔ:'ment, 'tɔ:m-][ɒv; əv] [hel] - ['faɪə(r)] .

eternal	torments	of	hell	-	fire	.
永恒	折磨	的	地狱	-	火	.

.....“悔改吧.....悔改吧.....今晚就拯救你们的灵魂，免受地狱之火的永恒折磨。”

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['dʒɔsl] [hɪm] , [pelt] [hɪm] [wɪð] [faʊl][dʒaib] ;

”	The	women	jostled	him	,	pelted	him	with	foul	gibes	;
”	这	女性	推搡	他	,	被毛皮覆盖	他	和	犯规	嘲讽	;

“女人们推搡他，用污言秽语嘲讽他；

[ænd; ənd][wʌn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] — [brəʊk]['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ɒv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] .

and	one	—	a	young	girl	—	broke	into	a	peal	of	hysterical	laughter	.
和	一	—	一个	年轻的	女孩	—	打破	进入	一个	皮尔	的	歇斯底里的	笑声	.

其中一个——是个小女孩——突然爆发出一阵歇斯底里的笑声。

[ænd; ənd][aɪ] [mju:zd] ['wʌndrɪŋli] [ɒn][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][sɪn] . -

And	I	mused	wonderingly	on	the	ugliness	of	sin	.	55
和	我	沉思	惊奇地	在	这	丑陋	的	罪	.	-

我惊叹于罪恶的丑陋。55

[ɪn] [ˌes 'ti:] .

IN	ST	.
在	英石	.

在圣。

[dʒeɪmzɪz] [pɑ:k]

JAMES'S	PARK
詹姆斯的	公园

詹姆斯公园

['dʒænjuəri] -

January	15
一月	-

1月15日

[ə; eɪ] ['sʌlən] [gləʊ] [θrɔb] [ˌəʊvə'hed] : ['gəʊldən] [wɪl] - [əʊ] - - [wɪsps] [ɑ:(r); ə(r)] ['θredɪŋ] [ðeə(r)]

A	sullen	glow	throbs	overhead	:	golden	will	-	o	'	-	wisps	are	threading	their
一个	忧郁	辉光	悸动	开销	:	金的	将要	-	o	-	-	缕缕	是	螺纹	他们的

['ʃædəʊi] ['gru:pɪŋz] [ɒv; əv] [gɔ:nt] - ['lɪmd] [tri:z] ;

shadowy	groupings	of	gaunt	-	limbed	trees	;
阴暗的	分组	的	瘦削	-	有肢的	树木	;

头顶上方透着一股阴郁的光芒：金色的鬼火穿梭在光秃秃的树枝交错的阴影中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] , ['dɪstənt]['ru:mə(r)][ɒv; əv] ['fi:vərɪʃ] ['lʌndən] [weɪts] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] , [naɪt] [eə(r)] .

and	the	dull	,	distant	rumour	of	feverish	London	waits	on	the	still	,	night	air	.
和	这	乏味的	,	遥远	谣言	的	发烧	伦敦	等待	在	这	仍然	,	夜晚	空气	.

而伦敦那令人窒息的狂热传闻，则在寂静的夜空中徘徊。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [haɪd] [pɑ:k]['kɔ:nə(r)] [bleɪz] [laɪk][sʌm; səm]['mɒnstə(r)] , ['gɪldɪd] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ,

The	lights	of	Hyde	Park	corner	blaze	like	some	monster	,	gilded	constellation	,
这	灯	的	海德	公园	角落	火焰	喜欢	一些	怪物	,	镀金	星座	,

['ʃeɪmɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi] [stɑ:z] ;

shaming	the	dingy	stars	;
羞辱	这	昏暗的	明星	;

海德公园街角的灯光如同某种怪物般闪耀，如同镀金的星座，令黯淡的星辰黯然失色；

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [i:st] [ðeə(r)] [fleəz] [ə; eɪ][skaɪ] - [saɪn] — [ə; eɪ] ['gɔ:di] , ['krɪmz(ə)n] [ˌærə'besk] .

and	across	the	East	there	flares	a	sky	-	sign	—	a	gaudy	,	crimson	arabesque	.
和	穿过	这	东方	那里	信号弹	一个	天空	-	符号	—	一个	艳丽的	,	赤红	阿拉伯式花纹	.

东方天空中闪耀着一个标志——一个艳丽的深红色阿拉伯式花纹。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][eə(r)] [hæŋz] [dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , ['sʌmptʃuəs] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	all	the	air	hangs	draped	in	the	mysterious	,	sumptuous	splendour	of	a
和	全部	这	空气	悬挂	垂坠的	在	这	神秘	,	豪华	辉煌	的	一个

['mɜ:ki] ['lʌndən] [naɪt] . . . .

murky	London	night	.	.	.	.
浑浊的	伦敦	夜晚	.	.	.	.

空气中弥漫着伦敦幽暗夜晚神秘而华丽的气息.....

[ɪn] [ðə; ði] [strænd]

IN	THE	STRAND
在	这	链

在斯特兰德

['dʒænjuəri] -

January	27
一月	-

1月27日

[ðə; ði] ['sɪti] [dis'gɔ:dʒ] .

The	city	disgorges	.
这	城市	吐出	.

城市倾泻而出。

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][strænd] , [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] , ['ebɪŋ] [taɪd] , [ðə; ði]['ɔmnibəs, -bʌs] , [ə; eɪ][kən'dʒestɪd]

All	along	the	Strand	,	down	the	great	,	ebbing	tide	,	the	omnibuses	,	a	congested
全部	沿着	这	斯特兰德	,	向下	这	伟大的	,	退潮	潮	,	这	公共汽车	,	一个	拥堵

[pres] [ɒv; əv] ['gɔ:di] [krɑ:ft] ,

press	of	gaudy	craft	,
按	的	艳丽的	工艺	,

沿着斯特兰德大街，顺着退潮而下，拥挤不堪的各式各样的花哨车辆川流不息。

[drɪft] ['westwədz] , ['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [ðeə(r)][tɔ:l] , ['ləʊdɪd] [deks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ]

drift	westwards	,	jostling	and	jamming	their	tall	,	loaded	decks	,	with	a	clanking
漂移	向西	,	推搡	和	干扰	他们的	高的	,	已加载	甲板	,	和	一个	叮当作响

[ɒv; əv] [tʃeɪnz] ,

of	chains	,
的	链条	,

船只向西漂移，高大的、满载货物的甲板相互碰撞、挤压，发出链条的叮当声。

[ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌmbərɪŋ] [wi:lz] , -

a	rumble	of	lumbering	wheels	,	56
一个	隆隆	的	伐木	车轮	,	-

隆隆的车轮声，56

[ə; eɪ] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv] [kwɪk] - [lu:st] [breɪks] , [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] [hu:f] . . . .

a	thudding	of	quick	-	loosed	brakes	,	a	humming	of	hammering	hoofs	.	.	.
一个	砰砰声	的	快的	-	松开	刹车	,	一个	哼唱	的	锤击	蹄子	.	.	.

一阵急刹车的砰砰声，一阵马蹄重重的嗡嗡声.....

[ðə; ði] ['empti] ['hænsəm] [slɪŋk]['saɪləntli][pɑ:st] ; [ðə; ði] [stri:t] ['hɔ:kə(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv]['dɪndʒi]

The	empty	hansoms	slink	silently	past	;	the	street	hawkers	—	a	long	row	of	dingy
这	空的	汉森	潜行	默默	过去的	;	这	街道	小贩	—	一个	长的	排	的	昏暗的

['fɪgəz] — [laɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [edʒ] ;

figures	—	line	the	pavement	edge	;
数据	—	线	这	路面	边缘	;

空荡荡的马车悄无声息地驶过；街头小贩——一长排衣衫褴褛的身影——沿着人行道排成一排；

[tru:ps] [ɒv; əv] ['frenzid] ['nju:zˌbɔɪ] [dɑ:t] ['jelɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['træfɪk] ;

troops	of	frenzied	newsboys	dart	yelling	through	the	traffic	;
军队	的	丧心病狂	报童	镖	大喊	通过	这	交通	;

一群群狂热的报童在车流中穿梭，边喊边跑；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['sʌlən] - [feɪst] ['wʊmən] ['strʌglz] [tuː; tə][stem][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]

and	here	and	there	a	sullen	-	faced	woman	struggles	to	stem	the	tide	of
和	这里	和	那里	一个	忧郁	-	面对	女士	斗争	到	干	这	潮	的

[men] .

men	.
男人	.

不时有面色阴沉的女人努力阻止男人们的涌入。

['sʌmweə(r)] , [bɪ'haɪnd][pɔːl][mɔːl; mæl] , [ʌn'hiːdɪd] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz][set] : [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['paʊdəd]

Somewhere	,	behind	Pall	Mall	,	unheeded	the	sun	has	set	:	the	sky	is	powdered
某处	,	在后面	帕尔	购物中心	,	无人理会	这	太阳	有	放	:	这	天空	是	粉末状

[wɪð] ['krɪmz(ə)n] [dʌst] ;

with	crimson	dust	;
和	赤红	灰尘	;

在帕尔马尔街的某个地方，太阳已经悄然落下：天空被一层深红色的尘埃覆盖；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ʃɒps] [gliːm] [aʊt] , ['bleɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [glɑːs] ;

one	by	one	the	shops	gleam	out	,	blazing	their	windows	of	burnished	glass	;
一	经过	一	这	商店	闪耀	出去	,	炽烈	他们的	视窗	的	抛光	玻璃	;

一家家店铺闪闪发光，锃亮的玻璃橱窗熠熠生辉；

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [θrɔb] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] ;

the	twilight	throbs	with	a	ceaseless	shuffle	of	hurrying	feet	;
这	暮	悸动	和	一个	不停歇	洗牌	的	匆忙	脚	;

暮色中传来一阵阵匆匆的脚步声；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] ['hɔvəz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lʌndənz] [grɪm] [ʌn'rest] .

and	over	all	things	hovers	the	spirit	of	London's	grim	unrest	.
和	超过	全部	事物	悬停	这	精神	的	伦敦的	严峻	动荡	.

笼罩一切的，是伦敦令人不安的动荡局势。

['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

SUNDAY	AFTERNOON
星期日	下午

星期日下午

['februəri] -

February	20
二月	-

2月20日

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] , ['ʃæbɪli] [sɪ'metrɪk(ə)l] — [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

It	was	a	little	street	,	shabbily	symmetrical	—	a	double	row	of	insignificant	,
它	曾是	一个	小的	街道	,	破旧地	对称的	—	一个	双倍的	排	的	微不足道	,

['dɪndʒi] - [brɪk] ['haʊzɪz] .

dingy	-	brick	houses	.
昏暗的	-	砖	房屋	.

那是一条小街，布局简陋却对称——两排不起眼的、破旧的砖房。

Muffled57

Muffled57
Muffled57

消音57

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌŋk] [ɪn]['skwɒlɪd] , ['lɪstləs]

in	the	dusk	of	the	fading	winter	afternoon	,	it	seemed	sunk	in	squalid	,	listless
在	这	黄昏	的	这	褪色	冬天	下午	,	它	似乎	沉没	在	肮脏的	,	蔫

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

在冬日午后暮色渐浓之时，它仿佛沉入了肮脏、无精打采的沉睡之中。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [bel] [wɒz; wəz] ['toʊlɪŋ] [ɪts] ['dʒɔɪləs] [mə'kænɪkl] ['sʌndeɪ] [teɪl] .

In	the	distance	a	church	-	bell	was	tolling	its	joyless	mechanical	Sunday	tale	.
在	这	距离	一个	教会	-	钟	曾是	收费	它是	悄	机械的	星期日	故事	.

远处传来教堂钟声，奏响着毫无喜乐的机械星期日乐章。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , ['drəʊnɪŋ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] - [tjuːn] .

A	man	stood	in	the	roadway	,	droning	the	words	of	a	hymn	-	tune	.
一个	男人	站立	在	这	道路	,	无人机	这	字	的	一个	圣歌	-	调	.

一个男人站在路中间，单调地哼唱着赞美诗的歌词。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['slʌtɪʃ] : [hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['bægi] [frɒk] - [kəʊt] ,

He	was	old	and	decayed	and	sluttish	:	he	wore	an	ancient	,	baggy	frock	-	coat	,
他	曾是	老的	和	腐烂的	和	放荡的	:	他	穿着	一个	古老的	,	宽松的	连衣裙	-	外套	,

他又老又腐烂，衣着邋遢：他穿着一件老旧宽松的礼服外套。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	,	through	the	cracks	in	his	boots	,	you	could	see	the	red	flesh	of	his	feet	.
和	,	通过	这	裂缝	在	他的	靴子	,	你	可以	看	这	红色的	肉	的	他的	脚	.

透过他靴子的缝隙，可以看到他红色的脚皮。

[hɪz; ɪz][geɪt][wɒz; wəz] [stɑːvd] [ænd; ənd]['tɪmɪd] : [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)] .

His	gait	was	starved	and	timid	:	the	touch	of	the	air	was	very	bitter	.
他的	步态	曾是	饥饿	和	胆小	:	这	触碰	的	这	空气	曾是	非常	苦的	.

他步履蹒跚，步履蹒跚；空气仿佛带着苦涩的气息。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['laɪfləs] ['wɪndəʊz] ,

And	when	he	had	finished	his	singing	,	he	remained	gazing	up	at	the	rows	of	lifeless	windows	,
和	什么时候	他	有	完成的	他的	歌唱	,	他	剩余	凝视	向上	在	这	行	的	无生命	视窗	,

唱完歌后，他仍然凝视着一排排毫无生气的窗户。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dʌl] [ɪk'spektənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] , ['wɔːtəri] [aɪz] .

with	a	look	of	dull	expectancy	in	his	bloodshot	,	watery	eyes	.
和	一个	看	的	乏味的	预期	在	他的	充血	,	水状的	眼睛	.

他那布满血丝、泪汪汪的眼睛里流露出一种茫然的期待。

RÊVERIE

梦幻

幻想曲

['eɪprəl] -

April	15
四月	-

4月15日

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪdləndz] , ['slʌgɪʃli] ['efluənt] , [ə; eɪ] ['mæsi] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [wel] - [ʌp'həʊlstəd] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] ; ['nɔːməndi] , -

The	English	Midlands	,	sluggishly	effluent	,	a	massy	profusion	of	well	-	upholstered	undulations	;	Normandy	,	58
这	英语	米德兰兹	,	迟缓地	污水	,	一个	大	丰富	的	出色地	-	软垫	起伏	;	诺曼底	,	-

英格兰中部地区，水流缓慢，起伏绵延，宛如一片郁郁葱葱的丘陵；诺曼底，58

[kɒ'ketɪʃ] , ['ɔːlməʊst]['dæpə(r)] , [ɪn][ɪts] [dɪ'skriːt] [rʌ'stɪsəti] , [ɪts]['fɪnɪkɪn] ['spruːsnəs] , [ɪts]
coquettish , almost dapper , in its discreet rusticity , its finikin spruceness , its
娇媚 , 几乎 衣着考究 , 在 它是 慎重 乡村 , 它是 芬尼金 整洁 , 它是
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['retɪsns] [ɒv; əv]['diːteɪl] ;
distinguished reticence of detail ;
杰出的 沉默寡言 的 细节 ;

它妩媚动人，近乎衣着考究，带着一丝质朴，一丝不苟的精致，以及对细节的克制；

[ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv] ['lɒmbədi] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ɔːl] ['glʌtɪd] [wɪð] ['lʌʃəs] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ;
the plains of Lombardy in midsummer , all glutted with luscious vegetation ;
这 平原 的 伦巴第 在 盛夏 , 全部 饱食 和 甜美 植被 ;
['swɪtsələnd] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt][ɪn] [tʃiːp] [ˌsentɪmen'tæləti] ,
Switzerland , tricked out in cheap sentimentality ,
瑞士 , 被骗了 出去 在 便宜的 感伤 ,

盛夏的伦巴第平原，到处都是茂盛的植被；瑞士，却被廉价的感伤主义所包装。

[ɪn][ə; eɪ] ['kætʃpeni] ['kruːdəti][ɒv; əv][təʊn] ; [ˌændə'luːʃə] , ['sævɪdʒli] [hɑːʃ] , [wɪð] [ɪts]['bɪtə(r)] ,
in a catchpenny crudity of tone ; Andalucia , savagely harsh , with its bitter ,
在 一个 卡奇彭尼 粗俗 的 语气 ; 安达卢西亚 , 野蛮地 残酷的 , 和 它是 苦的 ,
[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['kʌlərɪŋ] . . . .
exasperated colouring . . . .
恼怒 染色 . . . .

语气粗俗不堪；安达卢西亚，野蛮而残酷，带着苦涩、恼怒的色彩……

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ðeə(r)] [lɪŋks][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] ,
In every country there links a personality ,
在 每一个 国家 那里 链接 一个 性格 ,

每个国家都有其独特的个性，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][lændz][weə(r)] [wʌn][hæz; həz]
and the contemplation of the memories of the lands where one has
和 这 沉思 的 这 回忆 的 这 土地 在哪里 一 有
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

以及对曾经居住过的土地的回忆，

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wʌn][hæz; həz] ['tʃerɪʃt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌn][hæz; həz] [lʌvd] ,
of the books one has cherished , of the women one has loved ,
的 这 图书 一 有 珍爱 , 的 这 女性 一 有 喜爱 ,

那些你珍爱的书籍，那些你爱过的女人，

[brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['prɔmptɪŋ] [ɒv; əv] [kə'priːs] .
brings with it a strange sense of the incomprehensible promptings of caprice .
带来 和 它 一个 奇怪的 感觉 的 这 难以理解 提示 的 任性 .

它带来了一种难以理解的任性冲动的奇怪感觉。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɒv; əv] [muːd] , ['mʌseɪ] [siːm] ['pjʊəraɪl][ɔː(r)] ['pæʃənət] ; [æ'miːˌɛl] ,
With the fluctuations of mood , Musset seems puerile or passionate ; Amiel ,
和 这 波动 的 情绪 , 缪塞 似乎 幼稚的 或者 热情的 ; 阿米尔 ,
['lækrɪməʊs] [ɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [pə'septɪv] ;
lachrymose or exquisitely perceptive ;
流泪的 或者 精美绝伦 有洞察力的 ;

随着情绪的波动，缪塞有时显得幼稚，有时显得热情；阿米尔有时显得爱哭，有时又显得极其敏锐；

[ˌboʊdə'lɛr] , [mə'kɑːbrə][ɔː(r)] [ɪm'pæsɪvli] [ˌstætʃu'esk] ; ['peɪtə(r)] , ['tɔːtʃuəs] [ɔː(r)] ['ɪnfɪnətli] ['dekst(ə)rəs]
Baudelaire , macabre or impassively statuesque ; Pater , tortuous or infinitely dexterous
波德莱尔 , 恐怖 或者 面无表情地 雕像般的 ; 帕特 , 曲折 或者 无限地 轻巧
; ['merɪdɪθ] , ['ɜːksəm] [ɔː(r)] ['gɔːdʒəsli] [prɪz'mætɪk] .
; Meredith , irksome or gorgeously prismatic .
; 梅雷迪思 , 烦人的 或者 美极了 棱镜 .

波德莱尔，阴森恐怖或冷漠如雕塑；帕特，曲折迂回或技艺精湛；梅雷迪思，令人厌烦或绚丽多彩。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [huːm] [wiː; wi] worshipped59

There	are	women	whom	we	worshipped59
那里	是	女性	谁	我们	worshipped59

我们崇拜过一些女性59

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [huː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [feɪl] [tuː; tə] [muːv] [juː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʊks] [ðæt] [ɪn'θrɔːld]

years	ago	,	who	would	certainly	fail	to	move	us	to	-	day	;	books	that	enthralled
年	前	,	WHO	会	当然	失败	到	移动	我们	到	-	天	;	图书	那	着迷

[juː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

us	in	our	childhood	,
我们	在	我们的	童年	,

多年前那些让我们童年着迷的书籍，如今肯定无法打动我们。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə'gen] ; ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

which	we	hesitate	to	open	again	;	places	we	had	read	of	with	delight	,
哪个	我们	犹豫	到	打开	再次	;	地方	我们	有	读	的	和	喜	,

我们犹豫是否要再次打开这些地方；那些我们曾满怀欣喜地读到过的地方，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [sə'veɪɪŋ] .

and	for	that	reason	shrink	from	surveying	.
和	为了	那	原因	收缩	从	测量	.

因此他们不愿从事调查工作。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪm] - [triː] , [baɪ] [ðə; ði] [dɒg] - [rəʊz] [hedʒ] , [waɪlst]

And	so	to	-	night	,	beneath	the	lime	-	tree	,	by	the	dog	-	rose	hedge	,	whilst
和	所以	到	-	夜晚	,	下面	这	酸橙	-	树	,	经过	这	狗	-	玫瑰	对冲	,	而

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [skreɪp] [ðeə(r)] ['siːsləs] ['kɔːrəs] ,

the	grasshoppers	scrape	their	ceaseless	chorus	,
这	蚱蜢	刮	他们的	不停歇	合唱	,

所以今晚，在菩提树下，在野蔷薇篱笆旁，当蚱蜢们不停地发出嘎吱嘎吱的叫声时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪz] [rəʊm] [laɪk] [speks] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːn] - ['kʌlәd] ['kæt(ə)l] [stɔːk]

and	the	flies	roam	like	specks	of	gold	,	and	the	fawn	-	coloured	cattle	stalk
和	这	苍蝇	漫游	喜欢	斑点	的	金子	,	和	这	讨好	-	有色	牛	茎

[həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,

home	from	the	pastures	,
家	从	这	牧场	,

苍蝇像金粉一样四处飞舞，毛色呈淡褐色的牛群从牧场踱步回家。

[aɪ] ['wʌndə(r)] ['driːmɪli] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [səʊ] ['stedfɑːstli] [ðə; ði] [həʊl] ['weɪwəd]

I	wonder	dreamily	how	I	have	come	to	love	so	steadfastly	the	whole	wayward
我	想知道	梦幻般地	如何	我	有	来	到	爱	所以	坚定不移	这	所有的	任性的

[greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] - [saɪd] — [ðə; ði] ['melənkəli] [ɒv; əv] [ɪts] [waɪd] [pleɪnz] ,

grace	of	this	country	-	side	—	the	melancholy	of	its	wide	plains	,
优雅	的	这	国家	-	边	—	这	忧郁	的	它是	宽的	平原	,

我常常恍惚地想，我怎么会如此坚定地爱上这片乡村那桀骜不驯的美——广袤平原的忧郁，

[bɜːnt] [tuː; tə] [dʌn] ['kʌlə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌðən] [sʌn] ; [ðə; ði] ['desələt] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] ,

burnt	to	dun	colour	by	the	Southern	sun	;	the	desolate	silence	of	those	dark	,
烧焦的	到	逼债	颜色	经过	这	南方	太阳	;	这	荒凉	沉默	的	那些	黑暗的	,

被南方的阳光晒成暗褐色；那些黑暗的地方一片荒凉寂静，

['endləs] [paɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɒnd] ; [ðə; ði] ['hezɪteɪtɪŋ] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] ['wʊdɪd] [sləʊps] ;

endless	pine	forests	that	lie	beyond	;	the	hesitating	contours	of	wooded	slopes	;
无尽的	松树	森林	那	说谎	超过	;	这	犹豫不决	轮廓	的	树木繁茂的	连续下坡	;

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌpɪrə'niːz] ,

the	distant	Pyrenees	,
这	遥远	比利牛斯山脉	,

远处是无尽的松林；蜿蜒曲折的林木覆盖的山坡；远处是比利牛斯山脉。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['rægɪd] , [snəʊ] - [kæpt] [wɔːl] ; [ðə; ðɪ]['dæz(ə)lɪŋ] - [waɪt] [rəʊdz] , ['stretʃɪŋ] betwеen60

a	long	,	ragged	,	snow	-	capped	wall	;	the	dazzling	-	white	roads	,	stretching	betwеen60
一个	长的	,	破烂不堪	,	雪	-	封顶	墙	;	这	耀眼的	-	白色的	道路	,	伸展	between60

一道绵延不绝、残破不堪、白雪皑皑的长墙；耀眼的白色道路，绵延于60公里之间

[ðeə(r)] [tɔːl] , [slɪm] ['pɒplə(r)] , [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ; [ðə; ðɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , [waɪt] -

their	tall	,	slim	poplars	,	straight	towards	the	horizon	;	the	tumble	-	down	,	white	-
他们的	高的	,	苗条的	白杨树	,	直的	向	这	地平线	;	这	翻滚	-	向下	,	白色的	-

[feɪst] ['vɪlɪdʒ] , ['hʌdld] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɪltɒp] ;

faced	villages	,	huddled	on	the	hilltops	;
面对	村庄	,	蜷缩着	在	这	山顶	;

它们的高大挺拔的白杨树笔直地指向地平线；摇摇欲坠的白色村庄，簇拥在山顶上；

[ðeə(r)] ['bætəd] , ['sləʊpɪŋ] [ruːfs] , ['tɪltɪd] [ɔːl] [ə'raɪ] , [laɪk] [luːs] - ['fɪtɪŋ] , [piːkt] [kæps][ɒv; əv]['feɪdɪd]

their	battered	,	sloping	roofs	,	tilted	all	awry	,	like	loose	-	fitting	,	peaked	caps	of	faded
他们的	伤痕累累	,	倾斜的	屋顶	,	斜	全部	错误	,	喜欢	松动的	-	配件	,	巅峰	帽子	的	褪色

- [red] [taɪlz] ;

-	red	tiles	;
-	红色的	瓷砖	;

它们破败不堪、倾斜的屋顶，歪歪扭扭，就像褪色的红色瓦片制成的松垮的尖顶帽；

[ðə; ðɪ] ['fɑːmjɑːdz] , [struːn] [wɪð] ['dɪndʒi][ɒks] - ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] ['litə] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt]

the	farmyards	,	strewn	with	dingy	ox	-	bedding	,	and	littered	with	a	decrepit
这	农场	,	散落的	和	昏暗的	牛	-	寝具	,	和	垃圾	和	一个	衰老

['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] ,

multitude	of	objects	,
民众	的	对象	,

农场院子里到处散落着肮脏的牛褥，堆满了破旧的物品。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [njuː] — ['brəʊkən] ['ɜːθnweə(r)] [pɒts] ,

which	,	it	seems	,	can	never	have	been	new	—	broken	earthenware	pots	,
哪个	,	它	似乎	,	能	绝不	有	到过	新的	—	破碎的	陶器	锅	,

['rɪkəti] , [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] ,

rickety	,	rush	-	bottomed	chairs	,
摇摇晃晃的	,	匆忙	-	底部	椅子	,

这些东西似乎从来就不是新的——破碎的陶罐、摇摇晃晃的、用芦苇编织的椅子，

[stæks] [ɒv; əv] [ded] ['brɑːntʃɪz] , [stɪl] ['rʌslɪŋ] [ðeə(r)] [braʊn] , ['wɪntə(r)] [liːvz] ; [ðə; ðɪ] [sləʊ] - [peɪst]

stacks	of	dead	branches	,	still	rustling	their	brown	,	winter	leaves	;	the	slow	-	paced
堆栈	的	死的	分支	,	仍然	沙沙声	他们的	棕色的	,	冬天	树叶	;	这	慢的	-	踱步

['ɒks(ə)n] ['plaʊɪŋ] [ðə; ðɪ][lænd] ;

oxen	ploughing	the	land	;
牛	耕作	这	土地	;

成堆的枯枝，棕色的冬叶依然沙沙作响；缓慢耕作的牛群；

[ðə; ðɪ] ['peznts] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['sweɪɪŋ] [ɪn][laɪn][æz; əz] [ðeɪ] [səʊ] [ðə; ðɪ]

the	peasants	,	men	,	women	,	and	children	,	swaying	in	line	as	they	sow	the
这	农民	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	摇晃	在	线	作为	他们	母猪	这

[meɪz] ,

maize	,
玉米	,

农民们，男人、女人和孩子们，排成一列，摇摇晃晃地播种玉米。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['pəʊltri] [pekɪŋ] [bɪ'haɪnd] ; [ðə; ðɪ]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [belz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['jeləʊ] -

with	the	poultry	pecking	behind	;	the	jangling	bells	of	the	dilapidated	,	yellow	-
和	这	家禽	啄食	在后面	;	这	叮当作响	铃铛	的	这	破旧的	,	黄色的	-

[wiːld] ['kʊriə(r)] ;

wheeled	courier	;
带轮子的	导游	;

身后传来家禽啄食的声音；破旧黄色轮子的快递车铃铛叮当作响；

[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [deɪz] , [ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [blu:] , [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [blu:] [blaʊziz] , [ðə; ði]

the	market	-	days	,	the	sea	of	blue	bérets	,	the	press	of	blue	blouses	,	the
这	市场	-	天	,	这	海	的	蓝色的	贝雷帽	,	这	按	的	蓝色的	女式衬衫	,	这

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ɒks] - [gəud] ,

incoherent	waving	of	ox	-	goads	,
语无伦次	挥手	的	牛	-	刺棒	,

集市日，一片蓝色贝雷帽的海洋，拥挤的蓝色衬衫，杂乱无章地挥舞着赶牛棒，

[ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [ɒv; əv] [kɜ:vd] [hɔ:nz] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [sli:k] , [fɔ:n] - ['kʌləd] [bæks] ;

the	bristling	of	curved	horns	,	the	shifting	mass	of	sleek	,	fawn	-	coloured	backs	;
这	竖起的	的	弯曲	角	,	这	转变	大量的	的	光滑	,	讨好	-	有色	背部	;

[ðə; ði] ['nærəʊ] , ['ræmʃæk(ə)l] streets61

the	narrow	,	ramshackle	streets61
这	狭窄的	,	摇摇欲坠的	streets61

弯曲的牛角竖立着，光滑的浅褐色背部熙熙攘攘；狭窄破败的街道61

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [pleɪn] - [tri:z] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [dɑ:rmz] ,

of	the	town	;	the	line	of	plane	-	trees	on	the	place	d'armes	,
的	这	镇	;	这	线	的	飞机	-	树木	在	这	地方	武器	,

城镇的；武器广场上的那排悬铃木，

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [gru:ps] [ɒv; əv] [greɪv] ['bʊəʒwɑ:] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['peɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

beneath	which	groups	of	grave	bourgeois	are	for	ever	pacing	;	and	the
下面	哪个	团体	的	严重	资产阶级	是	为了	曾经	踱步	;	和	这

[geɪv] ,

Gave	,
给予	,

其下，一群群神情严肃的资产阶级人士永远在踱步；而加夫，

['spɜ:tɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['nɔ:mən] [brɪdʒ] . . . .

spurting	over	the	rocks	,	under	the	old	Norman	bridge	.	.	.	.
喷涌	超过	这	岩石	,	在下面	这	老的	诺曼	桥	.	.	.	.

水流从古老的诺曼桥下的岩石上喷涌而出.....

[ðə; ði] [sʌn] [slɪps] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋki] [klaʊd] , ['sləʊli] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [peɪl] - [gri:n] [steɪn] ,

The	sun	slips	behind	a	bank	of	inky	cloud	,	slowly	trailing	its	pale	-	green	stain	,
这	太阳	滑倒	在后面	一个	银行	的	墨色	云	,	缓慢地	尾随	它是	苍白	-	绿色的	弄脏	,

太阳缓缓滑落到一片墨黑色的云层后面，拖着淡绿色的尾迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] , ['penətreɪtɪŋ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪni]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [rɪ'tɜ:nz] ,

and	the	old	,	penetrating	charm	of	this	tiny	corner	of	the	earth	returns	,
和	这	老的	,	渗透	魅力	的	这	微小的	角落	的	这	地球	返回	,

地球这小角落里古老而迷人的魅力又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][baɪnd][maɪ'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ɪts][laɪf]

and	the	old	longing	to	bind	myself	to	it	,	to	have	my	place	in	its	life
和	这	老的	渴望	到	绑定	我	到	它	,	到	有	我的	地方	在	它是	生活

,

,

,

还有那份想要融入其中、在它的生命中占有一席之地的旧日渴望。

['ɔ:lweɪz] , [θru:] [ðə; ði] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] . . . .

always	,	through	the	years	to	come	.	.	.
总是	,	通过	这	年	到	来	.	.	.

在未来的岁月里，永远如此.....

[ðə; ði]['ɒks(ə)n][hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ; [ðə; ði] ['leŋθi] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] [sti:l]

The	oxen	have	gone	their	way	along	the	road	;	the	lengthy	twilight	shadows	steal
这	牛	有	已消失	他们的	方式	沿着	这	路	;	这	冗长	暮	阴影	偷

[ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;

across	the	garden	;
穿过	这	花园	;

牛群沿着道路走去；暮色渐浓，长长的影子悄悄地掠过花园；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - ['spaɪə(r)][ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði]['ændʒələs] [rɪŋz] [aʊt] ;

from	the	church	-	spire	up	on	the	hill	the	Angelus	rings	out	;
从	这	教会	-	尖塔	向上	在	这	爬坡道	这	安吉勒斯	戒指	出去	;

从山顶教堂的尖顶上，传来钟声；

[kwaɪt][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ə; eɪ] [tri:] - [frɒg][stɑ:rts]['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] , [klɪə(r)][nəʊt] ,

quite	near	at	hand	a	tree	-	frog	starts	piping	his	shrill	,	clear	note	,
相当	靠近	在	手	一个	树	-	青蛙	开始	管道	他的	尖锐	,	清除	笔记	,

不远处一只树蛙开始发出尖锐清脆的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðeə(r)]['æŋgri] [hwɜ:rl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ðə; ði]

and	the	cockchafers	their	angry	whirling	;	and	then	,	of	a	sudden	,	the
和	这	金龟子	他们的	生气的	旋转	;	和	然后	,	的	一个	突然	,	这

['vaɪələt] [naɪt] [hæz; həz]['fɔ:lən] , -

violet	night	has	fallen	,	62
紫色	夜晚	有	倒下	,	-

金龟子愤怒地旋转着；然后，突然间，紫罗兰色的夜幕降临了，62

['ræpɪŋ] [ɔ:l] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] . . . .

wrapping	all	earth	and	sky	in	her	mysterious	,	impenetrable	blackness	.	.	.	.
包装	全部	地球	和	天空	在	她	神秘	,	坚不可摧	黑	.	.	.	.

她将天地万物笼罩在神秘莫测、深不可测的黑暗之中.....

-

ENFANTILLAGE

-

儿童

['eɪprəl] -

April	23
四月	-

4月23日

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] [lɒŋd] [tu:; tə]['wɒndə(r)][ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['klaʊdlænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

Have	you	never	longed	to	wander	there	,	in	that	wonderful	cloudland	beyond	the
有	你	绝不	渴望	到	漫步	那里	,	在	那	精彩的	云之国	超过	这

[si:] ,

sea	,
海	,

你是否从未渴望漫步到那里，到那片海彼岸奇妙的云海之境?

[weə(r)] , [laɪk] [drəʊvz] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['kæt(ə)l] , [kləʊz] - ['hʌdld] [ænd; ənd] ['draʊzi] , [ðeɪ] [laɪ][ðə; ði]

where	,	like	droves	of	monstrous	cattle	,	close	-	huddled	and	drowsy	,	they	lie	the
在哪里	,	喜欢	成群	的	滔天	牛	,	关闭	-	蜷缩着	和	昏昏欲睡	,	他们	说谎	这

[deɪ] [θru:] — [ðə; ði] ['kʌmli] ,

day	through	—	the	comely	,
天	通过	—	这	漂亮	,

在那里，它们像成群的巨型牛一样，挤在一起，昏昏欲睡，整天躺着——美丽的，

[mɪlk] - [waɪt] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] , [sləʊ] [ænd; ənd] [sliːk] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ; [ðə; ði] [kwɪk] - ['skʌdɪŋ]
milk - white summer clouds , slow and sleek and swelling ; the quick - scudding
牛奶 - 白色的 夏天 云 , 慢的 和 光滑 和 肿胀 ; 这 快的 - 疾驰
['dɑːklɪŋ] [klaʊdz] ,
darkling clouds ,
黑暗之子 云 ,

乳白色的夏日云朵，缓慢而流畅地涌动；快速掠过的暗云，

['tætəd] [wɪð] ['trævəlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] ['maɪti] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] , ['vaɪələt][ænd; ənd]
tattered with travelling across the sky ; the mighty thunder - clouds , violet and
破烂 和 旅行 穿过 这 天空 ; 这 强大的 雷 - 云 , 紫色 和
['ləʊərɪŋ] ;
lowering ;
降低 ;

饱经风霜，掠过天际；巨大的雷云，紫罗兰色，缓缓下沉；

[ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['flʌfi] - [waɪt] ['beɪbi] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [greɪt] ['gɔːdi] [gɑːd] ,
the flocks of fluffy - white baby clouds ; and all the sun's great gaudy guard ,
这 羊群 的 蓬松的 - 白色的 婴儿 云 ; 和 全部 这 太阳的 伟大的 艳丽的 警卫 ,

成群的蓬松白云；以及太阳那华丽耀眼的外衣，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪntɪli] ['gɪldɪd] ['sʌnset] [spɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [red] [bændz] [ðæt] ['friːkwənt] [ðə; ði]
from the daintily gilded sunset spars to the blood - red bands that frequent the
从 这 轻柔地 镀金 日落 桅杆 到 这 血 - 红色的 乐队 那 频繁 这
[saʊθ] ?
South ?
南 ?

从夕阳西下时闪耀着金色光芒的星光，到南方常见的血红色星光?

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət]['iːv(ə)n] - [fɔːl] , [wen] [ðə; ði] [siː] [laɪz] [kɑːm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊp(ə)l] [tɪnts] , you63
Sometimes , at even - fall , when the sea lies calm in her opal tints , you63
有时 , 在 甚至 - 落下 , 什么时候 这 海 谎言 冷静的 在 她 蛋白石 色调 , you63

有时，在傍晚时分，当大海平静地呈现出蛋白石般的色泽时，你63

[meɪ] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streɪndʒ] , [fæn'tæstɪk] [həʊm] , [veɪg] ,
may discern the distant lines of their strange , fantastic home , vague ,
可能 辨别 这 遥远 线条 的 他们的 奇怪的 , 极好的 家 , 模糊的 ,
[ˌfæntæzmə'gɒrɪk] ,
phantasmagoric ,
奇幻的 ,

或许能辨认出他们那奇异、梦幻般的家园的遥远轮廓，模糊而又如梦似幻。

[laɪk][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
like a mirage beyond the horizon .
喜欢 一个 海市蜃楼 超过 这 地平线 .

就像地平线外的海市蜃楼。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [deθ] , [wiː; wi] [meɪ] ['lɪŋgə(r)][ðeə(r)] ,
Perhaps , after death , we may linger there ,
也许 , 后 死亡 , 我们 可能 萦绕 那里 ,

或许，死后我们会在那里停留一段时间。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm]['saɪləntli][seɪl] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][lændz][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
and watch them silently sail away towards the lands we have loved long ago
和 手表 他们 默默 帆 离开 向 这 土地 我们 有 喜爱 长的 前
! . . .
! . . .
! . . .

看着它们静静地驶向我们曾经深爱的土地!

FINIS1011021896 .
FINIS1011021896 .
FINIS1011021896 .

FINIS1011021896。

[lɪst] [ɒv; əv] [bʊks]
List of Books
列表 的 图书

书单

[ɪn]
IN
在

在

[belz] ['lɛtrəz]
BELLES LETTRES
美女 字母

美书

([ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['trænsfɜːr])
(Including some Transfers)
(包括 一些 转账)

（包括部分转会）

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɒn] [leɪn]
Published by John Lane
已发布 经过 约翰 车道

由约翰·莱恩出版

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
The Bodley Head
这 博德利 头

博德利出版社

['viːgəu] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
Vigo Street , London , W .
维戈 街道 , 伦敦 , W .

伦敦维戈街，W.

['ædəmz] (['frɑːnsɪs]) .
ADAMS (FRANCIS) .
亚当斯 (弗朗西斯) .

亚当斯（弗朗西斯）。

['eseɪz; e'seɪz][ɪn] [mə'dɜːnəti] .
Essays in Modernity .
散文 在 现代性 .

现代性论文集。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[['ʃɔːtli] .
[Shortly .
[不久 .

[不久。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
A Child of the Age .
一个 孩子 的 这 年龄 .

时代的产物。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['ælən] ([grɑːnt]) .
ALLEN (GRANT) .
艾伦 (授予) .

艾伦（格兰特）。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [sləʊps] : [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [vɜːs] .
The Lower Slopes : A Volume of Verse .
这 降低 连续下坡 : 一个 体积 的 诗 .

下坡：诗集。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] [keɪ] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With title - page and cover design by J . Illingworth Kay . Cr . 8vo .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . Cr . 8vo .

扉页和封面设计：J. Illingworth Kay。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] .
The Woman Who Did .
这 女士 WHO 做过 .

那个做了这件事的女人。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɑːr'beriənz] .
The British Barbarians .
这 英国 野蛮人 .

英国野蛮人。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['ɑːkədi] ['laɪbrəri] ([ðə; ði]) .
ARCADY LIBRARY (THE) .
拱廊 图书馆 (这) .

阿卡迪图书馆（The）。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['əʊpən] - [eə(r)] [bʊks] .
A **Series** **of** **Open** **-** **Air** **Books** **.**
一个 系列 的 打开 - 空气 图书 .

一系列露天书籍。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['fletʃə(r)] .
Edited **by** **J** **.** **S** **.** **Fletcher** **.**
编辑 经过 J . S . 弗莱彻 .

由JS Fletcher编辑。

[wɪð] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With **cover** **designs** **by** **Patten** **Wilson** **.**
和 覆盖 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

封面设计：帕滕·威尔逊。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Each **volume** **cr** **.** **8vo** **.**
每个 体积 cr . 8vo .

每卷 cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] . -
net **.** **103**
网 . -

净值103

[vɒl] . [wʌn] .
Vol **.** **1** **.**
沃尔 . 1 .

第一卷

[raʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['braɪtn] [kəʊtʃ] ['ɒfɪs] .
Round **About** **a** **Brighton** **Coach** **Office** **.**
圆形的 关于 一个 布莱顿 教练 办公室 .

布莱顿长途汽车公司办公室附近。

[baɪ] [mɔːd] ['ɛgərtən] [kɪŋ] .
By **Maude** **Egerton** **King** **.**
经过 莫德 埃格顿 国王 .

作者：莫德·埃格顿·金。

[wɪð] ['əʊvə(r)] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['luːsi] [kemp] - [weltʃ; welʃ] .
With **over** **30** **illustrations** **by** **Lucy** **Kemp** **-** **Welch** **.**
和 超过 - 插图 经过 露西 肯普 - 韦尔奇 .

配有 Lucy Kemp-Welch 绘制的 30 多幅插图。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
The **following** **are** **in** **preparation** **.**
这 下列的 是 在 准备 .

以下内容正在准备中。

[vɒl] . [ˌtuː'tuː] .
Vol **.** **2** **.**
沃尔 . 2 .

第2卷。

['skɒlə(r)] ['dʒɪpsi] .
Scholar **Gipsies** **.**
学者 吉普赛人 .

学者吉普赛人。

[baɪ][dʒɒn] ['bʌkən] .
By **John** **Buchan** **.**
经过 约翰 布坎 .

作者：约翰·巴肯。

[wɪð] ['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] ['etʃɪŋ] [baɪ][di:] . [waɪ] . ['kæmərən] .
With **seven** **full** **-** **page** **etchings** **by** **D** **.** **Y** **.** **Cameron** **.**
和 七 满的 - 页 蚀刻画 经过 D . 是 . 卡梅伦 .

包含 DY Cameron 的七幅全页蚀刻版画。

[vɒl] . [θri:] .
Vol **.** **3** **.**
沃尔 . 3 .

第3卷

[laɪf] [ɪn][ɑ:'keɪdiə] .
Life **in** **Arcadia** **.**
生活 在 阿卡迪亚 .

阿卡迪亚的生活。

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['fletʃə(r)] .
By **J** **.** **S** **.** **Fletcher** **.**
经过 J . S . 弗莱彻 .

作者：JS Fletcher。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
Illustrated **by** **Patten** **Wilson** **.**
插图 经过 帕滕 威尔逊 .

由帕滕·威尔逊绘制插图。

[vɒl] . [fɔ:r] .
Vol **.** **4** **.**
沃尔 . 4 .

第4卷

[ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [pi:s] .
A **Garden** **of** **Peace** **.**
一个 花园 的 和平 .

和平花园。

[baɪ] ['helən] ['krɒftən] .
By **Helen** **Crofton** **.**
经过 海伦 克罗夫顿 .

作者：海伦·克罗夫顿。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['edmənd] [eɪtʃ] . [nju:] .
With **illustrations** **by** **Edmund** **H** **.** **New** **.**
和 插图 经过 埃德蒙 H . 新的 .

插图由埃德蒙·H·纽绘制。

[bi:tʃ] ([ɑ:(r)] . [eɪtʃ] . [si:] .) .
BEECHING **(** **R** **.** **H** **.** **C** **.** **)** **.**
比奇金 (拉 . H . C .) .

比钦（RHC）。

[ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] : ['poʊəmz] .
In **a** **Garden** **:** **Poems** **.**
在 一个 花园 : 诗歌 .

在花园里：诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ]['rɒdʒə(r)][fraɪ] . [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
With **title** **-** **page** **and** **cover** **design** **by** **Roger** **Fry** **.** **Cr** **.** **8vo** **.**
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 罗杰 炒 . Cr . 8vo .

扉页和封面设计：罗杰·弗莱。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['biəbəum] ([mæks]) .
BEERBOHM (MAX) .
啤酒博姆 (最大限度) .

比尔博姆（最大）。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][mæks] ['biəbəum] .
The Works of Max Beerbohm .
这 作品 的 最大限度 比尔博姆 .

马克斯·比尔博姆的作品。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] [baɪ][dʒɒn] [leɪn] .
With a Bibliography by John Lane .
和 一个 参考书目 经过 约翰 车道 .

附约翰·莱恩撰写的参考书目。

[es 'kjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['bensən] (['ɑːθə(r)] ['krɪstəfə(r)]) .
BENSON (ARTHUR CHRISTOPHER) .
本森 (亚瑟 克里斯托弗) .

本森（亚瑟·克里斯托弗）。

['lɪrɪks] .
Lyrics .
歌词 .

歌词。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo . , ['bʌkrəm] .
Fcap . 8vo . , buckram .
FCAP . 8vo . , 粗麻布 .

Fcap. 8vo.，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔdli] [hed] [æn'θɔlədʒi:z] ([ðə; ði]) .
BODLEY HEAD ANTHOLOGIES (THE) .
博德利 头 选集 (这) .

博德利出版社文集（THE）。

['edɪtɪd] [baɪ] ['rɒbət] [eɪtʃ] . [keɪs] .
Edited by Robert H . Case .
编辑 经过 罗伯特 H . 案件 .

由罗伯特·H·凯斯编辑。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['wɔ:ltə] [west] .
With title - page and cover designs by Walter West .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 沃尔特 西方 .

扉页和封面设计由沃尔特·韦斯特完成。

[i:tʃ] ['vɒlju:m] [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Each volume cr . 8vo .
每个 体积 cr . 8vo .

每卷 cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[vɒl] . [wʌn] .
Vol . 1 .
沃尔 . 1 .

第一卷

['ɪŋglɪʃ] .
English Epithalamies .
英语 婚礼 .

英语婚歌。

[baɪ] ['rɒbət] [eɪtʃ] . [keɪs] .
By Robert H . Case .
经过 罗伯特 H . 案件 .

作者：罗伯特·H·凯斯。

[vɒl] . [ˌtu:'tu:] .
Vol . 2 .
沃尔 . 2 .

第2卷。

['mju:zə] .
Musa Piscatrix .
穆萨 鱼女 .

香蕉鱼。

[baɪ][dʒɒn] ['bʌkən] .
By **John** **Buchan** **.**
经过 约翰 布坎 .

作者：约翰·巴肯。

[wɪð] [sɪks] ['etʃɪŋ] [baɪ][iː] . ['fɪlɪp] ['pɪmˌlɑt] .
With **six** **etchings** **by** **E** **.** **Philip** **Pimlott** **.**
和 六 蚀刻画 经过 E . 菲利普 皮姆洛特 .

附有 E. Philip Pimlott 的六幅蚀刻版画。

[vɒl] . [θriː] .
Vol **.** **3** **.**
沃尔 . 3 .

第3卷

['ɪŋglɪʃ] ['elədʒiːz] .
English **Elegies** **.**
英语 挽歌 .

英国挽歌。

[baɪ][dʒɒn][siː] . ['beɪli] .
By **John** **C** **.** **Bailey** **.**
经过 约翰 C . 贝利 .

作者：约翰·C·贝利。

[vɒl] . [fɔːr] .
Vol **.** **4** **.**
沃尔 . 4 .

第4卷

['ɪŋglɪʃ] ['sætaiəz] .
English **Satires** **.**
英语 讽刺作品 .

英国讽刺作品。

[baɪ] [tʃɑːlz] [hɪl] [dɪk] .
By **Charles** **Hill** **Dick** **.**
经过 查尔斯 爬坡道 迪克 .

作者：查尔斯·希尔·迪克。

['brɪdʒɪz] (['rɒbət]) .
BRIDGES **(** **ROBERT** **)** **.**
桥梁 (罗伯特) .

布里奇斯（罗伯特）。

[sə'prest] ['tʃæptəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bʊkɪʃnɪs] .
Suppressed **Chapters** **and** **other** **Bookishness** **.**
被抑制 章节 和 其他 爱读书 .

被删减的章节和其他书卷气。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Second Edition .
[第二 版 .

[第二版。

['brʌðərtən] (['meəri]) .
BROTHERTON (MARY) .
布拉瑟顿 (玛丽) .

布拉瑟顿（玛丽）。

['rəʊzməri] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] .
Rosemary for Remembrance .
迷迭香 为了 纪念 .

迷迭香，以作纪念。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['wɔ:ltə] [west] .
With title - page and cover design by Walter West .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 沃尔特 西方 .

扉页和封面设计：沃尔特·韦斯特。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] . -
net . 104
网 . -

净值 104

[kreɪn] (['wɔ:ltə]) .
CRANE (WALTER) .
起重机 (沃尔特) .

克莱恩（沃尔特）。

[tɔɪ] [bʊks] .
Toy Books .
玩具 图书 .

玩具书。

[ˌɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:] .
Re - issue .
关于 - 问题 .

补发。

[iːtʃ] [wɪð] [njuː] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [end] ['peɪpəz] .
Each with new cover design and end papers .
每个 和 新的 覆盖 设计 和 结尾 文件 .

每款都采用了全新的封面设计和环衬。

9d .
9d .
9d .

9d.

[net] .
net .
网 .

网。

[aɪ] . [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] .
I . This Little Pig .
我 . 这 小的 猪 .

一、这只小猪。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['feəri] [ʃɪp] .
The Fairy Ship .
这 仙女 船 .

仙女船。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[kɪŋ] - ['pɑːti] .
King Luckieboy's Party .
国王 - 派对 .

幸运小子国王的派对。

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [θriː] [baʊnd] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dekərətɪv] [klɒθ] ['kʌvə(r)] ,
The group of three bound in one volume , with a decorative cloth cover ,
这 团体 的 三 边界 在 一 体积 , 和 一个 装饰性的 布 覆盖 ,

三本书装订成册，封面为装饰性布面。

[end] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['njuːli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['prefəs] .
end papers , and a newly written and designed title - page and preface .
结尾 文件 , 和 一个 新 书面 和 设计 标题 - 页 和 前言 .

以及新撰写和设计的扉页和序言。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- ([siː] . ['dʌbljuː] .) .
DALMON (C . W .) .
- (C . W .) .

达尔蒙（CW）。

[sɒŋ] ['feɪvəz] .
Song Favours .
歌曲 恩惠 .

歌曲偏好。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒeɪ] . [piː] . [dʌn] .
With title - page designed by J . P . Donne .
和 标题 - 页 设计 经过 J . P . 唐恩 .

扉页由JP Donne设计。

[es 'kjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['deɪvɪdsn] ([dʒɒn]) .
DAVIDSON (JOHN) .
戴维森 (约翰) .

戴维森（约翰）。

[pleɪz] : [æn; ən] [ˌʌnhɪs'toʊrɪkl] ['pɑːstərəl] ; [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [fɑːs] ; [bruːs] , [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [pleɪ] ; [smɪθ] , [ə; eɪ]['trædʒɪk] [fɑːs] ;
Plays : An Unhistorical Pastoral ; A Romantic Farce ; Bruce , a Chronicle Play ; Smith , a Tragic Farce ;
演出 : 一个 非历史性的 牧灵 ; 一个 浪漫的 闹剧 ; 布鲁斯 , 一个 编年史 玩 ; 史密斯 , 一个 悲惨 闹剧 ;

剧作：《非历史田园剧》；《浪漫闹剧》；《布鲁斯编年史剧》；《史密斯悲剧闹剧》；

['skærəmaʊtʃ; -muːtʃ][ɪn] ['næksɔs] , [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
Scaramouch in Naxos , a Pantomime .
斯卡拉姆奇 在 纳克索斯岛 , 一个 哑剧 .

纳克索斯岛的斯卡拉姆奇，一场哑剧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
With a frontispiece and cover design by Aubrey Beardsley .
和 一个 卷首插图 和 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

本书由奥布里·比尔兹利绘制扉页和封面设计。

[ɛs'ɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[fliːt] [striːt] ['eklɒg] .
Fleet **Street** **Eclogues** .
舰队 街道 田园诗 .

舰队街田园诗。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , ['bʌkrəm] .
Fcap . **8vo** . , **buckram** .
FCAP . 8vo . , 粗麻布 .

Fcap. 8vo.，粗麻布。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[**Third** **Edition** .
[第三 版 .

[第三版。

[fliːt] [striːt] ['eklɒg] .
Fleet **Street** **Eclogues** .
舰队 街道 田园诗 .

舰队街田园诗。

['sekənd] ['sɪəriːz] .
Second **Series** .
第二 系列 .

第二季。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . , ['bʌkrəm] .
Fcap . **8vo** . , **buckram** .
FCAP . 8vo . , 粗麻布 .

Fcap. 8vo.，粗麻布。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Second Edition .
[第二 版 .

[第二版。

[ə; eɪ] ['rændəm] [aɪ'tɪnərəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæləd] .
A Random Itinerary and a Ballad .
一个 随机的 行程 和 一个 民谣 .

随机行程和一首民谣。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With a frontispiece and title - page by Laurence Housman .
和 一个 卷首插图 和 标题 - 页 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图和扉页由劳伦斯·豪斯曼绘制。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] 8vo . , ['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] .
Fcap 8vo . , Irish Linen .
FCAP 8vo . , 爱尔兰 亚麻布 .

Fcap 8vo.，爱尔兰亚麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bælədz] [ænd; ənd] [sɔ:ŋz] .
Ballads and Songs .
民谣 和 歌曲 .

民谣和歌曲。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['wɔ:ltə] [west] .
With title - page designed by Walter West .
和 标题 - 页 设计 经过 沃尔特 西方 .

扉页由沃尔特·韦斯特设计。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo . , ['bʌkrəm] .
8vo . , buckram .
8vo . , 粗麻布 .

8开本，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Fourth Edition .
[第四 版 .

[第四版。

[diː] ['teɪbli] ([lɔːd]) .
DE TABLEY (LORD) .
德语 桌子 (主) .

德·塔布利（勋爵）。

['poʊəmz] , [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] .
Poems , Dramatic and Lyrical .
诗歌 , 戏剧性 和 抒情的 .

诗歌，戏剧诗和抒情诗。

[baɪ][dʒɒn] ['lestə(r)] ['wʊrən] ([lɔːd] [diː] ['teɪbli]) .
By John Leicester Warren (Lord De Tabley) .
经过 约翰 莱斯特 沃伦 (主 德 桌子) .

作者：约翰·莱斯特·沃伦（德·塔布利勋爵）。

[ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ][siː] . [es] . ['rɪkɪts] .
Illustrations and cover design by C . S . Ricketts .
插图 和 覆盖 设计 经过 C . S . 里基茨 .

插图和封面设计：CS Ricketts。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Third Edition .
[第三 版 .

[第三版。

['poʊəmz] , [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] .
Poems , Dramatic and Lyrical .
诗歌 , 戏剧性 和 抒情的 .

诗歌，戏剧诗和抒情诗。

2nd ['sɪəriːz] , ['juːnɪfɔːm][ɪn]['baɪndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['vɒljuːm] .
2nd series , uniform in binding with the former volume .
2nd 系列 , 制服 在 结合 和 这 以前的 体积 .

第二辑，装订方式与前一辑相同。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . **8vo** .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɛgərtən] ([dʒɔːdʒ]) .
EGERTON (**GEORGE**) .
埃格顿 (乔治) .

埃格顿（乔治）。

['kiːnoʊts] .
Keynotes .
主题演讲 .

主题演讲。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['diskɔːd, disˈkɔːd] .
Discords .
Discord .

Discord。

([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[jʌŋ] - ['diti] .
Young Ofeg's Ditties .
年轻的 - 小调 .

年轻的奥菲格的歌谣。

[ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['swiːdɪʃ] [ɒv; əv]['oʊlə] ['hænsən] .
A translation from the Swedish of Ola Hansson .
一个 翻译 从 这 瑞典 的 奥拉 汉森 .

这是 Ola Hansson 的瑞典语译文。

[wɪð] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪˈzaɪn] [baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
With title page and cover design by Aubrey Beardsley .
和 标题 页 和 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

扉页和封面设计由奥布里·比尔兹利完成。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . **8vo** .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] . -
net . 105
网 . -

净值 105

[iːvz] ['laɪbrəri] .
EVE'S LIBRARY .
夏娃的 图书馆 .

伊芙的图书馆。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Each volume cr . 8vo .
每个 体积 cr . 8vo .

每卷 cr. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[vɒl] . [wʌn] .
Vol . 1 .
沃尔 . 1 .

第一卷

['mɒd(ə)n] ['wɪmɪn] : [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] ['lɔːrə] - - [dæs; dɑːs] [bʊk]
Modern Women : an English Rendering of Laura Marholm Hansson's ' Das Buch
现代的 女性 : 一个 英语 渲染 的 劳拉 马尔霍姆 - - 达斯 布赫
[dɜːr] ['fraʊən] .
der Frauen .
德尔 妇女 .

现代女性：劳拉·马霍姆·汉森 (Laura Marholm Hansson) 的《Das Buch der Frauen》的英文翻译。

- [baɪ] [hə:'maiəni] ['ræmzdən] .
' By Hermione Ramsden .
- 经过 赫敏 拉姆斯登 .

作者：赫敏·拉姆斯登。

(['sʌbdʒɪkts] : — ['sɒnjə] [kə'vɑːlɛfski] ; [dʒɔːdʒ] ['ɛgərtən] ; [ˌɛliə'nɔrə] [duːz] ; ['æməli] - ; [mə'riː]
(Subjects : — Sonia Kovalevsky ; George Egerton ; Eleonora Duse ; Amalie Skram ; Marie
(主题 : — 索尼娅 科瓦列夫斯基 ; 乔治 埃格顿 ; 埃莉奥诺拉 杜丝 ; 阿玛莉 - ; 玛丽
- ; [ə; eɪ] . [tʃeɪtʃ] .
Bashkirtseff ; A . Ch .
- ; 一个 . ch .

（主题：—索尼娅·科瓦列夫斯基；乔治·埃格顿；埃莉奥诺拉·杜丝；阿玛莉·斯克拉姆；玛丽·巴什基尔采夫；A. Ch.

['ɛdgrən] - ['lɛflər] .)
Edgren - Leffler .)
埃德格伦 - 莱夫勒 .)

埃德格伦-莱夫勒。）

[vɒl] . [ˌtuːˈtuː] .
Vol . 2 .
沃尔 . 2 .

第2卷。

[ðə; ði] [əˈsent] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
The Ascent of Woman .
这 上升 的 女士 .

女性的崛起。

[baɪ] [rɔi] ['devəruː] .
By Roy Devereux .
经过 罗伊 德弗罗 .

作者：罗伊·德弗罗。

[vɒl] . [θriː] .
Vol . 3 .
沃尔 . 3 .

第3卷

['mærɪdʒ] ['kwestʃənz] [ɪn]['mɒd(ə)n]['fɪkʃ(ə)n] .
Marriage Questions in Modern Fiction .
婚姻 问题 在 现代的 小说 .

现代小说中的婚姻问题。

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] ['reɪtʃl] ['tʃæpmən] .
By Elizabeth Rachel Chapman .
经过 伊丽莎白 瑞秋 查普曼 .

作者：伊丽莎白·雷切尔·查普曼。

[fiːld] (['juːdʒiːn]) .
FIELD (EUGENE) .
场地 (尤金) .

菲尔德（尤金）。

[ðə; ði] [lʌv] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪbliːəʊˈmeɪnɪæk] .
The Love Affairs of a Bibliomaniac .
这 爱 事务 的 一个 藏书癖 .

一个藏书癖者的爱情故事。

[pəʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['fletʃə(r)]	(	[dʒeɪ]	.	[es]	.	)	.
FLETCHER	**(**	**J**	**.**	**S**	**.**	**)**	**.**
弗莱彻	(	J	.	S	.	)	.

弗莱彻（JS）。

[ðə; ði]	['wʌndəf(ə)l]	['wɒpənˌteɪk]	.
The	**Wonderful**	**Wapentake**	**.**
这	精彩的	瓦彭塔克	.

奇妙的瓦彭塔克。

[baɪ]	“	[ə; eɪ]	[sʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	.
By	**“**	**A**	**Son**	**of**	**the**	**Soil**	**.**
经过	“	一个	儿子	的	这	土壤	.

作者：“大地之子”。

”	[wɪð]	-	[fʊl]	-	[peɪdʒ]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[baɪ]	[dʒeɪ]	.	[ə; eɪ]	.	['sɪmɪŋtən]	.
”	**With**	**18**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**by**	**J**	**.**	**A**	**.**	**Symington**	**.**
”	和	-	满的	-	页	插图	经过	J	.	一个	.	辛明顿	.

“包含 JA Symington 绘制的 18 幅全页插图。”

[ˌsiː'ɑːr]	.	8vo	.
Cr	**.**	**8vo**	**.**
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小故事：一本记录奇思妙想和感伤的(Vignettes A Miniature Journal of Whim)
第3/4页

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[laɪf] [ɪn][ɑːˈkeɪdiə] .
Life in Arcadia .
生活 在 阿卡迪亚 .

阿卡迪亚的生活。

([siː] ['ɑːkədi] ['laɪbrəri] .)
(See Arcady Library .)
(看 阿卡迪 图书馆 .)

（参见Arcady图书馆。）

[fɔː(r)] [ænd; ənd][sɪks] - ['peni] ['nɒv(ə)lz] .
FOUR AND SIX - PENNY NOVELS .
四 和 六 - 一分钱 小说 .

四便士和六便士小说。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
Each Volume with title - page and cover design by Patten Wilson .
每个 体积 和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

每卷的扉页和封面设计均由帕滕·威尔逊完成。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['gæləpɪŋ] [dɪk] .
Galloping **Dick** **.**
疾驰 迪克 .

飞奔的迪克。

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] ['wɒts(ə)n] .
By **H** **.** **B** **.** **Marriott** **Watson** **.**
经过 H . B . 万豪酒店集团 沃森 .

作者：HB Marriott Watson。

[ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [b'ræmblz] .
The **Wood** **of** **the** **Brambles** **.**
这 木头 的 这 荆棘 .

荆棘林。

[baɪ][fræŋk] ['mæθjuː] .
By **Frank** **Mathew** **.**
经过 坦率 马修 .

作者：弗兰克·马修。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [fuːlz] .
The **Sacrifice** **of** **Fools** **.**
这 牺牲 的 傻瓜 .

愚人的献祭。

[baɪ][ɑː(r)] . ['mænɪfəʊld][kreɪg] .
By **R** **.** **Manifold** **Craig** **.**
经过 拉 . 歧管 克雷格 .

作者：R. Manifold Craig。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
The **following** **are** **in** **preparation** **.**
这 下列的 是 在 准备 .

以下内容正在准备中。

[ə; eɪ] ['lɔɪərz] [waɪf] .
A **Lawyer's** **Wife** **.**
一个 律师 妻子 .

律师的妻子。

[baɪ][sɜː(r)] ['nevəl] ['gɪriː] , [bɑːt] .
By **Sir** **Nevill** **Geary** **,** **Bart** **.**
经过 先生 内维尔 吉里 , 巴特 .

作者：内维尔·吉里爵士，男爵。

[wei] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
Weighed **in** **the** **Balance** **.**
称重 在 这 平衡 .

放在天平上称重。

[baɪ] ['hæri] ['lændə(r)] .
By **Harry** **Lander** **.**
经过 哈里 着陆器 .

作者：哈里·兰德

['glæmə(r)] .
Glamour **.**
魅力 .

魅力。

[baɪ]['metə] - .
By **Meta** **Orred** **.**
经过 元 - .

作者：Meta Orred。

['peɪʃ(ə)ns] ['spɑːrˌhɔːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [taɪmz] .
Patience **Sparhawk** **and** **Her** **Times** **.**
耐心 斯帕霍克 和 她 《时代周刊》 .

帕蒂恩斯·斯帕霍克和她的时代。

[baɪ] ['gɜːtruːd] ['æθətən] .
By **Gertrude** **Atherton** **.**
经过 格特鲁德 阿瑟顿 .

作者：格特鲁德·阿瑟顿。

[ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]['diːljə] ['heɪstɪŋz] .
The **Career** **of** **Delia** **Hastings** **.**
这 职业 的 德莉娅 黑斯廷斯 .

德莉娅·黑斯廷斯的职业生涯。

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] ['wɒts(ə)n] .
By **H** **.** **B** **.** **Marriott** **Watson** **.**
经过 H . B . 万豪酒店集团 沃森 .

作者：HB Marriott Watson。

[geɪl] (['nɔːmən]) .
GALE **(** **NORMAN** **)** **.**
大风 (诺曼) .

盖尔（诺曼）。

['ɔːtʃəd] [sɔːŋz] .
Orchard **Songs** **.**
果园 歌曲 .

果园之歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ][dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] [keɪ] . [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
With **title** **-** **page** **and** **cover** **design** **by** **J** **.** **Illingworth** **Kay** **.** **Fcap** **.** **8vo** **.**
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . FCAP . 8vo .

扉页和封面设计：J. Illingworth Kay。全开本。8开本。

['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] .
Irish **Linen** **.**
爱尔兰 亚麻布 .

爱尔兰亚麻布。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['lɪmɪtɪd] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] , [baʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
Also **a** **special** **edition** **,** **limited** **in** **number** **,** **on** **hand** **-** **made** **paper** **,** **bound** **in** **English**
还 一个 特别的 版 , 有限的 在 数字 , 在 手 - 制成 纸 , 边界 在 英语
['veləm] . £1 .
vellum **.** **£1** **.**
羊皮纸 . £1 .

另有限量特别版，采用手工纸印刷，并以英国羊皮纸装订。售价 1 英镑。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

[net] . -
net . **106**
网 . -

净值106

['gɑ:nɪt] (['rɪtʃəd]) .
GARNETT **(** **RICHARD** **)** **.**
石榴石 (理查德) .

加内特（理查德）。

['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɜ:rθ] [keɪ] . [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
With **title** **-** **page** **by** **J** **.** **Illingworth** **Kay** **.** **Cr** **.** **8vo** **.**
和 标题 - 页 经过 J . 伊林沃思 凯 . Cr . 8vo .

扉页由 J. Illingworth Kay 绘制。Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['dænti] , ['pet,ra:k] , ['kæˌmoʊnz] .
Dante **,** **Petrarch** **,** **Camoens** **.**
但丁 , 彼特拉克 , 卡蒙斯 .

但丁、彼特拉克、卡蒙斯。

- ['sɒnɪts] ['rendəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
CXXIV **Sonnets** **rendered** **in** **English** **.**
- 十四行诗 渲染 在 英语 .

一百二十四首十四行诗（英文译本）。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['gɪbs(ə)n] ([tʃɑ:lz] ['deɪnə]) .
GIBSON **(** **CHARLES** **DANA** **)** **.**
吉布森 (查尔斯 达娜) .

吉布森（查尔斯·达纳）。

['pɪktʃəz] : ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [lɑ:dʒ] [kɑ:'tu:nz] .
Pictures **:** **Nearly** **One** **Hundred** **Large** **Cartoons** **.**
图片 : 几乎 一 百 大的 卡通 .

图片：近百幅大型卡通画。

['ɒblɒŋ] ['fəʊliəʊ] .
Oblong **folio** **.**
长方形 对开本 .

长方形对开本。

15s .
15s **.**
15s .

15秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['gɑːs] (['edmənd]) .
GOSSE **(** **EDMUND** **)** **.**
戈斯 (埃德蒙) .

戈斯（埃德蒙）。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['lʌvəl] ['bɛˌdoʊz] .
The **Letters** **of** **Thomas** **Lovell** **Beddoes** **.**
这 信件 的 托马斯 洛弗尔 贝多斯 .

托马斯·洛弗尔·贝多斯的信件。

[naʊ] [fɜːst] ['edɪtɪd] .
Now **first** **edited** **.**
现在 第一的 编辑 .

这是初稿。

[pɒt] 8vo .
Pott **8vo** **.**
波特 8vo .

Pott 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] .
Also **25** **copies** **large** **paper** **.**
还 - 副本 大的 纸 .

另外需要25份大号纸张。

12s .
12s **.**
12s .

12秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['greɪəm] (['kenɪθ]) .
GRAHAME (KENNETH) .
格雷厄姆 (肯尼斯) .

格雷厄姆（肯尼斯）。

['peɪgən] ['peɪpəz] : [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['eseɪz; e'seɪz] .
Pagan Papers : A Volume of Essays .
异教徒 文件 : 一个 体积 的 散文 .

异教徒论文集：散文集。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ] ['ɔ:bri] ['bɪrdzli] .
With title - page by Aubrey Beardsley .
和 标题 - 页 经过 奥布里 比尔兹利 .

扉页由奥布里·比尔兹利绘制。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
[Out of print at present .
[出去 的 打印 在 展示 .

[目前已绝版。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] .
The Golden Age .
这 金的 年龄 .

黄金时代。

[wɪð] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən] .
With cover designs by Charles Robinson .
和 覆盖 设计 经过 查尔斯 罗宾逊 .

封面设计：查尔斯·罗宾逊。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Third Edition .
[第三 版 .

[第三版。

[griːn] ([dʒiː] . [ə; eɪ] .)
GREENE (G . A .)
格林 (G . 一个 .)

格林（佐治亚州）

[ɪ'tæliən] ['lirist] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
Italian Lyrists of To - Day .
意大利语 抒情诗人 的 到 - 天 .

当代意大利抒情诗人。

[træns'leʃən] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːtəz] [frɒm; frəm][ə'baʊt] - ['lɪvɪŋ] [ɪ'tæliən]['poʊəts] ; [wɪð]
Translations in the original metres from about 35 living Italian poets ; with
翻译 在 这 原来的 米 从 关于 - 活的 意大利语 诗人 ; 和
[ˌbɪbliə'græfɪkl] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊts] .
bibliographical and biographical notes .
书目 和 传记 笔记 .

收录约 35 位在世意大利诗人的诗歌，均以原韵律翻译；并附有书目和传记注释。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['griːnwʊd] (['fredrɪk]) .
GREENWOOD (FREDERICK) .
格林伍德 (弗雷德里克) .

格林伍德（弗雷德里克）。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [driːmz] .
Imagination in Dreams .
想像力 在 梦想 .

梦境中的想象力。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[heɪk] ([tiː] . ['gɔːd(ə)n]) .
HAKE (T . GORDON) .
鳕鱼 (T . 戈登) .

鳕鱼（T. 戈登）。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .
A Selection from his Poems .
一个 选择 从 他的 诗歌 .

他的诗选。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['ɑːftə(r)][diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] ,
Edited by Mrs . Meynell , with a portrait after D . G . Rossetti ,
编辑 经过 太太 . 梅内尔 , 和 一个 肖像 后 D . G . 罗塞蒂 ,

由梅内尔夫人编辑，配有一幅根据D.G.罗塞蒂作品绘制的肖像画。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['gliːsən] [waɪt] .
and a cover design by Gleeson White .
和 一个 覆盖 设计 经过 格里森 白色的 .

封面设计由格里森·怀特完成。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[heɪz] (['ælfrɪd]) .
HAYES (ALFRED) .
海耶斯 (阿尔弗雷德) .

海耶斯（阿尔弗雷德）。

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
The Vale of Arden , and Other Poems .
这 谷 的 阿登 , 和 其他 诗歌 .

阿登谷及其他诗歌。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . [njuː] .
With a title - page and cover design by E . H . New .
和 一个 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 E . H . 新的 .

标题页和封面设计由 EH New 完成。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] .
Also **25** **copies** **large** **paper** **.**
还 - 副本 大的 纸 .

另外需要25份大号纸张。

15s .
15s **.**
15s .

15秒。

[net] . -
net **.** **107**
网 . -

净值107

['hæzlɪt] (['wɪljəm]) .
HAZLITT **(** **WILLIAM** **)** **.**
哈兹利特 (威廉) .

哈兹利特（威廉）。

['laɪbə(r)]['æmərɪs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [njuː] [pɪg'meɪlɪən] .
Liber **Amoris** **;** **or** **,** **The** **New** **Pygmalion** **.**
利伯 爱人 ; 或者 , 这 新的 皮格马利翁 .

《爱之书》；或，《新皮格马利翁》。

['edɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ] ['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] .
Edited **,** **with** **an** **Introduction** **,** **by** **Richard** **Le** **Gallienne** **.**
编辑 , 和 一个 介绍 , 经过 理查德 乐 加利安 .

由理查德·勒·加利安编辑并作序。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [æn; ən][ɪg'zækt]['trænskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . , ['mɪsɪz] .
To **which** **is** **added** **an** **exact** **transcript** **of** **the** **original** **MS** **.** **,** **Mrs** **.**
到 哪个 是 额外 一个 精确的 文字稿 的 这 原来的 多发性硬化症 . , 太太 .
[hæzlɪts] ['daɪəri][ɪn] ['skɒtlənd] ,
Hazlitt's **diary** **in** **Scotland** **,**
哈兹利特 日记 在 苏格兰 ,

此外，还附有哈兹利特夫人苏格兰日记原稿的精确誊本。

[ænd; ənd] ['lɛtəz] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['pʌblɪʃt] .
and **letters** **never** **before** **published** **.**
和 信件 绝不 前 已发布 .

以及从未发表过的信件。

['pɔːtreɪt] ['ɑːftə(r)] ['bjuːɪk] , [ænd; ənd][fæk'sɪməli] ['lɛtəz] .
Portrait **after** **Bewick** **,** **and** **facsimile** **letters** **.**
肖像 后 贝威克 , 和 传真 信件 .

根据贝威克画像绘制的肖像，以及信件摹本。

- ['kɒpiz] ['əʊnli] .
400 **copies** **only** **.**
- 副本 仅有的 .

仅发行400册。

4to . , - [ˌpiː 'piː] . , ['bʌkrəm] .
4to **.** **,** **364** **pp** **.** **,** **buckram** **.**
4to . , - pp . , 粗麻布 .

4开本，364页，布面精装。

21s .
21s .
21s .

21秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['haɪnəmən] (['wɪljəm]) .
HEINEMANN (WILLIAM) .
海涅曼 (威廉) .

海涅曼（威廉）。

[ðə; ðiː] [fɜːst] [step] : [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['məʊmənt] .
The First Step : A Dramatic Moment .
这 第一的 步 : 一个 戏剧性 片刻 .

第一步：一个戏剧性的时刻。

[ɛs'ɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['hɒpə(r)] (['nɔːrə]) .
HOPPER (NORA) .
料斗 (诺拉) .

霍珀（诺拉）。

['bæləʊdz] [ɪn] [prəʊz] .
Ballads in Prose .
民谣 在 散文 .

散文体叙事诗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [baɪ] ['wɔːltə] [west] .
With a title - page and cover by Walter West .
和 一个 标题 - 页 和 覆盖 经过 沃尔特 西方 .

扉页和封面由沃尔特·韦斯特绘制。

[es 'kjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['ʌndə(r)] ['kwɪkən] [bau] .
Under **Quicken** **Boughs** .
在下面 加速 树枝 .

在 Quicken Boughs 之下。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With **title** **-** **page** **designed** **by** **Patten** **Wilson** .
和 标题 - 页 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

扉页由帕滕·威尔逊设计。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['haʊzmən] (['klɛməns]) .
HOUSMAN **(** **CLEMENCE** **)** .
豪斯曼 (克勒门斯) .

豪斯曼（克莱门斯）。

[ðə; ði][wɜː(r); wə(r)] [wʊlf] .
The **Were** **Wolf** .
这 是 狼 .

狼人。

[wɪð] [sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɒrəns]
With **six** **full** **-** **page** **illustrations** **,** **title** **-** **page** **and** **cover** **design** **by** **Laurence**
和 六 满的 - 页 插图 , 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯
['haʊzmən] .
Housman .
豪斯曼 .

本书包含六幅全页插图，扉页和封面设计由劳伦斯·豪斯曼完成。

[es 'kjuː] . 16mo .
Sq . **16mo** .
广场 . 16mo .

16个月的平方

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['haʊzmən] (['lɒrəns]) .
HOUSMAN (LAURENCE) .
豪斯曼 (劳伦斯) .

豪斯曼（劳伦斯）。

[griːn] ['ærəs] : ['poʊəmz] .
Green Arras : Poems .
绿色的 阿拉斯 : 诗歌 .

绿色阿拉斯：诗歌。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With 6 illustrations , title - page , and cover design by the Author . Cr . 8vo .
和 6 插图 , 标题 - 页 , 和 覆盖 设计 经过 这 作者 . Cr . 8vo .

本书包含作者设计的6幅插图、扉页和封面。Cr. 8vo.

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['ɜːvɪŋ] (['lɒrəns]) .
IRVING (LAURENCE) .
欧文 (劳伦斯) .

欧文（劳伦斯）。

[goʊdəfrɔɪ][ænd; ənd][jəu'lændə] : [ə; eɪ] [pleɪ] .
Godefroi and Yolande : A Play .
戈德弗罗伊 和 约兰德 : 一个 玩 .

Godefroi 和 Yolande：一部戏剧。

[ɛs'ɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[dʒeɪmz] (['dʌbljuː] . [piː] .) .
JAMES (W . P .) .
詹姆斯 (W . P .) .

詹姆斯（WP）。

[rəʊ'mæntɪk] [prə'feʃnz] : [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz] .
Romantic Professions : A Volume of Essays .
浪漫的 职业 : 一个 体积 的 散文 .

浪漫的告白：散文集。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] [keɪ] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With title - page designed by J . Illingworth Kay . Cr . 8vo .
和 标题 - 页 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . Cr . 8vo .

扉页由 J. Illingworth Kay 设计。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['dʒɒnsn] (['laɪən(ə)l]) .
JOHNSON (LIONEL) .
约翰逊 (莱昂内尔) .

约翰逊（莱昂内尔）。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['hɑːdi] .
The Art of Thomas Hardy .
这 艺术 的 托马斯 哈迪 .

托马斯·哈代的艺术。

[sɪks]['eseɪz; e'seɪz] , [wɪð] [æn; ən] [etʃt] ['pɔːtreɪt] [baɪ][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
Six Essays , with an etched portrait by Wm .
六 散文 , 和 一个 蚀刻 肖像 经过 威廉 .

六篇散文，附威廉的蚀刻肖像。

[s'traŋ] , [ænd; ənd] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [baɪ][dʒɒn] [leɪn] .
Strang , and Bibliography by John Lane .
斯特朗 , 和 参考书目 经过 约翰 车道 .

斯特朗，以及约翰·莱恩的参考书目。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

['bʌkrəm] .
Buckram .
粗麻布 .

粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Second Edition .
[第二 版 .

[第二版。

['ɔ:lsəʊ] - ['kɒpiz] , [lɑ:dʒ] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [pru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] . £1 .
Also 150 copies , large paper , with proofs of the portrait . £1 .
还 - 副本 , 大的 纸 , 和 证明 的 这 肖像 . £1 .

另有 150 份，大纸印刷，附肖像样张。1 英镑。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] . -
net . 108
网 . -

净值 108

['dʒɒnsn] (['pɔ:lin]) .
JOHNSON (PAULINE) .
约翰逊 (保琳) .

约翰逊（宝琳）。

[ðə; ði] [waɪt] ['wɒmpəm] : ['poʊəmz] .
The White Wampum : Poems .
这 白色的 贝壳串珠 : 诗歌 .

白色贝壳串珠：诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][i:] . [eɪtʃ] . [nju:] . [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
With title - page and cover designs by E . H . New . Cr . 8vo .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 E . H . 新的 . Cr . 8vo .

扉页和封面设计：EH New。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['dʒɒnstoʊn] ([si:] . [i:] .) .
JOHNSTONE (C . E .) .
约翰斯通 (C . E .) .

约翰斯通（CE）。

['bælədz] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bi:k] .
Ballads of Boy and Beak .
民谣 的 男生 和 喙 .

男孩与喙的歌谣。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
With **a** **title** **-** **page** **designed** **by** **F** **.** **H** **.** **Townsend** **.**
和 一个 标题 - 页 设计 经过 F . H . 汤森德 .

扉页由 FH Townsend 设计。

[es 'kjuː] . 32mo .
Sq **.** **32mo** **.**
广场 . 32mo .

32个月的平方

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['kiːnoʊts] ['sɪəriːz] .
KEYNOTES **SERIES** **.**
主题演讲 系列 .

主题演讲系列。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [wɪð] ['speʃəli] - [dɪ'zaɪnd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
Each **volume** **with** **specially** **-** **designed** **title** **-** **page** **by** **Aubrey** **Beardsley** **.**
每个 体积 和 特别 - 设计 标题 - 页 经过 奥布里 比尔兹利 .

每卷均由奥布里·比尔兹利特别设计扉页。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

[klɒθ] .
cloth **.**
布 .

布。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[vɒl] . [ai] . ['kiːnoʊts] .
Vol **.** **I** **.** **Keynotes** **.**
沃尔 . 我 . 主题演讲 .

第一卷：主题演讲。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ɛgərtən] .
By **George** **Egerton** **.**
经过 乔治 埃格顿 .

作者：乔治·埃格顿。

[['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Seventh Edition .
[第七 版 .

[第七版。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fɔːn] .
The Dancing Faun .
这 跳舞 牧神 .

跳舞的牧神。

[baɪ] ['flɒrəns] [fɑːr] .
By Florence Farr .
经过 佛罗伦萨 法尔 .

作者：弗洛伦斯·法尔

[vɒl] . [θriː] .
Vol . III .
沃尔 . 三、 .

第三卷

[pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] .
Poor Folk .
贫穷的 民间 .

穷人。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ef] . [dɔstɔɪevski] [baɪ] ['liːnə] ['mɪlˌmæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs]
Translated from the Russian of F . Dostoievsky by Lena Milman , with a preface
翻译 从 这 俄语 的 F . 陀思妥耶夫斯基 经过 莉娜 米尔曼 , 和 一个 前言
[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mɔːr] .
by George Moore .
经过 乔治 摩尔 .

由莉娜·米尔曼从陀思妥耶夫斯基的俄语原著翻译，乔治·摩尔作序。

[vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .
Vol . IV .
沃尔 . 第四 .

第四卷

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
A Child of the Age .
一个 孩子 的 这 年龄 .

时代的产物。

[baɪ]['frɑːnsɪs]['ædəmz] .
By Francis Adams .
经过 弗朗西斯 亚当斯 .

作者：弗朗西斯·亚当斯。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [pæn][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnməʊst] [lait] .

The	Great	God	Pan	and	the	Inmost	Light	.
这	伟大的	上帝	平底锅	和	这	最	光	.

伟大的潘神与至高之光。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['mækən] .

By	Arthur	Machen	.
经过	亚瑟	马亨	.

作者：亚瑟·梅钦。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

[	Second	Edition	.
[	第二	版	.

[第二版。

[vɒl] . ['sɪksθ] . ['diskɔːd, dis'kɔːd] .

Vol	.	VI	.	Discords	.
沃尔	.	六年级	.	Discord	.

第六卷：不和谐。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ɛgərtən] .

By	George	Egerton	.
经过	乔治	埃格顿	.

作者：乔治·埃格顿。

[[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

[	Fourth	Edition	.
[	第四	版	.

[第四版。

[vɒl] . [sevn] .

Vol	.	VII	.
沃尔	.	七	.

第七卷

[prɪns] [zə'lɛskiː] .

Prince	Zaleski	.
王子	扎莱斯基	.

扎莱斯基王子。

[baɪ][em] . [piː] . [ʃiːl] .

By	M	.	P	.	Shiel	.
经过	M	.	P	.	希尔	.

由议员希尔撰写。

[vɒl] . [eɪtθ] .

Vol	.	VIII	.
沃尔	.	八	.

第八卷

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] .

The	Woman	who	Did	.
这	女士	WHO	做过	.

那个做了这件事的女人。

[baɪ][grɑːnt]['ælən] .

By	Grant	Allen	.
经过	授予	艾伦	.

作者：格兰特·艾伦。

[['twenti] - [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

[	Twenty	-	first	Edition	.
[	二十	-	第一的	版	.

[第二十一版。

[vɒl] . [ɪks] .
Vol . **IX** .
沃尔 . 第九章 .

第九卷

['wɪmɪnz] ['trædʒədi] .
Women's **Tragedies** .
女性的 悲剧 .

女性悲剧。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . ['lauəri] .
By **H** . **D** . **Lowry** .
经过 H . D . 洛瑞 .

作者：HD Lowry。

[vɒl] . [eks] . [greɪ] ['rəʊzɪz] .
Vol . **X** . **Grey** **Roses** .
沃尔 . X . 灰色的 玫瑰 .

第十卷：灰玫瑰。

[baɪ] ['henri] ['hɑːrlənd] .
By **Henry** **Harland** .
经过 亨利 哈兰德 .

作者：亨利·哈兰德。

[vɒl] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Vol . **XI** .
沃尔 . 十一 .

第十一卷。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
At **the** **First** **Corner** , **and** **Other** **Stories** .
在 这 第一的 角落 , 和 其他 故事 .

在第一个街角，以及其他故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mæriət] ['wɒts(ə)n] .
By **H** . **B** . **Marriott** **Watson** .
经过 H . B . 万豪酒店集团 沃森 .

作者：HB Marriott Watson。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Vol . **XII** .
沃尔 . 十二 .

第十二卷

['mɔnəkrəum] .
Monochromes .
单色 .

单色画。

[baɪ] ['elə] [dɑːr'siː] .
By **Ella** **D'Arcy** .
经过 艾拉 达西 .

作者：艾拉·达西。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . **XIII** .
沃尔 . 十三 .

第十三卷

[æt; ət][ðə; ði] [rɛltən] [ɑːmz] .
At **the** **Relton** **Arms** .
在 这 雷尔顿 武器 .

在雷尔顿武器酒店。

[baɪ] ['iːvlɪn] [ʃɑːp] .
By **Evelyn** **Sharp** **.**
经过 伊芙琳 锋利的 .

作者：伊芙琳·夏普。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Vol **.** **XIV** **.**
沃尔 . 十四 .

第十四卷

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] .
The **Girl** **from** **the** **Farm** **.**
这 女孩 从 这 农场 .

来自农场的女孩。

[baɪ] ['gɜːtruːd] [diːs] .
By **Gertrude** **Dix** **.**
经过 格特鲁德 迪克斯 .

作者：格特鲁德·迪克斯。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[**Second** **Edition** **.**
[第二 版 .

[第二版。

[vɒl] . ['ɛks'viː] .
Vol **.** **XV** **.**
沃尔 . 十五 .

第十五卷

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
The **Mirror** **of** **Music** **.**
这 镜子 的 音乐 .

音乐之镜。

[baɪ] ['stænli] [viː] . ['mɑːˌkaʊər] .
By **Stanley** **V** **.** **Makower** **.**
经过 斯坦利 V . 马科沃 .

作者：斯坦利·V·马科沃。

[vɒl] . [ˌɛks'viː'aɪ] .
Vol **.** **XVI** **.**
沃尔 . 十六 .

第十六卷

['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .
Yellow **and** **White** **.**
黄色的 和 白色的 .

黄色和白色。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['kɑːltən] [dɔː] .
By **W** **.** **Carlton** **Dawe** **.**
经过 W . 卡尔顿 道 .

作者：W·卡尔顿·道。

[vɒl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **XVII** **.**
沃尔 . 十七 .

第十七卷

[ðə; ði] ['maʊntən] ['lʌvəz] .
The **Mountain** **Lovers** **.**
这 山 恋人 .

山中恋人。

[baɪ][fiˈoʊnə][məˈklaʊd] .
By **Fiona** **Macleod** **.**
经过 菲奥娜 麦克劳德 .

作者：菲奥娜·麦克劳德。

[vɒl] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Vol **.** **XVIII** **.**
沃尔 . 十八 .

第十八卷

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈdɪd(ə)nt] .
The **Woman** **Who** **Didn't** **.**
这 女士 WHO 没有 .

那个没有这么做的女人。

[baɪ][vɪkˈtɔːriə] [krɒs] .
By **Victoria** **Crosse** **.**
经过 维多利亚 克罗斯 .

作者：维多利亚·克罗斯。

[[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
[**Third** **Edition** **.**
[第三 版 .

[第三版。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
Vol **.** **XIX** **.**
沃尔 . 十九 .

第十九卷

[ðə; ði] [θriː] [ɪmˈpɒstə(r)] .
The **Three** **Impostors** **.**
这 三 冒名顶替者 .

三个冒名顶替者。

[baɪ][ˈɑːθə(r)] [ˈmækən] . -
By **Arthur** **Machen** **.** **109**
经过 亚瑟 马亨 . -

作者：亚瑟·马钦。109

[vɒl] . [ˈeks ˈeks] .
Vol **.** **XX** **.**
沃尔 . xx .

第 XX 卷。

[ˈnoʊˌbɑːdiːz] [fɔːlt] .
Nobody's **Fault** **.**
没有人 过错 .

这不是任何人的错。

[baɪ] [ˈnetə] [sɪˈrɛt] .
By **Netta** **Syrett** **.**
经过 内塔 西雷特 .

作者：内塔·西雷特。

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bɑːr'beriənz] .
The **British** **Barbarians** **.**
这 英国 野蛮人 .

英国野蛮人。

[baɪ][grɑːnt]['ælən] .
By **Grant** **Allen** **.**
经过 授予 艾伦 .

作者：格兰特·艾伦。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[**Second** **Edition** **.**
[第二 版 .

[第二版。

[vɒl] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **XXII** **.**
沃尔 . 二十二 .

第二十二卷

[ɪn] ['həʊmspʌn] .
In **Homespun** **.**
在 质朴的 .

家常菜。

[baɪ][iː] . ['nɛzbɪt] .
By **E** **.** **Nesbit** **.**
经过 E . 内斯比特 .

作者：E. Nesbit。

[vɒl] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **XXIII** **.**
沃尔 . 二十三 .

第二十三卷

[plə'tɒnɪk] [ə'fekʃən] .
Platonic **Affections** **.**
柏拉图式 情感 .

柏拉图式的感情。

[baɪ][dʒɒn] [smɪθ] .
By **John** **Smith** **.**
经过 约翰 史密斯 .

作者：约翰·史密斯。

[vɒl] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Vol **.** **XXIV** **.**
沃尔 . 二十四 .

第二十四卷

[nets] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] .
Nets **for** **the** **Wind** **.**
网 为了 这 风 .

防风网。

[baɪ][ˌjuː en 'eɪ]['teɪlə(r)] .
By **Una** **Taylor** **.**
经过 乌娜 泰勒 .

作者：尤娜·泰勒。

[vɒl] . [ˌɛks'ɛks'viː] .
Vol **.** **XXV** **.**
沃尔 . 25 .

第 25 卷

[weə(r)] [ðə; ði][ət'læntɪk] [miːts] [ðə; ði][lænd] .
Where **the** **Atlantic** **Meets** **the** **Land** **.**
在哪里 这 大西洋 满足 这 土地 .

大西洋与陆地交汇之处。

[baɪ] ['kɔːldwəl] ['lɪpˌsɛt] .
By **Caldwell** **Lipsett** **.**
经过 卡德威尔 利普塞特 .

作者：卡德威尔·利普塞特。

([ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ræpɪd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]) .
(**The** **following** **are** **in** **rapid** **preparation** **)** **.**
(这 下列的 是 在 迅速的 准备) .

（以下内容正在快速准备中）。

[vɒl] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
Vol **.** **XXVI** **.**
沃尔 . 26 .

第二十六卷

[ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [greɪ] .
In **Scarlet** **and** **Grey** **.**
在 猩红 和 灰色的 .

猩红与灰色。

[baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['mɪsɪz] . ['ɑːθə(r)] ['hɛnɪkər] .
By **the** **Hon** **.** **Mrs** **.** **Arthur** **Henniker** **.**
经过 这 尊敬的 . 太太 . 亚瑟 亨尼克 .

由尊敬的亚瑟·亨尼克夫人撰写。

([wɪð] [ə; eɪ]['stɔːri] , “ [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] , ” ['rɪt(ə)n] [ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['tɒməs]
(**With** **a** **story** **,** **“** **The** **Spectre** **of** **the** **Real** **,** **”** **written** **in** **collaboration** **with** **Thomas**
(和 一个 故事 , “ 这 幽灵 的 这 真实的 , ” 书面 在 合作 和 托马斯
['hɑːdi]) .
Hardy **)** **.**
哈迪) .

（其中一篇小说《真实的幽灵》由托马斯·哈代参与创作）。

[vɒl] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **XXVII** **.**
沃尔 . xxvii .

第二十七卷

['mærɪs] ['stelə] .
Maris **Stella** **.**
玛丽斯 斯特拉 .

玛丽斯·斯特拉。

[baɪ] [mə'riː] ['klɒθɪld] ['bælfuə] .
By **Marie** **Clothilde** **Balfour** **.**
经过 玛丽 克洛蒂尔德 贝尔福 .

作者：玛丽·克洛蒂尔德·贝尔福。

[vɒl] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **XXVIII** **.**
沃尔 . 二十八 .

第二十八卷

['mɔːrɪsənz] [eə(r)] .
Morrison's **Heir** **.**
莫里森的 继承人 .

莫里森的继承人。

[baɪ]['meɪbəl][iː] . ['wɒtən] .
By **Mabel** **E** **.** **Wotton** **.**
经过 梅布尔 E . 沃顿 .

作者：梅布尔·E·沃顿。

[vɒl] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
Vol **.** **XXIX** **.**
沃尔 . 二十九 .

第二十九卷。

[ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Shapes **in** **the** **Fire** **.**
形状 在 这 火 .

火焰中的形状。

[baɪ][em] . [piː] . [ʃiːl] .
By **M** **.** **P** **.** **Shiel** **.**
经过 M . P . 希尔 .

由议员希尔撰写。

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

['ʌgli] ['aɪdl] .
Ugly **Idol** **.**
丑陋的 偶像 .

丑陋的偶像。

[baɪ] [klɔːd] ['nɪkəlsn] .
By **Claud** **Nicholson** **.**
经过 克劳德 尼科尔森 .

作者：克劳德·尼科尔森。

[leɪnz] ['laɪbrəri] .
LANE'S **LIBRARY** **.**
车道 图书馆 .

莱恩图书馆。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Each **volume** **cr** **.** **8vo** **.**
每个 体积 cr . 8vo .

每卷 cr. 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[vɒl] . [aɪ] . [mɑːtʃ] [heəz] .
Vol . **I** . **March** **Hares** .
沃尔 . 我 . 行进 野兔 .

第一卷：三月野兔。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [fɔːθ] .
By **George** **Forth** .
经过 乔治 第四 .

作者：乔治·福斯。

[vɒl] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Vol . **II** .
沃尔 . 二 .

第二卷

[ðə; ðɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][seks] .
The **Sentimental** **Sex** .
这 感伤的 性别 .

感性的性别。

[baɪ] [ˈgɜːtruːd] [ˈwɔːdn] .
By **Gertrude** **Warden** .
经过 格特鲁德 典狱长 .

作者：格特鲁德·沃登。

[vɒl] . [θriː] .
Vol . **III** .
沃尔 . 三、 .

第三卷

[gəʊld] .
Gold .
金子 .

金子。

[baɪ] [ˈæni] [ˈluːdən] .
By **Annie** **Luden** .
经过 安妮 卢登 .

作者：安妮·卢登。

[vɒl] . [ˌaɪ ˈviː] .
Vol . **IV** .
沃尔 . 第四 .

第四卷

[ðə; ðɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈvaɪkɪŋz] .
The **Sentimental** **Vikings** .
这 感伤的 维京人 .

多愁善感的维京人。

[baɪ][ɑː(r)] . [viː] . [ˈrɪzli] .
By **R** . **V** . **Risley** .
经过 拉 . V . 里斯利 .

作者：RV Risley。

[ˈleðə(r)] ([ɑː(r)] . [keɪ] .) .
LEATHER **(** **R** . **K** . **)** .
皮革 (拉 . K .) .

皮革（RK）。

[ˈvɜːrsəz] .
Verses .
诗句 .

诗句。

- ['kɒpiz] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
250 copies , fcap .
- 副本 , FCAP .

250 份，fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[træns'fəːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃə(r)] .
Transferred by the Author to the present Publisher .
转移 经过 这 作者 到 这 展示 出版商 .

作者已将版权转让给现在的出版商。

[ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] (['rɪtʃəd]) .
LE GALLIENNE (RICHARD) .
LE 加利安 (理查德) .

LE GALLIENNE（RICHARD）。

[prəʊz] ['fænsiz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [baɪ] ['wɪlsn] [stɪə(r)] .
Prose Fancies , with a portrait of the Author by Wilson Steer .
散文 幻想 , 和 一个 肖像 的 这 作者 经过 威尔逊 转向 .

散文幻想曲，附作者威尔逊·斯蒂尔绘制的肖像。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo . , ['pɜːp(ə)l] [klɒθ] .
Cr . 8vo . , purple cloth .
Cr . 8vo . , 紫色的 布 .

Cr. 8vo.，紫色布面精装。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Fourth Edition .
[第四 版 .

[第四版。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Also a limited large paper edition .
还 一个 有限的 大的 纸 版 .

还有限量版大开本纸质版。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪls] [ɒv; əv] [nɑːˈsɪsəs] .
The Book Bills of Narcissus .
这 书 账单 的 纳西索斯 .

《纳西索斯的账单》

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ˈrendəd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˌelˈiː] [ˌgæliˈɛn] .
An account rendered by Richard le Gallienne .
一个 帐户 渲染 经过 理查德 勒 加利安 .

理查德·勒加利安 (Richard le Gallienne) 提供的叙述。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˈtʃæptə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] , [ˌsiːˈɑːr] . 8vo . , [ˈpɜːp(ə)l] [klɒθ] .
With a new chapter and a frontispiece , cr . 8vo . , purple cloth .
和 一个 新的 章 和 一个 卷首插图 , cr . 8vo . , 紫色的 布 .

新增章节和卷首插图，8开本，紫色布面精装。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
[Third Edition .
[第三 版 .

[第三版。

[ˈɔːlsəʊ] - [ˈkɒpiz] [ɒn] [lɑːdʒ] [ˈpeɪpə(r)] .
Also 50 copies on large paper .
还 - 副本 在 大的 纸 .

另加50份大纸印刷版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] . -
net . **110**
网 . -

净值 110

[ˌelˈiː] [ˌgæliˈɛn] ([ˈrɪtʃəd]) .
LE **GALLIENNE** **(** **RICHARD** **)** **.**
LE 加利安 (理查德) .

LE GALLIENNE（RICHARD）。

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəmz] .
English **Poems** **.**
英语 诗歌 .

英文诗歌。

[rɪˈvaɪzd] .
Revised **.**
修改 .

修改。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo . , [ˈpɜːp(ə)l] [klɒθ] .
Cr **.** **8vo** **.** **,** **purple** **cloth** **.**
Cr . 8vo . , 紫色的 布 .

Cr. 8vo.，紫色布面精装。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[fɔːθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
[**Fourth** **Edition** **.**
[第四 版 .

[第四版。

[dʒɔːdʒ] [ˈmerɪdɪθ] : [sʌm; səm] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɪbliˈɒgrəfi] ([mʌtʃ] [ɪnˈlɑːdʒd]) [baɪ]
George **Meredith** **:** **Some** **Characteristics** **;** **with** **a** **Bibliography** **(** **much** **enlarged** **)** **by**
乔治 梅雷迪思 : 一些 特征 ; 和 一个 参考书目 (很多 放大) 经过
[dʒɒn] [leɪn] , [ˈpɔːtreɪt] ,
John **Lane** **,** **portrait** **,**
约翰 车道 , 肖像 ,

乔治·梅雷迪思：一些人物特征；附约翰·莱恩撰写的（大幅扩充的）参考书目，肖像

& [siː] . [ˌsiːˈɑːr] . 8vo . , [ˈpɜːp(ə)l] [klɒθ] .
& **c** **.** **Cr** **.** **8vo** **.** **,** **purple** **cloth** **.**
& c . Cr . 8vo . , 紫色的 布 .

等等。Cr. 8开本，紫色布面精装。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Fourth Edition .
[第四 版 .

[第四版。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] .
The Religion of a Literary Man .
这 宗教 的 一个 文学 男人 .

一位文学家的宗教信仰。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo . , ['pɜːp(ə)l] [klɒθ] .
Cr . 8vo . , purple cloth .
Cr . 8vo . , 紫色的 布 .

Cr. 8vo.，紫色布面精装。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Fifth Edition .
[第五 版 .

[第五版。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ruːbrikeit] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒn][hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] .
Also a special rubricated edition on hand - made paper .
还 一个 特别的 带红线的 版 在 手 - 制成 纸 .

还有手工纸上的特别红彩版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] : [æn; ən]['elədʒi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] , ['meɪnli] ['pɜːsən(ə)l] .
Robert **Louis** **Stevenson** **:** **An** **Elegy** **,** **and** **Other** **Poems** **,** **mainly** **personal** **.**
罗伯特 路易斯 史蒂文森 : 一个 挽歌 , 和 其他 诗歌 , 主要 个人的 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森：一首挽歌及其他诗歌，主要为个人作品。

[wɪð] [etʃt] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][diː] . [waɪ] . ['kæmərən] .
With **etched** **title** **-** **page** **by** **D** **.** **Y** **.** **Cameron** **.**
和 蚀刻 标题 - 页 经过 D . 是 . 卡梅伦 .

由 DY Cameron 雕刻扉页。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo . , ['pɜːp(ə)l] [klɒθ] .
Cr **.** **8vo** **.** **,** **purple** **cloth** **.**
Cr . 8vo . , 紫色的 布 .

Cr. 8vo.，紫色布面精装。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] [ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] .
Also **75** **copies** **on** **large** **paper** **.**
还 - 副本 在 大的 纸 .

另加75份大纸印刷版。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuːz] : [ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [lɒg] , - – - . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo . , ['pɜːp(ə)l] [klɒθ] .

Retrospective Reviews : A Literary Log , 1891 – 1895 . 2 vols . , cr . 8vo . , purple cloth .

回顾性 评论 : 一个 文学 日志 , - – - . 2 卷 . , cr . 8vo . , 紫色的 布 .

回顾评论：文学日志，1891–1895 年。2 卷，半八开本，紫色布面精装。

9s .

9s .

9s .

9秒。

[net] .

net .

网 .

网。

[prəʊz] ['fænsiz] .

Prose Fancies .

散文 幻想 .

散文幻想曲。

['sekənd] ['sɪəriːz] .

Second Series .

第二 系列 .

第二季。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo . , ['pɜːp(ə)l] [klɒθ] .

Cr . 8vo . , purple cloth .

Cr . 8vo . , 紫色的 布 .

Cr. 8vo.，紫色布面精装。

5s .

5s .

5s .

5秒。

[net] .

net .

网 .

网。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

[In preparation .

[在 准备 .

[准备中。

[siː] ['ɔːlsəʊ] ['hæzlɪt] , ['laɪbə(r)]['æmərɪs] , [piː] . [sɪks] .

See also Hazlitt , Liber Amoris , p . 6 .

看 还 哈兹利特 , 利伯 爱人 , p . 6 .

另见 Hazlitt，《爱情之书》，第 14 页。 6.

['luːkəs] (['wɪŋfrid]) .

LUCAS (WINIFRED) .

卢卡斯 (温妮弗雷德) .

卢卡斯（温妮弗雷德）。

['juːnɪts] : ['poʊəmz] .

Units : Poems .

单位 : 诗歌 .

单元：诗歌。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[lɪntʃ] (['hænə]) .
LYNCH (HANNAH) .
私刑 (汉娜) .

林奇（汉娜）。

[ðə; ði] [greɪt] - , [ænd; ənd] ['fɒli] [ɔː(r)] ['seɪntlinəs] .
The Great Galeoto , and Folly or Saintliness .
这 伟大的 - , 和 蠢事 或者 圣洁 .

伟大的加莱奥托，愚昧还是圣洁?

[tuː] [pleɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɒv; əv][hoʊˈzeɪ] [ˌɛtʃɛgəˈraɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
Two Plays , from the Spanish of José Echegaray , with an Introduction .
二 演出 , 从 这 西班牙语 的 何塞 埃切加雷 , 和 一个 介绍 .

两部戏剧，改编自何塞·埃切加雷的西班牙戏剧，附导言。

[ɛsˈɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- (['θiːəʊ] .) .
MARZIALS (THEO .) .
- (西奥 .) .

MARZIALS（THEO.）。

[ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .

The	**Gallery**	**of**	**Pigeons**	**,**	**and**	**Other**	**Poems**	**.**
这	画廊	的	鸽子	,	和	其他	诗歌	.

鸽子画廊及其他诗歌。

[pəʊst] 8vo .

Post	**8vo**	**.**
邮政	8vo	.

8vo 后。

4s .

4s	**.**
4s	.

4秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[net] .

net	**.**
网	.

网。

[['veri] [fjuː] [rɪ'meɪn] .

[	**Very**	**few**	**remain**	**.**
[	非常	很少	保持	.

所剩无几。

[træns'fəːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃə(r)] .

Transferred	**by**	**the**	**Author**	**to**	**the**	**present**	**Publisher**	**.**
转移	经过	这	作者	到	这	展示	出版商	.

作者已将版权转让给现在的出版商。

[ðə; ði] ['meɪfeə(r)] [set] .

THE	**MAYFAIR**	**SET**	**.**
这	梅菲尔	放	.

梅菲尔区。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .

Each	**volume**	**fcap**	**.**
每个	体积	FCAP	.

每个卷 fcap。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[net] .

net	**.**
网	.

网。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[ai] . [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I . **The** **Autobiography** **of** **a** **Boy** .
我 . 这 自传 的 一个 男生 .

I. 一个男孩的自传。

[pˈæsɪdʒɪz] [sɪˈlektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [dʒiː] . [es] . [striːt] .
Passages **selected** **by** **his** **friend** **G** . **S** . **Street** .
段落 已选 经过 他的 朋友 G . S . 街道 .

这段文字由他的朋友 GS Street 挑选。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . [fɜːrs] .
With **a** **title** **-** **page** **designed** **by** **C** . **W** . **Furse** .
和 一个 标题 - 页 设计 经过 C . W . 弗斯 .

扉页由 CW Furse 设计。

[[fɪfθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
[**Fifth** **Edition** .
[第五 版 .

[第五版。

[vɒl] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Vol . **II** .
沃尔 . 二 .

第二卷

[ðə; ði]['dʒəʊnzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɪsks] : [ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] ['mɒnəlɒg] [baɪ]['dʒerəld]['kæmb(ə)l] .
The **Joneses** **and** **the** **Asterisks** **:** **a** **Story** **in** **Monologue** **by** **Gerald** **Campbell** .
这 琼斯 和 这 星号 : 一个 故事 在 独白 经过 杰拉尔德 坎贝尔 .

琼斯一家和星号：杰拉尔德·坎贝尔的独白故事。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd][sɪks] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
With **title** **-** **page** **and** **six** **illustrations** **by** **F** . **H** . **Townsend** .
和 标题 - 页 和 六 插图 经过 F . H . 汤森德 .

扉页及六幅插图由 FH Townsend 绘制。

[['sekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] . -
[**Second** **Edition** . **111**
[第二 版 . -

[第二版.111

[vɒl] . [θriː] .
Vol . **III** .
沃尔 . 三、 .

第三卷

[sɪˈlekt] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] , [naʊ] [ɪkˈstɪŋkt][baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .
Select **Conversations** **with** **an** **Uncle** , **now** **Extinct** **by** **H** . **G** . **Wells** .
选择 对话 和 一个 叔叔 , 现在 灭绝 经过 H . G . 威尔斯 .

H·G·威尔斯《与叔叔的对话》节选（现已绝版）。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
With **title** **-** **page** **by** **F** . **H** . **Townsend** .
和 标题 - 页 经过 F . H . 汤森德 .

扉页由 FH Townsend 设计。

[vɒl] . [ˌaɪ ˈviː] .
Vol . **IV** .
沃尔 . 第四 .

第四卷

[fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] ['wɪmɪn] ['əʊnli] .
For **Plain** **Women** **Only** **.**
为了 清楚的 女性 仅有的 .

仅限素颜女性。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['flemiŋ] .
By **George** **Fleming** **.**
经过 乔治 弗莱明 .

作者：乔治·弗莱明。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With **title** **-** **page** **by** **Patten** **Wilson** **.**
和 标题 - 页 经过 帕滕 威尔逊 .

扉页由帕滕·威尔逊绘制。

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[viː] . [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ɔːˈtɒlɪkəs] : [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['griːdi] ['wʊmən] .
V **.** **The** **Feasts** **of** **Autolycus** **:** **the** **Diary** **of** **a** **Greedy** **Woman** **.**
V . 这 盛宴 的 自流库斯 : 这 日记 的 一个 贪婪的 女士 .

V. 奥托吕科斯的盛宴：一个贪婪女人的日记。

['edɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl] .
Edited **by** **Elizabeth** **Robins** **Pennell** **.**
编辑 经过 伊丽莎白 知更鸟 佩内尔 .

由伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔编辑。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With **title** **-** **page** **by** **Patten** **Wilson** **.**
和 标题 - 页 经过 帕滕 威尔逊 .

扉页由帕滕·威尔逊绘制。

[vɒl] . ['sɪksθ] .
Vol **.** **VI** **.**
沃尔 . 六年级 .

第六卷

['mɪsɪz] . ['ælbət] ['grʌndi] : [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn] [fɪ'lɪstɪr] .
Mrs **.** **Albert** **Grundy** **:** **Observations** **in** **Philistia** **.**
太太 . 阿尔伯特 格伦迪 : 观察 在 非利士 .

艾伯特·格伦迪夫人：《非利士的观察》。

[baɪ] ['hærəld] ['fredrɪk] .
By **Harold** **Frederic** **.**
经过 哈罗德 弗雷德里克 .

作者：哈罗德·弗雷德里克。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With **title** **-** **page** **by** **Patten** **Wilson** **.**
和 标题 - 页 经过 帕滕 威尔逊 .

扉页由帕滕·威尔逊绘制。

['merɪdɪθ] ([dʒɔːdʒ]) .
MEREDITH **(** **GEORGE** **)** **.**
梅雷迪思 (乔治) .

梅雷迪思（乔治）。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['pɔːtreɪt] [pv; əv] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] , [ɪn'greɪvd] [pn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ]['dʌbljuː] .

The **First** **Published** **Portrait** **of** **this** **Author** **,** **engraved** **on** **the** **wood** **by** **W** **.**

这 第一的 已发布 肖像 的 这 作者 , 刻 在 这 木头 经过 W .

- ['gɑːdnə(r)] ,

Biscombe **Gardner** **,**

- 加德纳 ,

作者的第一幅公开肖像，由W. Biscombe Gardner雕刻在木头上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɒts] .

after **the** **painting** **by** **G** **.** **F** **.** **Watts** **.**

后 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 .

仿照GF Watts的画作。

[pruːf] ['kɒpiz] [ɒn][ˌdʒæpə'niːz] ['veləm] , [saɪnd] [baɪ]['peɪntə(r)][ænd; ənd][ɪn'greɪvə(r)] . £1 .

Proof **copies** **on** **Japanese** **vellum** **,** **signed** **by** **painter** **and** **engraver** **.** **£1** **.**

证明 副本 在 日本人 羊皮纸 , 签名 经过 画家 和 雕刻师 . £1 .

日本羊皮纸样，画家和雕刻师签名。1英镑。

1s .

1s **.**

1s .

1秒。

[net] .

net **.**

网 .

网。

['mɛˌnɛl] (['mɪsɪz] .)

MEYNELL **(** **MRS** **.** **)**

梅内尔 (太太 .)

梅内尔夫人

(['ælɪs] [siː] . ['tɔmpsn]) .

(**ALICE** **C** **.** **THOMPSON** **)** **.**

(爱丽丝 C . 汤普森) .

（爱丽丝·C·汤普森）

['poʊəmz] .

Poems **.**

诗歌 .

诗歌。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

Fcap **.** **8vo** **.**

FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .

3s **.**

3s .

3秒。

6d .

6d **.**

6d .

6d.

[net] .

net **.**

网 .

网。

[[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Third Edition .
[第三 版 .

[第三版。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] (1st [ɪ'dɪʃ(ə)n]) [rɪ'meɪn] .
A few of the 50 large paper copies (1st edition) remain .
一个 很少 的 这 - 大的 纸 副本 (1st 版) 保持 .

50本大开本纸质版（第一版）中仅存几本。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ðɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] .
The Rhythm of Life , and Other Essays .
这 韵律 的 生活 , 和 其他 散文 .

生活的节奏及其他散文。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Third Edition .
[第三 版 .

[第三版。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] (1st [ɪ'dɪʃ(ə)n]) [rɪ'meɪn] .
A few of the 50 large paper copies (1st edition) remain .
一个 很少 的 这 - 大的 纸 副本 (1st 版) 保持 .

50本大开本纸质版（第一版）中仅存几本。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .
The Colour of Life , and other Essays .
这 颜色 的 生活 , 和 其他 散文 .

生命的色彩及其他散文。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [heɪk] .
See also Hake .
看 还 鳕鱼 .

另见鳕鱼。

['mɪlə(r)] ([hoʊ'ɑːkiːn]) .
MILLER (JOAQUIN) .
磨坊主 (华金) .

米勒（华金）。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The Building of the City Beautiful .
这 建筑 的 这 城市 美丽的 .

建设美丽城市。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['kʌvə(r)] .
With a decorated cover .
和 一个 装饰 覆盖 .

封面装饰精美。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['mʌŋkˌhaʊs] (['ælən]) .
MONKHOUSE (ALLAN) .
僧舍 (艾伦) .

MONKHOUSE（艾伦）。

[bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] : [ə; eɪ]['vɒlju:m] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz][ɒn] ['merɪdɪθ] , ['bɒrəʊ] , ['ɪbsən] , [ænd; ənd]
Books and Plays : a Volume of Essays on Meredith , Borrow , Ibsen , and
图书 和 演出 : 一个 体积 的 散文 在 梅雷迪思 , 借 , 易卜生 , 和
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

书籍与戏剧：关于梅瑞狄斯、博罗、易卜生等人的论文集。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] . -
net . 112
网 . -

净值 112

['nɛzbɪt] ([i:] .) .
NESBIT (E .) .
内斯比特 (E .) .

NESBIT（E.）。

[ə; eɪ][pə'mændə(r)][ɒv; əv] [vɜ:s] .
A Pomander of Verse .
一个 香囊 的 诗 .

诗歌香囊。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With a title - page and cover designed by Laurence Housman .
和 一个 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

扉页和封面由劳伦斯·豪斯曼设计。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn] ['həʊmspʌn] ([siː] ['kiːnoʊts] ['sɪəriːz]) .
In **Homespun** **(** **See** **Keynotes** **Series** **)** **.**
在 质朴的 (看 主题演讲 系列) .

在 Homespun（参见主题演讲系列）。

['nɛtlʃɪp] ([dʒeɪ] . [tiː] .) .
NETTLESHIP **(** **J** **.** **T** **.** **)** **.**
荨麻 (J . T .) .

NETTLESHIP (JT)。

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] .
Robert **Browning** **.**
罗伯特 勃朗宁 .

罗伯特·勃朗宁。

['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] [θɔːts] .
Essays **and** **Thoughts** **.**
散文 和 想法 .

随笔与思考。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .
With **a** **portrait** **.**
和 一个 肖像 .

附上一张肖像照。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[**Third** **Edition** **.**
[第三 版 .

[第三版。

['nəʊb(ə)l] ([dʒæs] . ['æʃˌkrɔːft]) .
NOBLE **(** **JAS** **.** **ASHCROFT** **)** **.**
高贵 (贾斯 . 阿什克罗夫特) .

诺布尔（JAS. ASHCROFT）。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eseɪz; e'seɪz] .
The **Sonnet** **in** **England** **,** **and** **Other** **Essays** **.**
这 十四行诗 在 英格兰 , 和 其他 散文 .

英国十四行诗及其他散文。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɒstɪn] [jʌŋ] .

Title	**-**	**page**	**and**	**cover**	**design**	**by**	**Austin**	**Young**	**.**
标题	-	页	和	覆盖	设计	经过	奥斯汀	年轻的	.

扉页和封面设计：Austin Young。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Cr	**.**	**8vo**	**.**
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

5s .

5s	**.**
5s	.

5秒。

[net] .

net	**.**
网	.

网。

['ɔːlsəʊ] - ['kɒpiz] [ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] .

Also	**50**	**copies**	**on**	**large**	**paper**	**.**
还	-	副本	在	大的	纸	.

另加50份大纸印刷版。

8vo .

8vo	**.**
8vo	.

8开。

12s .

12s	**.**
12s	.

12秒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小故事：一本记录奇思妙想和感伤的(Vignettes A Miniature Journal of Whim)
第4/4页

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[oʊˈʃɔːnəsi] ([ˈɑːθə(r)]) .
O'SHAUGHNESSY (ARTHUR) .
奥肖内西 (亚瑟) .

奥肖内西（亚瑟）。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
His Life and His Work .
他的 生活 和 他的 工作 .

他的一生和他的作品。

[wɪð] [səˈlekʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz] .
With selections from his Poems .
和 选择 从 他的 诗歌 .

选自他的诗集。

[baɪ] [ˈluːɪs] [ˈtʃɑːndlə(r)] [ˈmoʊltən] .
By Louise Chandler Moulton .
经过 路易丝 钱德勒 莫尔顿 .

作者：路易丝·钱德勒·莫尔顿。

[ˈpɔːtreɪt] [ænd; ənd][ˈkʌvə(r)] [dɪˈzaɪn] .
Portrait and cover design .
肖像 和 覆盖 设计 .

肖像和封面设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈɒksfəd] [ˈkærəktəz] .
OXFORD CHARACTERS .
牛津 人物 .

牛津字符。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] - ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['pɔːrtrəts] [baɪ] [wɪl] ['rəuθənstain] , [wɪð] [tekst][baɪ][ef] . [jɔːk]

A	**series**	**of**	**24**	**lithographed**	**Portraits**	**by**	**Will**	**Rothenstein**	**,**	**with**	**text**	**by**	**F**	**.**	**York**
一个	系列	的	-	石版印刷	肖像	经过	将要	罗森斯坦	,	和	文本	经过	F	.	约克

['paʊəl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

Powell	**and**	**others**	**.**
鲍威尔	和	其他的	.

由威尔·罗森斯坦创作的 24 幅石版画肖像，配以 F·约克·鲍威尔等人的文字。

- ['kɒpiz] ['əʊnli] , ['fəʊliəʊ] , ['bʌkrəm] , £3 .

200	**copies**	**only**	**,**	**folio**	**,**	**buckram**	**,**	**£3**	**.**
-	副本	仅有的	,	对开本	,	粗麻布	,	£3	.

仅发行 200 册，对开本，粗布封面，售价 3 英镑。

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

[net] .

net	**.**
网	.

网。

- ['speʃ(ə)l] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] [kən'teɪnɪŋ] [pruːf] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [saɪnd] [baɪ]

25	**special**	**large**	**paper**	**copies**	**containing**	**proof**	**impressions**	**of**	**the**	**portraits**	**signed**	**by**
-	特别的	大的	纸	副本	包含	证明	印象	的	这	肖像	签名	经过

[ðə; ði]['ɑːtɪst] . £6 .

the	**artist**	**.**	**£6**	**.**
这	艺术家	.	£6	.

25 份特制大尺寸纸质副本，内含艺术家签名的肖像画样张。6 英镑。

6s .

6s	**.**
6s	.

6秒。

[net] .

net	**.**
网	.

网。

['piːtəz] ([ˌdʌbəl'juːˌɛm] . ['θɪədɔ]) .

PETERS	**(**	**WM**	**.**	**THEODORE**	**)**	**.**
彼得斯	(	西摩	.	西奥多	)	.

彼得斯（威廉·西奥多）。

['pəuzi][aʊt][ɒv; əv] [rɪŋz] .

Posies	**out**	**of**	**Rings**	**.**
花束	出去	的	戒指	.

从戒指中取出的花束。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .

With	**title**	**-**	**page**	**by**	**Patten**	**Wilson**	**.**
和	标题	-	页	经过	帕滕	威尔逊	.

扉页由帕滕·威尔逊绘制。

[dɪ'maɪ] 16mo .

Demy	**16mo**	**.**
黛米	16mo	.

Demy 16个月。

2s .
2s .
2s .

2秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['pɪˌroʊz] ['laɪbrəri] .
PIERROT'S **LIBRARY** .
小丑的 图书馆 .

皮埃罗图书馆。

[i:tʃ] ['vɒlju:m] [wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd][end] ['peɪpəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['ɔ:bri] ['bɪrdzli]
Each **volume** **with** **title** **-** **page** **,** **cover** **,** **and** **end** **papers** **designed** **by** **Aubrey** **Beardsley**
每个 体积 和 标题 - 页 , 覆盖 , 和 结尾 文件 设计 经过 奥布里 比尔兹利
.
:
.

每卷的扉页、封面和环衬页均由奥布里·比尔兹利设计。

[es 'kju:] . 16mo .
Sq . **16mo** .
广场 . 16mo .

16个月的平方

2s .
2s .
2s .

2秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[vɒl] . [ai] . ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .
Vol . **I** . **Pierrot** .
沃尔 . 我 . 小丑 .

第一卷。小丑。

[baɪ][eɪtʃ] . [di:] [vɪər] ['stækˌpu:l] .
By **H** . **de** **Vere** **Stacpoole** .
经过 H . 德 维尔 斯塔克普尔 .

作者：H. de Vere Stacpoole。

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol . **II** .
沃尔 . 二 .

第二卷

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [æn] .
My **Little** **Lady** **Anne** .
我的 小的 女士 安妮 .

我的小安妮小姐。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] ['kɑ:s(ə)l] .
By **Mrs** . **Egerton** **Castle** .
经过 太太 . 埃格顿 城堡 .

作者：埃格顿·卡斯尔夫人。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

The	following	are	in	preparation	.
这	下列的	是	在	准备	.

以下内容正在准备中。

[vɒl] . [θriː] .

Vol	.	III	.
沃尔	.	三、	.

第三卷

[deθ] , [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] .

Death	,	the	Knight	and	the	Lady	.
死亡	,	这	骑士	和	这	女士	.

死神、骑士和女士。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] [vɪər] ['stækˌpuːl] .

By	H	.	de	Vere	Stacpoole	.
经过	H	.	德	维尔	斯塔克普尔	.

作者：H. de Vere Stacpoole。

[vɒl] . [ˌaɪ 'viː] .

Vol	.	IV	.
沃尔	.	第四	.

第四卷

[sɪm'plɪsəti] .

Simplicity	.
简单	.

简单。

[baɪ][ə; eɪ] . [tiː] . [dʒiː] . [praɪs] .

By	A	.	T	.	G	.	Price	.
经过	一个	.	T	.	G	.	价格	.

按 ATG 价格计算。

[vɒl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[viː] . [maɪ]['brʌðə(r)] .

V	.	My	Brother	.
V	.	我的	兄弟	.

五、我的兄弟。

[baɪ] ['vɪnsnt] [braʊn] . -

By	Vincent	Brown	.	113
经过	文森特	棕色的	.	-

作者：文森特·布朗。113

- (['vɪktə(r)]) .

PLARR	(	VICTOR	)	.
-	(	胜利者	)	.

普拉尔（维克多）。

[ɪn][ðə; ði]['dɔːrɪən] [muːd] : ['poʊəmz] .

In	the	Dorian	Mood	:	Poems	.
在	这	多里安	情绪	:	诗歌	.

多利安情绪：诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['pætən] ['wɪlsn] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

With	title	-	page	designed	by	Patten	Wilson	.	Cr	.	8vo	.
和	标题	-	页	设计	经过	帕滕	威尔逊	.	Cr	.	8vo	.

扉页由帕滕·威尔逊设计。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['rædfərd] (['dɒli]) .
RADFORD (DOLLIE) .
拉德福德 (娃娃) .

拉德福德（多莉）。

[sɔ:ŋz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['vɜ:rsəz] .
Songs , and Other Verses .
歌曲 , 和 其他 诗句 .

歌曲及其他诗篇。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['pætən] ['wɪlsn] .
With title - page designed by Patten Wilson .
和 标题 - 页 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

扉页由帕滕·威尔逊设计。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɹi:s] (['ɜ:nɪst]) .
RHYS (ERNEST) .
里斯 (欧内斯特) .

里斯（欧内斯特）。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [rəʊz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [raɪmz] .
A London Rose and Other Rhymes .
一个 伦敦 玫瑰 和 其他 韵律 .

《伦敦玫瑰及其他童谣》。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['selwin] ['ɪmɪdʒ] .
With title - page designed by Selwyn Image .
和 标题 - 页 设计 经过 塞尔温 图像 .

扉页由 Selwyn Image 设计。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . **8vo** .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['rɪkɪts] ([siː] . [es] .) [ænd; ənd][siː] . [eɪtʃ] . ['ʃænən] .
RICKETTS **(** **C** . **S** . **)** **AND** **C** . **H** . **SHANNON** .
佝偻病 (C . S .) 和 C . H . 香农 .

里基茨（CS）和CH香农。

['hɪərəʊ][ænd; ənd] [liˈændər] .
Hero **and** **Leander** .
英雄 和 利安德 .

英雄和利安德。

[baɪ] ['krɪstəfə(r)] ['mɑːləʊ] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['tʃæpmən] .
By **Christopher** **Marlowe** **and** **George** **Chapman** .
经过 克里斯托弗 马洛 和 乔治 查普曼 .

作者：克里斯托弗·马洛和乔治·查普曼。

[wɪð] ['bɔːdəz] , [ɪˈnɪʃlz] ,
With **borders** , **initials** ,
和 边界 , 首字母 ,

带边框、首字母缩写

[ænd; ənd] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][siː] . [es] . ['rɪkɪts] [ænd; ənd]
and **illustrations** **designed** **and** **engraved** **on** **the** **wood** **by** **C** . **S** . **Ricketts** **and**
和 插图 设计 和 刻 在 这 木头 经过 C . S . 里基茨 和
[siː] . [eɪtʃ] . ['ʃænən] .
C . **H** . **Shannon** .
C . H . 香农 .

插图由 CS Ricketts 和 CH Shannon 设计并雕刻在木头上。

[baʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['veləm] [ænd; ənd][gəʊld] .
Bound **in** **English** **vellum** **and** **gold** .
边界 在 英语 羊皮纸 和 金子 .

装帧采用英国羊皮纸，并以烫金工艺精制而成。

- ['kɒpiz] ['əʊnli] .
200 **copies** **only** .
- 副本 仅有的 .

仅限200册。

35s .
35s .
35s .

35秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['rɒbətsən] ([dʒɒn] [em] .) .
ROBERTSON (JOHN M .) .
罗伯逊 (约翰 M .) .

罗伯逊（约翰·M.）

['eseɪz; e'seɪz] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['meθəd] ([njuː] ['sɪəriːz]) .
Essays towards a Critical Method (New Series) .
散文 向 一个 批判的 方法 (新的 系列) .

批判方法论论文集（新系列）。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ˌes 'tiː] . [saɪrz] ([lɔːd]) .
ST . CYRES (LORD) .
英石 . 赛勒斯 (主) .

圣西里斯（主）。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] .
The Little Flowers of St . Francis .
这 小的 花朵 的 英石 . 弗朗西斯 .

圣方济各的小花。

[ə; eɪ] [njuː] ['rendərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfiɔː'rɛti] [ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn][fræn'tʃɛskoʊ] .
A new rendering into English of the Fioretti di San Francesco .
一个 新的 渲染 进入 英语 的 这 菲奥雷蒂 迪 圣 弗朗切斯科 .

Fioretti di San Francesco 的英文新译本。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ʃɔː(r)] ([luˈiːzə]) .
SHORE (LOUISA) .
支撑 (路易莎) .

海岸（路易莎）。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[wɪð] [ə; eɪ]['memwɑː(r)][baɪ] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
With a Memoir by Frederick Harrison .
和 一个 回忆录 经过 弗雷德里克 哈里森 .

附弗雷德里克·哈里森的回忆录。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['stiːvənsən] (['rɒbət] ['luːɪs]) .
STEVENSON (ROBERT LOUIS) .
史蒂文森 (罗伯特 路易斯) .

史蒂文森（罗伯特·路易斯）。

[prɪns] ['ɒtəʊ] : [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] ['ɛgərtən] ['kɑːs(ə)l] .
Prince Otto : A Rendering in French by Egerton Castle .
王子 奥托 : 一个 渲染 在 法语 经过 埃格顿 城堡 .

奥托王子：埃格顿城堡的法文版画。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] , ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪˈzaɪn] [baɪ][diː] . [waɪ] . ['kæmərən] .
With frontispiece , title page , and cover design by D . Y . Cameron .
和 卷首插图 , 标题 页 , 和 覆盖 设计 经过 D . 是 . 卡梅伦 .

卷首插图、扉页和封面设计均由 DY Cameron 完成。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['ɔ:lsəʊ] - ['kɒpiz] [ɒn] [lɑ:dʒ] ['peɪpə(r)] , ['ju:nɪfɔ:m][ɪn][saɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Also **100** **copies** **on** **large** **paper** **,** **uniform** **in** **size** **with** **the** **Edinburgh** **Edition** **of** **the**
还 - 副本 在 大的 纸 , 制服 在 尺寸 和 这 爱丁堡 版 的 这
[wɜ:ks] .
works **.**
作品 .

此外，还印制了 100 册大纸版本，尺寸与爱丁堡版作品集一致。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]['vɜ:rsəz] .
A **Child's** **Garden** **of** **Verses** **.**
一个 孩子的 花园 的 诗句 .

儿童诗园。

[wɪð] ['əʊvə(r)] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən] .
With **over** **150** **illustrations** **by** **Charles** **Robinson** **.**
和 超过 - 插图 经过 查尔斯 罗宾逊 .

配有查尔斯·罗宾逊绘制的150多幅插图。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . -
[**Second** **Edition** **.** **114**
[第二 版 . -

[第二版.114

['stɑ:dərt] (['tɒməs] [tɒd]) .
STODDART **(** **THOMAS** **TOD** **)** **.**
斯托达特 (托马斯 今日) .

斯托达特（托马斯·托德）。

[ðə; ði] [deθ] [weɪk] .
The **Death** **Wake** **.**
这 死亡 唤醒 .

死亡觉醒。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['ændru:] [læŋ] .
With **an** **introduction** **by** **Andrew** **Lang** **.**
和 一个 介绍 经过 安德鲁 朗 .

由安德鲁·朗作序。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[striːt] ([dʒiː] . [es] .) .
STREET **(** **G** **.** **S** **.** **)** **.**
街道 (G . S .) .

街道（GS）。

['miniətʃəz] [ænd; ənd] [muːdz] .
Miniatures **and** **Moods** **.**
微缩模型 和 情绪 .

微缩景观与氛围。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɛpɪsˌəʊdz] .
Episodes .
剧集 .

剧集。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [tuː] ['vɒljuːmz] [ə'bʌv] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃə(r)] .
The **two** **volumes** **above** **transferred** **to** **the** **present** **Publisher** **.**
这 二 卷 多于 转移 到 这 展示 出版商 .

以上两卷已转让给现在的出版商。

['iːgəʊ] : [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd][æt; ət] [lɑːdʒ] .
Quales **Ego** **:** **A** **few** **Remarks** **,** **in** **particular** **and** **at** **large** **.**
资格 自我 : 一个 很少 评论 , 在 特别的 和 在 大的 .

Quales Ego：一些评论，特别是和总体上。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
The Autobiography of a Boy .
这 自传 的 一个 男生 .

一个男孩的自传。

([siː] ['meɪfeə(r)][set]) .
(See Mayfair Set) .
(看 梅菲尔 放) .

(参见梅菲尔套装)。

['swɛtnəm] ([ef] . [ə; eɪ] .) .
SWETTENHAM (F . A .) .
斯威特纳姆 (F . 一个 .) .

斯威特纳姆（FA)。

[məˈleɪ] ['sketʃɪz] .
Malay Sketches .
马来语 草图 .

马来素描。

[wɪð] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With title and cover designs by Patten Wilson .
和 标题 和 覆盖 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

标题和封面设计由帕滕·威尔逊完成。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Second Edition .
[第二 版 .

[第二版。

[tæb] ([dʒɒn] [biː] .) .
TABB (JOHN B .) .
表 (约翰 B .) .

TABB（约翰·B.)

['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

诗歌。

[es 'kjuː] . 32mo .
Sq **.** **32mo** **.**
广场 . 32mo .

32个月的平方

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['tenɪsən] (['fredrɪk]) .
TENNYSON **(** **FREDERICK** **)** **.**
丁尼生 (弗雷德里克) .

丁尼生（弗雷德里克）。

['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][jɪə(r)] .
Poems **of** **the** **Day** **and** **Year** **.**
诗歌 的 这 天 和 年 .

每日诗歌和年度诗歌。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With **a** **title** **-** **page** **by** **Patten** **Wilson** **.** **Cr** **.** **8vo** **.**
和 一个 标题 - 页 经过 帕滕 威尔逊 . Cr . 8vo .

扉页由帕滕·威尔逊绘制。Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[θɪm] ([kɑːl] [ə; eɪ] .) .
THIMM **(** **CARL** **A** **.** **)** **.**
蒂姆 (卡尔 一个 .) .

蒂姆（卡尔·A.）

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['fensɪŋ] [ænd; ənd] ['djuːəlɪŋ] ,
A **Complete** **Bibliography** **of** **Fencing** **and** **Duelling** **,**
一个 完全的 参考书目 的 击剑 和 决斗 ,

击剑与决斗完整书目

[æz; əz] ['præktɪst] [baɪ][ɔ:l][ˌjʊərə'pi:ən] ['neɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
as **practised** **by** **all** **European** **Nations** **from** **the** **Middle** **Ages** **to** **the** **Present**
作为 已实践 经过 全部 欧洲的 国家 从 这 中间 年龄 到 这 展示
[deɪ] .
Day **.**
天 .

从中世纪到今天，所有欧洲国家都一直在实践这种做法。

[wɪð] [ə; eɪ] ['klæsɪfaɪd] ['ɪndeks] , [ə'reɪndʒd] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['læŋgwɪdʒ] .
With **a** **Classified** **Index** **,** **arranged** **chronologically** **according** **to** **Languages** **.**
和 一个 分类 指数 , 安排 按时间顺序 根据 到 语言 .

附有分类索引，按语言时间顺序排列。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['nju:mərəs] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:t] .
Illustrated **with** **numerous** **portraits** **of** **Ancient** **and** **Modern** **Masters** **of** **the** **Art** **.**
插图 和 很多的 肖像 的 古老的 和 现代的 大师 的 这 艺术 .

书中配有大量古代和现代艺术大师的肖像画。

['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['frʌntɪspi:s] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] [wɜ:ks] .
Title **-** **pages** **and** **frontispieces** **of** **some** **of** **the** **earliest** **works** **.**
标题 - 页面 和 卷首插图 的 一些 的 这 最早 作品 .

一些早期作品的扉页和卷首插图。

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [baɪ] ['wɪlsn] [stɪə(r)] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['pætən]
Portrait **of** **the** **Author** **by** **Wilson** **Steer** **,** **and** **title** **-** **page** **designed** **by** **Patten**
肖像 的 这 作者 经过 威尔逊 转向 , 和 标题 - 页 设计 经过 帕滕
['wɪlsn] . 4to .
Wilson **.** **4to** **.**
威尔逊 . 4to .

作者肖像由威尔逊·斯蒂尔绘制，扉页由帕滕·威尔逊设计。四开本。

21s .
21s **.**
21s .

21秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[**In** **preparation** **.**
[在 准备 .

[准备中。

['tɔmpsn] (['frɑ:nsɪs]) .
THOMPSON **(** **FRANCIS** **)** **.**
汤普森 (弗朗西斯) .

汤普森（弗朗西斯）。

['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

诗歌。

[wɪð] ['frʌntɪspi:s] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With **frontispiece** **,** **title** **-** **page** **,** **and** **cover** **design** **by** **Laurence** **Housman** **.**
和 卷首插图 , 标题 - 页 , 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图、扉页和封面设计均由劳伦斯·豪斯曼完成。

[pɒt] 4to .
Pott 4to .
波特 4to .

Pott 4to。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[fɔːθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
[Fourth Edition .
[第四 版 .

[第四版。

['sɪstə(r)] - [sɔːŋz] : [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstəz] .
Sister - Songs : An Offering to Two Sisters .
姐姐 - 歌曲 : 一个 提供 到 二 姐妹 .

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With frontispiece , title - page , and cover design by Laurence Housman .
和 卷首插图 , 标题 - 页 , 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图、扉页和封面设计均由劳伦斯·豪斯曼完成。

[pɒt] 4to , ['bʌkrəm] .
Pott 4to , buckram .
波特 4to , 粗麻布 .

Pott 4to，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] . -
net . 115
网 . -

净值 115

['θɔːrəu] (['henri] ['deɪvɪd]) .
THOREAU (HENRY DAVID) .
梭罗 (亨利 大卫) .

梭罗（亨利·大卫）。

['poʊəmz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
Poems of Nature .
诗歌 的 自然 .

自然诗篇。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['henri] [es] . [sɔːlt][ænd; ənd][fræŋk][biː] . ['sænbɔːn] .
Selected and edited by Henry S . Salt and Frank B . Sanborn .
已选 和 编辑 经过 亨利 S . 盐 和 坦率 B . 桑伯恩 .

由亨利·S·索尔特和弗兰克·B·桑伯恩选编。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With a title - page designed by Patten Wilson .
和 一个 标题 - 页 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

扉页由帕滕·威尔逊设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[treɪl] ([eɪtʃ] . [diː] .) .
TRAILL **(** **H** **.** **D** **.** **)** **.**
尾迹 (H . D .) .

预告片（高清）。

[ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['brɪtɪʃə(r)] .
The **Barbarous** **Britishers** **.**
这 野蛮 英国人 .

野蛮的英国人。

[ə; eɪ] [tɪp] - [tɒp] ['nɒv(ə)l] .
A **Tip** **-** **top** **Novel** **.**
一个 提示 - 顶部 小说 .

一部精彩绝伦的小说。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] .
With **title** **and** **cover** **design** **by** **Aubrey** **Beardsley** **.**
和 标题 和 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

标题和封面设计：奥布里·比尔兹利。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

['ræpə(r)] , 1s .
Wrapper **,** **1s** **.**
包装纸 , 1s .

包装纸，1 秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[frɒm; frəm] ['kaɪərəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] ['frʌntɪə(r)] .
From **Cairo** **to** **the** **Soudan** **Frontier** **.**
从 开罗 到 这 苏丹 边境 .

从开罗到苏丹边境。

[wɪð] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] . [ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
With **cover** **design** **by** **Patten** **Wilson** **.** **Cr** **.** **8vo** **.**
和 覆盖 设计 经过 帕滕 威尔逊 . Cr . 8vo .

封面设计：帕滕·威尔逊。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['taɪnən] ['hɪŋksən] (['kæθərɪn]) .
TYNAN HINKSON (KATHARINE) .
蒂南 欣克森 (凯瑟琳) .

泰南·欣克森（凯瑟琳）。

['kʊkuː] [sɔːŋz] .
Cuckoo Songs .
布谷鸟 歌曲 .

杜鹃鸟的鸣叫。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] .
With title - page and cover design by Laurence Housman .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

扉页和封面设计由劳伦斯·豪斯曼完成。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['mɪrək(ə)l] [pleɪz] : ['aʊə(r)] [lɔːdz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] .
Miracle Plays : Our Lord's Coming and Childhood .
奇迹 演出 : 我们的 主场 未来 和 童年 .

奇迹剧：主的降临与童年。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['pætən] ['wɪlsn] .
With six illustrations , title - page and cover design by Patten Wilson .
和 六 插图 , 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

本书包含六幅插图，扉页和封面设计由帕滕·威尔逊完成。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['wɔːltən] [ænd; ənd] ['kɒtn] .
WALTON AND COTTON .
沃尔顿 和 棉布 .

沃尔顿和科顿。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)] .
The Compleat Angler .
这 完成 垂钓者 .

垂钓大全。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] .
A New Edition , edited by Richard Le Gallienne .
一个 新的 版 , 编辑 经过 理查德 乐 加利安 .

新版，理查德·勒加利安 (Richard Le Gallienne) 编辑。

[wɪð] [ə'baʊt] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['edmənd] [eɪtʃ] . [njuː] .
With about 200 illustrations by Edmund H . New .
和 关于 - 插图 经过 埃德蒙 H . 新的 .

配有埃德蒙·H·纽绘制的约 200 幅插图。

[tuː; tə] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn] - ['mʌnθli] [pɑːts] .
To be issued in 12 monthly parts .
到 是 发布 在 - 月度 部分 .

分12个月发行。

[iːtʃ] 1s .
Each 1s .
每个 1s .

每1秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[naʊ] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] .
[Now being published .
[现在 存在 已发布 .

【现已出版】

['wɒts(ə)n] (['rɔuzəmənd] ['mæriət]) .
WATSON (ROSAMUND MARRIOTT) .
沃森 (罗莎蒙德 万豪酒店) .

沃森（罗莎蒙德·马里奥特）。

- , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Vespertilia , and Other Poems .
- , 和 其他 诗歌 .

《晚祷》及其他诗歌。

[wɪð] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] .
With title - page designed by R . Anning Bell .
和 标题 - 页 设计 经过 拉 . 安宁 钟 .

扉页由 R. Anning Bell 设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəmz] .
A **Summer** **Night** **and** **other** **Poems** .
一个 夏天 夜晚 和 其他 诗歌 .

夏夜及其他诗歌。

[njuː] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
New **Edition** .
新的 版 .

新版本。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdekərətɪv] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
With **a** **decorative** **title** **-** **page** .
和 一个 装饰性的 标题 - 页 .

带有装饰性扉页。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈwɒts(ə)n] ([ˈwɪljəm]) .
WATSON **(** **WILLIAM** **)** .
沃森 (威廉) .

沃森（威廉）。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəmz] .
The **Father** **of** **the** **Forest** **,** **and** **Other** **Poems** .
这 父亲 的 这 森林 , 和 其他 诗歌 .

森林之父及其他诗歌。

[wɪð] [njuː] [ˌfəʊtəʊgrəˈvjʊə] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
With **new** **photogravure** **portrait** **of** **the** **Author** .
和 新的 照相凹版 肖像 的 这 作者 .

附作者全新照相凹版肖像。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
[Fifth Thousand .
[第五 千 .

[第五千。

[əʊds] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Odes , and Other Poems .
颂歌 , 和 其他 诗歌 .

颂歌及其他诗歌。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[fɔːθ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
[Fourth Edition .
[第四 版 .

[第四版。

[ðə; ði] [ɪˈləʊpɪŋ] ['eɪndʒəls] : [ə; eɪ] [kəˈpriːs] .
The Eloping Angels : a Caprice .
这 私奔 天使 : 一个 任性 .

私奔的天使：一首随想曲。

[es 'kjuː] . 16mo , ['bʌkrəm] .
Sq . **16mo** , **buckram** .
广场 . 16mo , 粗麻布 .

16平方米，粗麻布。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . -
[Second Edition . 116
[第二 版 . -

[第二版.116

['wɒts(ə)n] (['wɪljəm]) .
WATSON (WILLIAM) .
沃森 (威廉) .

沃森（威廉）。

[ɪk'skɜːrʒən] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] : ['biːɪŋ] [sʌm; səm][prəʊz] [ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪmə(r)] .
Excursions in Criticism : being some Prose Recreations of a Rhymer .
短途旅行 在 批评 : 存在 一些 散文 娱乐 的 一个 韵律 .

批评之旅：一位韵律诗人的散文再现。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Second Edition .
[第二 版 .

[第二版。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kwest] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
The Prince's Quest , and Other Poems .
这 王子的 寻求 , 和 其他 诗歌 .

王子的探险及其他诗歌。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [nəʊt] ['ædɪd] .
With a bibliographical note added .
和 一个 书目 笔记 额外 .

附参考文献。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Third Edition .
[第三 版 .

[第三版。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [iːst] : [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sɒnɪts] [ɒn] ['ɪŋgləndz] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv] [ɑː'miːniə] .
The Purple East : A Series of Sonnets on England's Desertion of Armenia .
这 紫色的 东方 : 一个 系列 的 十四行诗 在 英格兰的 逃兵 的 亚美尼亚 .

紫色的东方：关于英国抛弃亚美尼亚的一系列十四行诗。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɒts] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['ræpə(r)] , 1s .
With a frontispiece by G . F . Watts , R . A . Wrapper , 1s .
和 一个 卷首插图 经过 G . F . 瓦特 , 拉 . 一个 . 包装纸 , 1s .

由 GF Watts 绘制封面，RA 包装，1 支。

[net] .
net .
网 .

网。

[[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Fourth Edition .
[第四 版 .

[第四版。

[wɒt] (['frɑːnsɪs]) .
WATT (FRANCIS) .
瓦 (弗朗西斯) .

瓦特（弗朗西斯）。

[ðə; ði] [lɔːz] ['lʌmbə(r)] [ruːm] .
The Law's Lumber Room .
这 法律的 木材 房间 .

法律的杂物间。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Second Edition .
[第二 版 .

[第二版。

[wɒts] (['θɪədɔ]) .
WATTS (THEODORE) .
瓦特 (西奥多) .

沃茨（西奥多）。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][diː] [lʌks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑːt]
There will also be an Edition de Luxe of this volume printed at the Kelmscott
那里 将要 还 是 一个 版 德 奢华 的 这 体积 打印 在 这 凯尔姆斯科特
[pres] .
Press .
按 .

此外，凯尔姆斯科特出版社还将印刷该书的豪华版。

['(h)wɔːtn] ([eɪtʃ] . [tiː] .) .
WHARTON (H . T .) .
沃顿 (H . T .) .

沃顿（HT）。

['sæfəʊ] .
Sappho .
萨福 .

萨福。

['memwɑ:(r)] , [tekst] , [sɪ'lektɪd] ['rendərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['henri] ['θɔ:rntən]
Memoir , text , selected renderings , and a literal translation by Henry Thornton
回忆录 , 文本 , 已选 效果图 , 和 一个 文字 翻译 经过 亨利 桑顿
['(h)wɔ:tn] .
Wharton .
沃顿商学院 .

亨利·桑顿·沃顿的回忆录、文本、精选译文和直译。

[wɪð] [θri:] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔ:bri] ['bɪrdzli] .
With three illustrations in photogravure and a cover design by Aubrey Beardsley .
和 三 插图 在 照相凹版 和 一个 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

包含三幅照相凹版印刷插图，封面设计由奥布里·比尔兹利完成。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Third Edition .
[第三 版 .

[第三版。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] .
The Yellow Book .
这 黄色的 书 .

黄皮书。

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kwɔ:təli] .
An Illustrated Quarterly .
一个 插图 季刊 .

图文季刊。

[pɒt] 4to , 5s .
Pott 4to , 5s .
波特 4to , 5s .

Pott 4to，5s。

[net] .
net .
网 .

网。

['vɒlju:m] [ai] . ['eɪprəl] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Volume I . April 1894 , 272 pp . , 15 Illustrations .
体积 我 . 四月 - , - pp . , - 插图 .

第一卷。1894 年 4 月，272 页，15 幅插图。

[[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
[Out of print .
[出去 的 打印 .

[已绝版。

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
July 1894 , 364 pp . , 23 Illustrations .
七月 - , - pp . , - 插图 .

1894 年 7 月，364 页，23 幅插图。

['vɒlju:m] [θri:] . [ɒk'təʊbə(r)] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Volume III . October 1894 , 280 pp . , 15 Illustrations .
体积 三、 . 十月 - , - pp . , - 插图 .

第三卷。1894 年 10 月，280 页，15 幅插图。

['vɒlju:m] [ˌaɪ 'vi:] .
Volume IV .
体积 第四 .

第四卷

['dʒænjuəri] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
January 1895 , 285 pp . , 16 Illustrations .
一月 - , - pp . , - 插图 .

1895 年 1 月，285 页，16 幅插图。

['vɒlju:m] [vi:] . ['eɪprəl] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Volume V . April 1895 , 317 pp . , 14 Illustrations .
体积 V . 四月 - , - pp . , - 插图 .

第五卷，1895 年 4 月，317 页，14 幅插图。

['vɒlju:m] ['sɪksθ] . [dʒʊ'laɪ] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Volume VI . July 1895 , 335 pp . , 16 Illustrations .
体积 六年级 . 七月 - , - pp . , - 插图 .

第六卷。1895 年 7 月，335 页，16 幅插图。

['vɒlju:m] [sevn] .
Volume VII .
体积 七 .

第七卷。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
October 1895 , 320 pp . , 20 Illustrations .
十月 - , - pp . , - 插图 .

1895 年 10 月，320 页，20 幅插图。

['vɒlju:m] [eɪtθ] .
Volume VIII .
体积 八 .

第八卷

['dʒænjuəri] - , - [ˌpi: 'pi:] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
January 1896 , 406 pp . , 26 Illustrations .
一月 - , - pp . , - 插图 .

1896 年 1 月，406 页，26 幅插图。

['vɒlju:m] [ɪks] .
Volume IX .
体积 第九章 .

第九卷。

['eɪprəl] - , - [ˌpiː 'piː] . , - [ɪˌlʌs'treʃən] .
April 1896 , 256 pp . , 17 Illustrations .
四月 - , - pp . , - 插图 .

1896 年 4 月，256 页，17 幅插图。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] .
Silently corrected typographical errors and variations in spelling .
默默 已更正 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[rɪ'teɪnd] [əˌnækrə'nɪstɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['spelɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained anachronistic , non - standard , and uncertain spellings as printed .
保留 不合时宜的 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜、不规范和不确定的拼写。

[peɪdʒ] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['sekʃ(ə)n][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['kɒnflɪkts] .
Page numbers were increased by 100 in the advertising section to avoid conflicts .
页 数字 是 增加 经过 - 在 这 广告 部分 到 避免 冲突 .
.
:
.

为避免冲突，广告部分的页码增加了100页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神